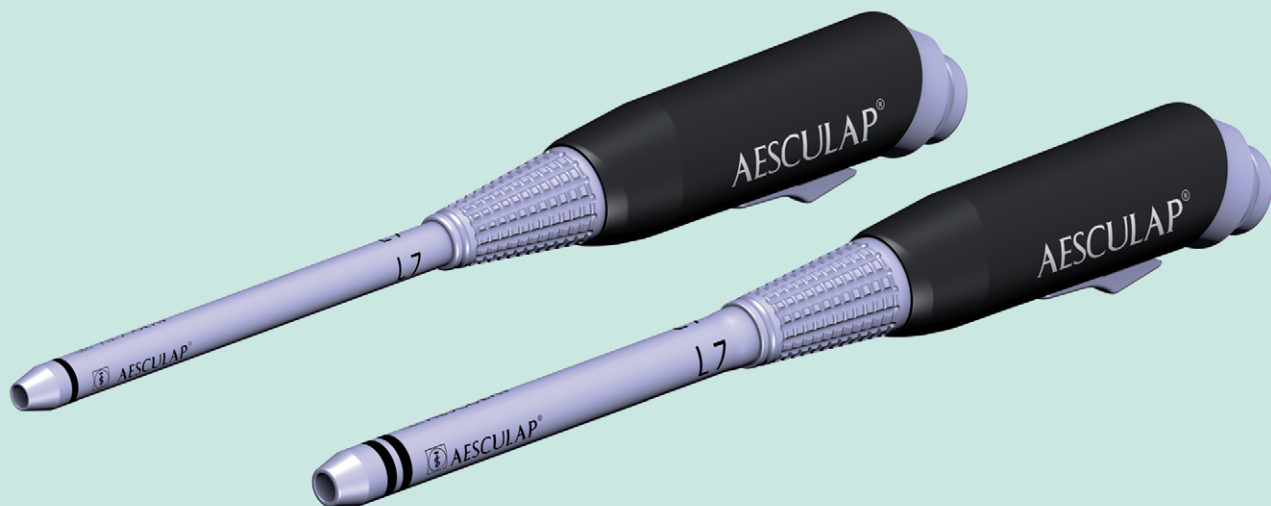




(GB) Instructions for use/Technical description

(USA) ELAN 4 air Standard hand piece (1-ring) GA761 to GA764 / ELAN 4 air handpiece HD (2-ring) GA765 to GA769

(D) Gebrauchsanweisung/Technische Beschreibung

ELAN 4 air Handstück Standard (1-Ring) GA761 bis GA764 / ELAN 4 air Handstück HD (2-Ring) GA765 bis GA769

(F) Mode d'emploi/Description technique

Pièce à main ELAN 4 air Standard (1 anneau) GA761 à GA764 / pièce à main ELAN 4 air HD (2 anneaux) GA765 à GA769

(E) Instrucciones de manejo/Descripción técnica

ELAN 4 air Pieza de mano Standard (1 anillo) GA761 a GA764 / ELAN 4 air Pieza de mano HD (2 anillos) GA765 a GA769

(I) Istruzioni per l'uso/Descrizione tecnica

Manipolo ELAN 4 air Standard (a un anello) da GA761 a GA764 / manipolo ELAN 4 air HD (a due anelli) da GA765 a GA769

(P) Instruções de utilização/Descrição técnica

ELAN 4 air peça de mão Standard (1 anel) GA761 a GA764 / ELAN 4 air peça de mão HD (2 anéis) GA765 a GA769

(NL) Gebruiksaanwijzing/Technische beschrijving

ELAN 4 air handstuk Standard (1-ring) GA761 tot GA764 / ELAN 4 air handstuk HD (2-ring) GA765 tot GA769

(S) Bruksanvisning/Teknisk beskrivning

ELAN 4 air handstycke Standard (1 ring) GA761 till GA764/ELAN 4 air handstycke HD (2 ringar) GA765 till GA769

(RUS) Инструкция по применению/Техническое описание

ELAN 4 air наконечник Standard (1-кольцо) GA761 – GA764 / ELAN 4 air наконечник HD (2-кольца) GA765 – GA769

(CZ) Návod k použití/Technický popis

ELAN 4 air násadec Standard (1 kroužek) GA761 až GA764 / ELAN 4 air násadec HD (2 kroužky) GA765 až GA769

(PL) Instrukcja użytkowania/Opis techniczny

Uchwyt ELAN 4 air Standard (1-pierścieniowy) GA761 do GA764 / uchwyt ELAN 4 air HD (2-pierścieniowy) GA765 do GA769

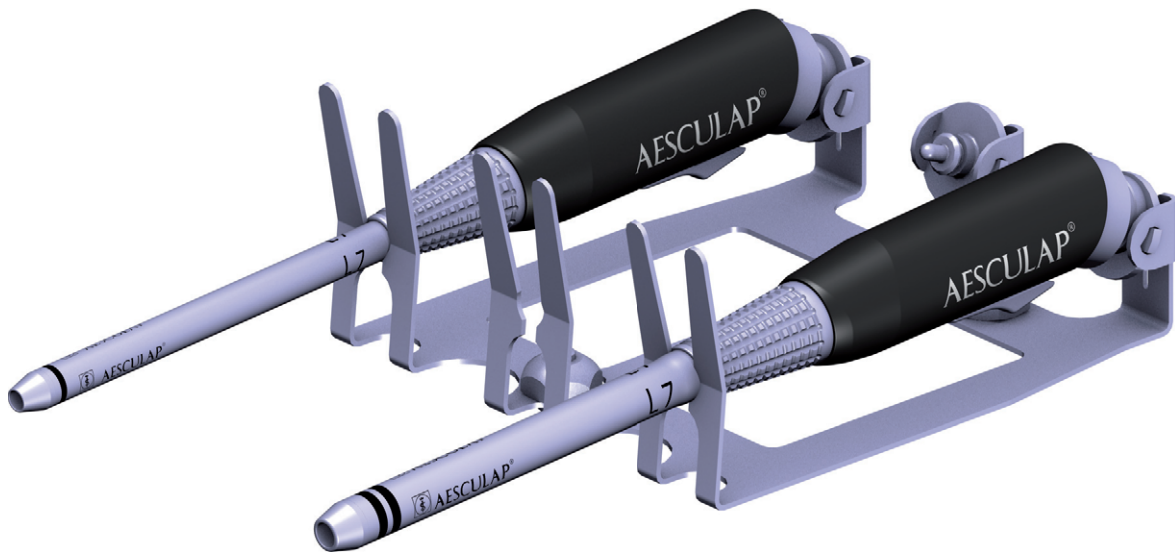
(SK) Návod na použitie/Technický opis

ELAN 4 air rukoväť Standard (1-prstencová) GA761 až GA764 / ELAN 4 air rukoväť HD (2-prstencová) GA765 až GA769

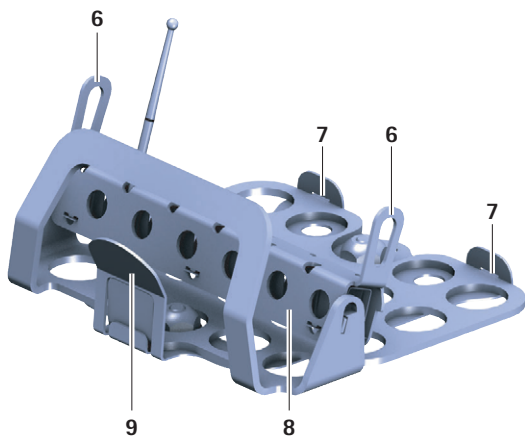
(TR) Kullanım Kılavuzu/Teknik açıklama

ELAN 4 air el cihazı Standard (1 halka) GA761 ila GA764 / ELAN 4 air el cihazı HD (2 halka) GA765 ila GA769

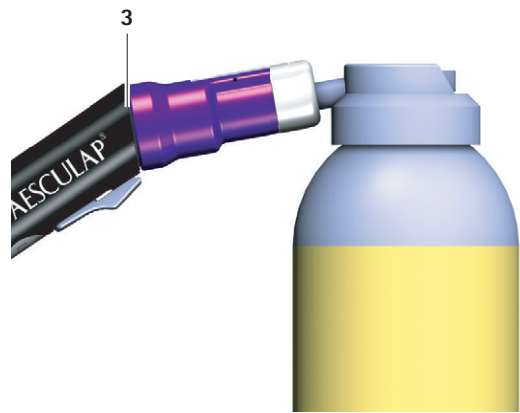




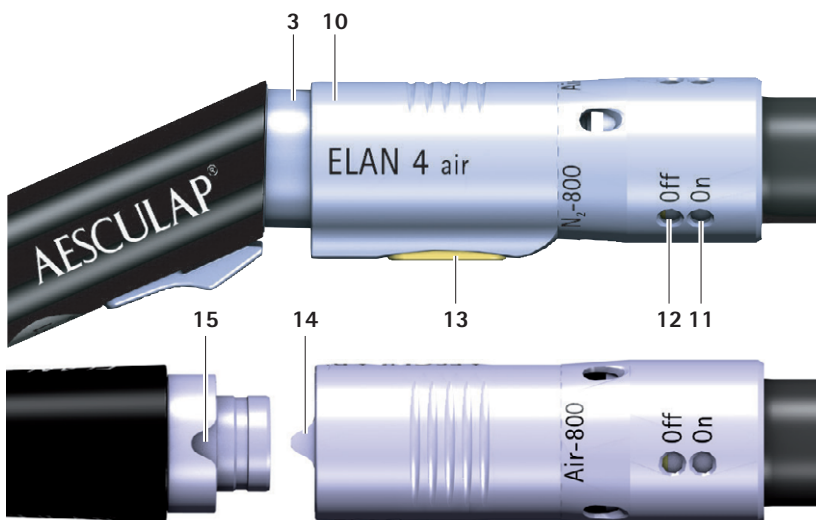
B



C



D



E

Aesculap®

ELAN 4 air Standard hand piece (1-ring) GA761 to GA764 / ELAN 4 air handpiece HD (2-ring) GA765 to GA769

Legend

- 1 ELAN 4 Tool coupling (1-ring or 2-ring)
- 2 Ring marking
- 3 Connection for motor hose
- 4 Slider for tool release
- 5 ELAN 4 Tool (1-ring or 2-ring)

ELAN 4 ECCOS holder for 12 burrs GB718R

- 6 Side handles
- 7 Holding lugs
- 8 Tool coupling
- 9 Tab
- 10 Connection for applied part
- 11 Field of vision "On"
- 12 Field of vision "Off"
- 13 Release button
- 14 Nib on motor hose
- 15 Groove on connection for motor hose

Symbols on product and packages

	Caution Observe important safety information such as warnings and precautions in the instructions for use.
 YYYY-MM	Maintenance label Recommended date of next service (format: YYYY-MM) by international B. Braun-/Aesculap representation, see Technical Service
	Machine-readable, two-dimensional code The code contains a unique serial number which can be used for electronic tracking of the individual instrument. The serial number is based on the global standard sGTIN (GS1).
	Date of manufacture
	Sterilization using irradiation
	Not for reuse in intended applications as defined by the manufacturer
	Use by
	Manufacturer's batch designation
	Manufacturer's serial number
	Manufacturer's article number
	Temperature limits during transport and storage
	Air humidity limits during transport and storage
	Atmospheric pressure limits during transport and storage

Contents

1.	Applicable to	3
2.	Intended use	3
2.1	Task/function within system	3
2.2	Application Environment	3
2.3	Indications	3
2.4	Contraindications	3
3.	Safe handling	4
3.1	Sterile ELAN 4 tools	4
4.	Product description	4
4.1	Available sizes	4
4.2	Package includes	5
4.3	Components required for operation	5
4.4	Operating principle	5
5.	Preparation	5
6.	Working with the applied part	5
6.1	System set-up	5
6.2	Function check	6
6.3	Operation	7
7.	Validated reprocessing procedure	7
7.1	General safety notes	7
7.2	General information	7
7.3	Preparations at the place of use	8
7.4	Preparation before cleaning	8
7.5	Cleaning/disinfection	8
7.6	Manual cleaning with immersion disinfection – applied part ..	9
7.7	Mechanical cleaning/disinfecting with manual pre-cleaning –	10
7.8	applied part	10
7.8	Mechanical cleaning/disinfecting with manual pre-cleaning –	11
7.8	tools	11
7.9	Inspection, maintenance and checks	12
7.10	Packaging	12
7.11	Steam sterilization	12
7.12	Sterilization for the US market	13
7.13	Storage	13
8.	Maintenance	13
9.	Troubleshooting	13
10.	Technical Service	13
11.	Accessories/Spare parts	14
12.	Technical Data	14
12.1	Classification acc. to Directive 93/42/EEC	14
12.2	Performance Data	14
12.3	Short interval operation	14
12.4	Ambient conditions	14
13.	Disposal	15
14.	Distributor in the US/Contact in Canada for product	
	information and complaints	15

1. Applicable to

- For item-specific instructions for use and information on material compatibility, see also the Aesculap Extranet at <https://extranet.bbraun.com>

2. Intended use

2.1 Task/function within system

The hand-held highspeed ELAN 4 air Standard handpiece (1-ring) GA761 to GA764 or ELAN 4 air handpiece HD (2-ring) GA765 to GA769 is an accessory of the ELAN 4 air motor system.

The highspeed handpiece is connected to an ELAN 4 air motor hose with hand control or by an ELAN 4 air motor hose to a foot control.

The highspeed handpiece is used to drive Aesculap ELAN 4 tools (1-ring or 2-ring).

2.2 Application Environment

Application in the sterile area

2.3 Indications

Modes of application	Separating, removing and shaping hard tissue, cartilage and similar, as well as for drilling holes in bone and bone replacement materials.
Surgical discipline/areas of application	Neurosurgery, ENT surgery, OMF surgery, orthopedics and trauma surgery

Note

The type and area of application depend on the tools selected.

2.4 Contraindications

The ELAN 4 air motor system is not authorized for use in the central nervous system or central circulatory system.

Note

The clinical success of the use of the ELAN 4 air motor system is dependent on the knowledge and experience of the surgeon. The surgeon must decide which structures it is sensible to treat and take into account the safety and warning information contained in these instructions for use.

Aesculap®

ELAN 4 air Standard hand piece (1-ring) GA761 to GA764 / ELAN 4 air handpiece HD (2-ring) GA765 to GA769

3. Safe handling

CAUTION

Federal law restricts this device to sale by or on order of a physician!



WARNING

Risk of injury and material damage due to inappropriate use of the product!

- Use the product only in accordance with the intended purpose.



WARNING

Risk of injury and damage to property due to improper handling of the product!

This product is part of the ELAN 4 air motor system.

- Follow the general safety advice given in the instructions for use of ELAN 4 air foot control GA708, ELAN 4 air wall hoses, ELAN 4 air wall adapters (TA014450) and/or instructions for use of ELAN 4 air motor hose with hand control (TA014481).
- Follow the instructions for use of all products used.

- General risk factors associated with surgical procedures are not described in this documentation.
- It is the operating surgeon's responsibility to ensure that the surgical procedure is performed correctly.
- The operating surgeon must have a thorough understanding of both the hands-on and conceptual aspects of the established operating techniques.
- Remove the transport packaging and clean the new product, either manually or mechanically, prior to its initial sterilization.
- Prior to use, check that the product is in good working order.
- To prevent damage caused by improper setup or operation, and in order not to compromise warranty and manufacturer liability:
 - Use the product only according to these instructions for use.
 - Follow the safety and maintenance instructions.
 - Only combine Aesculap products with each other.
- Ensure that the product and its accessories are operated and used only by persons with the requisite training, knowledge, or experience.
- Keep the instructions for use accessible for the user.
- Always adhere to applicable standards.
- Carry out sterile processing in any reusable applied parts, motor hoses and tools prior to use.
- When handling, observe instructions for use that are relevant to Aesculap holder systems TA009721, see Aesculap Extranet at <https://extranet.bbraun.com>
- Use the applied parts and tools within the specified pressure range only.

3.1 Sterile ELAN 4 tools

The product is gamma-sterilized and supplied in sterile packaging.

- Ensure that the product and its accessories are operated and used only by persons with the requisite training, knowledge, or experience.
- Read, follow, and keep the instructions for use.
- Use the product only in accordance with its intended use, see Intended use.
- Do not use products from open or damaged sterile packaging.
- Prior to each use, inspect the product for: loose, bent, broken, cracked, worn, or fractured components.
- Do not use the product if it is damaged or defective. Set aside the product if it is damaged.
- Do not use the product after its use-by date.

4. Product description

4.1 Available sizes

Note

The shaft length can be seen on the shaft of the drill handpiece.

ELAN 4 air Standard handpiece (1-ring)

Art. no.	Length of shaft
GA761	L4 (approx. 4 cm)
GA762	L7 (approx. 7 cm)
GA763	L10 (approx. 10 cm)
GA764	L13 (approx. 13 cm)

ELAN 4 air HD handpiece (2-ring)

Art. no.	Length of shaft
GA765	L7 (approx. 7 cm)
GA766	L10 (approx. 10 cm)
GA767	L13 (approx. 13 cm)
GA768	L17 (approx. 17 cm)
GA769	L22 (approx. 22 cm)

4.2 Package includes

ELAN 4 air Standard handpiece (1-ring)

Art. no.	Designation
GA761–GA764	ELAN 4 air Standard handpiece (1 ring)
TA014478	Instructions for use of ELAN 4 air Standard handpiece (1-ring) GA761 to GA764/ELAN 4 air handpiece HD (2-ring) GA765 to GA769

ELAN 4 air HD handpiece (2-ring)

Art. no.	Designation
GA765–GA769	ELAN 4 air HD handpiece (2-ring)
TA014478	Instructions for use of ELAN 4 air Standard handpiece (1-ring) GA761 to GA764/ELAN 4 air handpiece HD (2-ring) GA765 to GA769

4.3 Components required for operation

- ELAN 4 air wall adapter GA710R, GA712R, GA713R or GA715R
- ELAN 4 air wall hose GA702R or GA703R, ELAN 4 air foot control GA708 and ELAN 4 air motor hose GA705R
 - or –
- ELAN 4 air motor hose with hand control GA706R or GA707R
- ELAN 4 Tool (1-ring or 2-ring)

4.4 Operating principle

Note

The ring marking 2 shows the shaft diameter of the tool to be used. ELAN 4 tools can be only coupled to the applied part if the ring markings (1 ring/2 ring) of the applied part and tool match.

The reamer handpiece is fitted with an ELAN 4 tool coupling (1-ring or 2-ring). It is used with ELAN 4 air foot controls/hand controls.

The drill handpiece is operated in a clockwise direction.

5. Preparation

Non-compliance with these rules will result in complete exclusion of liability on the part of Aesculap.

- Do not use products from open or damaged sterile packaging.
- Prior to use, inspect the product and its accessories for any visible damage.
- Use the products and their accessories only if they are in perfect technical condition.

6. Working with the applied part



WARNING

Risk of infection and contamination!

Applied parts and motor hose are delivered unsterile!

- Carry out sterile processing of the applied parts and motor hose prior to use, in accordance with the instructions for use.



WARNING

Risk of injury and material damage due to inadvertent activation of the applied part!

- Secure applied parts that are not actually used against inadvertent activation (off position).



WARNING

Risk of injury and material damage due to inappropriate use of tools!

- Always follow the safety advice and information given in the instructions for use.
- When coupling/uncoupling, handle tools with cutting edges with care.



WARNING

Damage to the product if dropped!

- Use the products only if they are in perfect technical condition, see Function check



WARNING

Risk of burns to skin and tissue due to blunt tools/lack of maintenance of the applied part!

- Use tools only if they are in perfect condition.
- Replace blunt tools.
- Ensure correct maintenance of the applied part, see Maintenance.

6.1 System set-up

Note

Operating elements on the system components of the ELAN 4 air motor system are labeled with a gold marking.

Connecting the accessories

The reamer handpiece is fitted with an ELAN 4 tool coupling (1-ring or 2-ring).

Combinations of accessories that are not mentioned in the present instructions for use may only be employed if they are specifically intended for the respective application, and if they do not compromise the performance and safety characteristics of the products.

- Follow the instructions for use of individual accessories.
- Please contact your B. Braun/Aesculap Partner or Aesculap Technical Service (address: see Technical Service with any inquiries in this respect).

Aesculap®

ELAN 4 air Standard hand piece (1-ring) GA761 to GA764 / ELAN 4 air handpiece HD (2-ring) GA765 to GA769

Connecting the applied part to the motor hose

- Attach the connection for motor hose of the applied part **3** to the connection for applied part **10** of the motor hose, see Fig. E. When doing so, ensure that the nib **14** on the motor hose is aligned with the groove on the connection for motor hose **15**.
The applied part engages. When the field of vision is "Off" **12** on the motor hose, a gold-colored marking is visible.

Note

The applied part attached to this motor hose is only ready for operation when the release button is in "On" **11** position.

Removing ELAN 4 ECCOS holder for 12 burrs GB718R from the tray

The top part of the ELAN 4 ECCOS holder for 12 burrs GB718R can be removed from the tray together with the tools.

- Pull the tab **9** and remove the top part of the holder, see Fig. C.

Coupling the tool to the applied part



WARNING

Risk of injury when coupling/uncoupling tools in the "On" position due to accidental activation of the applied part!

- Only couple/uncouple tools in the "Off" position.



WARNING

Risk of injury due to small parts in the operation site!

- Do not couple/uncouple tools over the operation site

- Lock the applied part ("Off" position), see Locking the applied part ("Off" position).
- Push tool shaft **5** as far as it will go into ELAN 4 tool coupling (1-ring or 2-ring) **1**, see Fig. A.
The tool engages. The tool is correctly coupled when the ring marking **2** on the tool is no longer visible.
- Pull at tool **5** to check that it is securely coupled.

Releasing the applied part for operation ("On" position)

- Activate the release button **13** on the motor hose and push the connection for applied part **10** onto the applied part, see Fig. E.
The applied part engages. When the field of vision is "On" **11** on the motor hose, a gold-colored marking is visible.

Locking the applied part ("Off" position)

- Activate the release button **13** on the motor hose and detach the motor hose from the applied part, see Fig. E.
The applied part engages. When the field of vision is "Off" **12** on the motor hose, a gold-colored marking is visible.

Uncoupling the tool from the applied part



WARNING

Risk of injury when coupling/uncoupling tools in the "On" position due to accidental activation of the applied part!

- Only couple/uncouple tools in the "Off" position.



WARNING

Risk of injury due to small parts in the operation site!

- Do not couple/uncouple tools over the operation site

- Lock the applied part ("Off" position), see Locking the applied part ("Off" position).
- Pull back slider for tool release **4** on the applied part and remove tool **5** from ELAN 4 tool coupling (1-ring or 2-ring) **1**, see Fig. A.

Disconnecting the applied part from the motor hose

- Lock the applied part ("Off" position), see Locking the applied part ("Off" position).
- Activate the release button **13** on the motor hose and pull at the connection for applied part **10** to disconnect the motor hose from the applied part, see Fig. E.

6.2 Function check

- Prior to each use, check that all products to be used are in good working order.
- Check the secure connection of all products to be used.
- Check that the tool is coupled properly. To do this, pull on the tool.
- Check that the cutting edges of the tools are not showing any mechanical damage.
- Briefly run the applied parts at maximum speed.
- Do not use the product if it is damaged or defective. Set aside the product if it is damaged.

6.3 Operation



WARNING

Coagulation of patient tissue or risk of burns for patients and users from hot applied part/tool!

- Cool the tool during operation.
- Put down the applied part/tool beyond reach of the patient.
- Allow the applied part/tool to cool down.
- Use a cloth to protect against burns when changing the tool.



WARNING

Risk of infection from aerosol formation!

Risk of injuries caused by particles coming loose from the tool!

- Take appropriate protective measures, e.g. watertight protective clothing, face mask and protective goggles, suction extraction.



WARNING

Risk of injury and/or malfunction!

- Always carry out a function test prior to each use of the product.



WARNING

Risk of injury due to application of the product outside the field of view!

- Only use the product under vision.



WARNING

Risk of injury and damage to the tool/system!

The rotating tool may catch cover drapes (textile or other).

- Never allow the tool to touch cover drapes (textile or other) during operation.



WARNING

Danger of injury from foreign body reactions (e.g. inflammation, encapsulation) if particles remain in the body!

When using diamond tools, it is always possible for diamond grains/nickel particles to break away/off.

- Carefully rinse and vacuum while and after working with diamond tools.

Operation of the applied part is only possible if:

- the applied part is released ("On" position)
- a foot control or hand control is connected.

7. Validated reprocessing procedure

7.1 General safety notes

Note

Adhere to national statutory regulations, national and international standards and directives, and local, clinical hygiene instructions for reprocessing.

Note

For patients with Creutzfeldt-Jakob disease (CJD), suspected CJD, or possible variants of CJD, observe the relevant national regulations concerning the reprocessing of products.

Note

Mechanical reprocessing should be favored over manual cleaning as it gives better and more reliable results.

Note

It should be noted that successful reprocessing of this medical device can only be guaranteed following prior validation of the reprocessing method. The operator/reprocessing technician is responsible for this.

The recommended chemistry was used for validation.

Note

If there is no final sterilization, then a virucidal disinfectant must be used.

Note

For up-to-date information about reprocessing and material compatibility, see also the Aesculap Extranet at <https://extranet.bbraun.com>

The validated steam sterilization procedure was carried out in the Aesculap sterile container system.

7.2 General information

Dried or affixed surgical residues can make cleaning more difficult or ineffective and lead to corrosion. Therefore the time interval between application and processing should not exceed 6 h; also, neither fixating pre-cleaning temperatures >45 °C nor fixating disinfecting agents (active ingredient: aldehydes/alcohols) should be used.

Excessive neutralizing agents or basic cleaners may result in a chemical attack and/or fading and the laser marking becoming unreadable either visually or by machine.

Residues containing chlorine or chlorides, e.g., in surgical residues, medicines, saline solutions, and in the service water used for cleaning, disinfection, and sterilization, will cause corrosion damage (pitting, stress corrosion) and result damage to metallic products. These must be removed by rinsing thoroughly with demineralized water and then drying.

Perform additional drying, if necessary.

Aesculap®

ELAN 4 air Standard hand piece (1-ring) GA761 to GA764 / ELAN 4 air handpiece HD (2-ring) GA765 to GA769

Only process chemicals that have been tested and approved (e.g. VAH or FDA approval or CE mark) and which are compatible with the product's materials according to the chemical manufacturers' recommendations may be used for processing the product. All the chemical manufacturer's application specifications must be strictly observed. Failure to do so can result in the following problems:

- Material damage such as corrosion, cracks, fracturing, premature aging, or swelling.
- ▶ Do not use metal cleaning brushes or other abrasives that would damage the product surface and could cause corrosion
- ▶ For further detailed information on hygienically safe and material-preserving/value-preserving reprocessing, see www.a-k-i.org, link to Publications, Red Brochure – Proper maintenance of instruments.

7.3 Preparations at the place of use

- ▶ Separate the products from each other immediately after use.
- ▶ Remove any visible surgical residues as much as possible with a damp, lint-free cloth.
- ▶ Place the dry product in a sealed waste container and forward it on for cleaning and disinfection within 6 hours.

7.4 Preparation before cleaning

Applied part

- ▶ Prior to first mechanical cleaning/disinfection process: Mount ECCOS holder GB062R/GB063R in a suitable tray (e.g. JF222R).
- ▶ Place the product in the correct position in the ECCOS holder GB062R/GB063R, see Fig. B.

Tools

- ▶ Thoroughly rinse the product with running, cold water.
- ▶ Prior to first mechanical cleaning/disinfection process: Mount the bottom part of the ECCOS holder GB718R in a suitable tray (e.g. JF222R).
- ▶ Place the tools in the correct position in the tool holder **8** of the ECCOS holder GB718R, see Fig. C.
- ▶ Engage the top part of the holder in the bottom part. When doing so, ensure that the holding lugs **7** on the top part are inserted in the recesses in the bottom part.

7.5 Cleaning/disinfection

Product-specific safety guidelines on the reprocessing procedure



Damage to the product due to inappropriate cleaning/disinfecting agents and/or excessive temperatures!

- ▶ Following the manufacturer's instructions, use cleaning and disinfecting agents which
 - are approved for plastic material and high-grade steel,
 - do not attack softeners (e.g., in silicone).
- ▶ Do not use cleaning agents that contain acetone.
- ▶ Observe specifications regarding concentration, temperature and exposure time.
- ▶ Do not exceed the maximum temperature of 60 °C during chemical cleaning and/or disinfection.
- ▶ Do not exceed the maximum temperature of 90 °C during thermal disinfection with DI water.
- ▶ Dry the product for at least 10 minutes at a maximum of 120 °C.

Note

The indicated drying time is a guide time only. It must be checked taking into account the specific conditions (e.g. load) and if applicable adjusted.

Validated cleaning and disinfection procedure

Product	Validated procedure	Reference
Applied part	Manual cleaning with immersion disinfection	see Manual cleaning with immersion disinfection - applied part
	Manual pre-cleaning with brush and subsequent mechanical alkaline cleaning and thermal disinfection	see Mechanical cleaning/disinfecting with manual pre-cleaning - applied part
Tools	Manual pre-cleaning with ultrasound and brush, and subsequent mechanical alkaline cleaning and thermal disinfection	see Mechanical cleaning/disinfecting with manual pre-cleaning - tools

7.6 Manual cleaning with immersion disinfection – applied part

Phase	Step	T [°C/°F]	t [min]	Conc. [%]	Water quality	Chemicals
I	Pre-cleaning	RT (cold)	-	-	D-W	-
II	Cleaning	RT (cold)	>5	1	D-W	pH-neutral, pH ~ 9*
III	Intermediate rinse	RT (cold)	-	-	D-W	-
IV	Disinfection	RT (cold)	>15	2	D-W	Concentrate-free, aldehyde-free, phenol-free, QUAT-free, pH ~ 9**
V	Final rinse	RT (cold)	-	-	D-W	-
VI	Drying	RT	-	-	-	-

D-W: Drinking water

RT: Room temperature

*Recommended: BBraun Helizyme

**Recommended: BBraun Stabimed

- ▶ Follow the instructions for use of the ELAN 4 rinsing devices and rinsing adapters TA014447 and TA014448.
- ▶ Do not clean the applied part in an ultrasound bath.
- ▶ Never place the applied part in liquid without an ELAN 4 air rinsing adapter GB697R connected. To avoid the risk of corrosion/malfunctioning, allow any fluid that has entered the product to drain out immediately.
- ▶ Leave the rinsing adapter GB697R on the applied part for the entire cleaning process.

Phase I

- ▶ Clean the product under running water, using a suitable cleaning brush until all visible residues have been removed from the surfaces.
- ▶ Mobilize non-rigid components, such as release button, unlocking sleeve, etc. during cleaning.
- ▶ Rinse the applied part through the rinsing adapter GB697R at least 3 times for 5 seconds with a water gun.

Phase II

- ▶ Using a disposable syringe, fill the inside of the applied part with cleaning solution through the rinsing adapter GB697R.
- ▶ Place the applied part, with rinsing adapter connected, fully in enzymatic cleaning solution for 5 minutes.

Phase III

- ▶ Rinse the entire product (all accessible surfaces) under running water.
- ▶ Mobilize non-rigid components, such as release button, unlocking sleeve, etc. during rinsing.
- ▶ Rinse the applied part through the rinsing adapter GB697R at least 3 times for 5 seconds with a water gun.

Phase IV

- ▶ Prior to manual disinfection, allow rinsing water to drain off the product for a sufficient length of time and use compressed air to blow all liquid out of the product through the rinsing adapter GB697R in order to prevent dilution of the disinfecting solution.
- ▶ Using a disposable syringe, fill the inside of the applied part with disinfectant solution through the rinsing adapter GB697R.
- ▶ Place the applied part, with rinsing adapter connected, fully in disinfectant solution for 15 minutes.

Phase V

- ▶ Rinse the entire product (all accessible surfaces) under running water.
- ▶ Mobilize non-rigid components, such as release button, unlocking sleeve, etc. during cleaning.
- ▶ Rinse the applied part through the rinsing adapter GB697R at least 3 times for 5 seconds with a water gun.

Phase VI

- ▶ Dry the product in the drying phase with suitable equipment (e.g. cloth, compressed air).
- ▶ After manual cleaning/disinfection, check visible surfaces visually for residues.
- ▶ Repeat the cleaning/disinfection process if necessary.

Aesculap®

ELAN 4 air Standard hand piece (1-ring) GA761 to GA764 / ELAN 4 air handpiece HD (2-ring) GA765 to GA769

7.7 Mechanical cleaning/disinfecting with manual pre-cleaning – applied part

Note

The cleaning and disinfecting machine must be of tested and approved effectiveness (e.g. FDA approval or CE mark according to DIN EN ISO 15883).

Note

The cleaning and disinfection machine used for processing must be serviced and checked at regular intervals.

Manual pre-cleaning with a brush

Phase	Step	T [°C/°F]	t [min]	Conc. [%]	Water quality	Chemicals
I	Brushes	RT (cold)	–	–	D–W	–
II	Rinsing	RT (cold)	5	–	D–W	–

D–W: Drinking water

RT: Room temperature

- Follow the instructions for use of the ELAN 4 rinsing devices and rinsing adapters TA014447 and TA014448.
- Do not clean the applied part in an ultrasound bath.
- Never place the applied part in liquid without an ELAN 4 air rinsing adapter GB697R connected. To avoid the risk of corrosion/malfunctioning, allow any fluid that has entered the product to drain out immediately.

Phase I

- Clean the product with a suitable cleaning brush until all discernible residues have been removed.

- Mobilize non-rigid components, such as release button, unlocking sleeve, etc. during cleaning.

Phase II

- Connect the connection for motor hose 3 with ELAN 4 air rinsing device GB691R.
- Rinse the applied part:
 - For 5 min with a tap/hose or
 - 3 times for 5 seconds with a water gun

Mechanical alkaline cleaning and thermal disinfection

Machine type: single-chamber cleaning/disinfection device without ultrasound

Phase	Step	T [°C/°F]	t [min]	Water quality	Chemicals
I	Pre-rinse	<25/77	3	D–W	–
II	Cleaning	55/131	10	FD–W	■ Concentrate, alkaline: – pH ~ 13 – <5 % anionic surfactant ■ 0.5 % working solution – pH ~ 11*
III	Intermediate rinse	>10/50	1	FD–W	–
IV	Thermal disinfection	90/194	5	FD–W	–
V	Drying	–	–	–	In accordance with the program for the cleaning and disinfecting machine

D–W: Drinking water

FD–W: Fully desalinated water (demineralized, low microbiological contamination: drinking water quality at least)

*Recommended: BBraun Helimatic Cleaner alkaline

- ▶ Connect the connection for motor hose **3** with ELAN 4 air rinsing device GB691R.
- ▶ Place the rinsing device on a wire basket suitable for cleaning.
- ▶ Connect the rinsing device to the rinsing connection of the rinsing cart.
- ▶ After the mechanical cleaning/disinfection process:
 - Remove any residual rinsing water from the applied part using a compressed-air gun, see instructions for use ELAN 4 rinsing device and rinsing adapter TA014447 and TA014448.
 - Check visible surfaces for residues.

7.8 Mechanical cleaning/disinfecting with manual pre-cleaning – tools

Note

The cleaning and disinfecting machine must be of tested and approved effectiveness (e.g. FDA approval or CE mark according to DIN EN ISO 15883).

Note

The cleaning and disinfection machine used for processing must be serviced and checked at regular intervals.

Manual pre-cleaning with ultrasound and brush

Phase	Step	T [°C/°F]	t [min]	Conc. [%]	Water quality	Chemicals
I	Immersion	RT (cold)	>30	50	D–W	Enzymatic detergent*
II	Rinsing	RT (cold)	-	-	D–W	-
III	Ultrasonic cleaning	55/131	>15	2	D–W	Concentrate-free, aldehyde-free, phenol-free, QUAT-free, pH ~ 9**
IV	Cleaning with brush	RT (cold)	-	-	D–W	-

D–W: Drinking water

RT: Room temperature

*Recommended: BBraun Helizyme

**Recommended: BBraun Stabimed

- ▶ Only perform ultrasound cleaning in the ECCOS holder GB718R to prevent any damage to the cutting edges.

Phase I

- ▶ Fully immerse the product in enzymatic cleaning solution for at least 30 minutes. Ensure that all accessible surfaces are moistened.

Phase II

- ▶ Rinse the entire product (all accessible surfaces) under running water.

Phase III

- ▶ Tilt up the tool holder **8** of the ECCOS holder GB718R by the side handles **6**, see Fig. C.
- ▶ Clean the product in an ultrasonic cleaning bath (frequency 35 kHz) for at least 15 minutes. Ensure that all accessible surfaces are immersed and acoustic shadows are avoided.

Phase IV

- ▶ Clean the product with a suitable cleaning brush until all discernible residues have been removed.

Aesculap®

ELAN 4 air Standard hand piece (1-ring) GA761 to GA764 / ELAN 4 air handpiece HD (2-ring) GA765 to GA769

Mechanical alkaline cleaning and thermal disinfection

Machine type: single-chamber cleaning/disinfection device without ultrasound

Phase	Step	T [°C/°F]	t [min]	Water quality	Chemicals
I	Pre-rinse	<25/77	3	D-W	-
II	Cleaning	55/131	10	FD-W	■ Concentrate, alkaline: - pH ~ 13 - <5 % anionic surfactant ■ 0.5 % working solution - pH ~ 11*
III	Intermediate rinse	>10/50	1	FD-W	-
IV	Thermal disinfection	90/194	5	FD-W	-
V	Drying	-	-	-	In accordance with the program for the cleaning and disinfecting machine

D-W: Drinking water

FD-W: Fully desalinated water (demineralized, low microbiological contamination: drinking water quality at least)

*Recommended: BBraun Helimatic Cleaner alkaline

- Place the tools in the correct position in the tool holder **8** of the ECCOS holder GB718R, see Fig. C.
- Check visible surfaces for residues after mechanical cleaning/disinfecting.

7.9 Inspection, maintenance and checks

- Allow the product to cool down to room temperature.
- Inspect the product after each cleaning and disinfecting cycle to be sure it is: clean, functional, and undamaged.
- Connect ELAN 4 air oil spray adapter GB600850 (purple) to connection for motor hose **3** and spray through the applied part for approx. 2 seconds with Aesculap-STERILIT oil spray GB600, see Fig. E.
- Check the product for any damage, abnormal running noise, overheating or excessive vibration.
- Inspect tools for broken, damaged or blunt edges.
- Set aside the product if it is damaged.

7.10 Packaging

- Always follow the instructions for use of the respective packaging and storage devices (e.g. instructions for use TA009721 for Aesculap-ECCOS holder system).
- Place the applied part in the correct position in the ECCOS holder GB062R/GB063R, see Fig. B.
- Place the tools in the correct position in the ECCOS holder GB718R, see Fig. C.
- Pack trays appropriately for the intended sterilization process (e.g. in Aesculap sterile containers).
- Ensure that the packaging will prevent a recontamination of the product.

7.11 Steam sterilization

- Check to ensure that the sterilizing agent will come into contact with all external and internal surfaces (e.g., by opening any valves and faucets).
- Validated sterilization process
 - Steam sterilization using fractional vacuum process
 - Steam sterilizer according to DIN EN 285 and validated according to DIN EN ISO 17665
 - Sterilization using fractionated vacuum process at 134 °C/holding time 5 min
- When sterilizing several instruments at the same time in a steam sterilizer: ensure that the maximum load capacity of the steam sterilizer specified by the manufacturer is not exceeded.

7.12 Sterilization for the US market

- Aesculap advises against sterilizing the device by flash sterilization or chemical sterilization.
- Sterilization may be accomplished by a standard prevacuum cycle in a steam autoclave.

To achieve a sterility assurance level of 10^{-6} , Aesculap recommends the following parameters:

Aesculap Orga Tray/Sterile container (perforated bottom) Minimum cycle parameters*			
Sterilization method	Temp.	Time	Minimum drying time
Prevacuum	270 °F/275 °F	4 min	20 min

*Aesculap has validated the above sterilization cycle and has the data on file. The validation was accomplished in an Aesculap sterile container cleared by FDA for the sterilization and storage of these products. Other sterilization cycles may also be suitable, however individuals or hospitals not using the recommended method are advised to validate any alternative method using appropriate laboratory techniques. Use an FDA cleared accessory to maintain sterility after processing, such as a wrap, pouch, etc.

7.13 Storage

- Store sterile products in germ-proof packaging, protected from dust, in a dry, dark, temperature-controlled area.

8. Maintenance

To ensure reliable operation, the product must be maintained in accordance with the maintenance labeling or at least once a year.



e.g. 2016-07

For technical service, please contact your national B. Braun/Aesculap agency, see Technical Service.

9. Troubleshooting

Note

For further information, see the instructions for use of ELAN 4 air foot control GA708, ELAN 4 air wall hoses, ELAN 4 air wall adapters (TA014450) and/or instructions for use of ELAN 4 air motor hose with hand control (TA014481).

10. Technical Service



Danger to life of patients and users if the product malfunctions and/or protective measures fail or are not used!

- Do not perform any servicing or maintenance work under any circumstances while the product is being used on a patient.
- Do not modify the product.

Modifications carried out on medical technical equipment may result in loss of guarantee/warranty rights and forfeiture of applicable licenses.

- For service and repairs, please contact your national B. Braun/Aesculap agency.

Service addresses

Aesculap Technischer Service

Am Aesculap-Platz

78532 Tuttlingen /Germany

Phone: +49 7461 95-1601

Fax: +49 7461 14-939

E-Mail: ats@aesculap.de

Or in the US:

Aesculap Inc.

Attn. Aesculap Technical Services

615 Lambert Pointe Drive

Hazelwood

MO, 63042

Aesculap Repair Hotline

Phone: +1 800 214-3392

Fax: +1 314 895-4420

Other service addresses can be obtained from the address indicated above.

Aesculap®

ELAN 4 air Standard hand piece (1-ring) GA761 to GA764 / ELAN 4 air handpiece HD (2-ring) GA765 to GA769

11. Accessories/Spare parts

Art. no.	Designation
GB062R	ELAN 4 air ECCOS holder for reamer handpiece GA761 to GA769, 1 handpiece
GB063R	ELAN 4 air ECCOS holder for reamer handpiece GA761 to GA769, 3 handpieces
GB600	STERILIT Power Systems oil spray
GB600850	ELAN 4 air oil spray adapter
GB691R	ELAN 4 air rinsing device
GB697R	ELAN 4 air rinsing adapter
GB718R	ELAN 4 ECCOS holder for 12 burs
GP111R–GP243R	ELAN 4 tools (1 ring), reusable
GP301R–GP397R	ELAN 4 tools (2 ring), reusable
GP398SU GP399TC–SU	ELAN 4 tools (2 ring), single-use
TA014477	Instructions for use of ELAN 4 air Standard hand-piece (1 ring) GA761 to GA764 / ELAN 4 air hand-piece HD (2 ring) GA765 to GA769 (A4 for ring binder)
TA014478	Instructions for use of ELAN 4 air Standard hand-piece (1 ring) GA761 to GA764 / ELAN 4 air hand-piece HD (2 ring) GA765 to GA769 (leaflet)

12. Technical Data

12.1 Classification acc. to Directive 93/42/EEC

Art. no.	Designation	Class
GA761–GA764	ELAN 4 air Standard handpiece (1 ring)	Ila
GA765–GA769	ELAN 4 air handpiece HD (1 ring)	Ila
GP111R–GP243R	ELAN 4 tools (1 ring), reusable	Ila
GP301R–GP397R	ELAN 4 tools (2 ring), reusable	Ila
GP398–SU GP399TC–SU	ELAN 4 tools (2 ring), single-use	Ila

12.2 Performance Data

Max. power	approx. 80 W at 8 bar
Max. torque	approx. 3,5 Ncm at 8 bar
Max. motor speed	approx. 80 000 rpm at 8 bar
Tool connection	ELAN 4 1-ring (GA761 to GA764) ELAN 4 2-ring (GA765 to GA769)
Pressure range	8 bar ±2 bar
Rotational direction	Clockwise rotation

Art. no.	Weight	Dimensions (Ø x L)
GA761	68 g ±10 %	18 mm x 125 mm ±5 %
GA762	71 g ±10 %	18 mm x 150 mm ±5 %
GA763	75 g ±10 %	18 mm x 180 mm ±5 %
GA764	79 g ±10 %	18 mm x 210 mm ±5 %
GA765	76 g ±10 %	18 mm x 150 mm ±5 %
GA766	82 g ±10 %	18 mm x 180 mm ±5 %
GA767	88 g ±10 %	18 mm x 210 mm ±5 %
GA768	95 g ±10 %	18 mm x 250 mm ±5 %
GA769	105 g ±10 %	18 mm x 300 mm ±5 %

12.3 Short interval operation

Ambient temperature	10 °C to 27 °C
Application cycle	30 second application 30 second pause
Max. application cycles	∞

12.4 Ambient conditions

	Operation	Storage and transport
Temperature	10 °C to 27 °C	-10 °C to 50 °C
Relative humidity	30 % to 75 %	10 % to 90 %
Atmospheric pressure	700 hPa bis 1 060 hPa	500 hPa bis 1 060 hPa

13. Disposal

Note

The user institution is obliged to process the product before its disposal, see Validated reprocessing procedure.

- ▶ Adhere to national regulations when disposing of or recycling the product, its components and its packaging.
- ▶ Detailed information concerning the disposal of the product is available through your national B. Braun/Aesculap agency, see Technical Service.

14. Distributor in the US/Contact in Canada for product information and complaints

Aesculap Inc.
3773 Corporate Parkway
Center Valley, PA, 18034,
USA

Aesculap®

ELAN 4 air Handstück Standard (1-Ring) GA761 bis GA764 / ELAN 4 air Handstück HD (2-Ring) GA765 bis GA769

Legende

- 1 ELAN 4 Werkzeugkupplung (1-Ring bzw. 2-Ring)
- 2 Ringmarkierung
- 3 Anschluss für Motorschlauch
- 4 Schieber für Werkzeugentriegelung
- 5 ELAN 4 Werkzeug (1-Ring bzw. 2-Ring)

ELAN 4 ECCOS-Halterung für 12 Fräser GB718R

- 6 Seitliche Griffe
- 7 Haltenasen
- 8 Werkzeugaufnahme
- 9 Lasche
- 10 Anschluss für Anwendungsteil
- 11 Sichtfeld "On"
- 12 Sichtfeld "Off"
- 13 Entriegelungsknopf
- 14 Nase am Motorschlauch
- 15 Nut am Anschluss für Motorschlauch



Verwendbar bis



Chargenbezeichnung des Herstellers



Seriennummer des Herstellers



Bestellnummer des Herstellers



Temperaturgrenzwerte bei Transport und Lagerung



Luftfeuchtigkeits-Grenzwerte bei Transport und Lagerung



Atmosphärendruck-Grenzwerte bei Transport und Lagerung

Symbole an Produkt und Verpackung



Vorsicht
Wichtige sicherheitsbezogene Angaben wie Warnhinweise und Vorsichtsmaßnahmen in Gebrauchsanweisung beachten.



YYYY-MM

Instandhaltungskennzeichen
Hinweis auf den nächsten empfohlenen Instandhaltungstermin (Datum: Jahr-Monat) bei der internationalen B. Braun-/Aesculap-Vertretung, siehe Technischer Service



Maschinenlesbarer zweidimensionaler Code
Der Code enthält eine eindeutige Seriennummer, die zum elektronischen Einzelinstrumententracking verwendet werden kann. Die Seriennummer basiert auf dem weltweiten Standard sGTIN (GS1).



Herstelldatum



Sterilisation durch Bestrahlung



Nicht zur Wiederverwendung im Sinne des vom Hersteller festgelegten bestimmungsgemäßen Gebrauchs

Inhaltsverzeichnis

1.	Geltungsbereich	17
2.	Verwendungszweck	17
2.1	Aufgabe/Funktion im System	17
2.2	Anwendungsumgebung	17
2.3	Indikationen	17
2.4	Kontraindikationen	17
3.	Sichere Handhabung	17
3.1	Sterile ELAN 4 Werkzeuge	18
4.	Gerätebeschreibung	18
4.1	Lieferbare Größen	18
4.2	Lieferumfang	18
4.3	Zum Betrieb erforderliche Komponenten	19
4.4	Funktionsweise	19
5.	Vorbereiten	19
6.	Arbeiten mit dem Anwendungsteil	19
6.1	Bereitstellen	19
6.2	Funktionsprüfung	20
6.3	Bedienung	21
7.	Validiertes Aufbereitungsverfahren	21
7.1	Allgemeine Sicherheitshinweise	21
7.2	Allgemeine Hinweise	21
7.3	Vorbereitung am Gebrauchsort	22
7.4	Vorbereitung vor der Reinigung	22

7.5	Reinigung/Desinfektion	22
7.6	Manuelle Reinigung mit Tauchdesinfektion – Anwendungsteil	23
7.7	Maschinelle Reinigung/Desinfektion mit manueller Vorreinigung – Anwendungsteil	24
7.8	Maschinelle Reinigung/Desinfektion mit manueller Vorreinigung – Werkzeuge	26
7.9	Kontrolle, Wartung und Prüfung	27
7.10	Verpackung	27
7.11	Dampfsterilisation	27
7.12	Lagerung	28
8.	Instandhaltung	28
9.	Fehler erkennen und beheben	28
10.	Technischer Service	28
11.	Zubehör/Ersatzteile	28
12.	Technische Daten	29
12.1	Klassifizierung gemäß Richtlinie 93/42/EWG	29
12.2	Leistungsdaten	29
12.3	Kurzzeit-Intervallbetrieb	29
12.4	Umgebungsbedingungen	29
13.	Entsorgung	29

1. Geltungsbereich

- Für artikelspezifische Gebrauchsanweisungen und Informationen zur Materialverträglichkeit siehe auch Aesculap Extranet unter <https://extranet.bb Braun.com>

2. Verwendungszweck

2.1 Aufgabe/Funktion im System

Das handgehaltene Highspeed ELAN 4 air Handstück Standard (1-Ring) GA761 bis GA764 bzw. ELAN 4 air Handstück HD (2-Ring) GA765 bis GA769 ist Zubehör des ELAN 4 air Motorensystems.

Das Highspeed-Handstück wird an einen ELAN 4 air Motorschlauch mit Handsteuerung oder mit einem ELAN 4 air Motorschlauch an die Fußsteuerung angeschlossen.

Das Highspeed-Handstück wird zum Antrieb von Aesculap ELAN 4 Werkzeugen (1-Ring bzw. 2-Ring) verwendet.

2.2 Anwendungsumgebung

Einsatz im sterilen Bereich

2.3 Indikationen

Anwendungsarten	Trennen, Abtragen und Modellieren von Hartgewebe, Knorpel und Art verwandtes, sowie Bohren von Löchern in Knochen und Knochenersatzmaterialien
Chirurgische Disziplin/Anwendungsbereiche	Neuro-, HNO- und MKG-Chirurgie, Orthopädie und Unfallchirurgie

Hinweis

Anwendungsart und Anwendungsbereich hängen von den gewählten Werkzeugen ab.

2.4 Kontraindikationen

Das ELAN 4 air Motorensystem ist nicht zur Anwendung im zentralen Nervensystem bzw. zentralen Kreislaufsystem zugelassen.

Hinweis

Die klinisch erfolgreiche Verwendung des ELAN 4 air Motorensystems ist vom Wissen und der Erfahrung des Chirurgen abhängig. Er muss entscheiden, welche Strukturen sinnvoll behandelt werden können und dabei die in dieser Gebrauchsanweisung genannten Sicherheits- und Warnhinweise berücksichtigen.

3. Sichere Handhabung



WARNUNG

Verletzungsgefahr und Sachschaden bei Benutzung des Produkts entgegen seinem Verwendungszweck!

- Produkt nur gemäß Verwendungszweck verwenden.



WARNUNG

Verletzungsgefahr und Sachschäden durch falsche Handhabung des Produkts!

Dieses Produkt ist Zubehör des ELAN 4 air Motorensystems.

- Allgemeine Hinweise in Gebrauchsanweisung für ELAN 4 air Fußsteuerung GA708, ELAN 4 air Wandschläuche, ELAN 4 air Wandadapter (TA014450) bzw. Gebrauchsanweisung für ELAN 4 air Motorschlauch mit Handsteuerung (TA014481) einhalten.
- Gebrauchsanweisungen aller verwendeten Produkte einhalten.

Aesculap®

ELAN 4 air Handstück Standard (1-Ring) GA761 bis GA764 / ELAN 4 air Handstück HD (2-Ring) GA765 bis GA769

- Allgemeine Risiken eines chirurgischen Eingriffs sind in dieser Gebrauchsanweisung nicht beschrieben.
- Der Operateur trägt die Verantwortung für die sachgemäße Durchführung des operativen Eingriffs.
- Der Operateur muss sowohl theoretisch als auch praktisch die anerkannten Operationstechniken beherrschen.
- ▶ Fabrikneues Produkt nach Entfernung der Transportverpackung und vor der ersten Sterilisation reinigen (manuell oder maschinell).
- ▶ Vor der Anwendung des Produkts Funktionsfähigkeit und ordnungsgemäßen Zustand prüfen.
- ▶ Um Schäden durch unsachgemäßen Aufbau oder Betrieb zu vermeiden und die Gewährleistung und Haftung nicht zu gefährden:
 - Produkt nur gemäß dieser Gebrauchsanweisung verwenden.
 - Sicherheitsinformationen und Instandhaltungshinweise einhalten.
 - Nur Aesculap-Produkte miteinander kombinieren.
- ▶ Produkt und Zubehör nur von Personen betreiben und anwenden lassen, die die erforderliche Ausbildung, Kenntnis oder Erfahrung haben.
- ▶ Gebrauchsanweisung für den Anwender zugänglich aufbewahren.
- ▶ Gültige Normen einhalten.
- ▶ Anwendungsteile, Motorschlauch und Werkzeug vor dem Einsatz steril aufbereiten, sofern diese für den mehrmaligen Gebrauch bestimmt sind.
- ▶ Bei Handhabung der Aesculap-Halterungssysteme relevante Gebrauchsanweisung TA009721 einhalten, siehe Aesculap Extranet unter <https://extranet.bbraun.com>
- ▶ Anwendungsteile und Werkzeuge nur im angegebenen Druckbereich betreiben.

3.1 Sterile ELAN 4 Werkzeuge

Das Produkt ist strahlensterilisiert und steril verpackt.

- ▶ Produkt und Zubehör nur von Personen betreiben und anwenden lassen, die die erforderliche Ausbildung, Kenntnis oder Erfahrung haben.
- ▶ Gebrauchsanweisung lesen, einhalten und aufbewahren.
- ▶ Produkt nur bestimmungsgemäß verwenden, siehe Verwendungszweck.
- ▶ Kein Produkt aus offenen oder beschädigten Sterilverpackungen verwenden.
- ▶ Produkt vor jeder Verwendung visuell prüfen auf: lose, verbogene, zerbrochene, rissige und abgebrochene Teile.
- ▶ Kein beschädigtes oder defektes Produkt verwenden. Beschädigtes Produkt sofort aussortieren.
- ▶ Produkt nach Ablauf des Verfalldatums nicht mehr verwenden.

4. Gerätebeschreibung

4.1 Lieferbare Größen

Hinweis

Die Schaftlänge ist auf dem Schaft des Fräshandstücks ablesbar.

ELAN 4 air Handstück Standard (1-Ring)

Art.-Nr.	Schaftlänge
GA761	L4 (ca. 4 cm)
GA762	L7 (ca. 7 cm)
GA763	L10 (ca. 10 cm)
GA764	L13 (ca. 13 cm)

ELAN 4 air Handstück HD (2-Ring)

Art.-Nr.	Schaftlänge
GA765	L7 (ca. 7 cm)
GA766	L10 (ca. 10 cm)
GA767	L13 (ca. 13 cm)
GA768	L17 (ca. 17 cm)
GA769	L22 (ca. 22 cm)

4.2 Lieferumfang

ELAN 4 air Handstück Standard (1-Ring)

Art.-Nr.	Bezeichnung
GA761–GA764	ELAN 4 air Handstück Standard (1-Ring)
TA014478	Gebrauchsanweisung für ELAN 4 air Handstück Standard (1-Ring) GA761 bis GA764 / ELAN 4 air Handstück HD (2-Ring) GA765 bis GA769

ELAN 4 air Handstück HD (2-Ring)

Art.-Nr.	Bezeichnung
GA765–GA769	ELAN 4 air Handstück HD (2-Ring)
TA014478	Gebrauchsanweisung für ELAN 4 air Handstück Standard (1-Ring) GA761 bis GA764 / ELAN 4 air Handstück HD (2-Ring) GA765 bis GA769

4.3 Zum Betrieb erforderliche Komponenten

- ELAN 4 air Wandadapter GA710R, GA712R, GA713R oder GA715R
- ELAN 4 air Wandschlauch GA702R oder GA703R, ELAN 4 air Fußsteuerung GA708 und ELAN 4 air Motorschlauch GA705R
 - oder –
- ELAN 4 air Motorschlauch mit Handsteuerung GA706R oder GA707R
- ELAN 4 Werkzeug (1-Ring bzw. 2-Ring)

4.4 Funktionsweise

Hinweis

Die Ringmarkierung 2 zeigt den Schaftdurchmesser der zu verwendenden Werkzeuge an. An das Anwendungsteil können nur ELAN 4 Werkzeuge gekuppelt werden, bei denen die Ringmarkierungen (1-Ring/2-Ring) von Anwendungsteil und Werkzeug übereinstimmen.

Das Fräshandstück ist mit einer ELAN 4 Werkzeugkupplung (1-Ring bzw. 2-Ring) ausgerüstet. Es wird mit ELAN 4 air Fußsteuerungen/Handsteuerungen verwendet.

Das Fräshandstück wird im Rechtslauf betrieben.

5. Vorbereiten

Wenn die folgenden Vorschriften nicht beachtet werden, übernimmt Aesculap insoweit keinerlei Verantwortung.

- ▶ Kein Produkt aus offenen oder beschädigten Sterilverpackungen verwenden.
- ▶ Vor der Verwendung Produkt und dessen Zubehör auf sichtbare Schäden prüfen.
- ▶ Nur technisch einwandfreie Produkte und Zubehörteile verwenden.

6. Arbeiten mit dem Anwendungsteil



WARNUNG

Gefahr von Infektionen und Kontaminationen!
Anwendungsteile und Motorschlauch werden unsteril ausgeliefert!

- ▶ Anwendungsteile und Motorschlauch vor Inbetriebnahme gemäß Gebrauchsanweisung steril aufbereiten.



WARNUNG

Verletzungsgefahr und Sachschäden durch unbeabsichtigtes Betätigen des Anwendungsteils!

- ▶ Anwendungsteile, mit denen nicht aktiv gearbeitet wird, gegen unbeabsichtigte Betätigung sichern (Off-Position).



WARNUNG

Verletzungsgefahr und Sachschäden durch unsachgemäßen Gebrauch der Werkzeuge!

- ▶ Sicherheitsinformationen und Hinweise der Gebrauchsanweisungen einhalten.
- ▶ Beim Kuppeln/Entkuppeln Werkzeug mit Schneiden vorsichtig handhaben.



WARNUNG

Beschädigung des Produkts durch Fall!

- ▶ Nur technisch einwandfreie Produkte einsetzen, siehe Funktionsprüfung.



WARNUNG

Verbrennungsgefahr für Haut und Gewebe durch stumpfe Werkzeuge/nicht ausreichend instand gehaltenes Anwendungsteil!

- ▶ Nur einwandfreie Werkzeuge einsetzen.
- ▶ Stumpfe Werkzeuge ersetzen.
- ▶ Anwendungsteil korrekt instand halten, siehe Instandhaltung.

6.1 Bereitstellen

Hinweis

Bedienelemente an Systemkomponenten des ELAN 4 air Motorensystems sind mit einer goldenen Markierung gekennzeichnet.

Zubehör anschließen

Das Fräshandstück ist mit einer ELAN 4 Werkzeugkupplung (1-Ring bzw. 2-Ring) ausgerüstet.

Zubehörkombinationen, die nicht in der Gebrauchsanweisung erwähnt sind, dürfen nur verwendet werden, wenn sie ausdrücklich für die vorgesehene Anwendung bestimmt sind. Leistungsmerkmale sowie Sicherheitsanforderungen dürfen nicht nachteilig beeinflusst werden.

- ▶ Gebrauchsanweisungen des Zubehörs einhalten.
- ▶ Bei Fragen wenden Sie sich an Ihren B. Braun/Aesculap-Partner oder den Aesculap Technischen Service, Adresse siehe Technischer Service.

Aesculap®

ELAN 4 air Handstück Standard (1-Ring) GA761 bis GA764 / ELAN 4 air Handstück HD (2-Ring) GA765 bis GA769

Anwendungsteil an Motorschlauch anschließen

- Anschluss für Motorschlauch des Anwendungsteils **3** an Anschluss für Anwendungsteil **10** des Motorschlauchs stecken, siehe Abb. E. Dabei sicherstellen, dass die Nase **14** am Motorschlauch mit der Nut des Anschlusses für Motorschlauch **15** ausgerichtet ist.
Das Anwendungsteil rastet ein. Im Sichtfeld "Off" **12** am Motorschlauch ist eine goldfarbene Markierung sichtbar.

Hinweis

Das auf diesen Motorschlauch aufgesteckte Anwendungsteil ist erst betriebsbereit, wenn der Entriegelungsknopf auf Position "On" **11** steht.

ELAN 4 ECCOS-Halterung für 12 Fräser GB718R aus Siebkorb entnehmen

Das Oberteil der ELAN 4 ECCOS-Halterung für 12 Fräser GB718R kann zusammen mit den Werkzeugen aus dem Siebkorb herausgenommen werden.

- Lasche **9** ziehen und Oberteil der Halterung entnehmen, siehe Abb. C.

Werkzeug an Anwendungsteil koppeln



WARNUNG

Verletzungsgefahr beim Kuppeln/Entkuppeln von Werkzeugen in der On-Position durch unbeabsichtigtes Betätigen des Anwendungsteils!

- Werkzeuge nur in der Off-Position kuppeln/entkuppeln.



WARNUNG

Verletzungsgefahr durch Kleinteile in OP-Situs!

- Werkzeuge nicht über OP-Situs kuppeln/entkuppeln.

- Anwendungsteil sperren (Off-Position), siehe Anwendungsteil sperren (Off-Position).
- Werkzeugschaft **5** bis zum Anschlag in ELAN 4 Werkzeugkupplung (1-Ring bzw. 2-Ring) **1** schieben, siehe Abb. A.
Das Werkzeug rastet ein. Das Werkzeug ist richtig gekuppelt, wenn die Ringmarkierung **2** auf dem Werkzeug nicht mehr sichtbar ist.
- Am Werkzeug **5** ziehen, um sicheres Kuppeln zu prüfen.

Anwendungsteil für Betrieb freischalten (On-Position)

- Entriegelungsknopf **13** am Motorschlauch betätigen und Anschluss für Anwendungsteil **10** auf Anwendungsteil schieben, siehe Abb. E.
Das Anwendungsteil rastet ein. Im Sichtfeld "On" **11** am Motorschlauch ist eine goldfarbene Markierung sichtbar.

Anwendungsteil sperren (Off-Position)

- Entriegelungsknopf **13** am Motorschlauch betätigen und Motorschlauch vom Anwendungsteil wegziehen, siehe Abb. E.
Das Anwendungsteil rastet ein. Im Sichtfeld "Off" **12** am Motorschlauch ist eine goldfarbene Markierung sichtbar.

Werkzeug von Anwendungsteil entkuppeln



WARNUNG

Verletzungsgefahr beim Kuppeln/Entkuppeln von Werkzeugen in der On-Position durch unbeabsichtigtes Betätigen des Anwendungsteils!

- Werkzeuge nur in der Off-Position kuppeln/entkuppeln.



WARNUNG

Verletzungsgefahr durch Kleinteile in OP-Situs!

- Werkzeuge nicht über OP-Situs kuppeln/entkuppeln.

- Anwendungsteil sperren (Off-Position), siehe Anwendungsteil sperren (Off-Position).
- Schieber für Werkzeugentriegelung **4** am Anwendungsteil zurückziehen und Werkzeug **5** aus ELAN 4 Werkzeugkupplung (1-Ring bzw. 2-Ring) **1** ziehen, siehe Abb. A.

Anwendungsteil von Motorschlauch trennen

- Anwendungsteil sperren (Off-Position), siehe Anwendungsteil sperren (Off-Position).
- Entriegelungsknopf **13** am Motorschlauch betätigen und Motorschlauch durch Ziehen am Anschluss für Anwendungsteil **10** von Anwendungsteil trennen, siehe Abb. E.

6.2 Funktionsprüfung

- Vor jedem Einsatz alle zu verwendenden Produkte auf Funktionsfähigkeit und ordnungsgemäßen Zustand prüfen.
- Sichere Verbindung aller zu verwendenden Produkte prüfen.
- Sicheres Kuppeln des Werkzeugs prüfen: Am Werkzeug ziehen.
- Sicherstellen, dass Schneiden der Werkzeuge nicht mechanisch beschädigt sind.
- Anwendungsteile kurz mit maximaler Drehzahl betreiben.
- Kein beschädigtes oder defektes Produkt verwenden. Beschädigtes Produkt sofort aussortieren.

6.3 Bedienung



WARNUNG

Koagulation von Patientengewebe oder Verbrennungsgefahr für Patienten und Anwender durch heißes Anwendungsteil/Werkzeug!

- ▶ Werkzeug während des Einsatzes kühlen.
- ▶ Anwendungsteil/Werkzeug außer Reichweite des Patienten ablegen.
- ▶ Anwendungsteil/Werkzeug abkühlen lassen.
- ▶ Beim Wechseln des Werkzeugs Tuch als Schutz vor Verbrennungen verwenden.



WARNUNG

Infektionsgefahr durch Aerosolbildung!

Verletzungsgefahr durch Partikel, die sich vom Werkzeug lösen!

- ▶ Geeignete Schutzmaßnahmen treffen, wie z. B. wasserdichte Schutzkleidung, Gesichtsmaske, Schutzbrille, Absaugung.



WARNUNG

Verletzungsgefahr und/oder Fehlfunktion!

- ▶ Vor jedem Gebrauch Funktionsprüfung durchführen.



WARNUNG

Verletzungsgefahr durch Verwendung des Produkts außerhalb des Sichtbereichs!

- ▶ Produkt nur unter visueller Kontrolle anwenden.



WARNUNG

Verletzungsgefahr und Beschädigung des Werkzeugs/ Systems!

Das rotierende Werkzeug kann Abdecktücher (Textilien, etc.) erfassen.

- ▶ Werkzeug während des Betriebs nie mit Abdecktüchern (Textilien, etc.) in Berührung kommen lassen.



WARNUNG

Verletzungsgefahr durch Fremdkörperreaktionen (z. B. Entzündungen, Einkapselungen) beim Verbleib von Partikeln im Körper!

Beim Einsatz von Diamantwerkzeugen ist grundsätzlich ein Aus-/Abbrechen von Diamantkörnern/Nickelpartikeln möglich.

- ▶ Während und nach dem Arbeiten mit Diamantwerkzeugen sorgfältig spülen und absaugen.

Der Betrieb des Anwendungsteils ist nur möglich, wenn:

- das Anwendungsteil freigeschaltet ist (On-Position),
- eine Fußsteuerung oder eine Handsteuerung angeschlossen ist.

7. Validiertes Aufbereitungsverfahren

7.1 Allgemeine Sicherheitshinweise

Hinweis

Nationale gesetzliche Vorschriften, nationale und internationale Normen und Richtlinien und die eigenen Hygienevorschriften zur Aufbereitung einhalten.

Hinweis

Bei Patienten mit Creutzfeldt-Jakob-Krankheit (CJK), CJK-Verdacht oder möglichen Varianten bezüglich der Aufbereitung der Produkte die jeweils gültigen nationalen Verordnungen einhalten.

Hinweis

Die maschinelle Aufbereitung ist aufgrund eines besseren und sichereren Reinigungsergebnisses gegenüber der manuellen Reinigung vorzuziehen.

Hinweis

Es ist zu beachten, dass die erfolgreiche Aufbereitung dieses Medizinprodukts nur nach vorheriger Validierung des Aufbereitungsprozesses sichergestellt werden kann. Die Verantwortung hierfür trägt der Betreiber/Aufbereiter.

Zur Validierung wurde die empfohlene Chemie verwendet.

Hinweis

Wenn keine abschließende Sterilisation erfolgt, muss ein viruzides Desinfektionsmittel verwendet werden.

Hinweis

Aktuelle Informationen zur Aufbereitung und zur Materialverträglichkeit siehe auch Aesculap Extranet unter <https://extranet.bbBraun.com>

Das validierte Dampfsterilisationsverfahren wurde im Aesculap-Sterilcontainer-System durchgeführt.

7.2 Allgemeine Hinweise

Angetrocknete bzw. fixierte OP-Rückstände können die Reinigung erschweren bzw. unwirksam machen und zu Korrosion führen. Demzufolge sollte ein Zeitraum zwischen Anwendung und Aufbereitung von 6 h nicht überschritten, sollten keine fixierenden Vorreinigungstemperaturen >45 °C angewendet und keine fixierenden Desinfektionsmittel (Wirkstoffbasis: Aldehyd, Alkohol) verwendet werden.

Überdosierte Neutralisationsmittel oder Grundreiniger können zu einem chemischen Angriff und/oder zur Verblässung und visuellen oder maschinellen Unlesbarkeit der Laserbeschriftung bei nicht rostendem Stahl führen.

Bei nicht rostendem Stahl führen Chlor- bzw. chloridhaltige Rückstände (z. B. OP-Rückstände, Arzneimittel, Kochsalzlösungen, im Wasser zur Reinigung, Desinfektion und Sterilisation) zu Korrosionsschäden (Lochkorrosion, Spannungskorrosion) und somit zur Zerstörung der Produkte. Zur Entfernung muss eine ausreichende Spülung mit vollentsalztem Wasser mit anschließender Trocknung erfolgen.

Nachtrocknen, wenn erforderlich.

Aesculap®

ELAN 4 air Handstück Standard (1-Ring) GA761 bis GA764 / ELAN 4 air Handstück HD (2-Ring) GA765 bis GA769

Es dürfen nur Prozess-Chemikalien eingesetzt werden, die geprüft und freigegeben sind (z. B. VAH- oder FDA-Zulassung bzw. CE-Kennzeichnung) und vom Chemikalienhersteller hinsichtlich Materialverträglichkeit empfohlen wurden. Sämtliche Anwendungsvorgaben des Chemikalienherstellers sind strikt einzuhalten. Im anderen Fall kann dies zu nachfolgenden Problemen führen:

- Materialschäden, wie z. B. Korrosion, Risse, Brüche, vorzeitige Alterung oder Quellung.
- Zur Reinigung keine Metallbürsten oder keine anderen die Oberfläche verletzenden Scheuermittel verwenden, da sonst Korrosionsgefahr besteht.
- Weitere detaillierte Hinweise zu einer hygienisch sicheren und materialschonenden/werterhaltenden Wiederaufbereitung, siehe www.a-k-i.org Rubrik Veröffentlichungen Rote Broschüre – Instrumentenaufbereitung richtig gemacht.

7.3 Vorbereitung am Gebrauchsort

- Produkte unmittelbar nach dem Gebrauch voneinander trennen.
- Sichtbare OP-Rückstände möglichst vollständig mit einem feuchten, flusenfreien Tuch entfernen.
- Produkt trocken in geschlossenem Entsorgungscontainer binnen 6 h zur Reinigung und Desinfektion transportieren.

7.4 Vorbereitung vor der Reinigung

Anwendungsteil

- Vor der ersten maschinellen Reinigung/Desinfektion: ECCOS-Halterung GB062R/GB063R in geeigneten Siebkorb (z. B. JF222R) montieren.
- Produkt lagerichtig in ECCOS-Halterung GB062R/GB063R einlegen, siehe Abb. B.

Werkzeuge

- Produkt mit fließendem, kaltem Wasser gründlich abspülen.
- Vor der ersten maschinellen Reinigung/Desinfektion: Unterteil der ECCOS-Halterung GB718R in geeigneten Siebkorb (z. B. JF222R) montieren.
- Produkt lagerichtig in Werkzeugaufnahme 8 der ECCOS-Halterung GB718R stecken, siehe Abb. C.
- Oberteil der Halterung in Unterteil einrasten. Dabei sicherstellen, dass die Haltenasen 7 am Oberteil in den Aussparungen im Unterteil stecken.

7.5 Reinigung/Desinfektion

Produktspezifische Sicherheitshinweise zum Aufbereitungsverfahren



Schäden am Produkt durch ungeeignete Reinigungs-/Desinfektionsmittel und/oder zu hohe Temperaturen!

- Reinigungs- und Desinfektionsmittel nach Anweisungen des Herstellers verwenden,
 - die für Kunststoffe und Edelstahl zugelassen sind,
 - die keine Weichmacher (z. B. in Silikon) angreifen.
- Keine acetonhaltigen Reinigungsmittel verwenden.
- Angaben zu Konzentration, Temperatur und Einwirkzeit beachten.
- Maximale Temperatur bei chemischer Reinigung und/oder Desinfektion von 60 °C nicht überschreiten.
- Maximale Temperatur bei thermischer Desinfektion mit VE-Wasser von 90 °C nicht überschreiten.
- Produkt für mindestens 10 Minuten bei maximal 120 °C trocknen.

Hinweis

Die genannte Trocknungszeit dient nur als Richtwert. Sie muss unter Berücksichtigung der spezifischen Gegebenheiten (z. B. Beladung) geprüft und ggf. angepasst werden.

Validiertes Reinigungs- und Desinfektionsverfahren

Produkt	Validiertes Verfahren	Referenz
Anwendungsteil	Manuelle Reinigung mit Tauchdesinfektion	siehe Manuelle Reinigung mit Tauchdesinfektion – Anwendungsteil
	Manuelle Vorreinigung mit Bürste und anschließender maschineller alkalischer Reinigung und thermischer Desinfektion	siehe Maschinelle Reinigung/Desinfektion mit manueller Vorreinigung – Anwendungsteil
Werkzeuge	Manuelle Vorreinigung mit Ultraschall und Bürste und anschließender maschineller alkalischer Reinigung und thermischer Desinfektion	siehe Maschinelle Reinigung/Desinfektion mit manueller Vorreinigung – Werkzeuge

7.6 Manuelle Reinigung mit Tauchdesinfektion – Anwendungsteil

Phase	Schritt	T [°C/°F]	t [min]	Konz. [%]	Wasser- Qualität	Chemie
I	Vorreinigung	RT (kalt)	-	-	T-W	-
II	Reinigung	RT (kalt)	>5	1	T-W	pH-neutral, pH ~ 9*
III	Zwischenspülung	RT (kalt)	-	-	T-W	-
IV	Desinfektion	RT (kalt)	>15	2	T-W	Konzentrat aldehyd-, phenol- und QAV-frei, pH ~ 9**
V	Schlussspülung	RT (kalt)	-	-	T-W	-
VI	Trocknung	RT	-	-	-	-

T-W: Trinkwasser

RT: Raumtemperatur

*Empfohlen: BBraun Helizyme

**Empfohlen: BBraun Stabimed

- Gebrauchsanweisung ELAN 4 Spülvorrichtungen und Spüladapter TA014447 bzw. TA014448 beachten.
- Anwendungsteil nicht im Ultraschall-Bad reinigen.
- Anwendungsteil nie ohne angeschlossenen ELAN 4 air Spüladapter GB697R in Flüssigkeiten einlegen. Eindringene Flüssigkeit sofort auslaufen lassen, sonst Korrosionsgefahr/Funktionsausfall.
- Während des gesamten Reinigungsprozesses Spüladapter GB697R auf Anwendungsteil belassen.

Phase I

- Produkt unter fließendem Wasser mit einer geeigneten Reinigungsbürste so lange reinigen, bis auf der Oberfläche keine Rückstände mehr zu erkennen sind.
- Nicht starre Komponenten, wie z. B. Entriegelungsknopf, Entriegelungshülse etc., bei der Reinigung bewegen.
- Anwendungsteil durch Spüladapter GB697R mindestens 3-mal für 5 s mit Wasserdruckpistole durchspülen.

Phase II

- Innenraum des Anwendungsteils durch Spüladapter GB697R mit einer Einmalspritze mit Reinigungslösung füllen.
- Anwendungsteil mit angeschlossenem Spüladapter mindestens 5 min vollständig in enzymatische Reinigungslösung einlegen.

Phase III

- Produkt vollständig (alle zugänglichen Oberflächen) unter fließendem Wasser abspülen.
- Nicht starre Komponenten, wie z. B. Entriegelungsknopf, Entriegelungshülse etc., bei der Spülung bewegen.
- Anwendungsteil durch Spüladapter GB697R mindestens 3-mal für 5 s mit Wasserdruckpistole durchspülen.

Phase IV

- Vor der manuellen Desinfektion das Spülwasser ausreichend vom Produkt abtropfen lassen und Produkt durch Spüladapter GB697R mit Druckluft ausblasen, um eine Verdünnung der Desinfektionslösung zu verhindern.
- Innenraum des Anwendungsteils durch Spüladapter GB697R mit einer Einmalspritze mit Desinfektionslösung füllen.
- Anwendungsteil mit angeschlossenem Spüladapter mindestens 15 min vollständig in Desinfektionslösung einlegen.

Phase V

- Produkt vollständig (alle zugänglichen Oberflächen) unter fließendem Wasser abspülen.
- Nicht starre Komponenten, wie z. B. Entriegelungsknopf, Entriegelungshülse etc., bei der Reinigung bewegen.
- Anwendungsteil durch Spüladapter GB697R mindestens 3-mal für 5 s mit Wasserdruckpistole durchspülen.

Phase VI

- Produkt in der Trocknungsphase mit den geeigneten Hilfsmitteln (z. B. Tücher, Druckluft) trocknen.
- Nach der manuellen Reinigung/Desinfektion einsehbare Oberflächen visuell auf Rückstände prüfen.
- Falls nötig, den Reinigungs-/Desinfektionsprozess wiederholen.

Aesculap®

ELAN 4 air Handstück Standard (1-Ring) GA761 bis GA764 / ELAN 4 air Handstück HD (2-Ring) GA765 bis GA769

7.7 Maschinelle Reinigung/Desinfektion mit manueller Vorreinigung – Anwendungsteil

Hinweis

Das Reinigungs- und Desinfektionsgerät muss grundsätzlich eine geprüfte Wirksamkeit besitzen (z. B. FDA-Zulassung bzw. CE-Kennzeichnung entsprechend der DIN EN ISO 15883).

Hinweis

Das eingesetzte Reinigungs- und Desinfektionsgerät muss regelmäßig gewartet und überprüft werden.

Manuelle Vorreinigung mit Bürste

Phase	Schritt	T [°C/°F]	t [min]	Konz. [%]	Wasser- Qualität	Chemie
I	Bürsten	RT (kalt)	–	–	T-W	–
II	Spülung	RT (kalt)	5	–	T-W	–

T-W: Trinkwasser

RT: Raumtemperatur

- ▶ Gebrauchsanweisung ELAN 4 Spülvorrichtungen und Spüladapter TA014447 bzw. TA014448 beachten.
- ▶ Anwendungsteil nicht im Ultraschall-Bad reinigen.
- ▶ Anwendungsteil nie ohne angeschlossenen ELAN 4 air Spüladapter GB697R in Flüssigkeiten einlegen. Eindrungene Flüssigkeit sofort auslaufen lassen, sonst Korrosionsgefahr/Funktionsausfall.

Phase I

- ▶ Produkt mit einer geeigneten Reinigungsbürste so lange reinigen, bis auf der Oberfläche keine Rückstände mehr zu erkennen sind.
- ▶ Nicht starre Komponenten, wie z. B. Entriegelungsknopf, Entriegelungshülse etc., bei der Reinigung bewegen.

Phase II

- ▶ Anschluss für Motorschlauch 3 mit ELAN 4 air Spülvorrichtung GB691R verbinden.
- ▶ Anwendungsteil durchspülen:
 - Für 5 min mit Wasserhahn/Schlauch oder
 - 3-mal für 5 s mit Wasserpistole

Maschinelle alkalische Reinigung und thermische Desinfektion

Gerätetyp: Einkammer-Reinigungs-/Desinfektionsgerät ohne Ultraschall

Phase	Schritt	T [°C/°F]	t [min]	Wasser- Qualität	Chemie
I	Vorspülen	<25/77	3	T-W	-
II	Reinigung	55/131	10	VE-W	■ Konzentrat, alkalisch: - pH ~ 13 - <5 % anionische Tenside ■ Gebrauchslösung 0,5 % - pH ~ 11*
III	Zwischenspülung	>10/50	1	VE-W	-
IV	Thermodesinfektion	90/194	5	VE-W	-
V	Trocknung	-	-	-	Gemäß Programm für Reinigungs- und Desinfektionsgerät

T-W: Trinkwasser

VE-W: Vollentsalztes Wasser (demineralisiert, mikrobiologisch mindestens Trinkwasserqualität)

*Empfohlen: BBraun Helimatic Cleaner alkaline

- ▶ Anschluss für Motorschlauch 3 mit ELAN 4 air Spülvorrichtung GB691R verbinden.
- ▶ Spülvorrichtung auf reinigungsgerechten Siebkorb legen.
- ▶ Spülvorrichtung mit dem Spül-Anschluss des Spülwagens verbinden.
- ▶ Nach der maschinellen Reinigung/Desinfektion:
 - Restspülwasser aus Anwendungsteil mit Druckluftpistole entfernen, siehe Gebrauchsanweisung ELAN 4 Spülvorrichtung und Spüladapter TA014447 bzw. TA014448.
 - Einsehbare Oberflächen auf Rückstände prüfen.

Aesculap®

ELAN 4 air Handstück Standard (1-Ring) GA761 bis GA764 / ELAN 4 air Handstück HD (2-Ring) GA765 bis GA769

7.8 Maschinelle Reinigung/Desinfektion mit manueller Vorreinigung – Werkzeuge

Hinweis

Das Reinigungs- und Desinfektionsgerät muss grundsätzlich eine geprüfte Wirksamkeit besitzen (z. B. FDA-Zulassung bzw. CE-Kennzeichnung entsprechend der DIN EN ISO 15883).

Hinweis

Das eingesetzte Reinigungs- und Desinfektionsgerät muss regelmäßig gewartet und überprüft werden.

Manuelle Vorreinigung mit Ultraschall und Bürste

Phase	Schritt	T [°C/°F]	t [min]	Konz. [%]	Wasser- Qualität	Chemie
I	Eintauchen	RT (kalt)	>30	50	T-W	Enzymatischer Reiniger*
II	Spülung	RT (kalt)	-	-	T-W	-
III	Ultraschallreinigung	55/131	>15	2	T-W	Konzentrat aldehyd-, phenol- und QAV-frei, pH ~ 9**
IV	Bürstenreinigung	RT (kalt)	-	-	T-W	-

T-W: Trinkwasser

RT: Raumtemperatur

*Empfohlen: BBraun Helizyme

**Empfohlen: BBraun Stabimed

- ▶ Ultraschallreinigung grundsätzlich nur in ECCOS-Halterung GB718R durchführen, um eine Beschädigung der Schneiden zu vermeiden.

Phase I

- ▶ Produkt für mindestens 30 min vollständig in enzymatische Reinigungslösung eintauchen. Dabei darauf achten, dass alle zugänglichen Oberflächen benetzt sind.

Phase II

- ▶ Produkt vollständig (alle zugänglichen Oberflächen) unter fließendem Wasser abspülen.

Phase III

- ▶ Werkzeugaufnahme **8** der ECCOS-Halterung GB718R an den seitlichen Griffen **6** hochklappen, siehe Abb. C.
- ▶ Produkt für mindestens 15 min im Ultraschallreinigungsbad (Frequenz 35 kHz) reinigen. Dabei darauf achten, dass alle zugänglichen Oberflächen benetzt sind und Schallschatten vermieden werden.

Phase IV

- ▶ Produkt mit einer geeigneten Reinigungsbürste so lange reinigen, bis auf der Oberfläche keine Rückstände mehr zu erkennen sind.

Maschinelle alkalische Reinigung und thermische Desinfektion

Gerätetyp: Einkammer-Reinigungs-/Desinfektionsgerät ohne Ultraschall

Phase	Schritt	T [°C/°F]	t [min]	Wasser- Qualität	Chemie
I	Vorspülen	<25/77	3	T-W	-
II	Reinigung	55/131	10	VE-W	Konzentrat, alkalisch: - pH ~ 13 <5 % anionische Tenside Gebrauchslösung 0,5 % - pH ~ 11*
III	Zwischenspülung	>10/50	1	VE-W	-
IV	Thermodesinfektion	90/194	5	VE-W	-
V	Trocknung	-	-	-	Gemäß Programm für Reinigungs- und Desinfektionsgerät

T-W: Trinkwasser

VE-W: Vollentsalztes Wasser (demineralisiert, mikrobiologisch mindestens Trinkwasserqualität)

*Empfohlen: BBraun Helimatic Cleaner alkaline

- ▶ Produkt lagerichtig in Werkzeugaufnahme **8** der ECCOS-Halterung GB718R stecken, siehe Abb. C.
- ▶ Nach der maschinellen Reinigung/Desinfektion einsehbare Oberflächen auf Rückstände prüfen.

7.9 Kontrolle, Wartung und Prüfung

- ▶ Produkt auf Raumtemperatur abkühlen lassen.
- ▶ Produkt nach jeder Reinigung und Desinfektion prüfen auf: Sauberkeit, Funktion und Beschädigung.
- ▶ ELAN 4 air Ölspray-Adapter GB600850 (violett) auf Anschluss für Motorschlauch **3** setzen und Anwendungsteil ca 2 s mit Aesculap-STERILIT-Ölspray GB600 durchsprühen, siehe Abb. E.
- ▶ Produkt auf Beschädigungen, unregelmäßige Laufgeräusche, übermäßige Erwärmung oder zu starke Vibration prüfen.
- ▶ Werkzeug auf abgebrochene, beschädigte und stumpfe Schneiden kontrollieren.
- ▶ Beschädigtes Produkt sofort aussortieren.

7.10 Verpackung

- ▶ Gebrauchsanweisungen der verwendeten Verpackungen und Lagerungen einhalten (z. B. Gebrauchsanweisung TA009721 für Aesculap-ECCOS-Halterungssystem).
- ▶ Anwendungsteil lagerichtig in ECCOS-Halterung GB062R/GB063R einlegen, siehe Abb. B.
- ▶ Werkzeuge lagerichtig in ECCOS-Halterung GB718R stecken, siehe Abb. C.
- ▶ Siebkörbe dem Sterilisationsverfahren angemessen verpacken (z. B. in Aesculap-Sterilcontainern).
- ▶ Sicherstellen, dass die Verpackung eine Rekontamination des Produkts verhindert.

7.11 Dampfsterilisation

- ▶ Sicherstellen, dass das Sterilisiermittel Zugang zu allen äußeren und inneren Oberflächen hat (z. B. durch Öffnen von Ventilen und Hähnen).
- ▶ Validiertes Sterilisationsverfahren
 - Dampfsterilisation im fraktionierten Vakuumverfahren
 - Dampfsterilisator gemäß DIN EN 285 und validiert gemäß DIN EN ISO 17665
 - Sterilisation im fraktionierten Vakuumverfahren bei 134 °C, Haltezeit 5 min
- ▶ Bei gleichzeitiger Sterilisation von mehreren Produkten in einem Dampfsterilisator: Sicherstellen, dass die maximal zulässige Beladung des Dampfsterilisators gemäß Herstellerangaben nicht überschritten wird.

Aesculap®

ELAN 4 air Handstück Standard (1-Ring) GA761 bis GA764 / ELAN 4 air Handstück HD (2-Ring) GA765 bis GA769

7.12 Lagerung

- Sterile Produkte in keimdichter Verpackung staubgeschützt in einem trockenen, dunklen und gleichmäßig temperierten Raum lagern.

8. Instandhaltung

Um einen zuverlässigen Betrieb zu gewährleisten, muss eine Instandhaltung entsprechend der Instandhaltungskennzeichnung bzw. mindestens einmal jährlich durchgeführt werden.



z. B. 2016-07

Für entsprechende Serviceleistungen wenden Sie sich an Ihre nationale B. Braun/Aesculap-Vertretung, siehe Technischer Service.

9. Fehler erkennen und beheben

Hinweis

Für weiterführende Informationen, siehe Gebrauchsanweisung für ELAN 4 air Fußsteuerung GA708, ELAN 4 air Wandschläuche, ELAN 4 air Wandadapter (TA014450) bzw. Gebrauchsanweisung für ELAN 4 air Motorschlauch mit Handsteuerung (TA014481).

10. Technischer Service



GEFAHR

Lebensgefahr für den Patienten und Anwender durch Fehlfunktion und/oder Ausfall von Schutzmaßnahmen!

- Während der Anwendung des Produkts am Patienten keinerlei Service- oder Instandhaltungstätigkeiten durchführen.
- Produkt nicht modifizieren.

Modifikationen an medizintechnischer Ausrüstung können zu einem Verlust der Garantie-/Gewährleistungsansprüche sowie eventueller Zulassungen führen.

- Für Service und Instandsetzung wenden Sie sich an Ihre nationale B. Braun/Aesculap-Vertretung.

Service-Adressen

Aesculap Technischer Service

Am Aesculap-Platz

78532 Tuttlingen / Germany

Phone: +49 7461 95-1601

Fax: +49 7461 14-939

E-Mail: ats@aesculap.de

Weitere Service-Adressen erfahren Sie über die oben genannte Adresse.

11. Zubehör/Ersatzteile

Art.-Nr.	Bezeichnung
GB062R	ELAN 4 air ECCOS-Halterung für Fräshandstück GA761 bis GA769, 1 Handstück
GB063R	ELAN 4 air ECCOS-Halterung für Fräshandstück GA761 bis GA769, 3 Handstücke
GB600	STERILIT Power Systems Ölspray
GB600850	ELAN 4 air Ölspray-Adapter
GB691R	ELAN 4 air Spülvorrichtung
GB697R	ELAN 4 air Spüladapter
GB718R	ELAN 4 ECCOS-Halterung für 12 Fräser
GP111R-GP243R	ELAN 4 Werkzeuge (1-Ring), wiederverwendbar
GP301R-GP397R	ELAN 4 Werkzeuge (2-Ring), wiederverwendbar
GP398SU GP399TC-SU	ELAN 4 Werkzeuge (2-Ring), einmal verwendbar
TA014477	Gebrauchsanweisung für ELAN 4 air Handstück Standard (1-Ring) GA761 bis GA764 / ELAN 4 air Handstück HD (2-Ring) GA765 bis GA769 (A4 für Ringordner)
TA014478	Gebrauchsanweisung für ELAN 4 air Handstück Standard (1-Ring) GA761 bis GA764 / ELAN 4 air Handstück HD (2-Ring) GA765 bis GA769 (Faltblatt)

12. Technische Daten

12.1 Klassifizierung gemäß Richtlinie 93/42/EWG

Art.-Nr.	Bezeichnung	Klasse
GA761–GA764	ELAN 4 air Handstück Standard (1-Ring)	Ila
GA765–GA769	ELAN 4 air Handstück HD (2-Ring)	Ila
GP111R–GP243R	ELAN 4 Werkzeuge (1-Ring), wiederverwendbar	Ila
GP301R–GP397R	ELAN 4 Werkzeuge (2-Ring), wiederverwendbar	Ila
GP398-SU GP399TC-SU	ELAN 4 Werkzeuge (2-Ring), einmal verwendbar	Ila

12.2 Leistungsdaten

Max. Leistung	ca. 80 W bei 8 bar
Max. Drehmoment	ca. 3,5 Ncm bei 8 bar
Max. Drehzahl	ca. 80 000 min ⁻¹ bei 8 bar
Werkzeuganschluss	ELAN 4 1-Ring (GA761 bis GA764) ELAN 4 2-Ring (GA765 bis GA769)
Druckbereich	8 bar ±2 bar
Drehrichtung	Rechtslauf

Art.-Nr.	Gewicht	Abmessungen (Ø x L)
GA761	68 g ± 10 %	18 mm x 125 mm ± 5 %
GA762	71 g ± 10 %	18 mm x 150 mm ± 5 %
GA763	75 g ± 10 %	18 mm x 180 mm ± 5 %
GA764	79 g ± 10 %	18 mm x 210 mm ± 5 %
GA765	76 g ± 10 %	18 mm x 150 mm ± 5 %
GA766	82 g ± 10 %	18 mm x 180 mm ± 5 %
GA767	88 g ± 10 %	18 mm x 210 mm ± 5 %
GA768	95 g ± 10 %	18 mm x 250 mm ± 5 %
GA769	105 g ± 10 %	18 mm x 300 mm ± 5 %

12.3 Kurzzeit-Intervallbetrieb

Umgebungstemperatur	10 °C bis 27 °C
Anwendungszyklus	30 s Anwendung 30 s Pause
Max. Anwendungszyklen	∞

12.4 Umgebungsbedingungen

	Betrieb	Transport und Lagerung
Temperatur	10 °C bis 27 °C	-10 °C bis 50 °C
Relative Luftfeuchtigkeit	30 % bis 75 %	10 % bis 90 %
Atmosphärischer Druck	700 hPa bis 1 060 hPa	500 hPa bis 1 060 hPa

13. Entsorgung

Hinweis

Das Produkt muss vor der Entsorgung durch den Betreiber aufbereitet werden, siehe Validiertes Aufbereitungsverfahren.

- Bei Entsorgung oder Recycling des Produkts, dessen Komponenten und deren Verpackung die nationalen Vorschriften einhalten.
- Bei Fragen bezüglich der Entsorgung des Produkts wenden Sie sich an Ihre nationale B. Braun/Aesculap-Vertretung, siehe Technischer Service.

Aesculap®

Pièce à main ELAN 4 air Standard (1 anneau) GA761 à GA764 / pièce à main ELAN 4 air HD (2 anneaux) GA765 à GA769

Légende

- 1 Accouplement d'outil ELAN 4 (1 anneau ou 2 anneaux)
- 2 Marquage annulaire
- 3 Raccord pour tuyau de moteur
- 4 Poussoir de déverrouillage d'outil
- 5 Outil ELAN 4 (1 anneau ou 2 anneaux)

Fixation ELAN 4 ECCOS pour 12 fraises GB718R

- 6 Poignées latérales
- 7 Ergots de maintien
- 8 Logement d'outil
- 9 Languette
- 10 Raccord pour partie appliquée
- 11 Témoin "On"
- 12 Témoin "Off"
- 13 Bouton de déverrouillage
- 14 Ergot sur le tuyau de moteur
- 15 Rainure sur le raccord pour tuyau de moteur



A utiliser avant



Désignation de lot du fabricant



Numéro de série du fabricant



Référence du fabricant



Valeurs limites de température pour le transport et le stockage



Valeurs limites d'humidité de l'air pour le transport et le stockage



Valeurs limites de pression atmosphérique pour le transport et le stockage

Symboles sur le produit et emballage



Attention
Observer les indications ayant trait à la sécurité ainsi que les mises en garde et mesures de précaution figurant dans le mode d'emploi.



AAAA-MM

Marquage de maintenance
Indication de la prochaine date de maintenance recommandée (date: année-mois) à faire effectuer par la représentation internationale B. Braun/Aesculap, voir Service Technique



Code bidimensionnel lisible par machine
Le code contient un numéro de série unique qui pourra être utilisé pour la traçabilité électronique des instruments individuels. Le numéro de série repose sur la norme internationale sGTIN (GS1).



Date de fabrication



Stérilisation aux rayons



Non réutilisable au sens défini par le fabricant conformément aux prescriptions d'utilisation

Sommaire

1.	Domaine d'application	31
2.	Champ d'application	31
2.1	Rôle/fonction dans le système.	31
2.2	Environnement d'utilisation.	31
2.3	Indications.	31
2.4	Contre-indications	31
3.	Manipulation sûre	31
3.1	Outils ELAN 4 stériles.	32
4.	Description de l'appareil	32
4.1	Tailles disponibles.	32
4.2	Etendue de la livraison.	32
4.3	Composants nécessaires à l'utilisation	33
4.4	Mode de fonctionnement	33
5.	Préparation	33
6.	Utilisation de la partie appliquée	33
6.1	Préparation	33
6.2	Contrôle de fonctionnement	34
6.3	Manipulation	35
7.	Procédé de traitement stérile validé.	35
7.1	Consignes générales de sécurité	35
7.2	Remarques générales	35
7.3	Préparation sur le lieu d'utilisation.	36
7.4	Préparation avant le nettoyage.	36

7.5	Nettoyage/désinfection	36
7.6	Nettoyage manuel avec désinfection par immersion – partie appliquée	37
7.7	Nettoyage/désinfection en machine avec nettoyage préalable manuel – partie appliquée	38
7.8	Nettoyage/désinfection en machine avec nettoyage préalable manuel – outils	40
7.9	Vérification, entretien et contrôle	41
7.10	Emballage	41
7.11	Stérilisation à la vapeur	41
7.12	Rangement	42
8.	Maintenance	42
9.	Identification et élimination des pannes	42
10.	Service Technique	42
11.	Accessoires/pièces de rechange	42
12.	Caractéristiques techniques	43
12.1	Classification suivant la directive 93/42/CEE	43
12.2	Caractéristiques techniques	43
12.3	Fonctionnement intermittent bref	43
12.4	Conditions ambiantes	43
13.	Élimination	43

1. Domaine d'application

- Pour obtenir le mode d'emploi d'un article ou des informations sur la compatibilité des matériaux, voir aussi l'extranet d'Aesculap à l'adresse suivante: <https://extranet.bbraun.com>

2. Champ d'application

2.1 Rôle/fonction dans le système

La pièce à main ELAN 4 air Highspeed Standard (1 anneau) GA761 à GA764 ou la pièce à main ELAN 4 air HD (2 anneaux) GA765 à GA769 est un accessoire du système de moteurs ELAN 4 air.

La pièce à main Highspeed se raccorde à un tuyau de moteur avec commande manuelle ELAN 4 air ou par le tuyau de moteur ELAN 4 air à la commande au pied.

La pièce à main Highspeed s'utilise pour entraîner les outils Aesculap ELAN 4 (1 anneau ou 2 anneaux).

2.2 Environnement d'utilisation

Mise en œuvre en zone stérile

2.3 Indications

Types d'application	Séparation, ablation et modelage de tissus durs, cartilages et tissus connexes, ainsi que perçage de trous dans les os et les substituts osseux
Discipline chirurgicale/domaines d'application	Neurochirurgie, chirurgie ORL et bucco-maxillo-faciale (BMF), orthopédie et traumatologie

Remarque

Le type d'application et le domaine d'application dépendent des outils choisis.

2.4 Contre-indications

L'application du système de moteurs ELAN 4 air n'est pas autorisée sur le système nerveux central ou sur le système circulatoire central.

Remarque

L'utilisation réussie au plan clinique du système de moteurs ELAN 4 air dépend du savoir et de l'expérience du chirurgien. Il lui appartient de décider quelles structures il est judicieux de traiter par ce moyen et de tenir compte des consignes de sécurité et mises en garde mentionnées dans le présent mode d'emploi.

3. Manipulation sûre



AVERTISSEMENT

Risque de blessures et de dégâts matériels en cas d'utilisation du produit d'une manière non conforme à sa destination!

- Utiliser le produit uniquement conformément à sa destination.



AVERTISSEMENT

Risque de blessure et de dégâts matériels en cas de manipulation incorrecte du produit!

Ce produit est un accessoire du système de moteurs ELAN 4 air.

- Respecter les remarques générales figurant dans le mode d'emploi de la commande au pied ELAN 4 air GA708, des tuyaux muraux ELAN 4 air, de l'adaptateur mural ELAN 4 air (TA014450), ainsi que le mode d'emploi du tuyau de moteur avec commande manuelle ELAN 4 air (TA014481).
- Respecter le mode d'emploi de tous les produits utilisés.

Aesculap®

Pièce à main ELAN 4 air Standard (1 anneau) GA761 à GA764 / pièce à main ELAN 4 air HD (2 anneaux) GA765 à GA769

- Les risques généraux d'une intervention chirurgicale ne sont pas décrits dans le présent mode d'emploi.
- Le chirurgien porte la responsabilité de l'exécution de l'opération.
- Le chirurgien doit maîtriser en théorie comme en pratique les techniques chirurgicales reconnues.
- Nettoyer (à la main ou en machine) le produit neuf sortant d'usine après le retrait du conditionnement de transport et avant la première stérilisation.
- Vérifier le bon fonctionnement et le bon état du produit avant de l'utiliser.
- Pour éviter les dommages provoqués par un montage ou une utilisation incorrects et ne pas remettre en cause les droits à prestations de garantie et la responsabilité:
 - N'utiliser ce produit que conformément au présent mode d'emploi.
 - Respecter les informations sur la sécurité et les consignes de maintenance.
 - Ne combiner entre eux que des produits Aesculap.
- Confier le fonctionnement et l'utilisation du produit et des accessoires uniquement à des personnes disposant de la formation, des connaissances ou de l'expérience requises.
- Le mode d'emploi doit être conservé en un lieu accessible à l'utilisateur.
- Respecter les normes en vigueur.
- Procéder à la préparation stérile de la partie appliquée, du tuyau de moteur et de l'outil avant la mise en service, dans la mesure où ceux-ci sont conçus pour être réutilisés.
- Pour la manipulation des systèmes de fixation Aesculap, respecter le mode d'emploi correspondant TA009721, voir l'extranet Aesculap à l'adresse suivante: <https://extranet.bbraun.com>
- Ne faire fonctionner les parties appliquées et les outils que dans la plage de pression indiquée.

3.1 Outils ELAN 4 stériles

Le produit est stérilisé aux rayons et conditionné sous emballage stérile.

- Confier le fonctionnement et l'utilisation du produit et des accessoires uniquement à des personnes disposant de la formation, des connaissances ou de l'expérience requises.
- Lire, observer et conserver le mode d'emploi.
- Utiliser le produit uniquement pour les fins prévues, voir Champ d'application.
- Ne jamais utiliser un produit provenant d'un emballage stérile ouvert ou endommagé.
- Avant chaque utilisation, procéder à un examen visuel du produit: absence de pièces lâches, tordues, brisées, fissurées et rompues.
- Ne jamais utiliser un produit endommagé ou défectueux. Mettre immédiatement au rebut tout produit endommagé.
- Ne plus utiliser le produit après expiration de la date limite.

4. Description de l'appareil

4.1 Tailles disponibles

Remarque

La longueur de tige est lisible sur la tige de la pièce à main de fraisage.

Pièce à main ELAN 4 air Standard (1 anneau)

Art. n°	Longueur de tige
GA761	L4 (env. 4 cm)
GA762	L7 (env. 7 cm)
GA763	L10 (env. 10 cm)
GA764	L13 (env. 13 cm)

Pièce à main ELAN 4 air HD (2 anneaux)

Art. n°	Longueur de tige
GA765	L7 (env. 7 cm)
GA766	L10 (env. 10 cm)
GA767	L13 (env. 13 cm)
GA768	L17 (env. 17 cm)
GA769	L22 (env. 22 cm)

4.2 Etendue de la livraison

Pièce à main ELAN 4 air Standard (1 anneau)

Art. n°	Désignation
GA761–GA764	Pièce à main ELAN 4 air Standard (1 anneau)
TA014478	Mode d'emploi de la pièce à main ELAN 4 air Standard (1 anneau) GA761 à GA764 / pièce à main ELAN 4 air HD (2 anneaux) GA765 à GA769

Pièce à main ELAN 4 air HD (2 anneaux)

Art. n°	Désignation
GA765–GA769	Pièce à main ELAN 4 air HD (2 anneaux)
TA014478	Mode d'emploi de la pièce à main ELAN 4 air Standard (1 anneau) GA761 à GA764 / pièce à main ELAN 4 air HD (2 anneaux) GA765 à GA769

4.3 Composants nécessaires à l'utilisation

- Adaptateur mural ELAN 4 air GA710R, GA712R, GA713R ou GA715R
- Tuyau mural ELAN 4 air GA702R ou GA703R, commande au pied ELAN 4 air GA708 et tuyau de moteur ELAN 4 air GA705R
 - ou –
- Tuyau de moteur avec commande manuelle ELAN 4 air GA706R ou GA707R
- Outil ELAN 4 (1 anneau ou 2 anneaux)

4.4 Mode de fonctionnement

Remarque

Le marquage annulaire 2 indique le diamètre de la tige de l'outil à utiliser. Sur la partie appliquée, il n'est possible d'accoupler que des outils ELAN 4 pour lesquels les marquages annulaires (1 anneau/2 anneaux) de la partie appliquée et de l'outil correspondent.

La pièce à main de fraisage est équipée d'un accouplement d'outil ELAN 4 (1 anneau ou 2 anneaux). Elle s'utilise avec des commandes au pied/commandes manuelles ELAN 4 air.

La pièce à main de fraisage fonctionne en rotation à droite.

5. Préparation

Aesculap n'assume aucune responsabilité lorsque les obligations suivantes ne sont pas respectées.

- ▶ Ne jamais utiliser un produit provenant d'un emballage stérile ouvert ou endommagé.
- ▶ Avant l'utilisation, contrôler l'absence de dommages visibles sur le produit et ses accessoires.
- ▶ N'utiliser que des produits et des accessoires techniquement en parfait état.

6. Utilisation de la partie appliquée



AVERTISSEMENT

Risque d'infection et de contamination!

Les parties appliquées et le tuyau de moteur sont livrés non stériles!

- ▶ Procéder au traitement stérile des parties appliquées et du tuyau de moteur avant la mise en service conformément au mode d'emploi.



AVERTISSEMENT

Risque de blessures et de dégâts matériels en cas de mise en marche involontaire de la partie appliquée!

- ▶ Sécuriser contre l'actionnement involontaire les parties appliquées qui ne sont pas utilisées activement (position Off).



AVERTISSEMENT

Risque de blessure et de dommages matériels en cas d'utilisation impropre des outils!

- ▶ Respecter les informations et les consignes de sécurité contenues dans les modes d'emploi.
- ▶ Lors de l'accouplement ou du désaccouplement, manipuler avec précautions tout outil comportant des tranchants.



AVERTISSEMENT

Endommagement du produit en cas de chute!

- ▶ N'utiliser que des produits en parfait état technique, voir le contrôle de fonctionnement.



AVERTISSEMENT

Risque de brûlure de la peau et des tissus par des outils émoussés/une partie appliquée insuffisamment entretenue!

- ▶ Utiliser uniquement des outils en parfait état.
- ▶ Remplacer les outils émoussés.
- ▶ Effectuer une maintenance correcte de la partie appliquée, voir Maintenance.

6.1 Préparation

Remarque

Les éléments de commande sur les composants du système de moteurs ELAN 4 air sont repérés par un marquage doré.

Raccordement des accessoires

La pièce à main de fraisage est équipée d'un accouplement d'outil ELAN 4 (1 anneau ou 2 anneaux).

Les combinaisons d'accessoires non mentionnées dans le mode d'emploi ne peuvent être utilisées que si elles sont expressément prévues pour l'application projetée. Ceci ne doit pas porter préjudice aux caractéristiques de puissance ni aux exigences de sécurité.

- ▶ Respecter les modes d'emploi des accessoires.
- ▶ Pour toute question, adressez-vous à votre partenaire B. Braun/Aesculap ou au Service technique Aesculap, adresse voir Service Technique.

Aesculap®

Pièce à main ELAN 4 air Standard (1 anneau) GA761 à GA764 / pièce à main ELAN 4 air HD (2 anneaux) GA765 à GA769

Raccordement de la partie appliquée sur le tuyau de moteur

- Ficher le raccord pour tuyau de moteur de la partie appliquée **3** sur le raccord pour partie appliquée **10** du tuyau de moteur, voir Fig. E. S'assurer ce faisant que l'ergot **14** sur le tuyau de moteur s'aligne avec la rainure du raccord pour tuyau de moteur **15**.

La partie appliquée s'encliquète. Un marquage doré est visible dans le témoin "Off" **12** du tuyau de moteur.

Remarque

La partie appliquée fichée sur ce tuyau de moteur est prête à l'emploi lorsque le bouton de déverrouillage se trouve en position "On" **11**.

Retrait de la fixation ELAN 4 ECCOS pour 12 fraises GB718R du panier perforé

La partie supérieure de la fixation ELAN 4 ECCOS pour 12 fraises GB718R peut être retirée du panier perforé avec les outils.

- Tirer la languette **9** et retirer la partie supérieure de la fixation, voir Fig. C.

Accouplement de l'outil sur la partie appliquée



AVERTISSEMENT

Risque de blessures lors de l'accouplement ou du désaccouplement d'outils en position On en cas d'actionnement involontaire de la partie appliquée!

- N'accoupler et ne désaccoupler les outils qu'en position Off.



AVERTISSEMENT

Risque de blessures occasionnées par de petites pièces sur le site opératoire!

- Ne jamais installer/désinstaller d'accessoires sur le site opératoire.

- Bloquer la partie appliquée (position Off), voir Blocage de la partie appliquée (position Off).
- Pousser la tige de l'outil **5** jusqu'à la butée dans l'accouplement d'outil ELAN 4 (1 anneau ou 2 anneaux) **1**, voir Fig. A.
L'outil s'encliquète. L'outil est correctement accouplé lorsque le marquage annulaire **2** n'est plus visible sur l'outil.
- Tirer sur l'outil **5** pour contrôler le bon accouplement.

Débloquage de la partie appliquée pour la mise en fonctionnement (position On)

- Actionner le bouton de déverrouillage **13** sur le tuyau de moteur et pousser le raccord pour partie appliquée **10** sur la partie appliquée, voir Fig. E.

La partie appliquée s'encliquète. Un marquage doré est visible dans le témoin "On" **11** du tuyau de moteur.

Blocage de la partie appliquée (position Off)

- Actionner le bouton de déverrouillage **13** sur le tuyau de moteur et écarter le tuyau de moteur de la partie appliquée, voir Fig. E.

La partie appliquée s'encliquète. Un marquage doré est visible dans le témoin "Off" **12** du tuyau de moteur.

Désaccouplement de l'outil de la partie appliquée



AVERTISSEMENT

Risque de blessures lors de l'accouplement ou du désaccouplement d'outils en position On en cas d'actionnement involontaire de la partie appliquée!

- N'accoupler et ne désaccoupler les outils qu'en position Off.



AVERTISSEMENT

Risque de blessures occasionnées par de petites pièces sur le site opératoire!

- Ne jamais installer/désinstaller d'accessoires sur le site opératoire.

- Bloquer la partie appliquée (position Off), voir Blocage de la partie appliquée (position Off).
- Tirer le poussoir de déverrouillage d'outil **4** vers l'arrière sur la partie appliquée et retirer l'outil **5** de l'accouplement d'outil ELAN 4 (1 anneau ou 2 anneaux) **1**, voir Fig. A.

Séparation de la partie appliquée et du tuyau de moteur

- Bloquer la partie appliquée (position Off), voir Blocage de la partie appliquée (position Off).
- Actionner le bouton de déverrouillage **13** sur le tuyau de moteur et séparer le tuyau de moteur de la partie appliquée en tirant sur le raccord pour partie appliquée **10**, voir Fig. E.

6.2 Contrôle de fonctionnement

- Vérifier avant chaque utilisation le bon fonctionnement et le bon état de tous les produits à utiliser.
- Vérifier la bonne connexion de tous les produits à utiliser.
- Vérifier le bon accouplement de l'outil: tirer sur l'outil.
- Vérifier que les tranchants de l'outil ne sont pas mécaniquement endommagés.
- Faire fonctionner brièvement la partie appliquée au régime maximal.
- Ne jamais utiliser un produit endommagé ou défectueux. Mettre immédiatement au rebut tout produit endommagé.

6.3 Manipulation



AVERTISSEMENT

Coagulation des tissus du patient ou risque de brûlures pour le patient et l'utilisateur par une partie appliquée ou un outil brûlants!

- ▶ Refroidir l'outil pendant l'utilisation.
- ▶ Poser la partie appliquée ou l'outil hors de portée du patient.
- ▶ Laisser refroidir la partie appliquée/l'outil.
- ▶ Pour le remplacement de l'outil, utiliser une pièce textile comme protection contre les brûlures.



AVERTISSEMENT

Risque d'infection par la formation d'aérosols!
Risque de blessures par des particules se détachant de l'outil!

- ▶ Prendre des mesures de protection adaptées, p. ex. vêtements de protection étanches, masque facial, lunettes de protection, système d'aspiration.



AVERTISSEMENT

Risque de blessure et/ou de dysfonctionnement!

- ▶ Procéder à un contrôle de fonctionnement avant chaque utilisation.



AVERTISSEMENT

Risque de blessure en cas d'utilisation du produit en dehors du champ de visibilité!

- ▶ Utiliser le produit uniquement sous contrôle visuel.



AVERTISSEMENT

Risque de blessure et de détérioration de l'outil ou du système!

L'outil en rotation risque d'accrocher les champs de recouvrement (textiles, etc.).

- ▶ Eviter absolument tout contact de l'outil avec les champs de recouvrement (textiles, etc.) pendant le fonctionnement.



AVERTISSEMENT

Risque de blessure dû à des réactions au corps étranger (par ex. inflammation, encapsulation) en cas de présence de particules dans le corps!

Lors de l'utilisation d'outils diamantés, il est possible de manière générale que des grains de diamant/des particules de nickel se casse ou se disloquent.

- ▶ Rincer et aspirer soigneusement pendant et après avoir travaillé avec des outils diamantés.

La partie appliquée ne peut fonctionner que lorsque:

- la partie appliquée est débloquée (position On),
- une commande au pied ou une commande manuelle est raccordée.

7. Procédé de traitement stérile validé

7.1 Consignes générales de sécurité

Remarque

En matière de traitement stérile, respecter les prescriptions légales nationales, les normes et directives nationales et internationales ainsi que les dispositions d'hygiène propres à l'établissement.

Remarque

Pour les patients atteints de la maladie de Creutzfeldt-Jakob (CJ), soupçonnés d'être atteints de CJ ou d'éventuelles variantes, respecter les réglementations nationales en vigueur pour la préparation stérile des produits.

Remarque

Le traitement stérile en machine doit être préféré au nettoyage manuel du fait de résultats de nettoyage meilleurs et plus fiables.

Remarque

On notera que la réussite du traitement stérile de ce produit médical ne peut être garantie qu'après validation préalable du procédé de traitement stérile. La responsabilité en incombe à l'exploitant/au responsable du traitement stérile.

Pour la validation, les produits chimiques recommandés ont été utilisés.

Remarque

Lorsqu'il n'est pas effectué de stérilisation finale, il convient d'utiliser un produit de désinfection virucide.

Remarque

Pour obtenir des informations actuelles sur le traitement stérile et la compatibilité avec les matériaux, voir également l'extranet d'Aesculap à l'adresse suivante: <https://extranet.bbBraun.com>

Le procédé validé de stérilisation à la vapeur a été réalisé dans le système de conteneurs stériles Aesculap.

7.2 Remarques générales

Les résidus opératoires incrustés ou fixés peuvent faire obstacle au nettoyage ou le rendre inefficace et entraîner une corrosion. Un intervalle de 6 heures entre utilisation et traitement stérile ne devrait par conséquent pas être dépassé, de même qu'il ne faut pas appliquer de températures de prélavage fixantes >45 °C ni utiliser de produits désinfectants fixants (substance active: aldéhyde, alcool).

Un surdosage du produit de neutralisation ou du détergent de base peut entraîner une agression chimique et/ou le palissement et l'illisibilité visuelle ou mécanique de l'inscription laser sur l'acier inoxydable.

Sur l'acier inoxydable, les résidus contenant du chlore ou des chlorures (p. ex. les résidus opératoires, médicaments, solutions salines, eau pour le nettoyage, la désinfection et la stérilisation) entraînent des dégâts dus à la corrosion (corrosion perforatrice, sous contrainte) et donc la dégradation des produits. Les résidus doivent être éliminés par rinçage suffisamment abondant à l'eau déminéralisée et séchage consécutif.

Sécher ensuite si nécessaire.

Aesculap®

Pièce à main ELAN 4 air Standard (1 anneau) GA761 à GA764 / pièce à main ELAN 4 air HD (2 anneaux) GA765 à GA769

Seuls doivent être utilisés des produits chimiques de traitement contrôlés et validés (p. ex. agrément VAH ou FDA ou marquage CE) et recommandés par le fabricant des produits chimiques quant à la compatibilité avec les matériaux. Toutes les prescriptions d'application du fabricant des produits chimiques doivent être strictement respectées. Dans le cas contraire, les problèmes suivants peuvent survenir:

- Détériorations de matériau telles que corrosion, fissures, cassures, vieillissement prématuré ou dilatations.
- Pour le nettoyage, ne pas utiliser de brosses métalliques ni d'autres produits abrasifs pouvant abîmer la surface, faute de quoi il y a risque de corrosion.
- Pour des informations plus détaillées sur un retraitement hygiénique sûr qui ménage les matériaux et conserve leur valeur aux produits, consulter www.a-k-i.org à la rubrique "Veröffentlichungen Rote Broschüre" – Le traitement correct des instruments de chirurgie.

7.3 Préparation sur le lieu d'utilisation

- Séparer les produits immédiatement après usage.
- Retirer si possible complètement les résidus opératoires visibles avec un chiffon humide non pelucheux.
- Pour le nettoyage et la désinfection, transporter le produit sec dans un container d'élimination des déchets fermé dans un délai de 6 h.

7.4 Préparation avant le nettoyage

Partie appliquée

- Avant le premier cycle de nettoyage/désinfection en machine: monter la fixation ECCOS GB062R/GB063R dans le panier perforé approprié (p. ex. JF222R).
- Poser le produit en position correcte dans la fixation ECCOS GB062R/GB063R, voir Fig. B.

Outils

- Rincer le produit à fond de part en part sous l'eau courante froide.
- Avant le premier cycle de nettoyage/désinfection en machine: monter la partie inférieure de la fixation ECCOS GB718R dans le panier perforé approprié (p. ex. JF222R).
- Ficher le produit en position correcte dans le logement d'outil 8 de la fixation ECCOS GB718R, voir Fig. C.
- Encliqueter la partie supérieure de la fixation dans la partie inférieure. S'assurer ce faisant que les ergots de maintien 7 de la partie supérieure s'engagent dans les évidements de la partie inférieure.

7.5 Nettoyage/désinfection

Consignes de sécurité spécifiques du produit pour le procédé de traitement



Risque de détérioration du produit avec un produit de nettoyage/désinfection inadéquat et/ou des températures trop élevées!

- Utiliser en respectant les instructions du fabricant des produits de nettoyage et de désinfection
 - agréés pour les matières plastiques et l'acier inoxydable,
 - qui n'attaquent pas les plastifiants (p. ex. en silicone).
- Ne pas utiliser de produits nettoyants contenant de l'acétone.
- Respecter les indications sur la concentration, la température et le temps d'action.
- Ne pas dépasser la température maximale de 60 °C en cas de nettoyage ou de désinfection chimiques.
- Ne pas dépasser la température maximale de 90 °C en cas de désinfection thermique à l'eau déminéralisée.
- Sécher le produit pendant au moins 10 minutes à 120 °C maximum.

Remarque

Le temps de séchage n'est donné qu'à titre indicatif. Il devra être vérifié et adapté si nécessaire en tenant compte des circonstances spécifiques (p. ex. chargement).

Procédé de nettoyage et de désinfection validé

Produit	Procédé validé	Référence
Partie appliquée	Nettoyage manuel avec désinfection par immersion	voir Nettoyage manuel avec désinfection par immersion – partie appliquée
	Nettoyage préalable manuel à la brosse suivi d'un nettoyage alcalin en machine et d'une désinfection thermique	voir Nettoyage/désinfection en machine avec nettoyage préalable manuel – partie appliquée
Outils	Nettoyage préalable manuel aux ultrasons et à la brosse suivi d'un nettoyage alcalin en machine et d'une désinfection thermique	voir Nettoyage/désinfection en machine avec nettoyage préalable manuel – outils

7.6 Nettoyage manuel avec désinfection par immersion – partie appliquée

Phase	Etape	T [°C/°F]	t [min]	Conc. [%]	Qualité de l'eau	Chimie
I	Nettoyage préalable	TA (froid)	-	-	EP	-
II	Nettoyage	TA (froid)	>5	1	EP	pH neutre, pH ~ 9*
III	Rinçage intermédiaire	TA (froid)	-	-	EP	-
IV	Désinfection	TA (froid)	>15	2	EP	Concentré sans aldéhyde, phénol ni CAQ, pH ~ 9**
V	Rinçage final	TA (froid)	-	-	EP	-
VI	Séchage	TA	-	-	-	-

EP: Eau potable

TA: Température ambiante

*Recommandé: BBraun Helizyme

**Recommandé: BBraun Stabimed

- Tenir compte du mode d'emploi des dispositifs de rinçage et de l'adaptateur de rinçage ELAN 4 TA014447 ou TA014448.
- Ne pas nettoyer la partie appliquée dans un bain à ultrasons.
- Ne jamais déposer la partie appliquée dans des liquides sans adaptateur de rinçage ELAN 4 air GB697R raccordé. Faire immédiatement s'écouler le liquide ayant pénétré, faute de quoi il y a risque de corrosion ou de dysfonctionnement.
- Pendant l'ensemble du processus de nettoyage, laisser l'adaptateur de rinçage GB697R sur la partie appliquée.

Phase I

- Nettoyer le produit sous l'eau courante avec une brosse de nettoyage appropriée jusqu'à ce qu'aucun résidu ne soit plus visible sur la surface.
- Pendant le nettoyage, faire bouger les composants non rigides tels que bouton de déverrouillage, douille de déverrouillage, etc.
- Rincer la partie appliquée de part en part à travers l'adaptateur de rinçage GB697R au moins 3 fois pendant 5 s avec le pistolet à eau sous pression.

Phase II

- Remplir l'intérieur de la partie appliquée de solution de nettoyage à travers l'adaptateur de rinçage GB697R avec une seringue à usage unique.
- Plonger entièrement la partie appliquée avec adaptateur de rinçage raccordé pendant au moins 5 min dans la solution nettoyante enzymatique.

Phase III

- Rincer le produit intégralement (toutes les surfaces accessibles) sous l'eau courante.
- Pendant le rinçage, faire bouger les composants non rigides tels que bouton de déverrouillage, douille de déverrouillage, etc.
- Rincer la partie appliquée de part en part à travers l'adaptateur de rinçage GB697R au moins 3 fois pendant 5 s avec le pistolet à eau sous pression.

Phase IV

- Avant de procéder à la désinfection manuelle, laisser l'eau de rinçage s'égoutter suffisamment du produit et souffler le produit à l'air comprimé à travers l'adaptateur de rinçage GB697R afin d'éviter une dilution de la solution de désinfection.
- Remplir l'intérieur de la partie appliquée de solution de désinfection à travers l'adaptateur de rinçage GB697R avec une seringue à usage unique.
- Plonger entièrement la partie appliquée avec adaptateur de rinçage raccordé pendant au moins 15 min dans la solution de désinfection.

Phase V

- Rincer le produit intégralement (toutes les surfaces accessibles) sous l'eau courante.
- Pendant le nettoyage, faire bouger les composants non rigides tels que bouton de déverrouillage, douille de déverrouillage, etc.
- Rincer la partie appliquée de part en part à travers l'adaptateur de rinçage GB697R au moins 3 fois pendant 5 s avec le pistolet à eau sous pression.

Aesculap®

Pièce à main ELAN 4 air Standard (1 anneau) GA761 à GA764 / pièce à main ELAN 4 air HD (2 anneaux) GA765 à GA769

Phase VI

- Sécher le produit dans la phase de séchage avec les moyens adaptés (p. ex. lingettes, air comprimé).
- Après le nettoyage/la désinfection manuels, vérifier par contrôle visuel la présence éventuelle de résidus sur les surfaces visibles.
- Si nécessaire, répéter le processus de nettoyage/désinfection.

7.7 Nettoyage/désinfection en machine avec nettoyage préalable manuel – partie appliquée

Remarque

L'appareil de nettoyage et de désinfection doit posséder en tout état de cause une efficacité contrôlée (p. ex. agrément FDA ou marquage CE conformément à la norme DIN EN ISO 15883).

Remarque

L'appareil de nettoyage et de désinfection utilisé doit être régulièrement entretenu et contrôlé.

Nettoyage préalable manuel à la brosse

Phase	Etape	T [°C/°F]	t [min]	Conc. [%]	Qualité de l'eau	Chimie
I	Brossage	TA (froid)	–	–	EP	–
II	Rinçage	TA (froid)	5	–	EP	–

EP: Eau potable

TA: Température ambiante

- Tenir compte du mode d'emploi des dispositifs de rinçage et de l'adaptateur de rinçage ELAN 4 TA014447 ou TA014448.
- Ne pas nettoyer la partie appliquée dans un bain à ultrasons.
- Ne jamais déposer la partie appliquée dans des liquides sans adaptateur de rinçage ELAN 4 air GB697R raccordé. Faire immédiatement s'écouler le liquide ayant pénétré, faute de quoi il y a risque de corrosion ou de dysfonctionnement.

Phase I

- Nettoyer le produit avec une brosse de nettoyage appropriée jusqu'à ce qu'aucun résidu ne soit plus visible sur la surface.
- Pendant le nettoyage, faire bouger les composants non rigides tels que bouton de déverrouillage, douille de déverrouillage, etc.

Phase II

- Relier le raccord pour tuyau de moteur 3 au dispositif de rinçage ELAN 4 air GB691R.
- Rincer la partie appliquée de part en part:
 - Pendant 5 min sous le robinet ou avec un tuyau ou
 - 3 fois pendant 5 s avec le pistolet à eau

Nettoyage alcalin en machine et désinfection thermique

Type d'appareil: appareil de nettoyage/désinfection à une chambre sans ultrasons

Phase	Etape	T [°C/°F]	t [min]	Qualité de l'eau	Chimie
I	Rinçage préalable	<25/77	3	EP	-
II	Nettoyage	55/131	10	EDém	■ Concentré, alcalin: - pH ~ 13 - <5 % d'agents tensioactifs anioniques ■ Solution d'usage 0,5 % - pH ~ 11*
III	Rinçage intermédiaire	>10/50	1	EDém	-
IV	Thermodésinfection	90/194	5	EDém	-
V	Séchage	-	-	-	Selon le programme de l'appareil de nettoyage et de désinfection

EP: Eau potable

EDém: Eau déminéralisée (au moins de qualité eau potable du point de vue microbiologique)

*Recommandé: BBraun Helimatic Cleaner alcalin

- ▶ Relier le raccord pour tuyau de moteur **3** au dispositif de rinçage ELAN 4 air GB691R.
- ▶ Poser le dispositif de rinçage sur un panier perforé adapté au nettoyage.
- ▶ Relier le dispositif de rinçage au raccord de rinçage du chariot de rinçage.
- ▶ Après le nettoyage/la désinfection en machine:
 - Chasser les restes d'eau de rinçage de la partie appliquée avec le pistolet à air comprimé, voir le mode d'emploi du dispositif de rinçage et de l'adaptateur de rinçage ELAN 4 TA014447 ou TA014448.
 - Vérifier l'absence de résidus sur les surfaces visibles.

Aesculap®

Pièce à main ELAN 4 air Standard (1 anneau) GA761 à GA764 / pièce à main ELAN 4 air HD (2 anneaux) GA765 à GA769

7.8 Nettoyage/désinfection en machine avec nettoyage préalable manuel – outils

Remarque

L'appareil de nettoyage et de désinfection doit posséder en tout état de cause une efficacité contrôlée (p. ex. agrément FDA ou marquage CE conformément à la norme DIN EN ISO 15883).

Remarque

L'appareil de nettoyage et de désinfection utilisé doit être régulièrement entretenu et contrôlé.

Nettoyage préalable manuel aux ultrasons et à la brosse

Phase	Etape	T [°C/°F]	t [min]	Conc. [%]	Qualité de l'eau	Chimie
I	Immersion	TA (froid)	>30	50	EP	Nettoyant enzymatique*
II	Rinçage	TA (froid)	-	-	EP	-
III	Nettoyage aux ultrasons	55/131	>15	2	EP	Concentré sans aldéhyde, phénol ni CAQ, pH ~ 9**
IV	Nettoyage à la brosse	TA (froid)	-	-	EP	-

EP: Eau potable

TA: Température ambiante

*Recommandé: BBraun Helizyme

**Recommandé: BBraun Stabimed

- En principe, ne procéder à un nettoyage aux ultrasons que dans la fixation ECCOS GB718R afin d'éviter toute détérioration des tranchants.

Phase I

- Immerger entièrement le produit pendant au moins 30 min dans la solution nettoyage enzymatique. Veiller à ce que toutes les surfaces accessibles soient humectées.

Phase II

- Rincer le produit intégralement (toutes les surfaces accessibles) sous l'eau courante.

Phase III

- Relever le logement d'outil **8** de la fixation ECCOS GB718R sur les poignées latérales **6**, voir Fig. C.
- Nettoyer le produit pendant au moins 15 min dans le bain nettoyant aux ultrasons (fréquence 35 kHz). Veiller ce faisant à ce que toutes les surfaces accessibles soient immergées et qu'il n'y ait pas de zones non atteintes par les ultrasons.

Phase IV

- Nettoyer le produit avec une brosse de nettoyage appropriée jusqu'à ce qu'aucun résidu ne soit plus visible sur la surface.

Nettoyage alcalin en machine et désinfection thermique

Type d'appareil: appareil de nettoyage/désinfection à une chambre sans ultrasons

Phase	Etape	T [°C/°F]	t [min]	Qualité de l'eau	Chimie
I	Rinçage préalable	<25/77	3	EP	-
II	Nettoyage	55/131	10	EDém	■ Concentré, alcalin: - pH ~ 13 - <5 % d'agents tensioactifs anioniques ■ Solution d'usage 0,5 % - pH ~ 11*
III	Rinçage intermédiaire	>10/50	1	EDém	-
IV	Thermodésinfection	90/194	5	EDém	-
V	Séchage	-	-	-	Selon le programme de l'appareil de nettoyage et de désinfection

EP: Eau potable

EDém: Eau déminéralisée (au moins de qualité eau potable du point de vue microbiologique)

*Recommandé: BBraun Helimatic Cleaner alcalin

- Ficher le produit en position correcte dans le logement d'outil **8** de la fixation ECCOS GB718R, voir Fig. C.
- Après le nettoyage/la désinfection en machine, vérifier la présence éventuelle de résidus sur les surfaces visibles.

7.9 Vérification, entretien et contrôle

- Laisser refroidir le produit à la température ambiante.
- Après chaque nettoyage et désinfection, vérifier sur le produit les éléments suivants: propreté, bon fonctionnement et absence de détériorations.
- Poser l'adaptateur pour spray d'huile ELAN 4 air GB600850 (violet) sur le raccord pour tuyau de moteur **3** et huiler la partie appliquée de part en part pendant environ 2 s avec le spray d'huile Aesculap STERILIT GB600, voir Fig. E.
- Contrôler sur le produit l'absence de détériorations, de bruits de fonctionnement irréguliers, d'échauffement excessif et de trop fortes vibrations.
- Vérifier que les tranchants de l'outil ne sont pas rompus, endommagés ou émoussés.
- Mettre immédiatement au rebut tout produit endommagé.

7.10 Emballage

- Respecter le mode d'emploi des emballages et rangements utilisés (p. ex. mode d'emploi TA009721 pour le système de fixations Aesculap ECCOS).
- Poser la partie appliquée en position correcte dans la fixation ECCOS GB062R/GB063R, voir Fig. B.
- Ficher les outils en position correcte dans la fixation ECCOS GB718R, voir Fig. C.
- Emballer les paniers perforés de manière adaptée au procédé de stérilisation (p. ex. dans des containers de stérilisation Aesculap).
- Veiller à ce que l'emballage empêche une recontamination du produit.

7.11 Stérilisation à la vapeur

- Veiller à ce que le produit de stérilisation ait accès à toutes les surfaces extérieures et intérieures (p. ex. en ouvrant les valves et les robinets).
- Procédé de stérilisation validé
 - Stérilisation à la vapeur avec procédé du vide fractionné
 - Stérilisateur à la vapeur selon DIN EN 285 et validé selon DIN EN ISO 17665
 - Stérilisation par procédé du vide fractionné à 134 °C, durée de maintien de 18 min
- En cas de stérilisation simultanée de plusieurs produits dans un stérilisateur à vapeur: veiller à ce que le chargement maximal autorisé du stérilisateur à vapeur indiqué par le fabricant ne soit pas dépassé.

Aesculap®

Pièce à main ELAN 4 air Standard (1 anneau) GA761 à GA764 / pièce à main ELAN 4 air HD (2 anneaux) GA765 à GA769

7.12 Rangement

- Stocker les produits stériles en emballage étanche aux germes, protégés contre la poussière, dans une pièce sèche, obscure et de température homogène.

8. Maintenance

Pour garantir un fonctionnement fiable, il est impératif d'effectuer une révision d'entretien conformément au marquage de maintenance ou au moins une fois par an.



p. ex. 2016-07

Pour les prestations de service correspondantes, adressez-vous à votre représentation nationale B. Braun/Aesculap, voir Service Technique.

9. Identification et élimination des pannes

Remarque

Pour de plus amples renseignements, voir le mode d'emploi de la commande au pied ELAN 4 air GA708, des tuyaux muraux ELAN 4 air, de l'adaptateur mural ELAN 4 air (TA014450), ainsi que le mode d'emploi du tuyau de moteur avec commande manuelle ELAN 4 air (TA014481).

10. Service Technique



Mise en danger de la vie du patient et de l'utilisateur en cas de dysfonctionnement ou de défaillance des mesures de protection!

- Ne pas procéder à des activités d'entretien ou de remise en état pendant l'utilisation du produit sur le patient.
- Ne pas modifier le produit.

Les modifications effectuées sur les équipements techniques médicaux peuvent entraîner une perte des droits à garantie de même que d'éventuelles autorisations.

- Pour le service et la réparation, adressez-vous à votre distributeur national B. Braun/Aesculap.

Adresses de service

Aesculap Technischer Service

Am Aesculap-Platz

78532 Tuttlingen / Germany

Phone: +49 7461 95-1601

Fax: +49 7461 14-939

E-Mail: ats@aesculap.de

Pour obtenir d'autres adresses de service, contacter l'adresse ci-dessus.

11. Accessoires/pièces de rechange

Art. n°	Désignation
GB062R	ELAN 4 air Fixation ECCOS pour pièce à main de fraisage GA761 à GA769, 1 pièce à main
GB063R	ELAN 4 air Fixation ECCOS pour pièce à main de fraisage GA761 à GA769, 3 pièces à main
GB600	Spray d'huile ELAN 4 air Power Systems
GB600850	Adaptateur pour spray d'huile ELAN 4 air
GB691R	Dispositif de rinçage ELAN 4 air
GB697R	Adaptateur de rinçage ELAN 4 air
GB718R	Fixation ELAN 4 ECCOS pour 12 fraises
GP111R-GP243R	Outils ELAN 4 (1 anneau), réutilisables
GP301R-GP397R	Outils ELAN 4 (2 anneaux), réutilisables
GP398SU GP399TC-SU	Outils ELAN 4 (2 anneaux), à usage unique
TA014477	Mode d'emploi de la pièce à main ELAN 4 air Standard (1 anneau) GA761 à GA764 / pièce à main ELAN 4 air HD (2 anneaux) GA765 à GA769 (A4 pour classeur à anneaux)
TA014478	Mode d'emploi de la pièce à main ELAN 4 air Standard (1 anneau) GA761 à GA764 / pièce à main ELAN 4 air HD (2 anneaux) GA765 à GA769 (brochure)

12. Caractéristiques techniques

12.1 Classification suivant la directive 93/42/CEE

Art. n°	Désignation	Catégorie
GA761–GA764	Pièce à main ELAN 4 air standard (1 anneau)	Ila
GA765–GA769	Pièce à main ELAN 4 air HD (2 anneaux)	Ila
GP111R–GP243R	Outils ELAN 4 (1 anneau), réutilisables	Ila
GP301R–GP397R	Outils ELAN 4 (2 anneaux), réutilisables	Ila
GP398-SU GP399TC-SU	Outils ELAN 4 (2 anneaux), à usage unique	Ila

12.2 Caractéristiques techniques

Puissance maxi.	env. 80 W à 8 bar
Couple maxi.	env. 3,5 Ncm à 8 bar
Régime maxi.	env. 80 000 min ⁻¹ à 8 bar
Raccord d'outil	ELAN 4 1 anneau (GA761 à GA764) ELAN 4 2 anneaux (GA765 à GA769)
Plage de pression	8 bar ±2 bar
Sens de rotation	Rotation à droite

Art. n°	Poids	Dimensions (Ø x L)
GA761	68 g ±10 %	18 mm x 125 mm ±5 %
GA762	71 g ±10 %	18 mm x 150 mm ±5 %
GA763	75 g ±10 %	18 mm x 180 mm ±5 %
GA764	79 g ±10 %	18 mm x 210 mm ±5 %
GA765	76 g ±10 %	18 mm x 150 mm ±5 %
GA766	82 g ±10 %	18 mm x 180 mm ±5 %
GA767	88 g ±10 %	18 mm x 210 mm ±5 %
GA768	95 g ±10 %	18 mm x 250 mm ±5 %
GA769	105 g ±10 %	18 mm x 300 mm ±5 %

12.3 Fonctionnement intermittent bref

Température ambiante	10 à 27 °C
Cycle d'utilisation	30 s d'utilisation 30 s de pause
Nombre maxi. de cycles d'utilisation	∞

12.4 Conditions ambiantes

	Fonctionnement	Transport et stockage
Température	10 à 27 °C	-10 à 50 °C
Humidité relative de l'air	30 à 75 %	10 à 90 %
Pression atmosphérique	700 hPa bis 1 060 hPa	500 hPa bis 1 060 hPa

13. Elimination

Remarque

Avant la mise au rebut, le produit doit avoir été traité par l'exploitant, voir Procédé de traitement stérile validé.

- Lors de l'élimination ou du recyclage du produit, de ses composants et de leurs emballages, respecter les prescriptions nationales en vigueur.
- Pour toutes questions relatives au sort du produit usagé, adressez-vous à votre distributeur national B. Braun/Aesculap, voir Service Technique.

Aesculap®

ELAN 4 air Pieza de mano Standard (1 anillo) GA761 a GA764 / ELAN 4 air Pieza de mano HD (2 anillos) GA765 a GA769

Leyenda

- 1 Acoplamiento de la herramienta ELAN 4 (1 anillo o 2 anillos)
- 2 Marca en forma de anillo
- 3 Conexión para el tubo de motor
- 4 Corredera para desenclavamiento de la herramienta
- 5 Herramienta ELAN 4 (1 anillo o 2 anillos)

Soporte ELAN 4 ECCOS para 12 fresas GB718R

- 6 Asideros laterales
- 7 Pestañas
- 8 Alojamiento de la herramienta
- 9 Lengüeta
- 10 Conexión para elemento de aplicación
- 11 Campo visual "On"
- 12 campo visual "Off"
- 13 Botón de desenclavamiento
- 14 Saliente del tubo de motor
- 15 Ranura de la conexión para el tubo de motor



Caduca el

LOT

Número de lote del fabricante

SN

Número de serie del fabricante

REF

Número de referencia del fabricante



Valores límite de temperatura durante el transporte y almacenamiento



Valores límite de humedad ambiental durante el transporte y almacenamiento



Valores límite de presión atmosférica durante el transporte y almacenamiento

Símbolos en el producto y envase



Atención
Seguir las indicaciones de seguridad importantes, como advertencias y medidas de precaución, recogidas en las instrucciones de uso



AAAA-MM

Clave de mantenimiento
Indicación de la próxima fecha de mantenimiento recomendada (fecha: año-mes) al representante de B. Braun-/Aesculap de su país, ver Servicio de Asistencia Técnica



Código de dos dimensiones en formato de lectura electrónica
El código contiene un número de serie inequívoco que puede utilizarse para el seguimiento electrónico de instrumentos concretos. Dicho número de serie está basado en el estándar mundial Standard sGTIN (GS1).



Fecha de fabricación

STERILE R

Esterilización mediante radiación



De acuerdo con el uso establecido por el fabricante, no reutilizar

Índice

1.	Campo de aplicación	45
2.	Finalidad de uso	45
2.1	Tarea/Función dentro del sistema	45
2.2	Entorno de utilización	45
2.3	Indicaciones	45
2.4	Contraindicaciones	45
3.	Manipulación correcta	45
3.1	Herramientas ELAN 4 estériles	46
4.	Descripción del aparato	46
4.1	Tamaños disponibles	46
4.2	Volumen de suministro	46
4.3	Componentes necesarios para el servicio	47
4.4	Modo de funcionamiento	47
5.	Preparación	47
6.	Utilización del elemento de aplicación	47
6.1	Puesta a punto	47
6.2	Comprobación del funcionamiento	48
6.3	Manejo	49
7.	Proceso homologado del tratamiento de instrumental quirúrgico	49
7.1	Advertencias de seguridad generales	49
7.2	Indicaciones generales	49
7.3	Preparación en el lugar de uso	50

7.4	Preparación previa a la limpieza	50
7.5	Limpieza/Desinfección	50
7.6	Limpieza manual mediante desinfección por inmersión: elemento de aplicación.	51
7.7	Limpieza/desinfección automáticas con prelavado manual: elemento de aplicación.	52
7.8	Limpieza/desinfección automáticas con prelavado manual: herramientas	54
7.9	Control, mantenimiento e inspección	55
7.10	Envase	55
7.11	Esterilización por vapor	55
7.12	Almacenamiento	56
8.	Mantenimiento	56
9.	Identificación y subsanación de fallos	56
10.	Servicio de Asistencia Técnica	56
11.	Accesorios/piezas de recambio.	56
12.	Datos técnicos.....	57
12.1	Clasificación según la directiva 93/42/CEE.....	57
12.2	Datos de potencia.....	57
12.3	Funcionamiento intermitente durante un periodo breve.	57
12.4	Condiciones ambientales	57
13.	Eliminación de residuos	57

1. Campo de aplicación

- Para consultar información actualizada sobre la compatibilidad con el material, visite también Aesculap nuestra extranet en la siguiente dirección <https://extranet.bbraun.com>

2. Finalidad de uso

2.1 Tarea/Función dentro del sistema

La pieza de mano estándar de alta velocidad ELAN 4 air (1 anillo) GA761 a GA764 o la pieza de mano ELAN 4 air HD (2 anillos) GA765 a GA769 es un accesorio del sistema de motor ELAN 4 air.

La pieza de mano de alta velocidad se conecta al control manual por medio de un tubo de motor ELAN 4 air o al mando de pedal por medio de un tubo de motor ELAN 4 air.

La pieza de mano de alta velocidad se utiliza para accionar herramientas ELAN 4 (1 anillo) de Aesculap.

2.2 Entorno de utilización

Utilización en entornos estériles

2.3 Indicaciones

Modos de aplicación	Sección, limado y modelado de tejidos duros, cartilago y similares, así como perforación de orificios en huesos y materiales de sustitución de hueso
Disciplina quirúrgica/Ámbitos de aplicación	Neurocirugía, cirugía otorrinolaringológica, bucal y maxilofacial, ortopedia y cirugía traumática

Nota

El modo y ámbito de aplicación dependen de las herramientas seleccionadas.

2.4 Contraindicaciones

El sistema de motor ELAN 4 air no está homologado para la utilización en el sistema nervioso central ni el sistema circulatorio central.

Nota

La utilización con éxito en la práctica clínica del sistema de motor ELAN 4 air depende de los conocimientos y experiencia del cirujano. Corresponde al cirujano decidir qué estructuras pueden tratarse adecuadamente y seguir las indicaciones de seguridad y medidas de precaución recogidas en las presentes instrucciones de uso.

3. Manipulación correcta



ADVERTENCIA

Riesgo de lesiones y daños materiales si no se respeta el uso previsto del producto.

- Utilizar el producto sólo según su uso previsto.



ADVERTENCIA

Peligro de lesiones y de daños materiales si no se maneja correctamente el producto.

Este producto es un accesorio del sistema de motor ELAN 4 air.

- Seguir las indicaciones generales recogidas en las instrucciones de uso del pedal ELAN 4 air GA708, tubos de pared ELAN 4 air y adaptador de pared ELAN 4 air (TA014450) y en las instrucciones de uso del tubo de motor ELAN 4 air con control manual (TA014481).
- Seguir las instrucciones de todos los productos que se utilicen.

Aesculap®

ELAN 4 air Pieza de mano Standard (1 anillo) GA761 a GA764 / ELAN 4 air Pieza de mano HD (2 anillos) GA765 a GA769

- Los riesgos generales de una intervención quirúrgica no se describen en estas instrucciones de manejo.
- El cirujano se responsabilizará de realizar la intervención quirúrgica de forma adecuada.
- El cirujano deberá dominar tanto la teoría como la práctica de las técnicas quirúrgicas reconocidas.
- Limpiar a mano o a máquina el producto nuevo de fábrica después de haberlo desembalado y antes de la primera esterilización.
- Antes de utilizar el producto comprobar que funcione y que se encuentre en perfecto estado.
- Para evitar daños causados por un montaje o uso inadecuados y conservar así los derechos de garantía y responsabilidad del fabricante:
 - Utilizar el producto sólo conforme a las presentes instrucciones de uso.
 - Respetar la información sobre las medidas de seguridad y las instrucciones de mantenimiento.
 - Sólo combinar entre sí productos Aesculap.
- La aplicación y el uso del producto y de los accesorios debe confiarse exclusivamente a personal con la formación requerida para ello o que disponga de los conocimientos o experiencia necesarios.
- Conservar las instrucciones en un lugar accesible para el operario.
- Cumplir con las normas vigentes.
- Antes de su utilización, esterilizar todos los elementos de aplicación, el tubo de motor y la herramienta, siempre y cuando se utilicen de forma repetida.
- Para el manejo de los sistemas de soportes de Aesculap, deberán respetarse las instrucciones de uso correspondientes TA009721, ver la extranet de Aesculap en <https://extranet.bbraun.com>
- Poner en marcha los elementos de aplicación y las herramientas sólo dentro del rango de presión indicado.

3.1 Herramientas ELAN 4 estériles

El producto está esterilizado por radiación y se presenta en un envase estéril.

- La aplicación y el uso del producto y de los accesorios debe confiarse exclusivamente a personal con la formación requerida para ello o que disponga de los conocimientos o experiencia necesarios.
- Seguir las instrucciones del producto y conservarlas como referencia.
- Utilizar el producto sólo de acuerdo con su finalidad de uso, ver Finalidad de uso.
- No utilizar ningún producto extraído de un envase estéril dañado o abierto.
- Antes de cada utilización, comprobar visualmente el producto en busca de: piezas sueltas, deformadas, rotas, agrietadas o fragmentadas.
- No utilizar ningún producto dañado o defectuoso. Retirar inmediatamente el producto si está dañado.
- No utilizar después de la fecha de caducidad.

4. Descripción del aparato

4.1 Tamaños disponibles

Nota

La longitud del vástago puede leerse en el vástago de la pieza de mano de fresado.

ELAN 4 air pieza de mano Standard (1 anillo)

N.º art.	Longitud del vástago
GA761	L4 (4 cm aprox.)
GA762	L7 (7 cm aprox.)
GA763	L10 (10 cm aprox.)
GA764	L13 (13 cm aprox.)

ELAN 4 air pieza de mano HD (2 anillos)

N.º art.	Longitud del vástago
GA765	L7 (7 cm aprox.)
GA766	L10 (10 cm aprox.)
GA767	L13 (13 cm aprox.)
GA768	L17 (17 cm aprox.)
GA769	L22 (22 cm aprox.)

4.2 Volumen de suministro

ELAN 4 air pieza de mano Standard (1 anillo)

N.º art.	Denominación
GA761–GA764	Pieza de mano Standard ELAN 4 air (1 anillo)
TA014478	Instrucciones de uso para la pieza de mano ELAN 4 air Standard (1 anillo) GA761 a GA764 / ELAN 4 air pieza de mano HD (2 anillos) GA765 a GA769

ELAN 4 air pieza de mano HD (2 anillos)

Nº ref.	Denominación
GA765–GA769	ELAN 4 air pieza de mano HD (2 anillos)
TA014478	Instrucciones de uso para la pieza de mano ELAN 4 air Standard (1 anillo) GA761 a GA764 / ELAN 4 air pieza de mano HD (2 anillos) GA765 a GA769

4.3 Componentes necesarios para el servicio

- Adaptador de pared ELAN 4 air GA710R, GA712R, GA713R o GA715R
- Tubo de pared ELAN 4 air GA702R o GA703R, ELAN 4 air mando de pedal GA708 y tubo de motor ELAN 4 air GA705R
 - o –
- Tubo de motor con control manual ELAN 4 air GA706R o GA707R
- Herramienta ELAN 4 (1 anillo o 2 anillos)

4.4 Modo de funcionamiento

Nota

La marca en forma de anillo 2 indica el diámetro del vástago de las herramientas a utilizar. Sólo pueden acoplarse al elemento de aplicación herramientas ELAN 4 si las marcas en forma de anillo (1 anillo/2 anillos) del elemento de aplicación y de la herramienta coinciden.

La pieza de mano de fresado dispone de un acoplamiento de herramienta ELAN 4 (1 anillo o 2 anillos). Se utiliza con mandos de pedal/controles manuales ELAN 4 air.

La pieza de mano de fresado funciona con giro a derechas.

5. Preparación

Si no se observan las normas siguientes, Aesculap declina cualquier responsabilidad.

- ▶ No utilizar ningún producto extraído de un envase estéril dañado o abierto.
- ▶ Antes de utilizar los productos y sus accesorios, comprobar que no presenten daños visibles.
- ▶ Utilizar únicamente productos y accesorios en perfecto estado técnico.

6. Utilización del elemento de aplicación



ADVERTENCIA

Peligro de infecciones y contaminaciones.

Los elementos de aplicación y el tubo de motor se suministran sin esterilizar.

- ▶ Antes de la puesta en servicio, esterilizar los elementos de aplicación y el tubo de motor según las instrucciones de uso.



ADVERTENCIA

Lesiones y daños materiales debido a un accionamiento involuntario del elemento de aplicación.

- ▶ Bloquear los elementos de aplicación con los que no se vaya a trabajar para evitar un accionamiento involuntario (posición Off).



ADVERTENCIA

Peligro de lesiones y de daños materiales por un manejo inadecuado de los útiles.

- ▶ Respetar la información y las advertencias de seguridad indicadas en las instrucciones de uso correspondientes.
- ▶ Manejar con cuidado las herramientas con filos al acoplarlas/desacoplarlas.



ADVERTENCIA

Daños en el producto por una caída.

- ▶ Utilizar únicamente productos en perfecto estado técnico, ver "Prueba de funcionamiento".



ADVERTENCIA

Peligro de quemaduras en la piel y los tejidos al trabajar con herramientas desafiladas/un elemento de aplicación sin el mantenimiento adecuado.

- ▶ Utilizar únicamente útiles en perfecto estado.
- ▶ Sustituir las herramientas desafiladas.
- ▶ Realizar correctamente el mantenimiento del elemento de aplicación, ver "Mantenimiento".

6.1 Puesta a punto

Nota

Los elementos de mando de los componentes del sistema del sistema de motor ELAN 4 air están identificados con una marca dorada.

Conexión de los accesorios

La pieza de mano de fresado dispone de un acoplamiento de herramienta ELAN 4 (1 anillo o 2 anillos).

Las combinaciones de accesorios no mencionadas en las instrucciones de manejo sólo podrán utilizarse si se indica expresamente que son adecuadas para la utilización prevista. No deben influir negativamente en las características de rendimiento ni los requisitos de seguridad.

- ▶ Seguir las instrucciones de uso de los accesorios.
- ▶ En caso de duda, consulte a la persona de contacto correspondiente de B. Braun/Aesculap o al Servicio de Atención al Cliente de Aesculap,

Aesculap®

ELAN 4 air Pieza de mano Standard (1 anillo) GA761 a GA764 / ELAN 4 air Pieza de mano HD (2 anillos) GA765 a GA769

dirección ver Servicio de Asistencia Técnica.

Conexión del elemento de aplicación al tubo de motor

- ▶ Enchufar la conexión para tubo de motor del elemento de aplicación 3 a la conexión para elemento de aplicación 10 del tubo de motor, ver Fig. E. Asegurarse de que el saliente 14 del tubo de motor esté orientado hacia la ranura de la conexión para el tubo de motor 15. El elemento de aplicación queda enclavado. En el tubo de motor, en el campo visual "Off" 12, hay una marca dorada.

Nota

El elemento de aplicación enchufado a este tubo de motor estará listo para el funcionamiento cuando el botón de desenclavamiento esté en posición "On" 11.

Sacar de la cesta el soporte ELAN 4 ECCOS para 12 fresas GB718R

La parte superior del soporte ELAN 4 ECCOS para 12 fresas GB718R puede sacarse de la cesta junto con las herramientas.

- ▶ Tirar de la lengüeta 9 y retirar la parte superior del soporte, ver Fig. C.

Acoplamiento de la herramienta al elemento de aplicación



ADVERTENCIA

Riesgo de lesiones al acoplar/desacoplar herramientas en posición On por un accionamiento involuntario del elemento de aplicación.

- ▶ Acoplar/desacoplar las herramientas sólo en posición Off.



ADVERTENCIA

Peligro de lesiones por piezas pequeñas en el área quirúrgica.

- ▶ No acoplar ni desacoplar las herramientas en el área quirúrgica.

- ▶ Bloqueo del elemento de aplicación (posición Off), ver Bloqueo del elemento de aplicación (posición Off).
- ▶ Deslizar el vástago de la herramienta 5 hasta el tope en el acoplamiento de herramienta ELAN 4 (1 anillo o 2 anillos) 1, ver Fig. A. La herramienta queda enclavada. La herramienta está correctamente acoplada cuando la marca en forma de anillo 2 de la herramienta deja de ser visible.
- ▶ Tirar de la herramienta 5 para comprobar que está bien acoplada.

Desbloqueo del elemento de aplicación para el funcionamiento (posición On)

- ▶ Accionar el botón de desenclavamiento 13 del tubo de motor y deslizar la conexión para elemento de aplicación 10 hasta el elemento de aplicación, ver Fig. E. El elemento de aplicación queda enclavado. En el tubo de motor, en el campo visual "On" 11, hay una marca dorada.

Bloqueo del elemento de aplicación (posición Off)

- ▶ Accionar el botón de desenclavamiento 13 del tubo de motor y desconectar el tubo de motor del elemento de aplicación tirando, ver Fig. E. El elemento de aplicación queda enclavado. En el tubo de motor, en el campo visual "Off" 12, hay una marca dorada.

Desacoplamiento de la herramienta del elemento de aplicación



ADVERTENCIA

Riesgo de lesiones al acoplar/desacoplar herramientas en posición On por un accionamiento involuntario del elemento de aplicación.

- ▶ Acoplar/desacoplar las herramientas sólo en posición Off.



ADVERTENCIA

Peligro de lesiones por piezas pequeñas en el área quirúrgica.

- ▶ No acoplar ni desacoplar las herramientas en el área quirúrgica.

- ▶ Bloqueo del elemento de aplicación (posición Off), ver Bloqueo del elemento de aplicación (posición Off).
- ▶ Tirar hacia atrás de la corredera para desenclavamiento de la herramienta 4 del elemento de aplicación y extraer la herramienta 5 del acoplamiento para herramienta ELAN 4 (1 anillo o 2 anillos) 1, ver Fig. A.

Desconexión del elemento de aplicación del tubo de motor

- ▶ Bloqueo del elemento de aplicación (posición Off), ver Bloqueo del elemento de aplicación (posición Off).
- ▶ Accionar el botón de desenclavamiento 13 del tubo de motor y desconectar el tubo de motor del elemento de aplicación tirando de la conexión para elemento de aplicación 10, ver Fig. E.

6.2 Comprobación del funcionamiento

- ▶ Antes de cada uso, comprobar que todos los productos que vayan a utilizarse funcionen y que se encuentren en perfecto estado.
- ▶ Comprobar que la conexión entre todos los productos que vayan a utilizarse sea segura.
- ▶ Comprobar que la herramienta esté bien acoplada: tirar de la herramienta.
- ▶ Asegurarse de que los filos de la herramienta no han sufrido daños mecánicos.
- ▶ Accionar brevemente los elementos de aplicación a velocidad máxima.
- ▶ No utilizar ningún producto dañado o defectuoso. Retirar inmediatamente el producto si está dañado.

6.3 Manejo



ADVERTENCIA

Coagulación de tejido del paciente o peligro de quemaduras para el paciente y el usuario debido a un elemento de aplicación/herramienta calientes.

- ▶ Refrigerar el útil durante el funcionamiento.
- ▶ Mantener el elemento de aplicación/herramienta fuera del alcance del paciente.
- ▶ Dejar enfriar el elemento de aplicación/herramienta.
- ▶ Al cambiar el útil utilizar un paño para protegerse de posibles quemaduras.



ADVERTENCIA

Peligro de infección por formación de aerosoles. Peligro de lesiones debido a partículas que puedan desprenderse de la herramienta.

- ▶ Tomar las medidas de protección adecuadas, tales como utilizar un equipo protector impermeable, una mascarilla, gafas de protección y disponer de un sistema de aspiración.



ADVERTENCIA

Peligro de lesiones y/o fallos de funcionamiento.

- ▶ Comprobar el funcionamiento antes de cada uso.



ADVERTENCIA

Peligro de lesiones si se utiliza el producto fuera del campo visual.

- ▶ Utilizar el producto sólo bajo control visual.



ADVERTENCIA

Peligro de lesiones y de daños en la herramienta/sistema.

La herramienta rotatoria puede atrapar cobertores (tejidos, etc.).

- ▶ Evitar siempre que la herramienta entre en contacto con cobertores (tejidos, etc.) cuando esté en funcionamiento.



ADVERTENCIA

Peligro de lesiones por reacciones a cuerpos extraños (por ejemplo, inflamación, encapsulado) en caso de que permanezcan partículas en el cuerpo.

Al emplear herramientas diamantadas, existe la posibilidad de que se partan o rompan las coronas de diamantes/partículas de níquel.

- ▶ Al trabajar con las herramientas diamantadas, deberá realizarse un lavado y una aspiración profundas.

Sólo es posible accionar el elemento de aplicación si:

- el elemento de aplicación está desbloqueado (posición On)
- están conectados un mando de pedal o un control manual.

7. Proceso homologado del tratamiento de instrumental quirúrgico

7.1 Advertencias de seguridad generales

Nota

Cumplir las disposiciones legales y las normas y directrices nacionales e internacionales, además de las normas higiénicas del centro donde se va a llevar a cabo el tratamiento de los productos.

Nota

En el caso de pacientes que padezcan la enfermedad de Creutzfeldt-Jakob, o con sospecha de padecer dicha enfermedad o sus variantes, deberá cumplirse la normativa vigente del país en cada caso con respecto al tratamiento de los productos

Nota

Se dará preferencia al tratamiento automático frente a la limpieza manual, ya que se obtiene un resultado más seguro y eficaz.

Nota

Deberá tenerse en cuenta que la correcta limpieza de este producto sanitario sólo podrá ser garantizada mediante una validación previa del proceso de tratamiento. La responsabilidad corresponde al usuario/preparador.

Para la validación se han utilizado las sustancias químicas recomendadas.

Nota

Deberá utilizarse un agente de limpieza virucida si no va a esterilizarse el producto a continuación.

Nota

Para consultar información actualizada sobre cómo tratar los productos y sobre la compatibilidad con el material, visite también la extranet de Aesculap en la siguiente dirección <https://extranet.bb Braun.com>

El método homologado de esterilización a vapor se ha realizado en el sistema de contenedores estériles Aesculap.

7.2 Indicaciones generales

Los residuos secos o incrustados de intervenciones quirúrgicas pueden dificultar la limpieza o hacerla ineficaz, provocando daños por corrosión. Por esa razón, no deberían transcurrir más de 6 horas entre el uso y la limpieza de los mismos, ni deberían emplearse temperaturas de prelavado superiores a 45 °C, ni usarse desinfectantes con fijador (con principios activos base de aldehído y alcohol) que puedan favorecer la incrustación.

Una dosis excesiva de agentes neutralizantes o disolventes puede provocar agresiones químicas y/o decoloración, así como la ilegibilidad visual o automática de las inscripciones de láser en el acero inoxidable.

Aesculap®

ELAN 4 air Pieza de mano Standard (1 anillo) GA761 a GA764 / ELAN 4 air Pieza de mano HD (2 anillos) GA765 a GA769

En el caso de productos de acero inoxidable, los restos de cloro y sustancias cloradas (p. ej., los contenidos en residuos de intervenciones quirúrgicas, fármacos, soluciones salinas, agua para limpieza, desinfección y esterilización) pueden provocar daños irreversibles por corrosión (corrosión por picaduras, corrosión interna) en dichos productos y acabar destruyéndolos. Para eliminar cualquier resto, deberán aclararse a fondo los productos con agua completamente desmineralizada, secándolos a continuación.

Efectuar un secado final, si es necesario.

Se deben utilizar únicamente productos químicos de proceso comprobado y autorizado (p. ej., autorizados por VAH/DGHM o la FDA, o con marcado CE), y recomendados por el fabricante en cuanto a su compatibilidad con el material. Deberán cumplirse estrictamente todas las instrucciones del fabricante para el producto químico. De lo contrario, pueden surgir los siguientes problemas:

- Daños en el material como corrosión, grietas, roturas, envejecimiento prematuro o hinchamiento.
- No limpiar nunca la superficie con cepillos metálicos u otros agentes abrasivos, ya que existe peligro de corrosión.
- Para más información sobre una esterilización y limpieza higiénica, segura y respetuosa con los materiales, consulte www.a-k-i.org, sección "Veröffentlichungen - Rote Broschüre - El método correcto para el tratamiento de instrumentos".

7.3 Preparación en el lugar de uso

- Desconectar los productos unos de otros inmediatamente después del uso.
- Eliminar por completo con un paño húmedo que no deje pelusa los restos visibles de intervenciones quirúrgicas.
- Introducir los productos secos en el contenedor de residuos, cerrarlo y proceder a la limpieza y desinfección en un plazo máximo de 6 horas tras su utilización.

7.4 Preparación previa a la limpieza

Elemento de aplicación

- Antes de la primera limpieza/desinfección automática: Montar el soporte ECCOS GB062R/GB063R en una cesta adecuada (p. ej. JF222R).
- Colocar el producto en la posición correcta en el soporte ECCOS GB062R/GB063R, ver Fig. B.

Herramientas

- Aclare a fondo el producto con abundante agua limpia y fría.
- Antes de la primera limpieza/desinfección automática: Montar la parte inferior del soporte ECCOS GB718R en una cesta adecuada (p. ej. JF222R).
- Introducir el producto en la posición correcta en el alojamiento de la herramienta 8 del soporte ECCOS GB718R, ver Fig. C.

- Encajar la parte superior del soporte en la parte inferior. Asegurarse de que las pestañas 7 de la parte superior encajen en las escotaduras de la parte inferior.

7.5 Limpieza/Desinfección

Advertencias específicas de seguridad a la hora de realizar el proceso de tratamiento



ATENCIÓN

Pueden producirse daños en el producto debido al uso de desinfectantes/agentes de limpieza no adecuados y/o a temperaturas demasiado elevadas.

- Utilizar únicamente desinfectantes/agentes de limpieza indicados por el fabricante
 - aptos para su utilización en plásticos y acero inoxidable,
 - que no ataquen a los plastificantes (p. ej. en la silicona).
- No utilizar productos de limpieza que contengan acetona.
- Respetar los valores de concentración, temperatura y tiempo de actuación.
- No exceder la temperatura máxima de limpieza y/o desinfección química permitida de 60 °C.
- No exceder la temperatura máxima de desinfección térmica con agua completamente desmineralizada permitida de 90 °C.
- Secar el producto durante al menos 10 minutos a 120 °C como máximo.

Nota

El tiempo de secado mencionado es sólo un valor orientativo. Debe examinarse y, en caso necesario, adaptarse teniendo en cuenta las circunstancias específicas (p. ej. carga).

Proceso homologado de limpieza y desinfección

Producto	Procedimiento validado	Referencia
Elemento de aplicación	Limpieza manual con desinfección por inmersión	ver Limpieza manual mediante desinfección por inmersión: elemento de aplicación
	Prelavado manual con cepillo y a continuación limpieza alcalina automática y desinfección térmica	ver Limpieza/desinfección automáticas con prelavado manual: elemento de aplicación
Herramientas	Prelavado manual con cepillo y ultrasonidos y a continuación limpieza alcalina automática y desinfección térmica	ver Limpieza/desinfección automáticas con prelavado manual: herramientas

7.6 Limpieza manual mediante desinfección por inmersión: elemento de aplicación

Fase	Paso	T [°C/°F]	t [min]	Conc. [%]	Calidad del agua	Química
I	Prelavado	TA (frío)	-	-	AP	-
II	Limpieza	TA (frío)	>5	1	AP	pH neutro, pH ~ 9*
III	Aclarado intermedio	TA (frío)	-	-	AP	-
IV	Desinfección	TA (frío)	>15	2	AP	Concentrado sin aldehído, fenol ni compuestos de amonio cuaternario, pH ~ 9**
V	Aclarado final	TA (frío)	-	-	AP	-
VI	Secado	TA	-	-	-	-

AP: Agua potable

TA: Temperatura ambiente

*Recomendación: Helyzime BBraun

**Recomendación: Stabimed BBraun

- ▶ Seguir las instrucciones de uso de los dispositivos de irrigación ELAN 4 y del adaptador de aclarado TA014447 o TA014448.
- ▶ No limpiar el elemento de aplicación en baño de ultrasonidos.
- ▶ No sumergir nunca el elemento de aplicación en líquidos sin el adaptador de aclarado ELAN 4 air GB697R conectado. Evacuar en seguida el líquido que haya podido penetrar para evitar el riesgo de corrosión y de fallos.
- ▶ Dejar el adaptador de aclarado GB697R en el elemento de aplicación durante todo el proceso de limpieza.

Fase I

- ▶ Lavar el producto bajo agua corriente y utilizar un cepillo de limpieza adecuado hasta eliminar todos los restos de la superficie.
- ▶ Durante la limpieza, mover los componentes móviles, como p. ej., el botón de desenclavamiento, el casquillo de desenclavamiento, etc.
- ▶ Aclarar a fondo el elemento de aplicación a través del adaptador de aclarado GB697R al menos 3 veces durante 5 s con una pistola de agua a presión.

Fase II

- ▶ Llenar el interior del elemento de aplicación con una solución limpiadora a través del adaptador de aclarado GB697R utilizando una jeringa desechable.
- ▶ Sumergir por completo el elemento de aplicación con el adaptador de aclarado conectado en una solución limpiadora enzimática durante al menos 5 min.

Fase III

- ▶ Aclarar a fondo el producto con agua corriente (todas las superficies accesibles).
- ▶ Durante el aclarado, mover los componentes móviles, como p. ej., el botón de desenclavamiento, el casquillo de desenclavamiento, etc.

- ▶ Aclarar a fondo el elemento de aplicación a través del adaptador de aclarado GB697R al menos 3 veces durante 5 s con una pistola de agua a presión.

Fase IV

- ▶ Antes de realizar la desinfección manual, dejar escurrir bien el agua de lavado del producto y limpiar el producto con aire comprimido a través del adaptador de aclarado GB697R para evitar una dilución de la solución desinfectante.
- ▶ Llenar el interior del elemento de aplicación con una solución desinfectante a través del adaptador de aclarado GB697R utilizando una jeringa desechable.
- ▶ Sumergir por completo el elemento de aplicación con el adaptador de aclarado conectado en una solución desinfectante durante al menos 15 min.

Fase V

- ▶ Aclarar a fondo el producto con agua corriente (todas las superficies accesibles).
- ▶ Durante la limpieza, mover los componentes móviles, como p. ej., el botón de desenclavamiento, el casquillo de desenclavamiento, etc.
- ▶ Aclarar a fondo el elemento de aplicación a través del adaptador de aclarado GB697R al menos 3 veces durante 5 s con una pistola de agua a presión.

Fase VI

- ▶ Secar el producto durante la Fase de secado con los accesorios adecuados (p. ej. paños, con aire comprimido de uso médico).
- ▶ Después de la limpieza/desinfección manuales, comprobar visualmente que no han quedado restos en las superficies visibles.
- ▶ Si fuera necesario, repetir el proceso de limpieza/desinfección.

Aesculap®

ELAN 4 air Pieza de mano Standard (1 anillo) GA761 a GA764 / ELAN 4 air Pieza de mano HD (2 anillos) GA765 a GA769

7.7 Limpieza/desinfección automáticas con prelavado manual: elemento de aplicación

Nota

La eficacia del aparato de limpieza y desinfección deberá estar acreditada (p. ej. autorizada por la FDA y con marcado CE conforme a la norma DIN EN ISO 15883).

Nota

El aparato de limpieza y desinfección utilizado se tiene que someter regularmente a mantenimiento y revisión.

Prelavado manual con cepillo

Fase	Paso	T [°C/°F]	t [min]	Conc. [%]	Calidad del agua	Química
I	Cepillado	TA (frío)	–	–	AP	–
II	Aclarado	TA (frío)	5	–	AP	–

AP: Agua potable

TA: Temperatura ambiente

- ▶ Seguir las instrucciones de uso de los dispositivos de irrigación ELAN 4 y del adaptador de aclarado TA014447 o TA014448.
- ▶ No limpiar el elemento de aplicación en baño de ultrasonidos.
- ▶ No sumergir nunca el elemento de aplicación en líquidos sin el adaptador de aclarado ELAN 4 air GB697R conectado. Evacuar en seguida el líquido que haya podido penetrar para evitar el riesgo de corrosión y de fallos.

Fase I

- ▶ Limpiar el producto con un cepillo de limpieza adecuado hasta eliminar todos los restos de la superficie.
- ▶ Durante la limpieza, mover los componentes móviles, como p. ej., el botón de desenclavamiento, el casquillo de desenclavamiento, etc.

Fase II

- ▶ Conectar la conexión para tubo de motor 3 al dispositivo de irrigación ELAN 4 air GB691R.
- ▶ Aclarar a fondo el elemento de aplicación:
 - Durante 5 min con grifo/tubo o
 - 3 veces durante 5 s con pistola de agua a presión

Limpieza alcalina automática y desinfección térmica

Tipo de aparato: Aparato de limpieza/desinfección de una cámara sin ultrasonido

Fase	Paso	T [°C/°F]	t [min]	Calidad del agua	Química
I	Prelavado	<25/77	3	AP	-
II	Limpieza	55/131	10	ACD	■ Concentrado, alcalino: - pH ~ 13 - <5 % agentes tensioactivos aniónicos ■ Solución al 0,5 % - pH ~ 11*
III	Aclarado intermedio	>10/50	1	ACD	-
IV	Termodesinfección	90/194	5	ACD	-
V	Secado	-	-	-	De acuerdo con el programa para el aparato de limpieza y desinfección

AP: Agua potable

ACD: Agua completamente desmineralizada y desde el punto de vista microbiológico, con calidad de agua potable, como mínimo

*Recomendación: BBraun Helimatic Cleaner alcalino

- ▶ Conectar la conexión para tubo de motor 3 al dispositivo de irrigación ELAN 4 air GB691R.
- ▶ Colocar el dispositivo de irrigación en una cesta apta para la limpieza.
- ▶ Conectar el dispositivo de irrigación a la conexión de irrigación del carro de irrigación.
- ▶ Después de la limpieza/desinfección automática:
 - Retirar los restos de agua del lavado del elemento de aplicación con una pistola de aire a presión, ver instrucciones de uso del dispositivo de irrigación ELAN 4 y el adaptador de aclarado TA014447 o TA014448.
 - Comprobar que no han quedado restos en las superficies visibles.

Aesculap®

ELAN 4 air Pieza de mano Standard (1 anillo) GA761 a GA764 / ELAN 4 air Pieza de mano HD (2 anillos) GA765 a GA769

7.8 Limpieza/desinfección automáticas con prelavado manual: herramientas

Nota

La eficacia del aparato de limpieza y desinfección deberá estar acreditada (p. ej. autorizada por la FDA y con marcado CE conforme a la norma DIN EN ISO 15883).

Nota

El aparato de limpieza y desinfección utilizado se tiene que someter regularmente a mantenimiento y revisión.

Prelavado manual con ultrasonidos y cepillo

Fase	Paso	T [°C/°F]	t [min]	Conc. [%]	Calidad del agua	Química
I	Inmersión	TA (frío)	>30	50	AP	Limpiador enzimático*
II	Aclarado	TA (frío)	-	-	AP	-
III	Limpieza por ultrasonidos	55/131	>15	2	AP	Concentrado sin aldehído, fenol ni compuestos de amonio cuaternario, pH ~ 9**
IV	Limpieza con cepillo	TA (frío)	-	-	AP	-

AP: Agua potable

TA: Temperatura ambiente

*Recomendación: Helyzime BBraun

**Recomendación: Stabimed BBraun

- Realizar la limpieza por ultrasonidos únicamente en el soporte ECCOS GB718R para evitar que los filos resulten dañados.

Fase I

- Sumergir por completo el producto en la solución limpiadora enzimática durante al menos 30 min. Comprobar que todas las superficies accesibles queden humedecidas.

Fase II

- Aclarar a fondo el producto con agua corriente (todas las superficies accesibles).

Fase III

- Plegar hacia arriba el alojamiento de la herramienta 8 del soporte ECCOS GB718R por los asideros laterales 6, ver Fig. C.
- Limpiar el producto en un baño de limpieza por ultrasonidos (frecuencia 35 kHz) durante al menos 15 minutos. Comprobar que todas las superficies accesibles quedan humedecidas y que no se generan sombras acústicas.

Fase IV

- Limpiar el producto con un cepillo de limpieza adecuado hasta eliminar todos los restos de la superficie.

Limpieza alcalina automática y desinfección térmica

Tipo de aparato: Aparato de limpieza/desinfección de una cámara sin ultrasonido

Fase	Paso	T [°C/°F]	t [min]	Calidad del agua	Química
I	Prelavado	<25/77	3	AP	-
II	Limpieza	55/131	10	ACD	■ Concentrado, alcalino: - pH ~ 13 - <5 % agentes tensioactivos aniónicos ■ Solución al 0,5 % - pH ~ 11*
III	Aclarado intermedio	>10/50	1	ACD	-
IV	Termodesinfección	90/194	5	ACD	-
V	Secado	-	-	-	De acuerdo con el programa para el aparato de limpieza y desinfección

AP: Agua potable

ACD: Agua completamente desmineralizada y desde el punto de vista microbiológico, con calidad de agua potable, como mínimo

*Recomendación: BBraun Helimatic Cleaner alcalino

- ▶ Introducir el producto en la posición correcta en el alojamiento de la herramienta **8** del soporte ECCOS GB718R, ver Fig. C.
- ▶ Después de la limpieza/desinfección automáticas, comprobar que no han quedado restos en las superficies visibles.

7.9 Control, mantenimiento e inspección

- ▶ Dejar que el producto se enfríe a temperatura ambiente.
- ▶ Tras limpiar y desinfectar el producto, comprobar que: esté limpio, funcione debidamente y no tenga defectos.
- ▶ Colocar el adaptador para aceite en spray ELAN 4 air GB600850 (violeta) en la conexión para el tubo de motor **3** y rociar a fondo el elemento de aplicación con el aceite en spray Aesculap STERILIT GB600 durante 2 s aprox., ver Fig. E.
- ▶ Comprobar que el producto no presenta daños, ruidos de funcionamiento anormales, sobrecalentamiento ni una vibración excesiva.
- ▶ Comprobar que los filos de los útiles no están fragmentados, dañados ni desafilados.
- ▶ Retirar inmediatamente el producto si está dañado.

7.10 Envase

- ▶ Seguir las instrucciones de uso de los envases y soportes utilizados (p. ej. las Instrucciones TA009721 para el sistema de soportes Aesculap ECCOS).
- ▶ Colocar el elemento de aplicación en la posición correcta en el soporte ECCOS GB062R/GB063R, ver Fig. B.
- ▶ Colocar las herramientas en la posición correcta en el soporte ECCOS GB718R, ver Fig. C.
- ▶ Envasar las cestas de acuerdo con el procedimiento de esterilización (p. ej. en contenedores estériles de Aesculap).
- ▶ Asegurarse de que el envase impedirá una recontaminación del producto durante su almacenamiento.

7.11 Esterilización por vapor

- ▶ Asegurarse de que el medio esterilizador tiene acceso a todas las superficies externas e internas (abriendo las válvulas y las llaves, por ejemplo).
- ▶ Método de esterilización autorizado
 - Esterilización a vapor con el método de vacío fraccionado
 - Esterilizador a vapor según DIN EN 285 y validado según DIN EN ISO 17665
 - Esterilización en el método de vacío fraccionado a 134 °C durante 5 min
- ▶ Si se esterilizan varios productos al mismo tiempo en un esterilizador a vapor: Asegurarse de que no se sobrepasa la carga máxima del esterilizador a vapor permitida por el fabricante.

Aesculap®

ELAN 4 air Pieza de mano Standard (1 anillo) GA761 a GA764 / ELAN 4 air Pieza de mano HD (2 anillos) GA765 a GA769

7.12 Almacenamiento

- Almacenar los productos estériles en un envase con barrera antibacteriana y en un lugar seco y oscuro, protegido contra el polvo y a temperatura constante.

8. Mantenimiento

Para garantizar un funcionamiento fiable es necesario realizar un mantenimiento según cuando lo indique la marca de mantenimiento o como mínimo una vez al año.



p. ej., B. 2016-07

Si el producto necesita alguna reparación debe dirigirse al representante de B. Braun/Aesculap de su país, ver Servicio de Asistencia Técnica.

9. Identificación y subsanación de fallos

Nota

Para más información, ver las instrucciones de uso del pedal ELAN 4 air GA708, tubos de pared ELAN 4 air y adaptador de pared ELAN 4 air (TA014450) y las instrucciones de uso del tubo de motor ELAN 4 air con control manual (TA014481).

10. Servicio de Asistencia Técnica



PELIGRO

Peligro de muerte para el paciente y el operario debido a un fallo y/o avería de las medidas de protección.

- No realizar labores de mantenimiento ni servicio técnico durante la utilización del producto en el paciente.
- No modificar el producto.

Si se realizan modificaciones en el equipo médico técnico, se extinguirá la garantía y el derecho de garantía, así como las posibles homologaciones.

- Para asistencia técnica y reparaciones, diríjase a su distribuidor nacional de B. Braun/Aesculap.

Direcciones de la Asistencia Técnica

Aesculap Technischer Service

Am Aesculap-Platz

78532 Tuttlingen / Germany

Phone: +49 7461 95-1601

Fax: +49 7461 14-939

E-Mail: ats@aesculap.de

En la dirección especificada anteriormente se le facilitará información sobre otras direcciones de Asistencia Técnica.

11. Accesorios/piezas de recambio

N.º art.	Denominación
GB062R	ELAN 4 air ECCOS soporte para pieza de mano de fresado GA761 a GA769, 1 pieza de mano
GB063R	ELAN 4 air ECCOS soporte para pieza de mano de fresado GA761 a GA769, 3 piezas de mano
GB600	Aceite en espray STERILIT Power Systems
GB600850	Adaptador para aceite en espray ELAN 4 air
GB691R	Dispositivo de irrigación ELAN 4 air
GB697R	Adaptador de irrigación ELAN 4 air
GB718R	Soporte para 12 fresas ELAN 4 ECCOS
GP111R-GP243R	Herramientas (1 anillo), reutilizables ELAN 4
GP301R-GP397R	Herramientas ELAN 4 (2 anillo), reutilizables
GP398SU GP399TC-SU	Herramientas ELAN 4 (2 anillos), de un solo uso
TA014477	Instrucciones de uso para la pieza de mano ELAN 4 air Standard (1 anillo) GA761 a GA764 / ELAN 4 air pieza de mano HD (2 anillos) GA765 a GA769 (A4 para archivador)
TA014478	Instrucciones de uso para la pieza de mano ELAN 4 air Standard (1 anillo) GA761 a GA764 / ELAN 4 air pieza de mano HD (2 anillos) GA765 a GA769 (folleto)

12. Datos técnicos

12.1 Clasificación según la directiva 93/42/CEE

N.º art.	Denominación	Clase
GA761–GA764	ELAN 4 air pieza de mano Standard (1 anillo)	Ila
GA765–GA769	ELAN 4 air pieza de mano HD (2 anillos)	Ila
GP111R–GP243R	Herramientas (1 anillo), reutilizables ELAN 4	Ila
GP301R–GP397R	Herramientas ELAN 4 (2 anillos), reutilizables	Ila
GP398-SU GP399TC-SU	Herramientas ELAN 4 (2 anillos), de un solo uso	Ila

12.2 Datos de potencia

Potencia máx.	aprox. 80 W a 8 bar
Par motor máximo	aprox. 3,5 Ncm a 8 bar
Velocidad máxima	aprox. 80 000 min ⁻¹ a 8 bar
Conexión para herramienta	ELAN 4 1 anillo (GA761 a GA764) ELAN 4 2 anillos (GA765 a GA769)
Rango de presión	8 bar ±2 bar
Sentido de giro	Giro a derechas

N.º art.	Peso	Dimensiones (Ø x L)
GA761	68 g ±10 %	18 mm x 125 mm ±5 %
GA762	71 g ±10 %	18 mm x 150 mm ±5 %
GA763	75 g ±10 %	18 mm x 180 mm ±5 %
GA764	79 g ±10 %	18 mm x 210 mm ±5 %
GA765	76 g ±10 %	18 mm x 150 mm ±5 %
GA766	82 g ±10 %	18 mm x 180 mm ±5 %
GA767	88 g ±10 %	18 mm x 210 mm ±5 %
GA768	95 g ±10 %	18 mm x 250 mm ±5 %
GA769	105 g ±10 %	18 mm x 300 mm ±5 %

12.3 Funcionamiento intermitente durante un periodo breve

Temperatura ambiente	10 °C a 27 °C
Ciclo de utilización	30 s utilización 30 s pausa
Ciclos de utilización máx.	∞

12.4 Condiciones ambientales

	Funcionamiento	Transporte y almacenamiento
Temperatura	10 °C a 27 °C	-10 °C a 50 °C
Humedad relativa del aire	30 % a 75 %	10 % a 90 %
Presión atmosférica	700 hPa bis 1 060 hPa	500 hPa bis 1 060 hPa

13. Eliminación de residuos

Nota

La empresa explotadora debe limpiar el producto antes de su eliminación, ver Proceso homologado del tratamiento de instrumental quirúrgico.

- Es obligatorio cumplir con las normas nacionales a la hora de eliminar o de reciclar el producto, sus componentes y los envases.
- Si desea hacer una consulta sobre la eliminación del producto, diríjase al representante de B. Braun/Aesculap de su país, ver Servicio de Asistencia Técnica.

Aesculap®

Manipolo ELAN 4 air Standard (a un anello) da GA761 a GA764 / manipolo ELAN 4 air HD (a due anelli) da GA765 a GA769

Legenda

- 1 Attacco utensile ELAN 4 (a un anello o a due anelli)
- 2 Codifica ad anelli
- 3 Connettore per tubo motore
- 4 Elemento scorrevole per sblocco utensile
- 5 Utensile ELAN 4 (a un anello o a due anelli)

Supporto ELAN 4 ECCOS per 12 frese GB718R

- 6 Impugnature laterali
- 7 Naselli di arresto
- 8 Alloggiamento utensile
- 9 Linguetta
- 10 Attacco per manipolo
- 11 Indicatore "On"
- 12 Indicatore "Off"
- 13 Pulsante di rilascio
- 14 Innesto su tubo motore
- 15 Scanalatura sul connettore per tubo motore

	Utilizzabile sino a
	Indicazione del lotto del produttore
	Numero di serie del produttore
	Codice d'ordine del produttore
	Valori limite di temperatura durante trasporto e conservazione
	Valori limite di umidità durante trasporto e conservazione
	Valori limite di pressione atmosferica durante trasporto e conservazione

Simboli del prodotto e imballo

	Attenzione Attenersi alle importanti indicazioni sulla sicurezza, nonché alle avvertenze e precauzioni presenti nelle istruzioni per l'uso.
 YYYY-MM	Simbolo di manutenzione ordinaria Indicazione della successiva scadenza di manutenzione ordinaria raccomandata (data: anno-mese) presso la rappresentanza internazionale B. Braun-/Aesculap, vedere Assistenza tecnica
	Codice bidimensionale predisposto per lettura ottica Il codice contiene un numero di serie univoco che può essere utilizzato per la tracciatura elettronica di singoli strumenti. Il numero di serie si basa sullo standard internazionale sGTIN (GS1).
	Data di produzione
	Sterilizzazione mediante radiazione
	Non riutilizzabile per la destinazione d'uso indicata dal produttore

Indice

1.	Ambito di validità	59
2.	Destinazione d'uso	59
2.1	Operazione/funzione nel sistema	59
2.2	Ambiente di utilizzo	59
2.3	Indicazioni	59
2.4	Controindicazioni	59
3.	Manipolazione sicura	59
3.1	Utensili sterili ELAN 4	60
4.	Descrizione dell'apparecchio	60
4.1	Formati disponibili	60
4.2	Corredo di fornitura	60
4.3	Componenti necessari alla messa in funzione	61
4.4	Funzionamento	61
5.	Preparazione	61
6.	Utilizzo del manipolo	61
6.1	Messa in funzione	61
6.2	Controllo del funzionamento	62
6.3	Operatività	63
7.	Procedimento di preparazione sterile validato	63
7.1	Avvertenze generali di sicurezza	63
7.2	Avvertenze generali	63
7.3	Preparazione nel luogo d'utilizzo	64
7.4	Preparazione prima della pulizia	64

7.5	Pulizia/Disinfezione.....	64
7.6	Pulizia manuale con disinfezione per immersione – manipolo.....	65
7.7	Pulizia/Disinfezione automatiche con pulizia preliminare manuale – manipolo.....	66
7.8	Pulizia/Disinfezione automatiche con pulizia preliminare manuale – Utensili.....	68
7.9	Controllo, manutenzione e verifica.....	69
7.10	Imballo.....	69
7.11	Sterilizzazione a vapore.....	69
7.12	Conservazione.....	70
8.	Manutenzione ordinaria.....	70
9.	Identificazione ed eliminazione dei guasti.....	70
10.	Assistenza tecnica.....	70
11.	Accessori/Ricambi.....	70
12.	Specifiche tecniche.....	71
12.1	Classificazione secondo la direttiva 93/42/CEE.....	71
12.2	Dati di potenza.....	71
12.3	Funzionamento intervallo rapido.....	71
12.4	Condizioni ambientali.....	71
13.	Smaltimento.....	71

1. Ambito di validità

- Per istruzioni specifiche sui prodotti e informazioni sulla compatibilità con i materiali si rimanda a Aesculap Extranet all'indirizzo <https://extranet.bbraun.com>

2. Destinazione d'uso

2.1 Operazione/funzione nel sistema

Il manipolo manuale Highspeed ELAN 4 air Standard (a un anello) da GA761 a GA764 o il manipolo ELAN 4 air HD (a due anelli) da GA765 a GA769 sono accessorio del sistema motorizzato ELAN 4 air.

Il manipolo Highspeed viene collegato a un tubo motore ELAN 4 air con comando manuale oppure con un tubo motore ELAN 4 air a comando a pedale.

Il manipolo Highspeed viene utilizzato per azionare utensili Aesculap ELAN 4 (a uno o due anelli).

2.2 Ambiente di utilizzo

Utilizzo in ambiente sterile

2.3 Indicazioni

Tipi di impiego	Taglio, asportazione e modellatura di tessuti duri, cartilagini e simili, nonché foratura di ossa e materiali sostitutivi dell'osso
Disciplina chirurgica/Campi di impiego	Neurochirurgia, chirurgia ORL/Maxillo facciale, ortopedia e chirurgia traumatologica

Nota

Tipo di impiego e campo di utilizzo dipendono dagli utensili scelti.

2.4 Controindicazioni

Il sistema motorizzato ELAN 4 air non è destinato ad essere utilizzato sul sistema nervoso centrale o sul sistema circolatorio centrale.

Nota

L'utilizzo clinico corretto del sistema motorizzato ELAN 4 air dipende dalle conoscenze e dall'esperienza del chirurgo. Quest'ultimo deve decidere quali strutture è opportuno trattare, prendendo in considerazione le norme di sicurezza e le avvertenze indicate nelle presenti istruzioni.

3. Manipolazione sicura



AVVERTENZA

Pericolo di lesioni e danni materiali se si usa il prodotto per scopi diversi da quelli per cui è stato progettato!

- Usare il prodotto solo in conformità alla destinazione d'uso.



AVVERTENZA

Pericolo di lesioni e danni materiali da errata manipolazione del prodotto!

Questo prodotto è un accessorio del sistema motorizzato ELAN 4 air.

- Attenersi alle indicazioni generali presenti nelle istruzioni per l'uso per comando a pedale ELAN 4 air GA708, tubi a parete ELAN 4 air, adattatori a parete ELAN 4 air (TA014450) o nelle istruzioni per l'uso per tubo motore ELAN 4 air con comando manuale (TA014481).
- Rispettare le istruzioni d'uso di tutti i prodotti utilizzati.

- Nelle presenti istruzioni d'uso non sono descritti i rischi generali propri di qualsiasi intervento chirurgico.
- Il chirurgo è responsabile della corretta esecuzione dell'intervento chirurgico.
- Il chirurgo deve padroneggiare sia la teoria sia la pratica delle tecniche operatorie riconosciute.

Aesculap®

Manipolo ELAN 4 air Standard (a un anello) da GA761 a GA764 / manipolo ELAN 4 air HD (a due anelli) da GA765 a GA769

- Prima della prima sterilizzazione sottoporre il prodotto nuovo di fabbrica, previa rimozione dell'imballo da trasporto, a un ciclo di pulizia (manuale o automatico).
- Prima di utilizzare il prodotto verificarne l'idoneità funzionale ed accertarsi che sia in perfette condizioni.
- In questo modo è possibile evitare danni dovuti a un montaggio o un esercizio non corretto e che, come tali, pregiudicano la garanzia:
 - Utilizzare il prodotto solo in conformità alle presenti istruzioni d'uso.
 - Rispettare le informazioni sulla sicurezza e le avvertenze per la manutenzione.
 - Combinare solamente prodotti Aesculap.
- Far usare il prodotto e gli accessori solo a personale che disponga di adeguata formazione, conoscenze ed esperienze.
- Conservare le istruzioni d'uso in modo che siano accessibili all'utente.
- Rispettare le norme vigenti.
- Prima dell'utilizzo sottoporre i manipoli, il tubo motore e l'utensile ad un ciclo di preparazione sterile, sempre che siano concepiti quali prodotti riutilizzabili.
- Utilizzando i sistemi di supporto Aesculap rispettare le istruzioni d'uso pertinenti TA009721, vedere Aesculap Extranet all'indirizzo <https://extranet.bbraun.com>
- Far funzionare i manipoli e gli utensili soltanto nel settore di pressione indicato.

3.1 Utensili sterili ELAN 4

Il prodotto è sterilizzato a radiazioni e confezionato in maniera sterile.

- Far usare il prodotto e gli accessori solo a personale che disponga di adeguata formazione, conoscenze ed esperienze.
- Leggere, rispettare e conservare le istruzioni d'uso.
- Usare il prodotto soltanto in conformità alla destinazione d'uso, vedere Destinazione d'uso.
- Non utilizzare il prodotto se proviene da confezioni sterili aperte o comunque non integre.
- Prima di ogni utilizzo sottoporre il prodotto a un controllo visivo mirante ad accertare che non siano presenti parti allentate, deformate, rotte, crepate o altrimenti alterate.
- Se il prodotto è guasto o danneggiato, non utilizzarlo. Se il prodotto è danneggiato, scartarlo immediatamente.
- Non utilizzare il prodotto dopo la data di scadenza.

4. Descrizione dell'apparecchio

4.1 Formati disponibili

Nota

La lunghezza dello stelo può essere letta sullo stelo del manipolo.

Manipolo ELAN 4 air Standard (a un anello)

Cod. art.	Lunghezza dello stelo
GA761	L4 (ca. 4 cm)
GA762	L7 (ca. 7 cm)
GA763	L10 (ca. 10 cm)
GA764	L13 (ca. 13 cm)

Manipolo ELAN 4 air HD (a due anelli)

Cod. art.	Lunghezza dello stelo
GA765	L7 (ca. 7 cm)
GA766	L10 (ca. 10 cm)
GA767	L13 (ca. 13 cm)
GA768	L17 (ca. 17 cm)
GA769	L22 (ca. 22 cm)

4.2 Corredo di fornitura

Manipolo ELAN 4 air Standard (a un anello)

Cod. art.	Descrizione
GA761–GA764	Manipolo ELAN 4 air Standard (a un anello)
TA014478	Istruzioni d'uso per manipolo ELAN 4 air Standard (a un anello) da GA761 a GA764 / manipolo ELAN 4 air HD (a due anelli) da GA765 a GA769

Manipolo ELAN 4 air HD (a due anelli)

Cod. art.	Descrizione
GA765–GA769	Manipolo ELAN 4 air HD (a due anelli)
TA014478	Istruzioni d'uso per manipolo ELAN 4 air Standard (a un anello) da GA761 a GA764 / manipolo ELAN 4 air HD (a due anelli) da GA765 a GA769

4.3 Componenti necessari alla messa in funzione

- Connettore a parete ELAN 4 air GA710R, GA712R, GA713R oppure GA715R
- Tubo a parete ELAN 4 air GA702R oppure GA703R, comando a pedale ELAN 4 air GA708 e tubo motore ELAN 4 air GA705R
 - oppure –
- Tubo motore ELAN 4 air con comando manuale GA706R oppure GA707R
- Utensile ELAN 4 (a un anello o a due anelli)

4.4 Funzionamento

Nota

La codifica ad anelli **2** indica il diametro dello stelo degli utensili da utilizzare. Al manipolo possono essere connessi solo utensili ELAN 4, in cui le marcature ad anelli (a un anello/a due anelli) di manipolo e utensile corrispondano.

Il manipolo per fresatura è dotato di un attacco utensile ELAN 4 (a un anello o a due anelli). Viene utilizzato con comandi a pedale/comandi manuali ELAN 4 air.

Il manipolo funziona in rotazione destrorsa.

5. Preparazione

Il mancato rispetto delle seguenti disposizioni fa sì che Aesculap non si assuma alcuna responsabilità in merito.

- ▶ Non utilizzare il prodotto se proviene da confezioni sterili aperte o comunque non integre.
- ▶ Prima dell'utilizzo, sottoporre il prodotto e gli accessori a un controllo visivo mirante a escludere la presenza di danni visibili.
- ▶ Usare solamente prodotti ed accessori in perfette condizioni.

6. Utilizzo del manipolo



AVVERTENZA

Rischio di infezioni e contaminazioni!

I manipoli e il tubo motore vengono consegnati non sterili!

- ▶ Prima della messa in funzione sottoporre i manipoli e il tubo motore a preparazione sterile in conformità alle istruzioni per l'uso.



AVVERTENZA

Pericolo di lesioni e danni materiali dovuti ad azionamenti involontari del manipolo!

- ▶ Proteggere i manipoli con cui non si sta attivamente lavorando da eventuali attivazioni involontarie (posizione Off).



AVVERTENZA

Pericolo di lesioni e danni materiali causati da utilizzi non idonei degli utensili!

- ▶ Rispettare le informazioni di sicurezza e le avvertenze delle istruzioni d'uso.
- ▶ In fase di collegamento/scollegamento manipolare con cautela l'utensile con lame.



AVVERTENZA

Danneggiamento del prodotto in caso di caduta!

- ▶ Utilizzare solo prodotti in condizioni ottimali, vedere verifica di funzionalità.



AVVERTENZA

Rischio di ustioni a carico della cute e dei tessuti causate da utensili smussi/manipolo non correttamente sottoposto a manutenzione ordinaria!

- ▶ Utilizzare esclusivamente utensili in perfette condizioni.
- ▶ Sostituire gli utensili smussi.
- ▶ Sottoporre il manipolo a una corretta manutenzione ordinaria, vedere Manutenzione ordinaria.

6.1 Messa in funzione

Nota

Gli elementi di comando dei componenti del sistema motorizzato ELAN 4 air sono contrassegnati con marcatura dorata.

Collegamento degli accessori

Il manipolo per fresatura è dotato di un attacco utensile ELAN 4 (a un anello o a due anelli).

Le combinazioni di accessori non menzionate nelle istruzioni d'uso possono essere utilizzate soltanto se espressamente destinate all'utilizzo previsto. Caratteristiche e sicurezza non devono risultare pregiudicate.

- ▶ Rispettare le istruzioni d'uso degli accessori.
- ▶ Per eventuali domande rivolgersi al partner B. Braun/Aesculap o all'Assistenza Tecnica Aesculap, indirizzo vedere Assistenza tecnica.

Aesculap®

Manipolo ELAN 4 air Standard (a un anello) da GA761 a GA764 / manipolo ELAN 4 air HD (a due anelli) da GA765 a GA769

Collegamento del manipolo al tubo motore

- Inserire il connettore del tubo motore del manipolo **3** all'apposito connettore **10** del tubo motore, vedere Fig. E. Verificare che l'innesto **14** sul tubo motore sia allineato con la scanalatura del connettore per tubo motore **15**.

Il manipolo scatta in posizione. Nel indicatore "Off" **12** sul tubo motore è visibile una marcatura dorata.

Nota

Il manipolo collegato al tubo motore è pronto al funzionamento solo se il pulsante di rilascio si trova in posizione "On" **11**.

Estrarre il supporto ELAN 4 ECCOS per 12 frese GB718R dal cestello

La parte superiore del supporto ELAN 4 ECCOS per 12 frese GB718R può essere estratta insieme agli utensili dal cestello.

- Tirare la linguetta **9** ed estrarre la parte superiore del supporto, vedere Fig. C.

Collegamento dell'utensile al manipolo



AVVERTENZA

Pericolo di lesioni in fase di collegamento/scollegamento di utensili in posizione On a causa di attivazione involontaria del manipolo!

- Collegare/scollegare gli utensili solo in posizione Off.



AVVERTENZA

Pericolo di lesioni a causa di piccole parti nel campo chirurgico!

- Non collegare/scollegare gli utensili sopra il campo chirurgico.

- Bloccare il manipolo (Posizione Off), vedere Blocco manipolo (Posizione Off).
- Spingere lo stelo dell'utensile **5** fino a battuta nell'apposita sede ELAN 4 (a un anello o a due anelli) **1**, vedere Fig. A.
L'utensile scatta in posizione. L'utensile è collegato correttamente se la marcatura ad anello **2** non è più visibile sull'utensile.
- Tirare l'utensile **5**, per verificare il corretto collegamento.

Abilitazione manipolo (Posizione On)

- Attivare il pulsante di rilascio **13** sul tubo motore e fare scorrere il connettore per manipolo **10** sul manipolo, vedere Fig. E.
Il manipolo scatta in posizione. Sull' indicatore "On" **11** del tubo motore è visibile una marcatura dorata.

Blocco manipolo (Posizione Off)

- Attivare il pulsante di rilascio **13** sul tubo motore ed estrarre il tubo motore dal manipolo, vedere Fig. E.
Il manipolo scatta in posizione. Sull' indicatore "Off" **12** del tubo motore è visibile una marcatura dorata.

Disconnettere l'utensile dal manipolo



AVVERTENZA

Pericolo di lesioni in fase di collegamento/scollegamento di utensili in posizione On a causa di attivazione involontaria del manipolo!

- Collegare/scollegare gli utensili solo in posizione Off.



AVVERTENZA

Pericolo di lesioni a causa di piccole parti nel campo chirurgico!

- Non collegare/scollegare gli utensili sopra il campo chirurgico.

- Bloccare il manipolo (Posizione Off), vedere Blocco manipolo (Posizione Off).
- Fare arretrare l'elemento scorrevole per lo sblocco utensile **4** del manipolo e tirare l'utensile **5** ELAN 4 (a un anello e a due anelli) **1** vedere Fig. A.

Separazione dell'manipolo dal tubo motore

- Bloccare il manipolo (Posizione Off), vedere Blocco manipolo (Posizione Off).
- Attivare il pulsante di rilascio **13** sul tubo motore e separare il tubo motore dall'manipolo tirando dall'connettore per manipolo **10**, vedere Fig. E.

6.2 Controllo del funzionamento

- Prima di ogni utilizzo sottoporre tutti i prodotti da utilizzare ad un controllo del funzionamento mirante ad accertare che sia in perfette condizioni ed idonea a funzionare.
- Verificare il collegamento corretto dei prodotti da utilizzare.
- Controllare che l'utensile sia saldamente collegato: Trazionare l'utensile.
- Accertarsi che i taglienti degli utensili non siano danneggiati meccanicamente.
- Azionare brevemente gli applicatori al massimo numero di giri.
- Se il prodotto è guasto o danneggiato, non utilizzarlo. Se il prodotto è danneggiato, scartarlo immediatamente.

6.3 Operatività



AVVERTENZA

Coagulazione dei tessuti paziente o pericolo di lesioni a carico del paziente e dell'utente dovute ad manipolo/utensile caldo!

- ▶ Durante l'utilizzo raffreddare l'utensile.
- ▶ Riporre l'manipolo/utensile fuori dalla portata del paziente.
- ▶ Lasciare raffreddare l'manipolo/utensile.
- ▶ Nel cambiare l'utensile usare un telo quale protezione dalle ustioni.



AVVERTENZA

Pericolo di infezione a causa di formazione di aerosol!

- Pericolo di lesioni causate dalle particelle che si staccano dall'utensile!
- ▶ Adottare misure protettive idonee, come ad es. abbigliamento protettivo impermeabile, mascherina facciale, occhiali protettivi, aspirazione.



AVVERTENZA

Pericolo di lesioni e/o malfunzionamenti!

- ▶ Prima di ogni utilizzo eseguire un controllo del funzionamento.



AVVERTENZA

Pericolo di lesioni da utilizzo del prodotto fuori dal indicatore!

- ▶ Utilizzare il prodotto soltanto sotto controllo visivo.



AVVERTENZA

Rischio di lesioni e danni all'utensile/al sistema!
L'utensile rotante può impigliarsi nei teli di copertura (biancheria, ecc.).

- ▶ Durante il funzionamento non lasciare mai che l'utensile entri a contatto con i teli di copertura (biancheria, ecc.).



AVVERTENZA

Pericolo di lesioni in seguito a reazioni da corpo estraneo (ad es. infiammazioni, incapsulamenti) per la presenza di particelle rimaste nel corpo!
In caso di utilizzo di utensili diamantati, sostanzialmente è possibile che granelli di diamante/particelle di nichel si staccino/si spezzino.

- ▶ Durante e dopo il lavoro con gli utensili diamantati, lavare e aspirare con cura.

Il funzionamento dell'manipolo è possibile solo se:

- l'manipolo è abilitato (posizione On),
- è collegato un comando a pedale o un comando manuale.

7. Procedimento di preparazione sterile validato

7.1 Avvertenze generali di sicurezza

Nota

Osservare la legislazione nazionale, le norme e linee guida nazionali e internazionali nonché le norme igieniche interne vigenti in materia di preparazione sterile.

Nota

Per i pazienti con morbo di Creutzfeldt-Jakob (CJ), sospetto CJ o possibili varianti del medesimo rispettare le normative nazionali vigenti in relazione alla preparazione sterile dei prodotti.

Nota

A fronte dei risultati della pulizia migliori e più sicuri, va preferita la preparazione sterile automatica rispetto alla pulizia manuale.

Nota

È necessario tener presente che una preparazione riuscita di questo presidio medico-chirurgico può essere assicurata soltanto previa validazione nel processo di preparazione. La responsabilità di ciò ricade sul gestore/preparatore.

Per la validazione è stata utilizzata la chimica raccomandata.

Nota

Se non vi è alcuna sterilizzazione successiva, occorre utilizzare un disinfettante viricida.

Nota

Per informazioni aggiornate sulla preparazione sterile si rimanda anche a Aesculap Extranet all'indirizzo <https://extranet.bb Braun.com>

Il procedimento di sterilizzazione a vapore validato deve essere eseguito nel container per sterilizzazione Aesculap.

7.2 Avvertenze generali

Eventuali residui operatori essiccati o fissati possono rendere più difficile o inefficace la pulizia e causare corrosione. Pertanto tra l'uso e la preparazione non si deve superare un periodo di 6 ore. Per la pulizia preliminare non si devono usare temperature fissanti >45 °C e non si devono impiegare disinfettanti fissanti (principi attivi di base: aldeidi, alcool).

Neutralizzatori o detergenti profondi sovradosati possono causare aggressioni chimiche e/o per l'acciaio inossidabile far sbiadire e rendere illeggibili visivamente o meccanicamente le incisioni al laser.

Per l'acciaio inossidabile i residui contenenti cloro e cloruri (ad es. quelli operatori, di farmaci, soluzioni saline, dell'acqua usata per la pulizia, disinfezione e sterilizzazione) possono causare danni da corrosione (corrosione perforante, tensocorrosione), con conseguente distruzione dei prodotti. Per la rimozione è necessario eseguire un adeguato risciacquo con acqua completamente desalinizzata e successiva asciugatura.

Asciugare, se necessario.

Manipolo ELAN 4 air Standard (a un anello) da GA761 a GA764 / manipolo ELAN 4 air HD (a due anelli) da GA765 a GA769

Possono essere usate soltanto sostanze chimiche di processo testate e omologate (ad es. omologazione VAH o FDA oppure marchio CE) e raccomandate dal produttore in relazione alla compatibilità con i materiali. Devono essere scrupolosamente rispettate tutte le indicazioni per l'uso del produttore di sostanze chimiche. Altrimenti possono emergere i seguenti problemi:

- Danni materiali, come ad es. corrosione, crepe, rotture, invecchiamento precoce o rigonfiamenti.
- Per la pulizia non usare spazzolini metallici o altri mezzi abrasivi che potrebbero danneggiare la superficie, in quanto altrimenti sussiste il pericolo di corrosione.
- Per ulteriori indicazioni dettagliate su una preparazione sterile igienicamente sicura ed in grado di salvaguardare i materiali preservandone il valore d'uso, si rimanda a www.a-k-i.org Rubrica Pubblicazioni Libretto rosso – Corretta preparazione sterile degli strumenti chirurgici.

7.3 Preparazione nel luogo d'utilizzo

- Dopo l'utilizzo disconnettere immediatamente i prodotti fra loro.
- Rimuovere i residui operatori visibili in maniera più completa possibile con un telo per pulizia non sfilacciato umido.
- Avviare il prodotto asciutto alla pulizia e disinfezione in un container da riporto chiuso entro 6 ore.

7.4 Preparazione prima della pulizia

Manipolo

- Prima della prima pulizia/disinfezione automatica: Montare il supporto ECCOS GB062R/GB063R nell'apposito cestello (ad es. JF222R).
- Mettere il prodotto nel supporto ECCOS GB062R/GB063R rispettando la posizione prescritta, vedere Fig. B.

Utensili

- Risciacquare il prodotto a fondo in acqua fredda corrente.
- Prima della prima pulizia/disinfezione automatica: Montare il supporto ECCOS GB718R nell'idoneo cestello (ad es. JF222R).
- Posizionare il prodotto nell'alloggiamento utensile **8** del supporto ECCOS GB718R rispettando la posizione prescritta, vedere Fig. C.
- Fare scattare la parte superiore del supporto nella parte inferiore. Assicurarsi che i naselli di arresto **7** nella parte superiore delle fessure siano inseriti nella parte inferiore.

7.5 Pulizia/Disinfezione

Norme di sicurezza specifiche per il prodotto in merito al procedimento di preparazione sterile



ATTENZIONE

Danni al prodotto causati da detergenti/disinfettanti non idonei e/o temperature troppo elevate!

- Utilizzare soltanto detergenti e disinfettanti che secondo le istruzioni del produttore
 - che siano ammessi per le plastiche e l'acciaio,
 - non aggrediscano materiali molli (ad es. silicone).
- Non utilizzare detergenti contenenti acetone.
- Rispettare le indicazioni relative a concentrazione, temperatura e tempo d'azione.
- In fase di pulizia chimica e/o disinfezione non superare la temperatura massima di 60 °C.
- In fase di disinfezione termica con acqua completamente desalinizzata non superare la temperatura massima di 90 °C.
- Asciugare il prodotto per almeno 10 minuti a max. 120 °C.

Nota

Il tempo di asciugatura indicato serve come valore di riferimento. Deve essere verificata ed eventualmente adattata prendendo in considerazione le condizioni specifiche (per es. carico).

Processo di pulizia e disinfezione validato

Prodotto	Procedimento validato	Riferimento
Manipolo	Pulizia manuale con disinfezione per immersione	vedere Pulizia manuale con disinfezione per immersione – manipolo
	Pulizia preliminare manuale con spazzolino, successiva pulizia alcalina automatica e disinfezione termica	vedere Pulizia/Disinfezione automatiche con pulizia preliminare manuale – manipolo
Utensili	Pulizia preliminare manuale con ultrasuoni e spazzolino, successiva pulizia alcalina automatica e disinfezione termica	vedere Pulizia/Disinfezione automatiche con pulizia preliminare manuale – Utensili

7.6 Pulizia manuale con disinfezione per immersione – manipolo

Fase	Passo	T [°C/°F]	t [min]	Conc. [%]	Qualità dell'acqua	Chimica
I	Pulizia preliminare	TA (fredda)	-	-	A-P	-
II	Pulizia	TA (fredda)	>5	1	A-P	pH neutro, pH ~ 9*
III	Risciacquo intermedio	TA (fredda)	-	-	A-P	-
IV	Disinfezione	TA (fredda)	>15	2	A-P	Privo di aldeidi-fenoli e composti di ammonio quaternari, pH ~ 9**
V	Risciacquo finale	TA (fredda)	-	-	A-P	-
VI	Asciugatura	TA	-	-	-	-

A-P: Acqua potabile

TA: Temperatura ambiente

*Raccomandato: BBraun Helizyme

**Raccomandato: BBraun Stabimed

- ▶ Attenersi alle istruzioni d'uso dei dispositivi di lavaggio e adattatori per irrigazione ELAN 4 TA014447 e/o TA014448.
- ▶ Non pulire il manipolo con bagno ad ultrasuoni.
- ▶ Non immergere mai nei liquidi il manipolo senza adattatore per irrigazione ELAN 4 air GB697R. Far defluire immediatamente gli eventuali liquidi penetrati, altrimenti sussiste il pericolo di corrosione/anomalie funzionali.
- ▶ Durante l'intero processo di lavaggio lasciare l'adattatore per irrigazione GB697R sul manipolo.

Fase I

- ▶ Pulire il prodotto sotto acqua corrente di rubinetto con uno spazzolino per pulizia idoneo finché sulla superficie non è più visibile alcun residuo.
- ▶ Durante la pulizia muovere i componenti mobili, come ad es. pulsante di rilascio, camicia di rilascio, ecc.
- ▶ Lavare il manipolo tramite l'adattatore per irrigazione GB697R almeno tre volte per 5 secondi con pistola ad acqua compressa.

Fase II

- ▶ Riempire l'area interna del manipolo tramite l'adattatore per irrigazione GB697R di soluzione detergente con una siringa monouso.
- ▶ Immergere completamente il manipolo con adattatore per irrigazione collegato almeno per 5 min nella soluzione detergente enzimatica.

Fase III

- ▶ Sciacquare completamente il prodotto (tutte le superfici accessibili) sotto acqua corrente.

- ▶ Durante il risciacquo muovere i componenti mobili, come ad es. pulsante di rilascio, camicia di rilascio, ecc.
- ▶ Lavare il manipolo tramite l'adattatore per irrigazione GB697R almeno tre volte per 5 secondi con pistola ad acqua compressa.

Fase IV

- ▶ Prima della disinfezione manuale far sgocciolare l'acqua di risciacquo del prodotto e soffiare il prodotto tramite l'adattatore per irrigazione GB697R con aria compressa, per evitare che si diluisca con la soluzione disinfettante.
- ▶ Riempire l'interno interna del manipolo tramite l'adattatore per irrigazione GB697R di soluzione disinfettante con una siringa monouso.
- ▶ Immergere completamente il manipolo con adattatore per irrigazione collegato almeno per 15 min nella soluzione disinfettante.

Fase V

- ▶ Sciacquare completamente il prodotto (tutte le superfici accessibili) sotto acqua corrente.
- ▶ Durante la pulizia muovere i componenti mobili, come ad es. pulsante di rilascio, camicia di rilascio, ecc.
- ▶ Lavare il manipolo tramite l'adattatore per irrigazione GB697R almeno tre volte per 5 secondi con pistola ad acqua compressa.

Fase VI

- ▶ Asciugare il prodotto con i mezzi adeguati (per es. teli, aria compressa).
- ▶ Dopo la pulizia/disinfezione manuali sottoporre le superfici visibili a un controllo ottico finalizzato a escludere la presenza di residui.
- ▶ Se necessario, ripetere il processo di pulizia/disinfezione.

Aesculap®

Manipolo ELAN 4 air Standard (a un anello) da GA761 a GA764 / manipolo ELAN 4 air HD (a due anelli) da GA765 a GA769

7.7 Pulizia/Disinfezione automatiche con pulizia preliminare manuale – manipolo

Nota

In linea di principio la lavaferri/disinfettore deve avere un'efficacia testata (ad es. omologazione FDA oppure marchio CE a norma DIN EN ISO 15883).

Nota

Il disinfettore impiegato deve essere regolarmente verificato e sottoposto a manutenzione.

Pulizia preliminare manuale con spazzolino

Fase	Passo	T [°C/°F]	t [min]	Conc. [%]	Qualità dell'acqua	Chimica
I	Spazzolamento	TA (fredda)	–	–	A–P	–
II	Risciacquo	TA (fredda)	5	–	A–P	–

A–P: Acqua potabile
TA: Temperatura ambiente

- Attenersi alle istruzioni d'uso dei dispositivi di lavaggio e adattatori per irrigazione ELAN 4 TA014447 e/o TA014448.
- Non pulire il manipolo con bagno ad ultrasuoni.
- Non immergere mai nei liquidi il manipolo senza adattatore per irrigazione ELAN 4 air GB697R. Far defluire immediatamente gli eventuali liquidi penetrati, altrimenti sussiste il pericolo di corrosione/anomalie funzionali.

Fase I

- Pulire il prodotto con uno spazzolino per pulizia idoneo finché sulla superficie non è più riconoscibile alcun residuo.
- Durante la pulizia muovere i componenti mobili, come ad es. pulsante di rilascio, camicia di rilascio, ecc.

Fase II

- Collegare il connettore per tubo motore 3 con il dispositivo di lavaggio ELAN 4 air GB691R.
- Sciacquare il manipolo:
 - Per 5 min con rubinetto acqua/tubo oppure
 - 3 volte per 5 s con pistola ad acqua

Pulizia automatica alcalina e disinfezione termica

Modello di apparecchio: Lavaferri/disinfettore monocamera senza ultrasuoni

Fase	Passo	T [°C/°F]	t [min]	Qualità dell'acqua	Chimica
I	Prerisciacquo	<25/77	3	A-P	-
II	Pulizia	55/131	10	A-CD	■ Concentrato, alcalino: - pH ~ 13 - <5 % tensioattivi anionici ■ soluzione pronta all'uso allo 0,5 % - pH ~ 11*
III	Risciacquo intermedio	>10/50	1	A-CD	-
IV	Disinfezione termica	90/194	5	A-CD	-
V	Asciugatura	-	-	-	In base al programma per lavaferri/disinfettore

A-P: Acqua potabile

A-CD: Acqua completamente desalinizzata (demineralizzata, dal punto di vista microbiologico almeno di qualità dell'acqua potabile)

*Raccomandato: BBraun Helimatic Cleaner alcaline

- Collegare il connettore per tubo motore **3** con il dispositivo di lavaggio ELAN 4 air GB691R.
- Posizionare il dispositivo di lavaggio su un cestello idoneo per la pulizia.
- Collegare il dispositivo di lavaggio all'apposito connettore del carrello irrigatore.
- Dopo pulizia/disinfezione automatica:
 - Rimuovere l'acqua di risciacquo residua dall'manipolo con pistola ad aria compressa, vedere istruzioni per l'uso dei dispositivi di lavaggio e adattatori per irrigazione ELAN 4 TA014447 e/o TA014448.
 - Verificare la presenza di residui sulle superfici visibili.

Aesculap®

Manipolo ELAN 4 air Standard (a un anello) da GA761 a GA764 / manipolo ELAN 4 air HD (a due anelli) da GA765 a GA769

7.8 Pulizia/Disinfezione automatiche con pulizia preliminare manuale – Utensili

Nota

In linea di principio la lavatrice/disinfettore deve avere un'efficacia testata (ad es. omologazione FDA oppure marchio CE a norma DIN EN ISO 15883).

Nota

Il disinfettore impiegato deve essere regolarmente verificato e sottoposto a manutenzione.

Pulizia preliminare manuale con ultrasuoni e spazzolino

Fase	Passo	T [°C/°F]	t [min]	Conc. [%]	Qualità dell'acqua	Chimica
I	Immersione	TA (fredda)	>30	50	A-P	Detergente enzimatico*
II	risciacquo	TA (fredda)	-	-	A-P	-
III	Pulizia ad ultrasuoni	55/131	>15	2	A-P	Privo di aldeidi-fenoli e composti di ammonio quaternari, pH ~ 9**
IV	Pulizia con spazzolino	TA (fredda)	-	-	A-P	-

A-P: Acqua potabile

TA: Temperatura ambiente

*Raccomandato: BBraun Helizyme

**Raccomandato: BBraun Stabimed

- Eseguire una pulizia ad ultrasuoni a fondo solo nel sostegno ECCOS GB718R per evitare il danneggiamento dei taglienti.

Fase I

- Immergere completamente il prodotto nella soluzione detergente almeno per 30 minuti. Accertarsi che tutte le superfici accessibili risultino inumidite.

Fase II

- Sciacquare completamente il prodotto (tutte le superfici accessibili) sotto acqua corrente.

Fase III

- Sollevare completamente l'alloggiamento utensile **8** del supporto ECCOS GB718R tramite le impugnature laterali **6**, vedere Fig. C.
- Pulire il prodotto per almeno 15 min. in bagno ad ultrasuoni (frequenza 35 kHz), accertandosi che tutte le superfici accessibili risultino inumidite e che vengano evitate zone d'ombra.

Fase IV

- Pulire il prodotto con uno spazzolino per pulizia idoneo finché sulla superficie non è più riconoscibile alcun residuo.

Pulizia automatica alcalina e disinfezione termica

Modello di apparecchio: Lavaferri/disinfettore monocamera senza ultrasuoni

Fase	Passo	T [°C/°F]	t [min]	Qualità dell'acqua	Chimica
I	Prerisciacquo	<25/77	3	A-P	-
II	Pulizia	55/131	10	A-CD	■ Concentrato, alcalino: - pH ~ 13 - <5 % tensioattivi anionici ■ Soluzione pronta all'uso allo 0,5 % - pH ~ 11*
III	Risciacquo intermedio	>10/50	1	A-CD	-
IV	Disinfezione termica	90/194	5	A-CD	-
V	Asciugatura	-	-	-	In base al programma per lavaferri/disinfettore

A-P: Acqua potabile

A-CD: Acqua completamente desalinizzata (demineralizzata, dal punto di vista microbiologico almeno di qualità dell'acqua potabile)

*Raccomandato: BBraun Helimatic Cleaner alcaline

- Posizionare il prodotto nell'alloggiamento utensile **8** del supporto ECCOS GB718R rispettando la posizione prescritta, vedere Fig. C.
- Dopo la pulizia/disinfezione automatiche verificare che le superfici visibili non presentino residui.

7.9 Controllo, manutenzione e verifica

- Far raffreddare il prodotto a temperatura ambiente.
- Dopo ogni pulizia e disinfezione, verificare che il prodotto sia pulito, perfettamente funzionante e non danneggiato.
- Posizionare l'adattatore per olio spray ELAN 4 air GB600850 (viola) sul connettore per tubo motore **3** e risciacquare il manipolo per ca. 2 s con olio spray Aesculap-STERILIT GB600, vedere Fig. E.
- Controllare che il prodotto non presenti danni, rumori da funzionamento anomali, surriscaldamenti eccessivi o vibrazioni troppo forti.
- Sottoporre l'utensile ad un controllo mirante ad escludere che i taglienti siano rotti, danneggiati e smussi.
- Se il prodotto è danneggiato, scartarlo immediatamente.

7.10 Imballo

- Rispettare le istruzioni d'uso degli imballi e alloggiamenti (ad es. istruzioni d'uso TA009721 per sistema di tenuta Aesculap-ECCOS).
- Mettere il manipolo nel supporto ECCOS GB062R/GB063R rispettando la posizione prescritta, vedere Fig. B.
- Posizionare gli utensili sul supporto ECCOS GB718R, vedere Fig. C.
- Imballare i cestelli in maniera idonea per il procedimento di sterilizzazione (ad es. in container per sterilizzazione Aesculap).
- Accertarsi che l'imballo impedisca eventuali ricontaminazioni del prodotto.

7.11 Sterilizzazione a vapore

- Verificare che il mezzo sterilizzante abbia accesso a tutte le superfici esterne ed interne (ad es. aprendo valvole e rubinetti).
- Procedimento di sterilizzazione validato
 - Sterilizzazione a vapore con procedimento a vuoto frazionato
 - Sterilizzatrice a vapore a norma DIN EN 285 e validata a norma DIN EN ISO 17665
 - Sterilizzazione con procedimento a vuoto frazionato a 134 °C/durata 5 min
- Per la sterilizzazione contemporanea di più prodotti in una sterilizzatrice a vapore: accertarsi che non venga superato il carico massimo ammesso per la sterilizzatrice secondo le indicazioni del produttore.

Aesculap®

Manipolo ELAN 4 air Standard (a un anello) da GA761 a GA764 / manipolo ELAN 4 air HD (a due anelli) da GA765 a GA769

7.12 Conservazione

- Conservare i prodotti sterili in un imballo ermetico ai batteri in un ambiente protetto dalla polvere, asciutto, buio e con una temperatura costante.

8. Manutenzione ordinaria

Per garantire un funzionamento affidabile deve venir eseguita almeno una manutenzione ordinaria all'anno, come da marcatura di manutenzione.



ad es. 2016-07

Per i corrispondenti interventi di assistenza rivolgersi alla rappresentanza nazionale B. Braun/Aesculap, vedere Assistenza tecnica.

9. Identificazione ed eliminazione dei guasti

Nota

Per ulteriori informazioni, attenersi alle istruzioni d'uso per comando a pedale ELAN 4 air GA708, tubi a parete ELAN 4 air, adattatori a parete ELAN 4 air (TA014450) oppure alle istruzioni d'uso per tubo motore ELAN 4 air con comando manuale (TA014481).

10. Assistenza tecnica



PERICOLO

Il malfunzionamento e/o il guasto di protezioni comportano rischi letali sia per il paziente che per l'utilizzatore!

- Durante l'utilizzo del prodotto sul paziente evitare di eseguire operazioni di assistenza o manutenzione.
- Non modificare il prodotto.

Eventuali modifiche delle attrezzature medico-chirurgiche possono comportare il decadere dei diritti di garanzia e delle omologazioni.

- Per qualsiasi intervento di assistenza e riparazione rivolgersi alla rappresentanza nazionale B. Braun/Aesculap.

Indirizzi dei centri assistenza

Aesculap Technischer Service

Am Aesculap-Platz

78532 Tuttlingen / Germany

Phone: +49 7461 95-1601

Fax: +49 7461 14-939

E-Mail: ats@aesculap.de

Gli altri indirizzi dell'assistenza possono essere richiesti all'indirizzo pre-detto.

11. Accessori/Ricambi

Cod. art.	Descrizione
GB062R	ELAN 4 air supporto ECCOS per manipolo per fre-satura da GA761 a GA769, 1 manipolo
GB063R	ELAN 4 air supporto ECCOS per manipolo per fre-satura da GA761 a GA769, 3 manipoli
GB600	Olio spray STERILIT Power Systems
GB600850	Adattatore per olio spray ELAN 4 air
GB691R	Dispositivo di lavaggio ELAN 4 air
GB697R	Adattatore per irrigazione ELAN 4 air
GB718R	Supporto ELAN 4 ECCOS per 12 frese
GP111R-GP243R	Utensili ELAN 4 (a un anello), riutilizzabili
GP301R-GP397R	Utensili ELAN 4 (a due anelli), riutilizzabili
GP398SU GP399TC-SU	Utensili ELAN 4 (a due anelli), monouso
TA014477	Istruzioni d'uso per manipolo ELAN 4 air Standard (a un anello) da GA761 a GA764 / ELAN 4 air / manipolo HD (a due anelli) da GA765 a GA769 (A4 per raccoglitore ad anelli)
TA014478	Istruzioni d'uso per manipolo ELAN 4 air Standard (a un anello) da GA761 a GA764 / ELAN 4 air / manipolo HD (a due anelli) da GA765 a GA769 (pieghevole)

12. Specifiche tecniche

12.1 Classificazione secondo la direttiva 93/42/CEE

Cod. art.	Descrizione	Classe
GA761–GA764	Manipolo ELAN 4 air Standard (a un anello)	Ila
GA765–GA769	Manipolo ELAN 4 air HD (a due anelli)	Ila
GP111R–GP243R	Utensili ELAN 4 (a un anello), riutilizzabili	Ila
GP301R–GP397R	Utensili ELAN 4 (a due anelli), riutilizzabili	Ila
GP398-SU GP399TC-SU	Utensili ELAN 4 (a due anelli), monouso	Ila

12.2 Dati di potenza

Potenza max.	ca. 80 W a 8 bar
Coppia max.	ca. 3,5 Ncm a 8 bar
Max. numero di giri	ca. 80 000 min ⁻¹ a 8 bar
Attacco utensile	ELAN 4 a un anello (da GA761 a GA764) ELAN 4 a due anelli (da GA765 a GA769)
Intervallo di pressione	8 bar ±2 bar
Senso di rotazione	Rotazione destrorsa

Cod. art.	Peso	Dimensioni (Ø x L)
GA761	68 g ±10 %	18 mm x 125 mm ±5 %
GA762	71 g ±10 %	18 mm x 150 mm ±5 %
GA763	75 g ±10 %	18 mm x 180 mm ±5 %
GA764	79 g ±10 %	18 mm x 210 mm ±5 %
GA765	76 g ±10 %	18 mm x 150 mm ±5 %
GA766	82 g ±10 %	18 mm x 180 mm ±5 %
GA767	88 g ±10 %	18 mm x 210 mm ±5 %
GA768	95 g ±10 %	18 mm x 250 mm ±5 %
GA769	105 g ±10 %	18 mm x 300 mm ±5 %

12.3 Funzionamento intervallo rapido

Temperatura ambientale	da 10 °C a 27 °C
Cicli di applicazione	Utilizzo per 30 s Pausa di 30 s
Cicli di utilizzo max.	∞

12.4 Condizioni ambientali

	Esercizio	Trasporto e conservazione
Temperatura	da 10 °C a 27 °C	da -10 °C a 50 °C
Umidità relativa dell'aria	da 30 % a 75 %	da 10 % a 90 %
Pressione atmosferica	700 hPa da 1 060 hPa	500 hPa da 1 060 hPa

13. Smaltimento

Nota

Prima dello smaltimento il gestore deve sottoporre il prodotto a preparazione, vedere Procedimento di preparazione sterile validato.

- Nello smaltimento o nel riciclaggio del prodotto, dei relativi componenti e della rispettiva confezione è assolutamente necessario rispettare le normative nazionali.
- Per eventuali chiarimenti relativi allo smaltimento del prodotto rivolgersi alla rappresentanza nazionale B. Braun/Aesculap, vedere Assistenza tecnica.

Aesculap®

ELAN 4 air peça de mão Standard (1 anel) GA761 a GA764 / ELAN 4 air peça de mão HD (2 anéis) GA765 a GA769

Legenda

- 1 ELAN 4 acoplamento da ferramenta (1 anel ou 2 anéis)
- 2 Marcação em anel
- 3 Ligação para tubo flexível para motor
- 4 Corrediças para desbloqueio da ferramenta
- 5 ELAN 4 Ferramenta (1 anel ou 2 anéis)

Fixação ELAN 4 ECCOS para 12 fresas GB718R

- 6 Punhos laterais
- 7 Patilhas de retenção
- 8 Porta-ferramentas
- 9 Lingueta
- 10 Ligação para unidade de aplicação
- 11 Campo  tico "On"
- 12 Campo  tico "Off"
- 13 Botão de desbloqueio
- 14 Ressalto no tubo flexível do motor
- 15 Ranhura na ligação para tubo flexível para motor

	Validade
	Número de lote do fabricante
	Número de série do fabricante
	Número de encomenda do fabricante
	Valores limite de temperatura durante o transporte e armazenamento
	Valores limite da humidade relativa do ar durante o transporte e armazenamento
	Valores limite da pressão atmosférica durante o transporte e armazenamento

Símbolos existentes no produto e embalagem

	Cuidado Ter em atenção as indicações respeitantes à segurança tais como: advertências e medidas de precaução, descritas nas instruções de utilização.
 AAAA-MM	Símbolo indicador de manutenção Indicação da data da próxima manutenção recomendada (data: ano-mês) na agência internacional B. Braun-/Aesculap, ver Serviço de assistência técnica
	Código bidimensional legível na máquina O código cont�m um número de série inequívoco, o qual pode ser utilizado para o rastreamento de instrumentos individuais eletr�nicos. O número de série baseia-se na norma mundial sGTIN (GS1).
	Data de fabrico
	Esterilização por radiação
	Não destinado à reutilização de acordo com a sua finalidade tal como especificada pelo fabricante

Indice

1.	Campo de aplicação	73
2.	Aplicação	73
2.1	Função/funcionamento no sistema	73
2.2	áreas de aplicação	73
2.3	Indicações	73
2.4	Contraindicações	73
3.	Manuseamento seguro	73
3.1	Ferramentas esterilizadas ELAN 4	74
4.	Descrição do aparelho	74
4.1	Tamanhos disponíveis	74
4.2	Material fornecido	74
4.3	Componentes obrigatórios para o funcionamento	75
4.4	Modo de funcionamento	75
5.	Preparação	75
6.	Trabalhar com a unidade de aplicação	75
6.1	Preparação	75
6.2	Teste de funcionamento	76
6.3	Utilização	77
7.	Método de reprocessamento validado	77
7.1	Instruções gerais de segurança	77
7.2	Indicações gerais	77
7.3	Preparação no local de utilização	78
7.4	Preparação antes da limpeza	78

7.5	Limpeza/desinfecção.	78
7.6	Limpeza manual com desinfecção por imersão - unidade de aplicação.	79
7.7	Limpeza/desinfecção automática com limpeza prévia manual - unidade de aplicação.	80
7.8	Limpeza/desinfecção automática com limpeza prévia manual - ferramentas.	82
7.9	Controlo, manutenção e verificação.	83
7.10	Embalagem.	83
7.11	Esterilização a vapor.	83
7.12	Armazenamento.	84
8.	Manutenção.	84
9.	Identificação e resolução de erros.	84
10.	Serviço de assistência técnica.	84
11.	Acessórios e peças sobressalentes.	84
12.	Dados técnicos.	85
12.1	Classificação segundo a Diretiva 93/42/CEE.	85
12.2	Características de desempenho.	85
12.3	Funcionamento com intervalos curtos.	85
12.4	Condições ambientais.	85
13.	Eliminação.	85

1. Campo de aplicação

- Para as instruções de utilização específicas dos artigos e informações sobre a compatibilidade dos materiais, ver também a Extranet da Aesculap em <https://extranet.bbraun.com>

2. Aplicação

2.1 Função/funcionamento no sistema

A peça de mão portátil Highspeed ELAN 4 air padrão (1 anel) GA761 a GA764 ou ELAN 4 air a peça de mão HD (2 anéis) GA765 a GA769 é acessório do ELAN 4 air sistema do motor.

A peça de mão Highspeed é ligada a um tubo flexível para motor ELAN 4 air com comando manual ou ligada ao comando a pedal mediante um tubo flexível para motor ELAN 4 air.

A peça de mão Highspeed é utilizada para o acionamento de ferramentas Aesculap ELAN 4 (1 anel ou 2 anéis).

2.2 Áreas de aplicação

Utilização na área esterilizada

2.3 Indicações

Tipos de aplicação	Corte, raspagem e modelagem de tecido duro, cartilagem e semelhantes, assim como perfuração no osso e materiais de substituição óssea
Disciplina cirúrgica/áreas de aplicação	Neurocirurgia, cirurgia de otorrinolaringologia e cirurgia buco-maxilo-facial, ortopedia e traumatologia

Nota

O tipo e a área de aplicação dependem das ferramentas selecionadas.

2.4 Contraindicações

O sistema de motores ELAN 4 air está homologado exclusivamente para utilização no sistema nervoso central e no sistema cardiovascular.

Nota

A utilização clínica bem sucedida do sistema de motores ELAN 4 air depende do conhecimento e experiência do respetivo cirurgião. Cabe ao cirurgião decidir quais as estruturas que devem ser tratadas de modo específico e que indicações de segurança e de advertência, mencionadas nestas instruções de utilização, devem ser tidas em consideração no decurso de toda o processo.

3. Manuseamento seguro



ATENÇÃO

Se o produto for utilizado de forma não conforme ao fim a que se destina, existe risco de ferimentos e de danos materiais!

- Utilizar o produto apenas de acordo com o fim a que se destina.



ATENÇÃO

No caso de manipulação errada do dispositivo existe risco de ferimentos e de danos materiais! Este produto é um acessório do sistema de motores ELAN 4 air.

- Cumprir as informações gerais nas instruções de utilização para o comando a pedal ELAN 4 air GA708, os tubos de parede ELAN 4 air, o adaptador de parede ELAN 4 air (TA014450) ou as instruções de utilização para o tubo flexível para motor ELAN 4 air com comando manual (TA014481).
- Cumprir as instruções de utilização de todos os produtos utilizados.

Aesculap®

ELAN 4 air peça de mão Standard (1 anel) GA761 a GA764 / ELAN 4 air peça de mão HD (2 anéis) GA765 a GA769

- Os riscos gerais associados a uma intervenção cirúrgica não estão descritos nestas instruções de utilização.
- O cirurgião assume a responsabilidade pela execução correta de toda a intervenção cirúrgica.
- O cirurgião deverá dominar, tanto na teoria como na prática, as técnicas cirúrgicas reconhecidas.
- ▶ Limpar o produto novo após remover a embalagem de transporte e antes da primeira esterilização (limpeza manual ou mecânica).
- ▶ Antes da utilização do produto, verificar se este se encontra operacional e em boas condições.
- ▶ De forma a evitar danos devido à montagem ou ao funcionamento incorretos e de modo a não comprometer a garantia e a responsabilidade do fabricante:
 - Utilizar o produto apenas de acordo com as suas instruções de utilização.
 - Respeitar as informações de segurança e as instruções de manutenção.
 - Associar apenas entre si produtos da Aesculap.
- ▶ Os produtos e os acessórios apenas podem ser manuseados e utilizados por profissionais que possuam a formação, os conhecimentos ou a experiência necessários a tal.
- ▶ Guardar as instruções de utilização num lugar acessível ao utilizador.
- ▶ Respeitar as normas em vigor.
- ▶ Esterilizar as unidades de aplicação, o tubo flexível para motor e a ferramenta antes de cada utilização, caso estes estejam previstos para reutilização.
- ▶ Durante o manuseamento do sistema de suporte da Aesculap, cumprir criteriosamente as instruções de utilização TA009721, consultar a Extranet da Aesculap em <https://extranet.bbraun.com>
- ▶ Utilizar as unidades de aplicação e as ferramentas apenas na gama de pressão indicada.

3.1 Ferramentas esterilizadas ELAN 4

O dispositivo foi esterilizado por radiação e é fornecido em embalagem esterilizada.

- ▶ Os produtos e os acessórios apenas podem ser manuseados e utilizados por profissionais que possuam a formação, os conhecimentos ou a experiência necessários a tal.
- ▶ Ler, cumprir e guardar as instruções de utilização.
- ▶ Utilizar o produto apenas para o fim a que se destina, ver Aplicação.
- ▶ Não usar o produto quando a embalagem esterilizada tiver sido aberta ou apresentar danos.
- ▶ Antes de cada utilização, verificar visualmente o produto em relação a: peças soltas, deformadas, quebradas, com fendas e partidas.
- ▶ Não usar o produto se este se apresentar danificado ou defeituoso. Eliminar de imediato um produto danificado.
- ▶ Não usar o produto depois de expirada a data de validade.

4. Descrição do aparelho

4.1 Tamanhos disponíveis

Nota

O comprimento da haste pode ser verificado na própria haste do cabo porta-fresa.

ELAN 4 air peça de mão Standard (1 anel)

N.º de art.	Comprimento da haste
GA761	L4 (aprox. 4 cm)
GA762	L7 (aprox. 7 cm)
GA763	L10 (aprox. 10 cm)
GA764	L13 (aprox. 13 cm)

ELAN 4 air peça de mão HD (2 anéis)

N.º de art.	Comprimento da haste
GA765	L7 (aprox. 7 cm)
GA766	L10 (aprox. 10 cm)
GA767	L13 (aprox. 13 cm)
GA768	L17 (aprox. 17 cm)
GA769	L22 (aprox. 22 cm)

4.2 Material fornecido

ELAN 4 air peça de mão Standard (1 anel)

N.º de art.	Designação
GA761–GA764	ELAN 4 air peça de mão Standard (1 anel)
TA014478	Instruções de utilização para ELAN 4 air peça de mão Standard (1 anel) GA761 a GA764 / ELAN 4 air peça de mão HD (2 anéis) GA765 a GA769

ELAN 4 air peça de mão HD (2 anéis)

N.º de art.	Designação
GA765–GA769	ELAN 4 air Peça de mão HD (2 anéis)
TA014478	Instruções de utilização para ELAN 4 air peça de mão Standard (1 anel) GA761 a GA764 / ELAN 4 air peça de mão HD (2 anéis) GA765 a GA769

4.3 Componentes obrigatórios para o funcionamento

- Adaptador de parede ELAN 4 air GA710R, GA712R, GA713R ou GA715R
- Tubo de parede ELAN 4 air GA702R ou GA703R, comando a pedal ELAN 4 air GA708 e tubo flexível para motor ELAN 4 air GA705R
 - ou –
- Tubo flexível para motor ELAN 4 air com comando manual GA706R ou GA707R
- ELAN 4 Ferramenta (1 anel ou 2 anéis)

4.4 Modo de funcionamento

Nota

A marcação de anel 2 indica o diâmetro da haste das ferramentas a utilizar. Só podem ser acopladas à unidade de aplicação ferramentas ELAN 4 nas quais as marcações de anel (1 anel/2 anéis) coincidam com a unidade de aplicação e com a ferramenta.

A peça de mão de fresagem está equipada com um ELAN 4 acoplamento da ferramenta (1 anel ou 2 anéis). É utilizada com ELAN 4 air comandos a pedal/manuais.

O cabo porta-fresa funciona com rotação à direita.



ATENÇÃO

Perigo de ferimentos e de danos materiais no caso de acionamento inadvertido da unidade de aplicação!

- Proteger contra um acionamento inadvertido as unidades de aplicação que não estão a ser utilizadas ativamente (posição Off).



ATENÇÃO

Risco de ferimento e de danos materiais em caso de uso impróprio das ferramentas!

- Respeitar as informações de segurança e avisos constantes nas respetivas instruções de utilização.
- Ao acoplar/desacoplar, manusear com cuidado a ferramenta com lâmina.



ATENÇÃO

Danificação do produto devido a queda!

- Utilizar apenas produtos em condições técnicas impecáveis, ver teste de funcionamento.



ATENÇÃO

Perigo de queimaduras da pele e dos tecidos devido a ferramentas rombas e/ou no caso de manutenção insuficiente da unidade de aplicação!

- Fixar apenas ferramentas sem defeitos.
- Substituir as ferramentas rombas.
- Proceder a uma manutenção correta da unidade de aplicação, ver "Manutenção".

5. Preparação

A Aesculap não assume quaisquer responsabilidades no caso da não observância das seguintes instruções.

- Não usar o produto quando a embalagem esterilizada tiver sido aberta ou apresentar danos.
- Antes da aplicação, verificar se o produto e os seus acessórios estão livres de quaisquer danos visíveis.
- Utilizar apenas produtos e acessórios em condições técnicas impecáveis.

6. Trabalhar com a unidade de aplicação



ATENÇÃO

Perigo de infeções e de contaminações!

As unidades de aplicação e o tubo flexível para motor são fornecidos não esterilizados!

- Antes de colocar em funcionamento, esterilizar as unidades de aplicação e o tubo flexível para motor conforme as instruções de utilização.

6.1 Preparação

Nota

Os elementos de comando nos componentes do sistema de motores ELAN 4 air estão identificados com uma marcação dourada.

Acoplamento dos acessórios

A peça de mão de fresagem está equipada com um ELAN 4 acoplamento da ferramenta (1 anel ou 2 anéis).

As combinações de acessórios que não estejam mencionadas nas instruções de utilização só poderão ser utilizadas se estas se destinarem expressamente à aplicação prevista. As características funcionais, assim como os requisitos de segurança, não devem ser influenciados negativamente.

- Respeitar as instruções de utilização dos acessórios.
- Se tiver quaisquer questões acerca do produto, dirija-se ao representante local da B. Braun/Aesculap ou à Assistência Técnica da Aesculap; para saber o endereço ver Serviço de assistência técnica.

Aesculap®

ELAN 4 air peça de mão Standard (1 anel) GA761 a GA764 / ELAN 4 air peça de mão HD (2 anéis) GA765 a GA769

Ligar a unidade de aplicação ao tubo flexível para motor

- Inserir a ligação para tubo flexível para motor da unidade de aplicação 3 na ligação para unidade de aplicação 10 do tubo flexível para motor, ver Fig. E. Assegurar ao mesmo tempo que o ressalto 14 no tubo flexível para motor está alinhado com a ranhura da ligação para tubo flexível para motor 15.

A unidade de aplicação engata. No campo ótico "Off" 12 no tubo flexível para motor é visível uma marcação dourada.

Nota

A unidade de aplicação ligada a este tubo flexível para motor só está operacional quando o botão de desbloqueio está na posição "On" 11.

Remover a fixação ELAN 4 ECCOS para 12 fresas GB718R do cesto de rede

A parte superior da fixação ELAN 4 ECCOS para 12 fresas GB718R pode ser retirada do cesto de rede juntamente com as ferramentas.

- Puxar a lingueta 9 e remover a parte superior da fixação, ver Fig. C.

Acoplar a ferramenta na unidade de aplicação



Risco de ferimentos ao acoplar/desacoplar ferramentas na posição On devido a acionamento inadvertido da unidade de aplicação!

- Acoplar/desacoplar ferramentas apenas na posição Off.



Perigo de lesão devido a pequenas peças no local da cirurgia!

- Não acoplar/desacoplar ferramentas por cima do local da cirurgia.

- Bloquear a unidade de aplicação (posição Off), ver Bloquear a unidade de aplicação (posição Off).
- Deslizar a haste da ferramenta 5 até ao batente no ELAN 4 acoplamento da ferramenta (1 anel ou 2 anéis) 1, ver Fig. A.
A ferramenta engata. A ferramenta encontra-se corretamente acoplada quando a marcação de anel 2 deixa de estar visível.
- Puxar a ferramenta 5 para verificar se está firmemente acoplada.

Ativar a unidade de aplicação para o funcionamento (posição On)

- Acionar o botão de desbloqueio 13 no tubo flexível para motor e inserir a ligação para unidade de aplicação 10 na unidade de aplicação, ver Fig. E.
A unidade de aplicação engata. No campo ótico "On" 11 no tubo flexível para motor é visível uma marcação dourada.

Bloquear a unidade de aplicação (posição Off)

- Acionar o botão de desbloqueio 13 no tubo flexível para motor e retirar o tubo flexível para motor da unidade de aplicação, ver Fig. E.

A unidade de aplicação engata. No campo ótico "Off" 12 no tubo flexível para motor é visível uma marcação dourada.

Desacoplar a ferramenta da unidade de aplicação



Risco de ferimentos ao acoplar/desacoplar ferramentas na posição On devido a acionamento inadvertido da unidade de aplicação!

- Acoplar/desacoplar ferramentas apenas na posição Off.



Perigo de lesão devido a pequenas peças no local da cirurgia!

- Não acoplar/desacoplar ferramentas por cima do local da cirurgia.

- Bloquear a unidade de aplicação (posição Off), ver Bloquear a unidade de aplicação (posição Off).
- Puxar a corrediça para desbloqueio de ferramenta 4 para trás na unidade de aplicação e puxar a ferramenta 5 do ELAN 4 acoplamento da ferramenta (1 anel ou 2 anéis) 1, ver Fig. A.

Separar a unidade de aplicação do tubo flexível para motor

- Bloquear a unidade de aplicação (posição Off), ver Bloquear a unidade de aplicação (posição Off).
- Acionar o botão de desbloqueio 13 no tubo flexível para motor e separar o tubo flexível da unidade de aplicação puxando pela ligação para unidade de aplicação 10, ver Fig. E.

6.2 Teste de funcionamento

- Antes de cada uso, verificar todos os produtos a utilizar quanto a um funcionamento correto e condições operacionais.
- Verificar a ligação segura de todos os produtos a utilizar.
- Verificar se a ferramenta está firmemente acoplada: Puxar pela ferramenta.
- Assegurar que as lâminas das ferramentas estão isentas de danos mecânicos.
- Operar as unidades de aplicação por um período curto a velocidade máxima.
- Não usar o produto se este se apresentar danificado ou defeituoso. Eliminar de imediato um produto danificado.

6.3 Utilização



ATENÇÃO

Coagulação de tecidos dos pacientes ou perigo de queimaduras nos pacientes e utilizadores devido a unidade de aplicação/ferramenta quente!

- ▶ Arrefecer a ferramenta durante a sua utilização.
- ▶ Colocar a unidade de aplicação/ferramenta fora do alcance do doente.
- ▶ Deixar arrefecer a unidade de aplicação/ferramenta.
- ▶ Durante a mudança da ferramenta, usar um pano para se proteger de possíveis queimaduras.



ATENÇÃO

Risco de infeção devido à formação de aerossóis! Perigo de ferimentos devido a partículas que se desprendem da ferramenta!

- ▶ Tomar medidas de proteção adequadas, por exemplo, vestuário impermeável, máscara facial, óculos de proteção e exaustor.



ATENÇÃO

Perigo de ferimentos e/ou mau funcionamento!

- ▶ Antes de cada utilização, efetuar um teste de funcionalidade.



ATENÇÃO

Risco de ferimentos ao utilizar o produto fora do campo visual!

- ▶ Utilizar o produto apenas sob controlo visual.



ATENÇÃO

Perigo de ferimento e danificação da ferramenta e/ou sistema!

A ferramenta em rotação pode agarrar-se nos panos usados para cobrir o doente (têxteis, etc.).

- ▶ Nunca deixar as ferramentas entrar em contacto com os panos usados para cobrir o doente (têxteis, etc.).



ATENÇÃO

Perigo de ferimento devido a reações a corpos estranhos (por ex. inflamações, encapsulações) quando permanecem partículas no corpo!

Se forem utilizadas ferramentas de diamante é, em princípio, possível que ocorra a rutura/separação de grãos de diamantes/partículas de níquel.

- ▶ Durante e após os trabalhos com ferramentas de diamante realizar um enxaguamento e uma aspiração meticolosos.

O funcionamento da unidade de aplicação só é possível se:

- a unidade de aplicação estiver ativada (posição On),
- estiver ligado um comando a pedal ou um comando manual.

7. Método de reprocessamento validado

7.1 Instruções gerais de segurança

Nota

Respeitar a legislação nacional, as normas e as diretivas aplicáveis a nível nacional e internacional, bem como as próprias normas de higiene aplicáveis aos métodos de reprocessamento.

Nota

Em doentes com a doença de Creutzfeldt-Jakob (DCJ), com suspeita de DCJ ou das suas possíveis variantes, respeitar escrupulosamente a legislação em vigor no país de aplicação relativamente ao reprocessamento de Dispositivos Médicos.

Nota

Com vista à obtenção de melhores e mais seguros resultados de limpeza, é recomendável dar preferência ao reprocessamento automático ao invés da limpeza manual.

Nota

Ter em atenção que só se poderá assegurar um reprocessamento bem sucedido destes Dispositivos Médicos após a validação prévia do processo de reprocessamento. Nesta situação, o utilizador/profissional encarregue do reprocessamento assume toda a responsabilidade pelo mesmo.

Para a validação foram utilizadas as características químicas recomendadas.

Nota

Caso a esterilização não seja concluída, deve ser usado um produto de desinfeção virucida.

Nota

Para informações atualizadas sobre o reprocessamento e a compatibilidade dos materiais, consulte igualmente a Extranet da Aesculap em <https://extranet.bbraun.com>

O método homologado de esterilização a vapor foi efetuado no sistema de contentor de esterilização Aesculap.

7.2 Indicações gerais

As incrustações ou resíduos da intervenção cirúrgica podem dificultar a limpeza ou torná-la pouco eficiente, provocando corrosão. Por conseguinte, não se deve exceder um intervalo de tempo de 6 h entre a aplicação e a preparação, nem se devem utilizar temperaturas de pré-limpeza >45 °C ou desinfetantes que fixem as incrustações (base da substância ativa: aldeído, álcool).

Os produtos de neutralização ou detergentes básicos, quando usados excessivamente em aço inoxidável, podem provocar corrosão química e/ou desbotamento e ilegibilidade visual ou automática das inscrições a laser.

Aesculap®

ELAN 4 air peça de mão Standard (1 anel) GA761 a GA764 / ELAN 4 air peça de mão HD (2 anéis) GA765 a GA769

Os resíduos de cloro ou cloretos, tais como resíduos provenientes da intervenção cirúrgica, fármacos, soro fisiológico ou os resíduos contidos na água usada para a limpeza, desinfecção e esterilização, quando aplicados em aço inoxidável, podem causar corrosão (corrosão punctiforme, corrosão por tensão) e, desta forma, provocar a destruição dos produtos. Para a remoção, lavar abundantemente com água desionizada e deixar secar.

Realizar uma secagem final se necessário.

Só é permitida a utilização de produtos químicos processuais testados e homologados (por exemplo, homologação VAH, FDA ou marca CE) e que tenham sido recomendados pelo fabricante relativamente à compatibilidade dos materiais. Respeitar rigorosamente todas as instruções de aplicação do fabricante dos produtos químicos. Caso contrário, poderão surgir os seguintes problemas:

- Danos no material, por exemplo, corrosão, fendas, ruturas, desgaste prematuro ou dilatação.
- Para a limpeza, não utilizar escovas de metal ou outros produtos agressivos que possam danificar a superfície, caso contrário, existe perigo de corrosão.
- Para mais informações sobre um reprocessamento higienicamente seguro, compatível com o material e conservador do mesmo, verificar em www.a-k-i.org o item "Publications" – "Red brochure – Proper maintenance of instruments".

7.3 Preparação no local de utilização

- Separar os produtos uns dos outros imediatamente após a utilização.
- Remover completamente os resíduos visíveis da cirurgia, tanto quanto possível, com um pano húmido e que não desfie.
- Transportar o produto seco num contentor de eliminação fechado, num período de 6 horas, para os processos de limpeza e desinfecção.

7.4 Preparação antes da limpeza

Unidade de aplicação

- Antes da primeira limpeza/desinfecção automática: Montar a fixação ECCOS GB062R/GB063R num cesto de rede apropriado (por ex. JF222R).
- Colocar o produto, corretamente posicionado, na fixação ECCOS GB062R/GB063R, ver Fig. B.

Ferramentas

- Lavar o produto a fundo com água fria corrente.
- Antes da primeira limpeza/desinfecção automática: Montar a parte inferior da fixação ECCOS GB718R num cesto de rede apropriado (por ex. JF222R).
- Colocar o produto, corretamente posicionado, no porta-ferramenta 8 da fixação ECCOS GB718R, ver Fig. C.
- Engatar a parte superior da fixação na parte inferior. Assegurar ao mesmo tempo que as patilhas de retenção 7 na parte superior encaixam nos entalhes na parte inferior.

7.5 Limpeza/desinfecção

Instruções de segurança específicas dos produtos para o método de reprocessamento



CUIDADO

Danos no produto devido à utilização de produtos de limpeza/desinfecção inadequados e/ou a temperaturas demasiado elevadas!

- Utilizar produtos de limpeza e de desinfecção sempre de acordo com as instruções do fabricante.
 - devem estar homologados para materiais sintéticos e aço inoxidável,
 - e não devem ser corrosivos para plastificantes (por exemplo, silicone).
- Não utilizar produtos de limpeza com acetona.
- Ter em consideração as indicações relativas à concentração, temperatura e tempo de reacção.
- Não ultrapassar a temperatura máxima de 60 °C durante a limpeza e/ou desinfecção química.
- Não ultrapassar a temperatura máxima de 90 °C durante a desinfecção térmica com água dessalinizada.
- Secar o produto durante pelo menos 10 minutos no máximo a 120 °C.

Nota

O tempo de secagem indicado serve apenas de valor de referência. Deve ser verificada mediante a observação das particularidades específicas (por ex. carga) e, se necessário, deve ser ajustada.

Processo de limpeza e desinfecção validado

Produto	Processo validado	Referência
Unidade de aplicação	Limpeza manual com desinfecção por imersão	ver Limpeza manual com desinfecção por imersão – unidade de aplicação
	Limpeza prévia à mão com escova, seguida de limpeza alcalina mecânica com desinfecção térmica	ver Limpeza/desinfecção automática com limpeza prévia manual – unidade de aplicação
Ferramentas	Limpeza prévia manual empregando ultra-sons e escovagem seguida de limpeza alcalina com recurso a máquina e desinfecção térmica	ver Limpeza/desinfecção automática com limpeza prévia manual – ferramentas

7.6 Limpeza manual com desinfecção por imersão – unidade de aplicação

Fase	Passo	T [°C/°F]	t [min]	Conc. [%]	Qualidade da água	Características químicas
I	Limpeza prévia	TA (frio)	-	-	A-P	-
II	Limpeza	TA (frio)	>5	1	A-P	pH neutro, pH ~ 9*
III	Lavagem intermédia	TA (frio)	-	-	A-P	-
IV	Desinfecção	TA (frio)	>15	2	A-P	Concentrado isento de aldeído, fenol e QAV, pH ~ 9**
V	Lavagem final	TA (frio)	-	-	A-P	-
VI	Secagem	TA	-	-	-	-

A-P: Água potável

TA: Temperatura ambiente

*Recomenda-se: BBraun Helizyme

**Recomenda-se: BBraun Stabimed

- ▶ Respeitar as instruções de utilização dos dispositivos de lavagem ELAN 4 e adaptador de irrigação TA014447 ou TA014448.
- ▶ Não limpar a unidade de aplicação em banho de ultra-sons.
- ▶ Nunca mergulhar a unidade de aplicação em líquidos sem o adaptador de irrigação ELAN 4 air GB697R ligado. Deixar escorrer imediatamente qualquer líquido que tenha eventualmente penetrado no aparelho, sob pena de existir o risco de corrosão ou falha de funcionamento.
- ▶ Durante todo o processo de limpeza, deixar o adaptador de irrigação GB697R na unidade de aplicação.

Fase I

- ▶ Limpar o produto sob água corrente, utilizando uma escova de limpeza adequada, até que os resíduos sejam completamente removidos da superfície.
- ▶ Mover os componentes que não sejam rígidos, por ex. botão de desbloqueio, bucha de desengate, etc., durante a limpeza.
- ▶ Lavar a unidade de aplicação através do adaptador de irrigação GB697R no mínimo 3 vezes durante 5 s com pistola de água.

Fase II

- ▶ Encher o interior da unidade de aplicação através do adaptador de irrigação GB697R com uma seringa descartável com solução de limpeza.
- ▶ Mergulhar a unidade de aplicação completamente em solução de limpeza enzimática, com o adaptador de irrigação ligado. no mínimo 5 min.

Fase III

- ▶ Lavar completamente o produto (todas as superfícies acessíveis) sob água corrente.
- ▶ Mover os componentes que não sejam rígidos, por ex. botão de desbloqueio, bucha de desengate, etc., durante a lavagem.
- ▶ Lavar a unidade de aplicação através do adaptador de irrigação GB697R no mínimo 3 vezes durante 5 s com pistola de água.

Fase IV

- ▶ Antes da desinfecção manual, deixar escorrer bem a água de lavagem do produto e insuflar o produto com ar comprimido através do adaptador de irrigação GB697R, para evitar uma diluição da solução desinfetante.
- ▶ Encher o interior da unidade de aplicação através do adaptador de irrigação GB697R com uma seringa descartável com solução desinfetante.
- ▶ Mergulhar a unidade de aplicação completamente em solução desinfetante, com o adaptador de irrigação ligado, no mínimo 15 min.

Fase V

- ▶ Lavar completamente o produto (todas as superfícies acessíveis) sob água corrente.
- ▶ Mover os componentes que não sejam rígidos, por ex. botão de desbloqueio, bucha de desengate, etc., durante a limpeza.
- ▶ Lavar a unidade de aplicação através do adaptador de irrigação GB697R no mínimo 3 vezes durante 5 s com pistola de água.

Fase VI

- ▶ Secar o produto na fase de secagem com meios auxiliares apropriados (por exemplo, toalhetes, ar comprimido).
- ▶ Após a limpeza/desinfecção manual, verificar se as superfícies visíveis apresentam resíduos.
- ▶ Se necessário, repetir o processo de limpeza/desinfecção.

Aesculap®

ELAN 4 air peça de mão Standard (1 anel) GA761 a GA764 / ELAN 4 air peça de mão HD (2 anéis) GA765 a GA769

7.7 Limpeza/desinfecção automática com limpeza prévia manual – unidade de aplicação

Nota

O aparelho de desinfecção e de limpeza deve possuir, em regra, uma eficácia testada (por ex. homologação pela DGHM ou FDA ou marcação CE correspondente a DIN EN ISO 15883).

Nota

O equipamento de lavagem e desinfecção utilizado deve ser verificado e sujeito a manutenção regularmente.

Limpeza prévia manual com escova

Fase	Passo	T [°C/°F]	t [min]	Conc. [%]	Qualidade da água	Características químicas
I	Escovas	TA (frio)	–	–	A-P	–
II	Lavagem	TA (frio)	5	–	A-P	–

A-P: Água potável

TA: Temperatura ambiente

- ▶ Respeitar as instruções de utilização dos dispositivos de lavagem ELAN 4 e adaptador de irrigação TA014447 ou TA014448.
- ▶ Não limpar a unidade de aplicação em banho de ultra-sons.
- ▶ Nunca mergulhar a unidade de aplicação em líquidos sem o adaptador de irrigação ELAN 4 air GB697R ligado. Deixar escorrer imediatamente qualquer líquido que tenha eventualmente penetrado no aparelho, sob pena de existir o risco de corrosão ou falha de funcionamento.

Fase I

- ▶ Limpar o produto com uma escova adequada até os resíduos serem completamente removidos da superfície.
- ▶ Mover os componentes que não sejam rígidos, por ex. botão de desbloqueio, bucha de desengate, etc., durante a limpeza.

Fase II

- ▶ Ligar a ligação para tubo flexível para motor 3 com o dispositivo de lavagem ELAN 4 air GB691R.
- ▶ Lavar a unidade de aplicação:
 - durante 5 min com torneira/tubo flexível ou
 - 3 vezes durante 5 s com pistola de água

Limpeza alcalina automática e desinfecção térmica

Tipo de aparelho: aparelho de limpeza/desinfecção de câmara única sem ultra-sons

Fase	Passo	T [°C/°F]	t [min]	Qualidade da água	Características químicas
I	Pré-lavagem	<25/77	3	A-P	-
II	Limpeza	55/131	10	A-CD	■ Concentrado, alcalino: - pH ~ 13 - <5 % de tensioactivos aniónicos ■ Solução de uso 0,5 % - pH ~ 11*
III	Lavagem intermédia	>10/50	1	A-CD	-
IV	Desinfecção térmica	90/194	5	A-CD	-
V	Secagem	-	-	-	Conforme o programa do aparelho de limpeza e desinfecção

A-P: Água potável

A-CD: Água completamente desionizada (desmineralizada e em termos microbiológicos apresentando no mínimo a qualidade de água potável)

*Recomenda-se: BBraun Helimatic Cleaner alcaline

- ▶ Ligar a ligação para tubo flexível para motor **3** com o dispositivo de lavagem ELAN 4 air GB691R.
- ▶ Colocar o dispositivo de lavagem num cesto de rede próprio para a limpeza.
- ▶ Ligar o dispositivo de lavagem à conexão de irrigação do carro injetor.
- ▶ Após a limpeza/desinfecção automática:
 - Retirar a água de lavagem restante da unidade de aplicação com pistola de ar comprimido, consultar as instruções de utilização do dispositivo de lavagem ELAN 4 e adaptador de irrigação TA014447 ou TA014448.
 - Verificar as superfícies visíveis quanto à presença de resíduos.

Aesculap®

ELAN 4 air peça de mão Standard (1 anel) GA761 a GA764 / ELAN 4 air peça de mão HD (2 anéis) GA765 a GA769

7.8 Limpeza/desinfecção automática com limpeza prévia manual – ferramentas

Nota

O aparelho de desinfecção e de limpeza deve possuir, em regra, uma eficácia testada (por ex. homologação pela DGHM ou FDA ou marcação CE correspondente a DIN EN ISO 15883).

Nota

O equipamento de lavagem e desinfecção utilizado deve ser verificado e sujeito a manutenção regularmente.

Limpeza prévia manual com ultra-sons e escova

Fase	Passo	T [°C/°F]	t [min]	Conc. [%]	Qualidade da água	Características químicas
I	Imersão	TA (frio)	>30	50	A-P	Produtos de limpeza enzimáticos*
II	Lavagem	TA (frio)	-	-	A-P	-
III	Limpeza por ultra-sons	55/131	>15	2	A-P	Concentrado isento de aldeído, fenol e QAV, pH ~ 9**
IV	Limpeza das escovas	TA (frio)	-	-	A-P	-

A-P: Água potável

TA: Temperatura ambiente

*Recomenda-se: BBraun Helizyme

**Recomenda-se: BBraun Stabimed

- Realizar uma limpeza a ultra-sons apenas na fixação ECCOS GB718R, para evitar danificar os gumes.

Fase I

- Mergulhar o produto completamente em solução de limpeza enzimática durante 30 min, no mínimo. Para tal, assegurar que todas as superfícies acessíveis ficam molhadas.

Fase II

- Lavar completamente o produto (todas as superfícies acessíveis) sob água corrente.

Fase III

- Levantar o porta-ferramenta **8** da fixação ECCOS GB718R nos punhos laterais **6**, ver Fig. C.
- Limpar o produto num banho de ultra-sons, no mínimo durante 15 min. (frequência de 35 kHz). Durante este procedimento, assegurar que todas as superfícies acessíveis ficam molhadas, evitando-se sombras acústicas.

Fase IV

- Limpar o produto com uma escova adequada até os resíduos serem completamente removidos da superfície.

Limpeza alcalina automática e desinfecção térmica

Tipo de aparelho: aparelho de limpeza/desinfecção de câmara única sem ultra-sons

Fase	Passo	T [°C/°F]	t [min]	Qualidade da água	Características químicas
I	Pré-lavagem	<25/77	3	A-P	-
II	Limpeza	55/131	10	A-CD	■ Concentrado, alcalino: - pH ~ 13 - <5 % de tensoactivos aniónicos ■ Solução de uso 0,5 % - pH ~ 11*
III	Lavagem intermédia	>10/50	1	A-CD	-
IV	Desinfecção térmica	90/194	5	A-CD	-
V	Secagem	-	-	-	Conforme o programa do aparelho de limpeza e desinfecção

A-P: Água potável

A-CD: Água completamente desionizada (desmineralizada e em termos microbiológicos apresentando no mínimo a qualidade de água potável)

*Recomenda-se: BBraun Helimatic Cleaner alcaline

- ▶ Colocar o produto, corretamente posicionado, no porta-ferramenta 8 da fixação ECCOS GB718R, ver Fig. C.
- ▶ Após uma limpeza/desinfecção automática, verificar as superfícies visíveis quanto à presença de possíveis resíduos.

7.9 Controlo, manutenção e verificação

- ▶ Deixar arrefecer o produto à temperatura ambiente.
- ▶ Depois de cada limpeza e desinfecção, verificar o produto quanto a: limpeza, bom funcionamento e danos.
- ▶ Colocar o adaptador de óleo pulverizador ELAN 4 air GB600850 (violenta) na ligação para tubo flexível para motor 3 e pulverizar a unidade de aplicação durante cerca de 2 s com óleo pulverizador Aesculap STERILIT GB600, ver Fig. E.
- ▶ Verificar o produto quanto a danos, ruídos de funcionamento irregulares, aquecimento excessivo ou vibrações demasiado fortes.
- ▶ Verificar a ferramenta quanto a gumes quebrados, danificados e rombos.
- ▶ Eliminar de imediato um produto danificado.

7.10 Embalagem

- ▶ Cumprir as instruções de utilização das embalagens e suportes usados (por exemplo, instruções de utilização TA009721 do sistema de fixação Aesculap-ECCOS).
- ▶ Colocar a unidade de aplicação, corretamente posicionada, na fixação ECCOS GB062R/GB063R, ver Fig. B.
- ▶ Colocar as ferramentas, corretamente posicionadas, na fixação ECCOS GB718R, ver Fig. C.
- ▶ Colocar os cestos de rede em recipientes adequados ao processo de esterilização (por ex. em contentores de esterilização Aesculap).
- ▶ Assegurar que a embalagem evita uma recontaminação do produto.

7.11 Esterilização a vapor

- ▶ Assegurar-se de que o produto de esterilização tem acesso a todas as superfícies externas e internas (por ex. abrindo válvulas e torneiras).
- ▶ Processo de esterilização validado
 - Esterilização a vapor pelo processo de vácuo fracionado
 - Esterilizador a vapor segundo a DIN EN 285 e validado segundo a DIN EN ISO 17665
 - Esterilização pelo processo de vácuo fracionado a 134 °C, tempo de exposição de 5 min
- ▶ No caso de esterilização simultânea de vários produtos num esterilizador a vapor: assegurar que a carga máxima admissível do esterilizador a vapor, definida pelo fabricante, não é excedida.

Aesculap®

ELAN 4 air peça de mão Standard (1 anel) GA761 a GA764 / ELAN 4 air peça de mão HD (2 anéis) GA765 a GA769

7.12 Armazenamento

- ▶ Armazenar os produtos esterilizados numa embalagem também esterilizada e num local protegido do pó, seco, com pouca luminosidade e com uma temperatura estável.

8. Manutenção

Para garantir um funcionamento fiável deve realizar-se no mínimo uma manutenção, de acordo com a data de manutenção indicada, por ano.



por ex. 2016 – 07

Para serviços de manutenção, contactar o representante local da B. Braun/Aesculap, ver Serviço de assistência técnica.

9. Identificação e resolução de erros

Nota

Para mais informações, consulte as instruções de utilização para o comando a pedal ELAN 4 air GA708, os tubos de parede ELAN 4 air, o adaptador de parede ELAN 4 air (TA014450) ou as instruções de utilização para o tubo flexível para motor ELAN 4 air com comando manual (TA014481).

10. Serviço de assistência técnica



PERIGO

Perigo de morte para os doentes e utilizadores devido a funcionamento incorreto e/ou não cumprimento das medidas de proteção!

- ▶ Durante a utilização do produto nos pacientes não efetuar qualquer trabalho de manutenção ou reparação.
- ▶ Não modificar o produto.

Todas as modificações nos equipamentos médicos podem originar uma perda dos direitos decorrentes da garantia e responsabilidade do fabricante, bem como de possíveis licenças.

- ▶ Para trabalhos de manutenção e reparação, contacte o seu representante local da B. Braun/Aesculap.

Endereços de assistência técnica

Aesculap Technischer Service

Am Aesculap-Platz

78532 Tuttlingen / Germany

Phone: +49 7461 95-1601

Fax: +49 7461 14-939

E-Mail: ats@aesculap.de

Pode obter outros endereços de assistência técnica através do endereço acima referido.

11. Acessórios e peças sobressalentes

N.º de art.	Designação
GB062R	ELAN 4 air suporte ECCOS para peça de mão de fresagem GA761 a GA769, 1 peça de mão
GB063R	ELAN 4 air suporte ECCOS para peça de mão de fresagem GA761 a GA769, 3 peças de mão
GB600	Óleo pulverizador STERILIT Power Systems
GB600850	Adaptador de óleo pulverizador ELAN 4 air
GB691R	Dispositivo de lavagem ELAN 4 air
GB697R	Adaptador de irrigação ELAN 4 air
GB718R	Fixação ELAN 4 ECCOS para 12 fresas
GP111R-GP243R	Ferramentas ELAN 4 (1 anel), reutilizáveis
GP301R-GP397R	Ferramentas ELAN 4 (2 anéis), reutilizáveis
GP398SU GP399TC-SU	Ferramentas ELAN 4 (2 anéis), descartáveis
TA014477	Instruções de utilização para ELAN 4 air peça de mão Standard (1 anel) GA761 a GA764 / ELAN 4 air peça de mão HD (2 anéis) GA765 a GA769 (formato A4 para arquivo)
TA014478	Instruções de utilização para ELAN 4 air peça de mão Standard (1 anel) GA761 a GA764 / ELAN 4 air peça de mão HD (2 anéis) GA765 a GA769 (folheto)

12. Dados técnicos

12.1 Classificação segundo a Diretiva 93/42/CEE

N.º de art.	Designação	Classe
GA761–GA764	Peça de mão ELAN 4 air Standard (1 anel)	Ila
GA765–GA769	ELAN 4 air peça de mão HD (2 anéis)	Ila
GP111R–GP243R	Ferramentas ELAN 4 (1 anel), reutilizáveis	Ila
GP301R–GP397R	Ferramentas ELAN 4 (2 anéis), reutilizáveis	Ila
GP398-SU GP399TC-SU	Ferramentas ELAN 4 (2 anéis), descartáveis	Ila

12.2 Características de desempenho

Potência máx.	aprox. 80 W a 8 bar
Binário máx.	aprox. 3,5 Ncm a 8 bar
Rotações máx.	aprox. 80 000 min ⁻¹ a 8 bar
Conexão de ferramenta	ELAN 4 1 anel (GA761 a GA764) ELAN 4 2 anéis (GA765 a GA769)
Gama de pressão	8 bar ±2 bar
Sentido de rotação	Marcha para a direita

N.º de art.	Peso	Dimensões (∅ x C)
GA761	68 g ±10 %	18 mm x 125 mm ±5%
GA762	71 g ±10 %	18 mm x 150 mm ±5 %
GA763	75 g ±10 %	18 mm x 180 mm ±5%
GA764	79 g ±10 %	18 mm x 210 mm ±5 %
GA765	76 g ±10 %	18 mm x 150 mm ±5%
GA766	82 g ±10 %	18 mm x 180 mm ±5 %
GA767	88 g ±10 %	18 mm x 210 mm ±5%
GA768	95 g ±10 %	18 mm x 250 mm ±5 %
GA769	105 g ±10 %	18 mm x 300 mm ±5 %

12.3 Funcionamento com intervalos curtos

Temperatura ambiente	10 °C a 27 °C
Ciclo de aplicação	Aplicação 30 s Pausa 30 s
Ciclos de aplicação máx.	∞

12.4 Condições ambientais

	Operação	Transporte e armazenagem
Temperatura	10 °C a 27 °C	-10 °C a 50 °C
Humidade relativa do ar	30 % a 75 %	10 % a 90 %
Pressão atmosférica	700 hPa a 1 060 hPa	500 hPa a 1 060 hPa

13. Eliminação

Nota

O produto tem de ser reprocessado pelo utilizador antes de ser eliminado, ver Método de reprocessamento validado.

- Aquando da eliminação ou reciclagem do produto, dos respetivos componentes e da sua embalagem, ter sempre em atenção as normas nacionais.
- Em caso de dúvidas sobre como eliminar o produto, dirija-se ao representante nacional da B. Braun/Aesculap, ver Serviço de assistência técnica.

Aesculap®

ELAN 4 air handstuk Standard (1-ring) GA761 tot GA764 / ELAN 4 air handstuk HD (2-ring) GA765 tot GA769

Legenda

- 1 ELAN 4 instrumentkoppeling (1-ring resp. 2-ring)
- 2 Ringmarkering
- 3 Aansluiting voor motorslang
- 4 Schuif voor instrumentontgrendeling
- 5 ELAN 4 instrument (1-ring resp. 2-ring)

ELAN 4 ECCOS-houder voor 12 frezen GB718R

- 6 Zijgreep
- 7 Bevestigingsnokken
- 8 Werktuighouder
- 9 Lipje
- 10 Aansluiting voor gebruiksonderdeel
- 11 Ledindicator "On"
- 12 Ledindicator "Of"
- 13 Ontgrendelingsknop
- 14 Nok op motorslang
- 15 Groef op aansluiting voor motorslang

	Te gebruiken tot
	Batchidentificatie van de fabrikant
	Serienummer van de fabrikant
	Bestelnummer van de fabrikant
	Grenswaarden temperatuurbereik bij transport en opslag
	Grenswaarden luchtvochtigheid bij transport en opslag
	Grenswaarden atmosferische druk bij transport en opslag

Symbolen op het product en verpakking

	Opgelet Belangrijke veiligheidsgerelateerde richtlijnen zoals waarschuwingen en voorzorgsmaatregelen moeten worden opgevolgd.
 JJJJ-MM	Onderhoudsmerkteken Aanduiding van het volgende aanbevolen onderhouds-interval (datum: jaar-maand) bij de internationale B. Braun-/Aesculap-vestiging, zie Technische dienst
	Machinel leesbare tweedimensionale code De code bevat een uniek serienummer, dat kan worden gebruikt voor elektronische tracking van individuele instrumenten. Het serienummer is gebaseerd op de wereldwijde standaard sGTIN (GS1).
	Productiedatum
	Sterilisatie door bestraling
	Niet hergebruiken volgens het door de fabrikant bepaalde doelmatig gebruik

Inhoudsopgave

1.	Toepassingsgebied	87
2.	Gebruiksdoel	87
2.1	Taak/functie in het systeem	87
2.2	Toepassingsomgeving	87
2.3	Indicaties	87
2.4	Contra-indicaties	87
3.	Veilig gebruik	87
3.1	Steriele ELAN 4 instrumenten	88
4.	Beschrijving van het apparaat	88
4.1	Beschikbare maten	88
4.2	Inhoud	88
4.3	Benodigde componenten voor het gebruik	89
4.4	Werkingsprincipe	89
5.	Vorbereiding	89
6.	Gebruik van het gebruiksonderdeel	89
6.1	Opstellen	89
6.2	Functionele test	90
6.3	Bediening	91
7.	Gevalideerd reinigings- en desinfectieprocedé	91
7.1	Algemene veiligheidsvoorschriften	91
7.2	Algemene richtlijnen	91
7.3	Vorbereiding op de plaats van gebruik	92
7.4	Vorbereiding voor de reiniging	92

7.5	Reiniging/desinfectie	92
7.6	Handmatige reiniging met immersie-desinfectie – gebruiksonderdeel	93
7.7	Machinale reiniging/desinfectie met handmatige voorreiniging – gebruiksonderdeel	94
7.8	Machinale reiniging/desinfectie met handmatige voorreiniging – instrumenten	96
7.9	Controle, onderhoud en inspectie	97
7.10	Verpakking	97
7.11	Stoomsterilisatie	97
7.12	Opslag	98
8.	Onderhoud	98
9.	Opsporen en verhelpen van fouten	98
10.	Technische dienst	98
11.	Accessoires/Reserveonderdelen	98
12.	Technische specificaties	99
12.1	Classificatie conform richtlijn 93/42/EEG	99
12.2	Vermogensgegevens	99
12.3	Korte tijd-onderbroken bedrijf	99
12.4	Omgevingsvoorwaarden	99
13.	Afvalverwijdering	99

1. Toepassingsgebied

- Artikelspecifieke gebruiksaanwijzingen en informatie over materiaalcompatibiliteit vindt u ook op het Aesculap-extranet onder <https://extranet.bbraun.com>

2. Gebruiksdoel

2.1 Taak/functie in het systeem

Het handbediende Highspeed ELAN 4 air handstuk standaard (1-ring) GA761 tot GA764 resp. ELAN 4 air handstuk HD (2-ring) GA765 tot GA769 maakt deel uit van het ELAN 4 air-motorsysteem.

Het highspeed-handstuk wordt op een ELAN 4 air motorslang met handbediening of met een ELAN 4 air motorslang op de voetbediening aangesloten.

Het Highspeed-handstuk wordt gebruikt voor de aandrijving van Aesculap ELAN 4 instrumenten (1-ring resp. 2-ring).

2.2 Toepassingsomgeving

Gebruik in het steriele veld

2.3 Indicaties

Toepassingswijzen	Scheiden, verwijderen en modelleren van hard weefsel, bot en aanverwant materiaal, evenals boren van gaten in botten en botvervangend materiaal
Chirurgische discipline/toepassingsgebieden	Neuro-, KNO- en MKA-chirurgie, orthopedie en ongevallenchirurgie

Opmerking

Toepassingswijze en toepassingsgebied hangen af van de geselecteerde gebruiksonderdelen en instrumenten.

2.4 Contra-indicaties

Het ELAN 4 air motorsysteem is niet goedgekeurd voor gebruik in het centraal zenuwstelsel en/of de centrale bloedsomloop.

Opmerking

Het succesvol klinisch gebruik van het ELAN 4 air motorsysteem is afhankelijk van de kennis en ervaring van de chirurg. Hij moet bepalen welke structuren zinvol kunnen worden behandeld en dient daarbij de in deze gebruiksaanwijzing genoemde waarschuwingen en veiligheidsaanwijzingen in acht te nemen.

3. Veilig gebruik



Kans op letsel en materiële schade bij gebruik van het product voor doeleinden waarvoor het niet is bestemd!

- Gebruik dit product uitsluitend voor het doel waarvoor het is bestemd.



Gevaar voor verwondingen en materiële schade door foutief gebruik van het product!

Dit product maakt deel uit van het ELAN 4 air motorsysteem.

- Houd de algemene richtlijnen in de gebruiksaanwijzing voor ELAN 4 air voetbediening GA708, ELAN 4 air wandslangen, ELAN 4 air wandadapter (TA014450) respectievelijk de gebruiksaanwijzing voor ELAN 4 air motorslang met handbediening (TA014481) aan.
- Volg de gebruiksaanwijzing van alle gebruikte producten.

Aesculap®

ELAN 4 air handstuk Standard (1-ring) GA761 tot GA764 / ELAN 4 air handstuk HD (2-ring) GA765 tot GA769

- Algemene risico's van een chirurgische ingreep worden in deze gebruiksaanwijzing niet beschreven.
- De chirurg is verantwoordelijk voor de juiste uitvoering van de operatieve ingreep.
- De chirurg moet zowel de theoretische als praktische erkende operatietechnieken beheersen.
- ▶ Haal een nieuw product uit de transportverpakking en reinig het (handmatig of machinaal) vóórdat u het voor het eerst steriliseert.
- ▶ Controleer de juiste werking en de goede staat van het product voordat u dit gebruikt.
- ▶ Om beschadiging ten gevolge van een onoordeelkundige montage of foutief gebruik te vermijden en de garantie en aansprakelijkheid niet in het geding te brengen:
 - Gebruik dit product uitsluitend volgens deze gebruiksaanwijzing.
 - Volg de veiligheidsinformatie en de onderhoudsinstructies op.
 - Combineer uitsluitend Aesculap-producten met elkaar.
- ▶ Dit product en de accessoires mogen uitsluitend worden gebruikt door personen die daartoe over de nodige opleiding, kennis en ervaring beschikken.
- ▶ Bewaar deze gebruiksaanwijzing op een plaats die toegankelijk is voor de gebruiker.
- ▶ Leef de toepasselijke normen na.
- ▶ Steriliseer de gebruiksonderdelen, motorkabel en het instrument voor het gebruik, indien ze zijn bestemd voor meermalig gebruik.
- ▶ Volg bij gebruik van de Aesculap-houdersystemen de relevante gebruiksaanwijzing TA009721 op, zie Aesculap extranet onder <https://extranet.bbraun.com>
- ▶ Gebruik gebruiksonderdelen en instrumenten uitsluitend in het aangegeven drukbereik.

3.1 Steriele ELAN 4 instrumenten

Het product is gesteriliseerd door bestraling en steriel verpakt.

- ▶ Dit product en de accessoires mogen uitsluitend worden gebruikt door personen die daartoe over de nodige opleiding, kennis en ervaring beschikken.
- ▶ Lees de gebruiksaanwijzing, houd u aan de instructies en bewaar het document.
- ▶ Gebruik het product uitsluitend voor het beoogde doel, zie Gebruiksdoel.
- ▶ Gebruik geen product uit een geopende of beschadigde steriele verpakking.
- ▶ Controleer het product voor elk gebruik visueel op: losse, verbogen, gebroken, gebarsten en afgebroken onderdelen.
- ▶ Gebruik geen beschadigde of defecte producten. Verwijder beschadigde producten onmiddellijk.
- ▶ Gebruik het product niet meer wanneer de vervaldatum is verstreken.

4. Beschrijving van het apparaat

4.1 Beschikbare maten

Opmerking

De schachtlengte kan op de schacht van het freeshandstuk worden afgelezen.

ELAN 4 air handstuk Standard (1-ring)

Art.nr.	Schachtlengte
GA761	L4 (ong. 4 cm)
GA762	L7 (ong. 7 cm)
GA763	L10 (ong. 10 cm)
GA764	L13 (ong. 13 cm)

ELAN 4 air Handstuk HD (2-ring)

Art.nr.	Schachtlengte
GA765	L7 (ong. 7 cm)
GA766	L10 (ong. 10 cm)
GA767	L13 (ong. 13 cm)
GA768	L17 (ong. 17 cm)
GA769	L22 (ong. 22 cm)

4.2 Inhoud

ELAN 4 air handstuk Standard (1-ring)

Art.nr.	Aanduiding
GA761–GA764	ELAN 4 air handstuk Standard (1-ring)
TA014478	Gebruiksaanwijzing voor ELAN 4 air handstuk Standard (1-ring) GA761 tot GA764 / ELAN 4 air handstuk HD (2-ring) GA765 tot GA769

ELAN 4 air handstuk HD (2-ring)

Art.nr.	Aanduiding
GA765–GA769	ELAN 4 air handstuk HD (2-ring)
TA014478	Gebruiksaanwijzing voor ELAN 4 air handstuk Standard (1-ring) GA761 tot GA764 / ELAN 4 air handstuk HD (2-ring) GA765 tot GA769

4.3 Benodigde componenten voor het gebruik

- ELAN 4 air wandadapter GA710R, GA712R, GA713R of GA715R
- ELAN 4 air wandslang GA702R of GA703R, ELAN 4 air voetbediening GA708 en ELAN 4 air motorslang GA705R
 - of –
- ELAN 4 air motorslang met handbediening GA706R of GA707R
- ELAN 4 Instrument (1-ring resp. 2-ring)

4.4 Werkingsprincipe

Opmerking

De ringmarkering 2 geeft de schachtdiameter van de te gebruiken instrumenten aan. Op het gebruiksonderdeel kunnen uitsluitend ELAN 4 instrumenten worden gekoppeld waarbij de ringmarkeringen (1-ring/2-ringen) van het gebruiksonderdeel en het instrument overeenstemmen.

Het freeshandstuk is met een ELAN 4 instrumentkoppeling (1-ring resp. 2-ring) uitgerust. Het wordt gebruikt met ELAN 4 air voetbedieningen/handbedieningen.

Het freeshandstuk wordt rechtsdraaiend gebruikt.

5. Voorbereiding

Wanneer de volgende voorschriften niet worden nageleefd, wijst Aesculap elke aansprakelijkheid van de hand.

- ▶ Gebruik geen product uit een geopende of beschadigde steriele verpakking.
- ▶ Controleer het product en zijn toebehoren voor gebruik op zichtbare beschadigingen.
- ▶ Gebruik uitsluitend producten en accessoires in technisch onberispelijke staat.

6. Gebruik van het gebruiksonderdeel



WAARSCHUWING

Gevaar voor infecties en besmetting!
Gebruiksonderdelen en motorkabels worden onsteriel geleverd!

- ▶ Gebruiksonderdelen en motorkabels voor inbedrijfstelling volgens de gebruiksaanwijzing reinigen en steriliseren.



WAARSCHUWING

Gevaar voor verwondingen en materiële schade door onbedoeld inschakelen van het gebruiksonderdeel!

- ▶ Beveilig gebruiksonderdelen waarmee niet actief wordt gewerkt tegen onbedoeld inschakelen (stand Off).



WAARSCHUWING

Gevaar voor verwonding en materiële schade door onoordeelkundig gebruik van de werktuigen!

- ▶ Volg de veiligheidsinformatie en aanwijzingen in de gebruiksaanwijzingen op.
- ▶ Behandel instrumenten met scherpe sneden bij het aankoppelen/loskoppelen voorzichtig.



WAARSCHUWING

Beschadiging van het product door vallen!

- ▶ Gebruik uitsluitend producten in technisch onberispelijke staat, zie functietest.



WAARSCHUWING

Gevaar voor verbranding van huid en weefsel door botte instrumenten/niet goed onderhouden gebruiksonderdeel!

- ▶ Gebruik alleen werktuigen in perfecte staat.
- ▶ Vervang botte instrumenten.
- ▶ Onderhoud het gebruiksonderdeel correct, zie Onderhoud.

6.1 Opstellen

Opmerking

Bedieningselementen op systeemcomponenten van het ELAN 4 air motorsysteem zijn gemarkeerd met een gouden markering.

Accessoires aansluiten

Het freeshandstuk is met een ELAN 4 instrumentkoppeling (1-ring resp. 2-ring) uitgerust.

Combinaties van accessoires die niet in deze gebruiksaanwijzing worden vermeld, mogen uitsluitend worden gebruikt als ze uitdrukkelijk voor de beoogde toepassing bestemd zijn. De vermogenskenmerken en veiligheidseisen mogen daarbij niet nadelig worden beïnvloed.

- ▶ Volg de gebruiksaanwijzing van de accessoires.
- ▶ Als u nog vragen hebt, kunt u contact opnemen met uw B. Braun/Aesculap-partner of met de Aesculap Technische Service, adres zie Technische dienst.

Aesculap®

ELAN 4 air handstuk Standard (1-ring) GA761 tot GA764 / ELAN 4 air handstuk HD (2-ring) GA765 tot GA769

Gebruiksonderdeel op motorslang aansluiten

- ▶ Steek de aansluiting voor motorslang van het gebruiksdeel 3 op de aansluiting voor gebruiksdeel 10 van de motorslang, zie Afb. E. Zorg er daarbij voor dat de nok 14 op de motorslang met de groef van de aansluiting voor de motorslang 15 is uitgelijnd.

Het gebruiksonderdeel klikt vast. De ledindicator "Off" 12 op de motorslang is goudkleurig gemarkeerd.

Opmerking

Het op de motorslang gestoken gebruiksdeel is pas gebruiksklaar als de ontgrendelingsknop in stand "On" 11 staat.

ELAN 4 ECCOS-houder voor 12 frezen GB718R uit de zeefkorf halen

Het bovenstuk van de ELAN 4 ECCOS-houder voor 12 frezen GB718R kan samen met de instrumenten uit de zeefkorf worden genomen.

- ▶ Trek aan de lip 9 en neem het bovenstuk uit de houder, zie Afb. C.

Instrument op gebruiksonderdeel aankoppelen



WAARSCHUWING

Gevaar voor verwonding bij het aankoppelen/loskoppelen van instrumenten in de stand On door onbedoeld bedienen van het gebruiksonderdeel!

- ▶ Instrumenten mogen uitsluitend in de stand Off worden aan- of losgekoppeld.



WAARSCHUWING

Gevaar voor letsel door kleine onderdelen op de plek van operatie!

- ▶ Gereedschap niet boven de plek van operatie koppelen/ontkoppelen.

- ▶ Gebruiksonderdeel vergrendelen (stand Off), zie Gebruiksonderdeel blokkeren (stand Off).
- ▶ Schuif de instrumentschacht 5 tot de aanslag in de ELAN 4 instrumentkoppeling (1-ring resp. 2-ring) 1, zie Afb. A.
Het instrument klikt vast. Het instrument is correct gekoppeld als de ringmarkering 2 op het instrument niet meer zichtbaar is.
- ▶ Trek aan het instrument 5, om te controleren of het stevig is aangekoppeld.

Gebruiksonderdeel vrijgeschakelen voor bedrijf (stand On)

- ▶ Bedien de ontgrendelingsknop 13 op de motorslang en schuif de aansluiting voor gebruiksonderdeel 10 op het gebruiksonderdeel, zie Afb. E.
Het gebruiksonderdeel klikt vast. De ledindicator "On" 11 op de motorslang is goudkleurig gemarkeerd.

Gebruiksonderdeel blokkeren (stand Off)

- ▶ Bedien de ontgrendelingsknop 13 op de motorslang en trek de motorslang weg, zie Afb. E.
Het gebruiksonderdeel klikt vast. De ledindicator "Off" 12 op de motorslang is goudkleurig gemarkeerd.

Instrument van gebruiksonderdeel loskoppelen



WAARSCHUWING

Gevaar voor verwonding bij het aankoppelen/loskoppelen van instrumenten in de stand On door onbedoeld bedienen van het gebruiksonderdeel!

- ▶ Instrumenten mogen uitsluitend in de stand Off worden aan- of losgekoppeld.



WAARSCHUWING

Gevaar voor letsel door kleine onderdelen op de plek van operatie!

- ▶ Gereedschap niet boven de plek van operatie koppelen/ontkoppelen.

- ▶ Gebruiksonderdeel vergrendelen (stand Off), zie Gebruiksonderdeel blokkeren (stand Off).
- ▶ Trek de schuif voor instrumentontgrendeling 4 op het gebruiksonderdeel terug en trek het instrument 5 uit de ELAN 4 instrumentkoppeling (1-ring resp. 2-ring) 1, zie Afb. A.

Gebruiksonderdeel van de motorslang loskoppelen

- ▶ Gebruiksonderdeel vergrendelen (stand Off), zie Gebruiksonderdeel blokkeren (stand Off).
- ▶ Bedien de ontgrendelingsknop 13 op de motorslang en koppel de motorslang door te trekken aan de aansluiting voor het gebruiksonderdeel 10 los van het gebruiksonderdeel, zie Afb. E.

6.2 Functionele test

- ▶ Controleer voor elk gebruik of alle te gebruiken producten goed functioneren en in goede staat verkeren.
- ▶ Controleer van alle te gebruiken producten of ze stevig vastgekoppeld zijn.
- ▶ Controleer of het instrument goed vastzit: trek aan het instrument.
- ▶ Controleer of de scherpe snijvlakken van de instrumenten niet mechanisch beschadigd zijn.
- ▶ Laat de gebruiksonderdelen even op het maximumtoerental draaien.
- ▶ Gebruik geen beschadigde of defecte producten. Verwijder beschadigde producten onmiddellijk.

6.3 Bediening



WAARSCHUWING

Coagulatie van patiëntweefsel of verbrandingsgevaar voor patiënten en gebruikers door heet gebruiksonderdeel/instrument!

- ▶ Koel het instrument tijdens het gebruik.
- ▶ Leg het gebruiksonderdeel/instrument buiten het bereik van de patiënt neer.
- ▶ Laat het gebruiksonderdeel/instrument afkoelen.
- ▶ Gebruik bij de vervanging van het werktuig een doek om brandwonden te voorkomen.



WAARSCHUWING

Gevaar voor infectie door aerosolvorming!
Gevaar voor letsel door deeltjes die loskomen van het instrument!

- ▶ Tref passende beschermende maatregelen, zoals het dragen van waterdichte beschermende kleding, gezichtsmasker en veiligheidsbril, en maak gebruik van afzuiging.



WAARSCHUWING

Gevaar voor verwonding en/of slechte werking!

- ▶ Voer voor elk gebruik een functietest uit.



WAARSCHUWING

Gevaar voor verwonding door gebruik van het product buiten het gezichtsveld!

- ▶ Gebruik het product alleen onder visueel toezicht.



WAARSCHUWING

Gevaar voor verwonding en beschadiging van het instrument/systeem!

Het roterende werktuig kan afdekdoeken (textiel enz.) grijpen.

- ▶ Laat het werktuig tijdens zijn gebruik nooit in aanraking komen met afdekdoeken (textiel enz.).



WAARSCHUWING

Verwondingsgevaar door reacties op lichaamsvreemde stoffen (bijv. ontstekingen, inkapselingen) bij het verblijven van deeltjes in het lichaam!

Bij gebruik van diamantgereedschappen kunnen diamantdeeltjes/nikkeldeeltjes losbreken/afbreken.

- ▶ Spoel en zuig grondig af tijdens en na het werken met diamantgereedschappen.

Het gebruiksonderdeel kan uitsluitend worden gebruikt, wanneer:

- het gebruiksonderdeel is vrijgeschakeld (stand On),
- een voetbediening of handbediening is aangesloten.

7. Gevalideerd reinigings- en desinfectieprocedé

7.1 Algemene veiligheidsvoorschriften

Opmerking

Voer de reiniging en sterilisatie uit in overeenstemming met de nationale wettelijke voorschriften, nationale en internationale normen en richtlijnen en de eigen hygiënische voorschriften.

Opmerking

Bij patiënten die zeker of vermoedelijk aan de ziekte van Creutzfeldt-Jakob (CJ) of mogelijke varianten van deze aandoening lijden, moeten de nationale voorschriften voor de reiniging en sterilisatie van de producten worden nagevolgd.

Opmerking

Machinale reiniging en desinfectie verdienen de voorkeur boven handmatige reiniging met het oog op een beter en veiliger reinigingsresultaat.

Opmerking

Wij wijzen erop dat een succesvolle reiniging en desinfectie van dit medische hulpmiddel uitsluitend kan worden gegarandeerd na een voorafgaande validatie van het reinigings- en desinfectieprocedé. Hiervoor is de gebruiker/het reinigingspersoneel verantwoordelijk.

Voor de validering werden de aanbevolen chemische middelen gebruikt.

Opmerking

Indien geen afsluitende sterilisatie plaatsvindt, moet een viricide desinfectiemiddel worden gebruikt.

Opmerking

Actuele informatie over reiniging en desinfectie en over materiaalcompatibiliteit vindt u ook op het Aesculap extranet onder <https://extranet.bbBraun.com>

Het gevalideerde stoomsterilisatieprocedé werd in het Aesculap-steriele-containersysteem uitgevoerd.

7.2 Algemene richtlijnen

Vastgekoekte of afgezette operatieresten kunnen de reiniging bemoeilijken of ineffectief maken en tot corrosie leiden. Daarom mag de tijdspanne tussen het gebruik en de voorbereiding voor verder gebruik niet langer dan 6 uur zijn en mogen er geen fixerende voorreinigingstemperaturen >45 °C noch fixerende desinfectantia (op basis van: aldehyde, alcohol) worden gebruikt.

Overdosering van neutralisatiemiddelen of basisreinigers kan chemische aantasting en/of verbleking van de laseropschriften veroorzaken bij roestvrij staal, waardoor deze visueel of machinaal onleesbaar worden.

Aesculap®

ELAN 4 air handstuk Standard (1-ring) GA761 tot GA764 / ELAN 4 air handstuk HD (2-ring) GA765 tot GA769

Chloor- en chloridehoudende residuen (bijv. in operatieresten, medicijnen, zoutoplossingen, het reinigingswater, desinfectie en sterilisatie) leiden bij roestvrij staal tot corrosie (putcorrosie, spanningscorrosie) en bijgevolg tot beschadiging van de producten. Om de residuen te verwijderen is een grondige spoeling met gedemineraliseerd water en een daaropvolgende droging noodzakelijk.

Nadrogen, indien noodzakelijk.

Er mogen alleen proceschemicaliën worden ingezet, die gecontroleerd en vrijgegeven zijn (bijvoorbeeld VAH- of FDA-toelating, respectievelijk CE-markering) en door de fabrikant van de chemicaliën met het oog op de materiaalverdraagzaamheid zijn aanbevolen. Alle toepassingsrichtlijnen van de chemicaliënfabrikant moeten strikt worden nageleefd. Gebeurt dit niet, dan kunnen de volgende problemen optreden:

- Materiële schade zoals corrosie, scheurtjes, barsten, vroegtijdige veroudering of opzwellen.
- Gebruik voor de reiniging geen metalen borstels of andere middelen met een schurende werking die het oppervlak kunnen beschadigen, om corrosie te voorkomen.
- Gedetailleerde aanwijzingen voor een veilige, hygiënische en materiaalvriendelijke/-sparende reiniging en desinfectie vindt u in de www.a-k-i.org rubriek Publicaties, Rode brochure: Instrumentenreiniging in de praktijk.

7.3 Voorbereiding op de plaats van gebruik

- Haal de producten onmiddellijk na gebruik van elkaar af.
- Verwijder zichtbare operatieresten zo grondig mogelijk met een vochtige, pluisvrije doek.
- Breng het product binnen 6 uur droog in een gesloten afvoercontainer weg voor reiniging en desinfectie.

7.4 Voorbereiding voor de reiniging

Gebruiksonderdeel

- Voor de eerste machinale reiniging/desinfectie: ECCOS-houder GB062R/GB063R in een geschikte zeefkorf (bijv. JF222R) monteren.
- Plaats het product in de juiste positie in de ECCOS-houder GB062R/GB063R, zie Afb. B.

Instrumenten

- Spoel het product grondig af en door met koud, stromend water.
- Voor de eerste machinale reiniging/desinfectie: Monteer het onderstuk van de ECCOS-houder GB718R in een geschikte zeefkorf (bijv. JF222R).
- Plaats het product in de juiste positie in de instrumenthouder **8** van de ECCOS-houder GB718R, zie Afb. C.
- Laat het bovenstuk in het onderstuk vastklikken. Zorg er daarbij voor dat de bevestigingsnokken **7** van het bovenstuk in de uitsparingen van het onderstuk steken.

7.5 Reiniging/desinfectie

Productspecifieke veiligheidsrichtlijnen voor reinigen en steriliseren



VOORZICHTIG

Beschadiging van het product door gebruik van ongeschikte reinigings-/desinfectiemiddelen en/of te hoge temperaturen!

- Gebruik reinigings- en desinfectiemiddelen volgens de aanwijzingen van de fabrikant,
 - die zijn toegelaten voor kunststoffen en edelstaal,
 - die geen weekmakers (bijv. in siliconen) aantasten.
- Gebruik geen acetonhoudende reinigingsmiddelen.
- Volg de aanwijzingen met betrekking tot concentratie, temperatuur en inwerkingsduur.
- Bij chemische reiniging en/of desinfectie mag de maximale reinigingstemperatuur van 60 °C niet worden overschreden.
- Bij thermische desinfectie met gedemineraliseerd water mag de maximale reinigingstemperatuur van 90 °C niet worden overschreden.
- Droog het product gedurende ten minste 10 minuten bij maximaal 120 °C.

Opmerking

De genoemde droogtemperatuur is slechts een richtwaarde. Deze moet in het licht van de specifieke omstandigheden (bijvoorbeeld lading) worden getest en eventueel aangepast.

Gevalideerd reinigings- en desinfectieproces

Product	Gevalideerd procedé	Referentie
Gebruiksonderdeel	Handmatige reiniging met dompeldesinfectie	zie Handmatige reiniging met immersie-desinfectie – gebruiks-onderdeel
	Handmatige voorreiniging met borstel en aansluitend machinale alkalische reiniging en thermische desinfectie	zie Machinale reiniging/desinfectie met handmatige voorreiniging – gebruiks-onderdeel
Instrumenten	Handmatige voorreiniging met ultrasoonreiniging en borstel en aansluitend machinale alkalische reiniging en thermische desinfectie	zie Machinale reiniging/desinfectie met handmatige voorreiniging – instrumenten

7.6 Handmatige reiniging met immersie-desinfectie – gebruiksonderdeel

Fase	Stap	T [°C/°F]	t [min]	Conc. [%]	Water- kwaliteit	Chemie
I	Voorreiniging	KT (koud)	-	-	D-W	-
II	Reiniging	KT (koud)	>5	1	D-W	pH-neutraal, pH ~ 9*
III	Tussenspoelen	KT (koud)	-	-	D-W	-
IV	Desinfectie	KT (koud)	>15	2	D-W	Concentraat vrij van aldehyde, fenol en QAV, pH ~ 9**
V	Naspoelen	KT (koud)	-	-	D-W	-
VI	Drogen	KT	-	-	-	-

D-W: Drinkwater

KT: Kamertemperatuur

*Aanbevolen: BBraun Helizyme

**Aanbevolen: BBraun Stabimed

- De gebruiksaanwijzingen ELAN 4 doorspoelapparaat en spoeladapter TA014447 respectievelijk TA014448 moeten worden aangehouden.
- Reinig het gebruiksonderdeel niet ultrasoon.
- Het gebruiksonderdeel mag nooit zonder aangesloten ELAN 4 air spoeladapter GB697R in vloeistoffen worden geplaatst. Laat binnengesijpelde vloeistof onmiddellijk wegllopen, om corrosie en storingen te voorkomen.
- Laat gedurende het gehele reinigingsproces de spoeladapter GB697R op het gebruiksonderdeel zitten.

Fase I

- Reinig het product onder stromend water met een geschikte reinigingsborstel totdat op het oppervlak geen residuen meer te bespeuren zijn.
- Beweeg beweegbare onderdelen, zoals ontgrendelingsknop, ontgrendelingshuls enz, tijdens het reinigen.
- Spoel het gebruiksonderdeel door de spoeladapter GB697R minstens 3 keer gedurende 5 s met een pistool met waterdruk door.

Fase II

- Vul de binnenkant van het gebruiksonderdeel door de spoeladapter GB697R met een spuit voor eenmalig gebruik met reinigingsoplossing.
- Leg het gebruiksonderdeel met de aangesloten spoeladapter minimaal 5 min lang helemaal in een enzymatische reinigingsoplossing.

Fase III

- Spoel het product volledig (alle bereikbare oppervlakken) onder stromend water af.

- Beweeg beweegbare onderdelen, zoals ontgrendelingsknop, ontgrendelingshuls enz, tijdens het spoelen.
- Spoel het gebruiksonderdeel door de spoeladapter GB697R minstens 3 keer gedurende 5 s met een pistool met waterdruk door.

Fase IV

- Laat vóór de handmatige desinfectie het spoelwater voldoende van het product afdruipe en blaas het product door de spoeladapter GB697R met perslucht door, om te voorkomen dat de desinfecterende oplossing wordt verdund.
- Vul de binnenkant van het gebruiksonderdeel door de spoeladapter GB697R met een spuit voor eenmalig gebruik met desinfecterende oplossing.
- Leg het gebruiksonderdeel met de aangesloten spoeladapter minimaal 15 min helemaal in de desinfecterende oplossing.

Fase V

- Spoel het product volledig (alle bereikbare oppervlakken) onder stromend water af.
- Beweeg beweegbare onderdelen, zoals ontgrendelingsknop, ontgrendelingshuls enz, tijdens het reinigen.
- Spoel het gebruiksonderdeel door de spoeladapter GB697R minstens 3 keer gedurende 5 s met een pistool met waterdruk door.

Aesculap®

ELAN 4 air handstuk Standard (1-ring) GA761 tot GA764 / ELAN 4 air handstuk HD (2-ring) GA765 tot GA769

Fase VI

- ▶ Droog het product in de droogfase met geschikte hulpmiddelen (bijv. doeken, perslucht).
- ▶ Controleer de zichtbare oppervlakken na de handmatige reiniging/desinfectie visueel op residuen.
- ▶ Herhaal het reinigings-/desinfectieproces, indien nodig.

7.7 Machinale reiniging/desinfectie met handmatige voorreiniging – gebruiksonderdeel

Opmerking

De betrouwbare werking van het reinigings- en desinfectieapparaat moet zijn aangetoond (bijv. FDA-goedkeuring of CE-markering conform de DIN EN ISO 15883).

Opmerking

Het gebruikte reinigings- en desinfectieapparaat moet regelmatig worden onderhouden en geïnspecteerd.

Handmatige voorreiniging met borstel

Fase	Stap	T [°C/°F]	t [min]	Conc. [%]	Water- kwaliteit	Chemie
I	Borstelen	KT (koud)	–	–	D–W	–
II	Spoelen	KT (koud)	5	–	D–W	–

D–W: Drinkwater

KT: Kamertemperatuur

- ▶ De gebruiksaanwijzingen ELAN 4 doorspoelapparaat en spoeladapter TA014447 respectievelijk TA014448 moeten worden aangehouden.
- ▶ Reinig het gebruiksonderdeel niet ultrasoon.
- ▶ Het gebruiksonderdeel mag nooit zonder aangesloten ELAN 4 air spoeladapter GB697R in vloeistoffen worden geplaatst. Laat binnengesijpelde vloeistof onmiddellijk weglopen, om corrosie en storingen te voorkomen.

Fase I

- ▶ Reinig het product met een geschikte reinigingsborstel net zo lang tot op het oppervlak geen residuen meer zichtbaar zijn.
- ▶ Beweeg beweegbare onderdelen, zoals ontgrendelingsknop, ontgrendelingshuls enz, tijdens het reinigen.

Fase II

- ▶ Sluit de aansluiting voor de motorslang 3 aan op ELAN 4 air het doorspoelapparaat GB691R.
- ▶ Spoel het gebruiksonderdeel door:
 - gedurende 5 minuten met waterkraan/slang of
 - 3 keer gedurende 5 s met een waterpistool

Machinale alkalische reiniging en thermische desinfectie

Type apparaat: eenkamer-reinigings-/desinfectieapparaat zonder ultrasoonreiniging

Fase	Stap	T [°C/°F]	t [min]	Water- kwaliteit	Chemie
I	Voorspoelen	<25/77	3	D-W	-
II	Reiniging	55/131	10	DM-W	■ Concentraat, alkalisch: - pH ~ 13 - <5 % anionische tensiden ■ Gebruiksoplossing 0,5 % - pH ~ 11*
III	Tussenspoelen	>10/50	1	DM-W	-
IV	Thermische desinfectie	90/194	5	DM-W	-
V	Drogen	-	-	-	Conform het programma voor reinigings- en desinfectieapparaat

D-W: Drinkwater

DM-W: Gedemineraliseerd water (microbiologisch minstens drinkwaterkwaliteit)

*Aanbevolen: BBraun Helimatic Cleaner alkaline

- ▶ Sluit de aansluiting voor de motorslang **3** aan op ELAN 4 air het doorspoelapparaat GB691R.
- ▶ Leg het doorspoelapparaat in een geschikte zeefkorf.
- ▶ Sluit het doorspoelapparaat aan op de spoelaansluiting van de spoelwagen.
- ▶ Na de eerste machinale reiniging/desinfectie:
 - Verwijder het resterend spoelwater met het persluchtpistool uit het gebruiksonderdeel, zie gebruiksaanwijzing ELAN 4 doorspoelapparaat en spoeladapter TA014447 respectievelijk TA014448.
 - Controleer zichtbare oppervlakken op de aanwezigheid van resten.

Aesculap®

ELAN 4 air handstuk Standard (1-ring) GA761 tot GA764 / ELAN 4 air handstuk HD (2-ring) GA765 tot GA769

7.8 Machinale reiniging/desinfectie met handmatige voorreiniging – instrumenten

Opmerking

De betrouwbare werking van het reinigings- en desinfectieapparaat moet zijn aangetoond (bijv. FDA-goedkeuring of CE-markering conform de DIN EN ISO 15883).

Opmerking

Het gebruikte reinigings- en desinfectieapparaat moet regelmatig worden onderhouden en geïnspecteerd.

Handmatige voorreiniging met ultrasoonreiniging en borstel

Fase	Stap	T [°C/°F]	t [min]	Conc. [%]	Water- kwaliteit	Chemie
I	Onderdompelen	KT (koud)	>30	50	D-W	Enzymatische reiniger*
II	Spoelen	KT (koud)	-	-	D-W	-
III	Ultrasonische reiniging	55/131	>15	2	D-W	Concentraat vrij van aldehyde, fenol en QAV, pH ~ 9**
IV	Borstelreiniging	KT (koud)	-	-	D-W	-

D-W: Drinkwater

KT: Kamertemperatuur

*Aanbevolen: BBraun Helizyme

**Aanbevolen: BBraun Stabimed

- Voor ultrasone reiniging standaard uitsluitend alleen in de ECCOS-houder GB718R uit, om beschadiging van de scherpe kanten te voorkomen.

Fase I

- Dompel het product tenminste 30 minuten volledig onder in de enzymatische reinigingsoplossing. Zorg er daarbij voor dat alle toegankelijke oppervlakken bevochtigd zijn.

Fase II

- Spoel het product volledig (alle bereikbare oppervlakken) onder stromend water af.

Fase III

- Klap de instrumenthouder 8 van de ECCOS-houder GB718R aan de zijgrepen 6 omhoog, zie Afb. C.
- Reinig het product gedurende minstens 15 minuten in het ultrasoonreinigingsbad (frequentie 35 kHz). Zorg ervoor dat alle toegankelijke oppervlakken bevochtigd worden en dat akoestische schaduwen worden vermeden.

Fase IV

- Reinig het product met een geschikte reinigingsborstel net zo lang tot op het oppervlak geen residuen meer zichtbaar zijn.

Machinale alkalische reiniging en thermische desinfectie

Type apparaat: eenkamer-reinigings-/desinfectieapparaat zonder ultrasoonreiniging

Fase	Stap	T [°C/°F]	t [min]	Water- kwaliteit	Chemie
I	Voorspoelen	<25/77	3	D-W	-
II	Reiniging	55/131	10	DM-W	■ Concentraat, alkalisch: - pH ~ 13 - <5 % anionische tensiden ■ Gebruikoplossing 0,5 % - pH ~ 11*
III	Tussenspoelen	>10/50	1	DM-W	-
IV	Thermische desinfectie	90/194	5	DM-W	-
V	Drogen	-	-	-	Conform het programma voor reinigings- en desinfectieapparaat

D-W: Drinkwater

DM-W: Gedemineraliseerd water (microbiologisch minstens drinkwaterkwaliteit)

*Aanbevolen: BBraun Helimatic Cleaner alkaline

- ▶ Plaats het product in de juiste positie in de instrumenthouder **8** van de ECCOS-houder GB718R, zie Afb. C.
- ▶ Inspecteer de zichtbare oppervlakken na de machinale reiniging/desinfectie op resten.

7.9 Controle, onderhoud en inspectie

- ▶ Laat het product tot kamertemperatuur afkoelen.
- ▶ Controleer het product na elke reiniging en desinfectie op: reinheid, goede werking en beschadiging.
- ▶ Plaats de ELAN 4 air oliespray-adapter GB600850 (paars) op de aansluiting voor de motorslang **3** en sproei het gebruiksonderdeel ong. 2 s met Aesculap-STERILIT-oliespray GB600 door, zie Afb. E.
- ▶ Inspecteer het product op beschadigingen, abnormale geluiden, buitensporige verhitting of te sterke trillingen.
- ▶ Inspecteer het werktuig op afgebroken, beschadigde en botte sneden.
- ▶ Verwijder beschadigde producten onmiddellijk.

7.10 Verpakking

- ▶ Volg de gebruiksaanwijzingen van de gebruikte verpakkingen en houders (bijv. gebruiksaanwijzing TA009721 voor Aesculap-ECCOS-houdersysteem).
- ▶ Plaats het gebruiksonderdeel in de juiste positie in de ECCOS-houder GB062R/GB063R, zie Afb. B.
- ▶ Plaats instrumenten in de juiste positie in de ECCOS-houder GB718R, zie Afb. C.
- ▶ Pak de zeefkorven in volgens de vereisten voor het betreffende sterilisatieprocédé (bijv. in Aesculap-steriele containers).
- ▶ Zorg ervoor dat de verpakking herverontreiniging van het product verhindert.

7.11 Stoomsterilisatie

- ▶ Zorg ervoor dat het sterilisatiemiddel alle buiten- en binnenvlakken bereikt (bijv. door het openen van ventielen en kranen).
- ▶ Gevalideerd sterilisatieprocédé
 - Stoomsterilisatie met gefractioneerd vacuümprocédé
 - Stoomsterilisator conform DIN EN 285 en gevalideerd conform DIN EN ISO 17665
 - Sterilisatie volgens gefractioneerd vacuümprocédé bij 134 °C, verblijftijd 5 min
- ▶ Wanneer meerdere producten tegelijk worden gesteriliseerd in de stoomsterilisator: Let erop dat de maximale belading van de stoomsterilisator, die de fabrikant opgeeft, niet wordt overschreden.

Aesculap®

ELAN 4 air handstuk Standard (1-ring) GA761 tot GA764 / ELAN 4 air handstuk HD (2-ring) GA765 tot GA769

7.12 Opslag

- Bewaar de steriele producten in een kiemdichte verpakking, beschermd tegen stof, op een droge en donkere plaats bij een constante temperatuur.

8. Onderhoud

Om een betrouwbare werking te garanderen, moet minstens eenmaal per jaar onderhoud worden uitgevoerd, conform het onderhoudsmerkteken.



bijv. 2016-07

Neem contact op met uw plaatselijke B. Braun/Aesculap-vertegenwoordiger voor de benodigde service en reparaties, zie Technische dienst.

9. Opsporen en verhelpen van fouten

Opmerking

Meer informatie vindt u in de gebruiksaanwijzing voor ELAN 4 air voetbediening GA708, ELAN 4 air wandslangen, ELAN 4 air wandadapter (TA014450) respectievelijk de gebruiksaanwijzing voor ELAN 4 air motorslang met handbediening (TA014481).

10. Technische dienst



GEVAAR

Levensgevaar voor patiënt en gebruiker door slecht functioneren en/of uitval van de beveiligingsmaatregelen!

- Tijdens het gebruik van het product bij de patiënt mogen geen service- of onderhoudswerkzaamheden worden uitgevoerd.
- Breng geen wijzigingen aan het product aan.

Wijzigingen aan medisch-technische hulpmiddelen kunnen leiden tot het verlies van elke aanspraak op garantie en het intrekken van eventuele goedkeuringen.

- Neem voor service en reparaties contact op met uw plaatselijke B. Braun/Aesculap-vertegenwoordiger.

Service-adressen

Aesculap Technischer Service

Am Aesculap-Platz

78532 Tuttlingen / Germany

Phone: +49 7461 95-1601

Fax: +49 7461 14-939

E-Mail: ats@aesculap.de

Andere service-adressen zijn verkrijgbaar op het bovengenoemde adres.

11. Accessoires/Reserveonderdelen

Art.nr.	Aanduiding
GB062R	ELAN 4 air ECCOS-houder voor freeshandstuk GA761 tot GA769, 1 handstuk
GB063R	ELAN 4 air ECCOS-houder voor freeshandstuk GA761 tot GA769, 3 handstukken
GB600	STERILIT Power Systems oliespray
GB600850	ELAN 4 air oliespray-adapter
GB691R	ELAN 4 air doorspoelapparaat
GB697R	ELAN 4 air spoeladapter
GB718R	ELAN 4 ECCOS-houder voor 12 frezen
GP111R-GP243R	ELAN 4 instrument (1-ring), herbruikbaar
GP301R-GP397R	ELAN 4 instrumenten (2-ring), herbruikbaar
GP398SU GP399TC-SU	ELAN 4 instrumenten (2-ring), voor eenmalig gebruik
TA014477	Gebruiksaanwijzing voor ELAN 4 air handstuk Standard (1-ring) GA761 tot GA764 / ELAN 4 air handstuk HD (2-ring) GA765 tot GA769 (A4 voor ringband)
TA014478	Gebruiksaanwijzing voor ELAN 4 air handstuk Standard (1-ring) GA761 tot GA764 / ELAN 4 air handstuk HD (2-ring) GA765 tot GA769 (vouwblad)

12. Technische specificaties

12.1 Classificatie conform richtlijn 93/42/EEG

Art.nr.	Aanduiding	Klasse
GA761–GA764	ELAN 4 air handstuk Standard (1-ring)	Ila
GA765–GA769	ELAN 4 air handstuk HD (2-ring)	Ila
GP111R–GP243R	ELAN 4 instrument (1-ring), herbruikbaar	Ila
GP301R–GP397R	ELAN 4 instrumenten (2-ring), herbruikbaar	Ila
GP398-SU GP399TC-SU	ELAN 4 instrumenten (2-ringen), voor eenmalig gebruik	Ila

12.2 Vermogensgegevens

Max. vermogen	ong. 80 W bij 8 bar
Max. aandraaimoment	ong. 3,5 Ncm bij 8 bar
Max. toerental	ong. 80 000 min ⁻¹ bij 8 bar
Instrumentaansluiting	ELAN 4 1-ring (GA761 tot GA764) ELAN 4 2-ring (GA765 tot GA769)
Drukbereik	8 bar ±2 bar
Draairichting	Rechtsloop

Art.nr.	Gewicht	Afmetingen (Ø x L)
GA761	68 g ±10 %	18 mm x 125 mm ±5 %
GA762	71 g ±10 %	18 mm x 150 mm ±5 %
GA763	75 g ±10 %	18 mm x 180 mm ±5 %
GA764	79 g ±10 %	18 mm x 210 mm ±5 %
GA765	76 g ±10 %	18 mm x 150 mm ±5 %
GA766	82 g ±10 %	18 mm x 180 mm ±5 %
GA767	88 g ±10 %	18 mm x 210 mm ±5 %
GA768	95 g ±10 %	18 mm x 250 mm ±5 %
GA769	105 g ±10 %	18 mm x 300 mm ±5 %

12.3 Korte tijd-onderbroken bedrijf

Omgevingstemperatuur	10 °C tot 27 °C
Gebruikscyclus	30 s gebruik 30 s pauze
Max. gebruikscycli	∞

12.4 Omgevingsvoorwaarden

	Werking	Transport en opslag
Temperatuur	10 °C tot 27 °C	-10 °C tot 50 °C
Relatieve luchtvochtigheid	30 % tot 75 %	10 % tot 90 %
Atmosferische druk	700 hPa tot 1 060 hPa	500 hPa tot 1 060 hPa

13. Afvalverwijdering

Opmerking

Voor de verwijdering moet het product door de gebruiker worden gereinigd en gesteriliseerd, zie Gevalideerd reinigings- en desinfectieprocedé.

- De verwijdering of recycling van het product, de onderdelen en verpakking hiervan dient plaats te vinden conform de nationale voorschriften.
- Voor al uw vragen over de verwijdering van het product kunt u terecht bij uw nationale B. Braun/Aesculap-vertegenwoordiger, zie Technische dienst.

Aesculap®

ELAN 4 air handstycke Standard (1 ring) GA761 till GA764/ELAN 4 air handstycke HD (2 ringar) GA765 till GA769

Legend

- 1 ELAN 4 verktygskoppling (1 ring eller 2 ringar)
- 2 Ringmarkering
- 3 Anslutning för motorslang
- 4 Skjutreglage för verktygsupplåsning
- 5 ELAN 4 verktyg (1 ring eller 2 ringar)

ELAN 4 ECCOS-hållare för 12 fräsar GB718R

- 6 Sidogrepp
- 7 Klackar
- 8 Verktygsfäste
- 9 Flik
- 10 Anslutning för användningsdel
- 11 Indikator "On"
- 12 Indikator "Off"
- 13 Upplåsningsknapp
- 14 Flik på motorslangen
- 15 Spår på anslutning för motorslang

Symboler på produktet och förpackning

	Obs! Följ de viktiga säkerhetsrelaterade anvisningarna i bruksanvisningen, till exempel varningar och försiktighetsuppmärksamhet.
 ÅÅÅÅ-MM	Service­märke Anvisning om nästa rekommenderade reparation (datum: år-månad) hos den internationella B. Braun-/Aesculap-representanten, se Teknisk service
	Maskinläsbar tvådimensionell kod Koden innehåller ett unikt serienummer som kan användas för spårning av individuella instrument. Serienummer baserat på den globala standarden (GS1).
	Tillverkningsdatum
STERILE R	Sterilisering genom bestrålning
	Får inte användas på andra sätt än de som tillverkaren har bestämt
	Kan användas till den

LOT	Tillverkarens batchbeteckning
SN	Tillverkarens serienummer
REF	Tillverkarens ordernummer
	Temperaturgränsvärden för transport och lagring
	Luftfuktighetsgränsvärden för transport och lagring
	Gränsvärden för omgivningstryck för transport och lagring

Innehållsförteckning

1.	Giltighetsomfattning	101
2.	Användningsändamål	101
2.1	Uppgift/funktion i systemet	101
2.2	Användningsmiljö	101
2.3	Indikationer	101
2.4	Kontraindikationer	101
3.	Säker hantering	101
3.1	Sterila ELAN 4-verktyg	102
4.	Apparatbeskrivning	102
4.1	Levererbara storlekar	102
4.2	Leveransbeskrivning	102
4.3	Komponenter som behövs för driften	103
4.4	Funktionssätt	103
5.	Förberedelser	103
6.	Arbeta med användningsdelen	103
6.1	Ördrningställande	103
6.2	Funktionskontroll	104
6.3	Användning	105
7.	Validerad rengöringsprocess	105
7.1	Allmänna säkerhetsanvisningar	105
7.2	Allmänna anvisningar	105
7.3	Förberedelser på användningsplatsen	106
7.4	Förberedelse före rengöringen	106
7.5	Rengöring/desinfektion	106
7.6	Manuell rengöring med doppdessinfektion – användningsdel ..	107
7.7	Maskinell rengöring/desinfektion med manuell förrengöring – användningsdel	108

7.8	Maskinell rengöring/desinfektion med manuell förrengöring – verktyg	110
7.9	Kontroll, underhåll och provning	111
7.10	Förpackning	111
7.11	Ångsterilisering	111
7.12	Lagring	112
8.	Underhåll	112
9.	Identifiering och avhjälpande av fel	112
10.	Teknisk service	112
11.	Tillbehör/reservdelar	112
12.	Tekniska data	112
12.1	Klassificering enligt direktiv 93/42/EEG	112
12.2	Effektdata	113
12.3	Korttidsintervalldrift	113
12.4	Omgivningsvillkor	113
13.	Avfallshantering	113

1. Giltighetsomfattning

- Artikelspecifika bruksanvisningar och information om materialkompatibilitet hittar du även på Aesculaps extranät på <https://extranet.bbraun.com>

2. Användningsändamål

2.1 Uppgift/funktion i systemet

Det handhållna Highspeed ELAN 4 air-handstycket i standardutförande (1 ring) GA761 till GA764 eller ELAN 4 air-handstycket HD (2 ringar) GA765 till GA769 är ett tillbehör till ELAN 4 air-motorsystemet.

Highspeed-handstycket ansluts till en ELAN 4 air-motorslang med handstyrning eller en ELAN 4 air-motorslang med fotstyrning.

Highspeed-handstycket används för att driva Aesculap ELAN 4-verktyg (1 eller 2 ringar).

2.2 Användningsmiljö

Användning i sterilt område

2.3 Indikationer

Användningstyper	Separering, borttagning och modellering av hård vävnad, brosk och dylikt, samt borrar av hål i ben och benersättningsmaterial
Kirurgisk disciplin/användningsområden	Neuro-, ÖNH- samt oral och maxillofacial kirurgi, ortopedi och olycksfallskirurgi

Tips

Användningstyp och användningsområde beror på de verktyg som används.

2.4 Kontraindikationer

ELAN 4 air-motorsystemet får inte användas i centrala nervsystemet eller det centralcirkulatoriska systemet.

Tips

En kliniskt framgångsrik användning av ELAN 4 air-motorsystemet är beroende av kirurgens kunskap och erfarenhet. Hen måste besluta vilka strukturer som kan behandlas på ett bra sätt och i enlighet med säkerhets- och varningsanvisningarna i den här bruksanvisningen.

3. Säker hantering



VARNING

Risk för personskador och materiella skador vid icke ändamålsenlig användning av produkten!

- Produkten får endast användas för avsett ändamål.



VARNING

Risk för personskador och materiella skador på grund av felaktig hantering av produkten!

Den här produkten är ett tillbehör till ELAN 4 air-motorsystemet.

- Följ de allmänna instruktionerna i bruksanvisningen för ELAN 4 air-fotstyrning GA708, ELAN 4 air-väggslangar, ELAN 4 air-väggadapter (TA014450) eller bruksanvisningen för ELAN 4 air-motorslang med handstyrning (TA014481).
- Följ bruksanvisningarna för alla använda produkter.

- Allmänna risker med kirurgiska ingrepp finns inte beskrivna i denna bruksanvisning.
- Operatören bär ansvaret för att det operativa ingreppet utförs korrekt.
- Operatören måste behärska de erkända operationsteknikerna både teoretiskt och i praktiken.

Aesculap®

ELAN 4 air handstycke Standard (1 ring) GA761 till GA764/ELAN 4 air handstycke HD (2 ringar) GA765 till GA769

- Rengör (manuellt eller maskinellt) fabriksnya produkter när transportförpackningen har avlägsnats och före den första steriliseringen.
- Kontrollera att produkten är funktionsduglig och i föreskrivet skick innan den används.
- För att undvika skador till följd av icke fackmässig montering eller drift och inte riskera att garantin och tillverkaransvaret går förlorade:
 - Använd bara produkten enligt denna bruksanvisning.
 - Följ säkerhetsinformation och reparationsanvisningar.
 - Kombinera endast Aesculap-produkter med varandra.
- Produkten och tillbehören får användas endast av personer med erforderlig utbildning, kunskap eller erfarenhet.
- Förvara bruksanvisningen så att den är tillgänglig för användaren.
- Följ gällande standarder.
- Sterilisera användningsdelar, motorslangen och verktyget före användningen om de är avsedda att användas flera gånger.
- Följ anvisningarna i den relevanta bruksanvisningen TA009721 vid hantering av Aesculap-hållarsystemet, se Aesculap-extranet under <https://extranet.bbraun.com>
- Använd endast användningsdelar och verktyg i det angivna tryckområdet.

3.1 Sterila ELAN 4-verktyg

Produkten är strålsteriliserad och sterilt förpackad.

- Produkten och tillbehören får användas endast av personer med erforderlig utbildning, kunskap eller erfarenhet.
- Läs, följ och spara bruksanvisningen.
- Använd endast produkten ändamålsenligt, se Användningsändamål.
- Använd inte produkter om sterilförpackningen har öppnats eller skadats.
- Kontrollera om produkten har lösa, böjda, knäckta, spruckna eller avbrutna delar före varje användningstillfälle.
- Använd inte produkten om den är skadad eller defekt. Sortera genast ut skadade produkter.
- Använd inte produkten efter dess utgångsdatum.

4. Apparatbeskrivning

4.1 Levererbara storlekar

Tips

Skaftlängden finns angiven på fräshandstyckets skaft.

ELAN 4 air-handstycke Standard (1 ring)

Art.nr	Skaftlängd
GA761	L4 (ca 4 cm)
GA762	L7 (ca 7 cm)
GA763	L10 (ca 10 cm)
GA764	L13 (ca 13 cm)

ELAN 4 air-handstycke HD (2 ringar)

Art.nr	Skaftlängd
GA765	L7 (ca 7 cm)
GA766	L10 (ca 10 cm)
GA767	L13 (ca 13 cm)
GA768	L17 (ca 17 cm)
GA769	L22 (ca 22 cm)

4.2 Leveransbeskrivning

ELAN 4 air-handstycke Standard (1 ring)

Art.nr	Beteckning
GA761–GA764	ELAN 4 air-handstycke Standard (1 ring)
TA014478	Bruksanvisning för ELAN 4 air-handstycke Standard (1 ring) GA761 till GA764/ELAN 4 air-handstycke HD (2 ringar) GA765 till GA769

ELAN 4 air-handstycke HD (2 ringar)

Art.nr	Beteckning
GA765–GA769	ELAN 4 air-handstycke HD (2 ringar)
TA014478	Bruksanvisning för ELAN 4 air-handstycke Standard (1 ring) GA761 till GA764/ELAN 4 air-handstycke HD (2 ringar) GA765 till GA769

4.3 Komponenter som behövs för driften

- ELAN 4 air väggadapter GA710R, GA712R, GA713R eller GA715R
- ELAN 4 air väggslang GA702R eller GA703R, ELAN 4 air fotstyrning GA708 och ELAN 4 air motorslang GA705R
 - eller –
- ELAN 4 air motorslang med handstyrning GA706R eller GA707R
- ELAN 4 verktyg (1 ring eller 2 ringar)

4.4 Funktionssätt

Tips

Ringmarkeringen 2 visar skaftdiametern för det verktyg som ska användas. På användningsdelen kan endast ELAN 4-verktyg kopplas som överensstämmer med ringmarkeringen (1 eller 2 ringar) för användningsdel och verktyg.

Fräshandstycket är försett med en ELAN 4-verktygskoppling (1 eller 2 ringar). Det används med ELAN 4 air fotstyrningar/handstyrningar.

Fräshandstycket drivs med högerrotation.



VARNING

Risk för personskador och skador på utrustning genom felaktig användning av verktygen!

- Följ säkerhetsinformation och anvisningar i bruksanvisningarna.
- Hantera eggverktyg försiktigt vid in- och urkoppling.



VARNING

Risk för att produkten skadas om den tappas!

- Använd endast tekniskt felfria produkter och tillbehör, se funktionskontrollinformation.



VARNING

Risk för brännskador på hud och vävnader genom slöa verktyg/ej tillräckligt underhållen användningsdel!

- Sätt bara i felfria verktyg.
- Byt ut verktyg som är slöa.
- Underhåll användningsdelen på rätt sätt, se Underhåll.

5. Förberedelser

Om följande föreskrifter inte följs tar Aesculap inte på sig något ansvar.

- Använd inte produkter om sterilförpackningen har öppnats eller skadats.
- Kontrollera före användningen att produkten och tillbehören inte har några synliga skador.
- Använd endast tekniskt felfria produkter och tillbehör.

6. Arbeta med användningsdelen



VARNING

Varning för infektioner och kontamination. Användningsdelar och motorslang levereras i sterilt skick!

- Sterilisera användningsdelarna och motorslangen enligt bruksanvisningen innan de används.



VARNING

Risk för person- och materialskador om användningsdelen manövreras oavsiktligt!

- Säkra användningsdelar som inte aktivt används (Off-position).

6.1 Iordningställande

Tips

Reglagen på systemkomponenterna i ELAN 4 air-motorsystemet har guld-färgade markeringar.

Anslutning av tillbehör

Fräshandstycket är försett med en ELAN 4-verktygskoppling (1 eller 2 ringar).

Kombinationer av tillbehör som inte nämns i bruksanvisningen får användas endast om de uttryckligen är avsedda för den planerade användningen. De får inte inverka negativt på prestanda och säkerhetskrav.

- Följ bruksanvisningarna för tillbehören.
- Om du har frågor, kontakta din B. Braun/Aesculap-partner eller teknisk service hos Aesculap, adress se Teknisk service.

Aesculap®

ELAN 4 air handstycke Standard (1 ring) GA761 till GA764/ELAN 4 air handstycke HD (2 ringar) GA765 till GA769

Ansluta användningsdelen till motorslangen

- Sätt dit anslutningen för motorslangen till användningsdelen **3** på anslutningen för användningsdelen **10** på motorslangen, se Bild E. Se till att fliken **14** på motorslangen är vänd mot spåret till anslutningen för motorslangen **15**.

Användningsdelen hakar fast. I indikatorn "Off" **12** på motorslangen syns en guldfärgad markering.

Tips

Användningsdelen som sitter fast på motorslangen är driftklar först när upplåsningsknappen är i läge "On" **11**.

ELAN 4 ECCOS-hållaren för 12 fräsar GB718R tas ut ur trådkorgen

Överdelen till ELAN 4 ECCOS-hållaren för 12 fräsar GB718R kan tas ut ur trådkorgen tillsammans med verktygen.

- Dra i fliken **9** och ta ut överdelen av hållaren, se Bild C.

Koppla verktyget till användningsdelen



WARNING

Risk för personskador när verktyg kopplas fast eller kopplas loss i On-positionen om användningsdelen startas oavsiktligt!

- Koppla bara fast eller loss verktyg i Off-position.



WARNING

Risk för personskador på grund av smådelar på operationsplatsen!

- Koppla inte in eller ur verktyg över operationsplatsen.

- Lås användningsdelen (Off-position), se Spärra användningsdelen (Off-position).
- Skjut in verktygsskaftet **5** till anslag i ELAN 4-verktygskopplingen (1 eller 2 ringar) **1**, se Bild A.
Verktyget hakar fast. Verktyget är korrekt kopplat när ringmarkeringen **2** på verktyget inte längre syns.
- Dra i verktyget **5** för att bekräfta att det är säkert kopplat.

Frigöra användningsdelen för drift (On-position)

- Tryck på upplåsningsknappen **13** på motorslangen och skjut anslutningen för användningsdelen **10** på användningsdelen, se Bild E.
Användningsdelen hakar fast. I indikatorn "On" **11** på motorslangen syns en guldfärgad markering.

Spärra användningsdelen (Off-position)

- Tryck på upplåsningsknappen **13** på motorslangen och dra loss motorslangen från användningsdelen, se Bild E.
Användningsdelen hakar fast. I indikatorn "Off" **12** på motorslangen syns en guldfärgad markering.

Koppla loss verktyget från användningsdelen



WARNING

Risk för personskador när verktyg kopplas fast eller kopplas loss i On-positionen om användningsdelen startas oavsiktligt!

- Koppla bara fast eller loss verktyg i Off-position.



WARNING

Risk för personskador på grund av smådelar på operationsplatsen!

- Koppla inte in eller ur verktyg över operationsplatsen.

- Lås användningsdelen (Off-position), se Spärra användningsdelen (Off-position).
- Dra tillbaka skjutreglaget för verktygsupplåsning **4** i användningsdelen och dra ut verktyget **5** ur ELAN 4-verktygskopplingen (1 eller 2 ringar) **1**, se Bild A.

Ta loss användningsdelen från motorslangen

- Lås användningsdelen (Off-position), se Spärra användningsdelen (Off-position).
- Tryck in upplåsningsknappen **13** på motorslangen. Lossa motorslangen från användningsdelen genom att dra i anslutningen för användningsdelen **10**, se Bild E.

6.2 Funktionskontroll

- Kontrollera före varje användning att alla produkter är funktionsdugliga och i gott skick.
- Kontrollera att alla produkter som används sitter ordentligt fast.
- Kontrollera att verktyget är ordentligt kopplade: Dra i verktyget.
- Se till att eggarna på verktygen inte har skadats mekaniskt.
- Kör användningsdelarna kortvarigt med maximalt varvtal.
- Använd inte produkten om den är skadad eller defekt. Sortera genast ut skadade produkter.

6.3 Användning



VARNING

Risk för koagulering av patientvävnad eller brännskador på patienter och användaren på grund av heta användningsdelar/verktyg!

- Kyl verktyget medan det används.
- Lägg användningsdelen/verktyget utom räckhåll för patienten.
- Låt användningsdelen/verktyget svalna.
- Använd en duk som skydd mot brännskador vid verktygsbyte.



VARNING

Risk för infektioner vid aerosolbildning!

Risk för personskador genom partiklar som lossnar från verktyget!

- Vidta lämpliga skyddsåtgärder som t.ex. vattentäta skyddskläder, ansiktsmask, skyddsglasögon och utsugning.



VARNING

Risk för personskador och/eller felaktig funktion!

- Gör en funktionskontroll före varje användning.



VARNING

Risk för personskador om produkten används utanför området som går att se!

- Använd bara produkten under visuell kontroll.



VARNING

Risk för personskador och skador på verktyget/systemet!

Det roterande verktyget kan gripa tag i skyddsdukar (textilier etc.).

- Låt aldrig verktyget komma i kontakt med skyddsdukar (textilier etc.) under användningen.



VARNING

Risk för personskador på grund av främmande partiklars reaktion (t.ex. inflammationer, inkapslingar) om partikeln förblir kvar i kroppen!

Om diamantinstrument används finns det risk för att diamantkornen/nickelpartikeln lossnar/bryts av.

- Skölj och sug ut noggrant under och efter arbetet med diamantinstrument.

Användningsdelen kan bara användas om:

- användningsdelen har frigjorts (On-position),
- en fotstyrning eller handstyrning har anslutits.

7. Validerad rengöringsprocess

7.1 Allmänna säkerhetsanvisningar

Tips

Följ nationella lagbestämmelser, nationella och internationella standarder och direktiv samt de egna hygienreglerna för beredning.

Tips

Följ gällande nationella föreskrifter för beredning av produkterna om patienterna har Creutzfeldt-Jakobs sjukdom (CJS), vid misstanke om CJS eller vid eventuella varianter av CJS.

Tips

Maskinell rengöringsprocess är att föredra eftersom rengöringsresultatet blir bättre och säkrare än vid manuell rengöring.

Tips

Observera att en fullgod rengöring av denna medicintekniska produkt kan säkerställas först efter en föregående validering av rengöringsprocessen. Användaren/den som utför beredningen har ansvaret för detta.

För valideringen användes den rekommenderade kemikalien.

Tips

Om ingen avslutande sterilisering genomförs måste ett desinfektionsmedel med virucid verkan användas.

Tips

Aktuell information om beredning och materialkompatibilitet finns på Aesculaps extranet på <https://extranet.bbraun.com>

Den validerade ångsteriliseringsmetoden genomfördes i Aesculap-steril-containersystemet.

7.2 Allmänna anvisningar

Fasttorkade resp. fixerade OP-rester kan försvåra rengöringen resp. göra den verkningslös och leda till korrosion. Det får därför inte gå längre tid än 6 timmar mellan användningen och rengöringsprocessen, och inga fixerande förrengöringstemperaturer på >45 °C och fixerande desinfektionsmedel (med aktiv substans: aldehyd, alkohol) får användas.

Överdoserade neutraliseringsmedel eller grundrengöringsmedel kan leda till kemiska angrepp och/eller till att laserskriften bleknar och inte går att läsa visuellt eller maskinellt på rostfritt stål.

På rostfritt stål leder klor- eller kloridhaltiga rester, t.ex. i OP-rester, läkemedel och koksaltlösningar, som finns i vattnet för rengöring, desinfektion och sterilisering till korrosionsskador (gropfrätning, spänningskorrosion) och därmed till att produkterna förstörs. För att avlägsna resterna måste tillräcklig sköljning med totalt avsaltat vatten och åtföljande torkning utföras.

Eftertorka vid behov.

Aesculap®

ELAN 4 air handstycke Standard (1 ring) GA761 till GA764/ELAN 4 air handstycke HD (2 ringar) GA765 till GA769

Endast sådana processkemikalier får användas som är kontrollerade och godkända (t.ex. genom VAH- eller FDA-godkännande eller CE-märkning) och har rekommenderats av kemikalietillverkaren när det gäller materialkompatibilitet. Samtliga användningsföreskrifter från kemikalietillverkaren måste efterföljas strikt. I annat fall kan följande problem uppstå:

- Skador på materialet, t.ex. korrosion, sprickor, brott, förtida åldrande eller ansvällning.
- Använd inte metallborstar eller andra skurmedel som skadar ytan eftersom det då finns risk för korrosion.
- Ytterligare detaljerade anvisningar om hygieniskt säker beredning som är skonsam mot materialet och bibehåller dess värde, se www.a-k-i.org och följ länken till Rote Broschüre (den röda broschyren) – Korrekt instrumentberedning.

7.3 Förberedelser på användningsplatsen

- Koppla isär produkten omedelbart efter användningen.
- Avlägsna synliga OP-rester så fullständigt som möjligt med en fuktig, luddfri duk.
- Transportera produkten i torrt skick i sluten avfallsbehållare för rengöring och desinfektion inom 6 timmar.

7.4 Förberedelse före rengöringen

Användningsdel

- Före den första maskinella rengöringen/desinfektionen: ECCOS-hållaren GB062R/GB063R ska monteras i en lämplig trådkorg (t.ex. JF222R).
- Lägg produkten på rätt sätt i ECCOS-hållaren GB062R/GB063R, se Bild B.

Verktyg

- Spola av produkten grundligt med rinnande kallt vatten.
- Före den första maskinella rengöringen/desinfektionen: Montera underdelen av ECCOS-hållaren GB718R i en lämplig trådkorg (t.ex. JF222R).
- Sätt produkten åt rätt håll i verktygsfästet 8 i ECCOS-hållaren GB718R, se Bild C.
- Haka fast hållarens överdel i underdelen. Se till att låsklackarna 7 i överdelen sticker in i ursparningarna i underdelen.

7.5 Rengöring/desinfektion

Produktspecifika säkerhetsanvisningar till beredningsmetoden



OBSERVERA

Risk för skador på produkten genom olämpliga rengörings-/desinfektionsmedel och/eller för höga temperaturer!

- Använd rengörings- och desinfektionsmedel enligt tillverkarens anvisningar,
 - som är godkänd för plast och rostfritt stål,
 - som inte angriper mjukgörare (t.ex. silikon).
- Använd inte rengöringsmedel med aceton.
- Följ angivelserna vad gäller koncentration, temperatur och verkningstid.
- Överskrid inte en temperatur på 60 °C vid kemisk rengöring och/eller desinfektion.
- Överskrid inte en temperatur på 90 °C vid värmedesinfektion med avjoniserat vatten.
- Torka produkten i minst 10 minuter vid maximalt 120 °C.

Tips

Den angivna torkningstemperaturen är ungefärlig. Kontrollera den och anpassa den vid behov efter de specifika omständigheterna (t.ex. belastning).

Validerad procedur för rengöring och desinfektion

Produkt	Validerad metod	Referens
Användningsdel	Manuell rengöring med doppdesinfektion	se Manuell rengöring med doppdesinfektion – användningsdel
	Inledande manuell rengöring med borste följt av alkalisk rengöring med maskin och värmedesinfektion	se Maskinell rengöring/desinfektion med manuell förrengöring – användningsdel
Verktyg	Inledande manuell rengöring med ultraljud och borste följt av alkalisk rengöring med maskin och värmedesinfektion	se Maskinell rengöring/desinfektion med manuell förrengöring – verktyg

7.6 Manuell rengöring med doppd desinfektion – användningsdel

Fas	Åtgärd	T [°C/°F]	t [min]	Konc. [%]	Vatten- kvalitet	Kemikalier
I	Förrengöring	RT (kallt)	-	-	DV	-
II	Rengöring	RT (kallt)	>5	1	DV	pH-neutral, pH ~ 9*
III	Mellansköljning	RT (kallt)	-	-	DV	-
IV	Desinfektion	RT (kallt)	>15	2	DV	Koncentrat fritt från aldehyder, fenoler och kvartära ammoniumföreningar, pH ~ 9*
V	Slutsköljning	RT (kallt)	-	-	DV	-
VI	Torkning	RT	-	-	-	-

DV: Dricksvatten

RT: Rumstemperatur

*Rekommendation: BBraun Helizyme

**Rekommendation: BBraun Stabimed

- Följ bruksanvisningen för ELAN 4-sköljanordningar samt sköljadapter TA014447 och TA014448.
- Rengör inte användningsdelen i ultraljudsbad.
- Lägg aldrig användningsdelen i en vätska utan att en ELAN 4 air-sköljadapter GB697R har anslutits. Låt vätska som trängt in rinna ut omedelbart, annars risk för korrosion eller för att de slutar fungera.
- Låt sköljadaptern GB697R sitta kvar på användningsdelen under hela rengöringsprocessen.

Fas I

- Rengör produkten under rinnande vatten med en lämplig borste tills det inte längre syns några rester på ytan.
- Rubba inte stela komponenter under rengöringen, t.ex. upplåsningsknapp, upplåsningshylsa m.m.
- Skölj användningsdelen med vattenpistolhandtag minst 3 gånger i 5 sekunder via sköljadaptern GB697R.

Fas II

- Fyll användningsdelens inre med rengöringslösning från en engångsspruta genom sköljadaptern GB697R.
- Sänk ner användningsdelen med ansluten sköljadapter i enzymatiskt rengöringsmedel i minst 5 minuter.

Fas III

- Skölj av produkten fullständigt (alla tillgängliga ytor) under rinnande vatten.
- Rubba inte stela komponenter under sköljningen, t.ex. upplåsningsknapp, upplåsningshylsa m.m.
- Skölj användningsdelen med vattenpistolhandtag minst 3 gånger i 5 sekunder via sköljadaptern GB697R.

Fas IV

- Låt sköljvattnet droppa av ordentligt från produkten före manuell desinfektion och blås ur produkten genom sköljadaptern GB697R med tryckluft, så att inte desinfektionslösningen späds ut.
- Fyll användningsdelens inre med desinfektionslösning från en engångsspruta genom sköljadaptern GB697R.
- Sänk ner användningsdelen med ansluten sköljadapter i desinfektionslösningen i minst 15 minuter.

Fas V

- Skölj av produkten fullständigt (alla tillgängliga ytor) under rinnande vatten.
- Rubba inte stela komponenter under rengöringen, t.ex. upplåsningsknapp, upplåsningshylsa m.m.
- Skölj användningsdelen med vattenpistolhandtag minst 3 gånger i 5 sekunder via sköljadaptern GB697R.

Fas VI

- Torka produkten under torkningsfasen med lämpliga tillbehör (t.ex. dukar eller tryckluft), .
- Kontrollera visuellt efter manuell rengöring/desinfektion att det inte finns några rester kvar på synliga ytor.
- Upprepa rengörings- eller desinfektionsproceduren vid behov.

Aesculap®

ELAN 4 air handstycke Standard (1 ring) GA761 till GA764/ELAN 4 air handstycke HD (2 ringar) GA765 till GA769

7.7 Maskinell rengöring/desinfektion med manuell förrengöring – användningsdel

Tips

Rengörings- och desinfektionsapparaten måste alltid vara testad med avseende på funktion och effektivitet (t.ex. genom FDA-godkännande eller CE-märkning motsvarande DIN EN ISO 15883).

Tips

Den rengörings- och desinfektionsapparat som används måste underhållas och kontrolleras regelbundet.

Manuell förrengöring med borste

Fas	Åtgärd	T [°C/°F]	t [min]	Konc. [%]	Vatten- kvalitet	Kemikalier
I	Borstning	RT (kallt)	–	–	DV	–
II	Sköljning	RT (kallt)	5	–	DV	–

DV: Dricksvatten

RT: Rumstemperatur

- Följ bruksanvisningen för ELAN 4-sköljanordningar samt sköljadapter TA014447 och TA014448.
- Rengör inte användningsdelen i ultraljudsbad.
- Lägg aldrig användningsdelen i en vätska utan att en ELAN 4 air-sköljadapter GB697R har anslutits. Låt vätska som trängt in rinna ut omedelbart, annars risk för korrosion eller för att de slutar fungera.

Fas I

- Rengör produkten med en lämplig borste tills det inte längre syns några rester på ytan.
- Rubba inte stela komponenter under rengöringen, t.ex. upplåsningssknapp, upplåsningshylsa m.m.

Fas II

- Koppla anslutningen för motorslangen 3 till ELAN 4 air-sköljanordningen GB691R.
- Skölj användningsdelen:
 - I 5 minuter med vattenkran/slang eller
 - 3 gånger i 5 sekunder med vattenpistolhandtag

Maskinell, alkalisk rengöring och termisk desinfektion

Maskinmodell: Rengörings-/desinfektionsapparat med en kammare utan ultraljud

Fas	Åtgärd	T [°C/°F]	t [min]	Vatten- kvalitet	Kemikalier
I	Försköljning	< 25/77	3	DV	-
II	Rengöring	55/131	10	TAV	Koncentrat, alkaliskt: - pH ~13 - <5 % anjoniska tensider Brukslösning 0,5 % - pH ~11*
III	Mellansköljning	>10/50	1	TAV	-
IV	Värmedesinfektion	90/194	5	TAV	-
V	Torkning	-	-	-	Enligt program för rengörings- och desinfektionsapparat

DV: Dricksvatten

TAV: Totalt avsaltat vatten (avjoniserat, mikrobiologiskt av minst dricksvattenkvalitet)

*Rekommendation: BBraun Helimatic Cleaner alkaline

- Koppla anslutningen för motorslangen **3** till ELAN 4 air-sköljanordningen GB691R.
- Lagg sköljanordningen på en trådkorg som är lämplig för rengöringen.
- Koppla sköljanordningen till spolningsvagnens spolanslutning.
- Efter den maskinella rengöringen/desinfektionen:
 - Avlägsna sköljvattenrester från användningsdelen med en tryckluftspistol, se bruksanvisning för ELAN 4-sköljanordning och sköljadapter TA014447 eller TA014448.
 - Se om det finns synliga rester på ytorna.

Aesculap®

ELAN 4 air handstycke Standard (1 ring) GA761 till GA764/ELAN 4 air handstycke HD (2 ringar) GA765 till GA769

7.8 Maskinell rengöring/desinfektion med manuell förrengöring – verktyg

Tips

Rengörings- och desinfektionsapparaten måste alltid vara testad med avseende på funktion och effektivitet (t.ex. genom FDA-godkännande eller CE-märkning motsvarande DIN EN ISO 15883).

Tips

Den rengörings- och desinfektionsapparat som används måste underhållas och kontrolleras regelbundet.

Manuell förrengöring med ultraljud och borste

Fas	Åtgärd	T [°C/°F]	t [min]	Konc. [%]	Vatten- kvalitet	Kemikalier
I	Doppning	RT (kallt)	>30	50	DV	Enzymatiskt rengöringsmedel*
II	Sköljning	RT (kallt)	-	-	DV	-
III	Ultraljudsrengöring	55/131	>15	2	DV	Koncentrat fritt från aldehyder, fenoler och kvartära ammoniumföreningar, pH ~ 9*
IV	Rengöring med borste	RT (kallt)	-	-	DV	-

DV: Dricksvatten

RT: Rumstemperatur

*Rekommendation: BBraun Helizyme

**Rekommendation: BBraun Stabimed

- Som huvudregel ska ultraljudsrengöringen ske i ECCOS-hållaren GB718R för att minska risken för eggskador.

Fas I

- Doppa produkten helt i enzymatisk rengöringslösning i minst 30 minuter. Se till att alla åtkomliga ytor väts.

Fas II

- Skölj av produkten fullständigt (alla tillgängliga ytor) under rinnande vatten.

Fas III

- Fäll upp verktygsfästet **8** på ECCOS-hållaren GB718R via sidohandtagen **6**, se Bild C.
- Rengör produkten i ultraljudsrengöringsbad i minst 15 minuter (frekvens 35 kHz). Se till att alla åtkomliga ytor fuktas och att ljudskugga undviks.

Fas IV

- Rengör produkten med en lämplig borste tills det inte längre syns några rester på ytan.

Maskinell, alkalisk rengöring och termisk desinfektion

Maskinmodell: Rengörings-/desinfektionsapparat med en kammare utan ultraljud

Fas	Åtgärd	T [°C/°F]	t [min]	Vatten- kvalitet	Kemikalier
I	Försköljning	< 25/77	3	DV	-
II	Rengöring	55/131	10	TAV	Koncentrat, alkaliskt: - pH ~13 - <5 % anjoniska tensider Brukslösning 0,5 % - pH ~11*
III	Mellansköljning	>10/50	1	TAV	-
IV	Värmedesinfektion	90/194	5	TAV	-
V	Torkning	-	-	-	Enligt program för rengörings- och desinfektionsapparat

DV: Dricksvatten

TAV: Totalt avsaltat vatten (avjoniserat, mikrobiologiskt av minst dricksvattenkvalitet)

*Rekommendation: BBraun Helimatic Cleaner alkaline

- ▶ Sätt produkten åt rätt håll i verktygsfästet **8** i ECCOS-hållaren GB718R, se Bild C.
- ▶ Kontrollera efter den maskinella rengöringen/desinfektionen att det inte finns rester på ytor som går att se.

7.9 Kontroll, underhåll och provning

- ▶ Låt produkten svalna till rumstemperatur.
- ▶ Kontrollera följande efter varje rengöring och desinfektion: Renhet, funktion och skador.
- ▶ Koppla en ELAN 4 air oljesprejadapter GB600850 (violett) till anslutningen för motorslangen **3** och spreja användningsdelen i ca 2 s med Aesculap-STERILIT-oljesprej GB600, se Bild E.
- ▶ Kontrollera produkten med avseende på skador, ovanliga lagerljud, kraftig uppvärmning eller kraftig vibration.
- ▶ Kontrollera att verktyget inte är brutet, skadat eller har trubbiga egg.
- ▶ Sortera genast ut skadade produkter.

7.10 Förpackning

- ▶ Följ bruksanvisningarna för de förpackningar och lagringar som används (t.ex. bruksanvisning TA009721 för Aesculap-ECCOS-hållarsystem).
- ▶ Lägg användningsdelen på rätt sätt i ECCOS-hållaren GB062R/GB063R, se Bild B.
- ▶ Sätt dit verktygen i ECCOS-hållaren GB718R, se Bild C.
- ▶ Förpacka trådkorgarna på lämpligt sätt för sterilisering (t.ex. i Aesculap-sterilbehållare).
- ▶ Bekräfta att förpackningen förhindrar att produkten kontamineras på nytt.

7.11 Ångsterilisering

- ▶ Se till att steriliseringsmedlet kommer åt alla utvändiga och invändiga ytor (t.ex. genom att öppna ventiler och kranar).
- ▶ Validerad steriliseringsmetod
 - Ångsterilisering med fraktionerad vakuummetod
 - Ångsterilisering enligt DIN EN 285 och validerad enligt DIN EN ISO 17665
 - Sterilisering med den fraktionerade vakuummetoden vid 134 °C i 5 minuter
- ▶ När flera produkter steriliseras samtidigt i en ångautoklav: Se till att maximalt tillåten mängd gods, enligt tillverkarens anvisningar, inte överskrider i ångautoklaven.

Aesculap®

ELAN 4 air handstycke Standard (1 ring) GA761 till GA764/ELAN 4 air handstycke HD (2 ringar) GA765 till GA769

7.12 Lagring

- Lagra sterila produkter dammfritt i smittskyddande förpackning på en torr och mörk plats med jämn temperatur.

8. Underhåll

För att kunna garantera tillförlitlig drift ska underhåll utföras åtminstone en gång per år eller i enlighet med underhållsmärkningarna.



t.ex. 2016-07

Kontakta ditt nationella B. Braun/Aesculap-kontor för sådana tjänster, se Teknisk service.

9. Identifiering och avhjälpande av fel

Tips

Mer information finns i bruksanvisningen för ELAN 4 air-fotstyrning GA708, ELAN 4 air-väggslangar, ELAN 4 air-väggadapter (TA014450) eller bruksanvisningen för ELAN 4 air-motorslang med handstyrning (TA014481).

10. Teknisk service



FARA

Livsfara för patienter och användare på grund av felfunktion och/eller skyddsfunktioner som slutar fungera!

- Under användningen av produkten på patienten får inga service- eller underhållsarbeten utföras.
- Modifiera inte produkten.

Om medicinteknisk utrustning modifieras kan det medföra att garantin/garantianspråken och eventuella godkännanden upphör att gälla.

- Kontakta B. Braun/Aesculap-representanten i ditt land för hjälp med service och reparation.

Serviceadresser

Aesculap Technischer Service
Am Aesculap-Platz
78532 Tuttlingen / Germany
Phone: +49 7461 95-1601
Fax: +49 7461 14-939
E-Mail: ats@aesculap.de
Ytterligare serviceadresser kan erhållas via ovannämnda adress.

11. Tillbehör/reservdelar

Art.nr	Beteckning
GB062R	ELAN 4 air ECCOS-hållare för fräshandstycke GA761 till GA769, 1 handstycke
GB063R	ELAN 4 air ECCOS-hållare för fräshandstycke GA761 till GA769, 3 handstycken
GB600	STERILIT Power Systems oljesprej
GB600850	ELAN 4 air oljesprejadapter
GB691R	ELAN 4 air sköljanordning
GB697R	ELAN 4 air sköljadapter
GB718R	ELAN 4 ECCOS-hållare för 12 fräsar
GP111R-GP243R	ELAN 4 verktyg (1 ringar), kan användas flera gånger
GP301R-GP397R	ELAN 4 verktyg (2 ringar), kan användas flera gånger
GP398SU GP399TC-SU	ELAN 4 verktyg (2 ringar), engångs
TA014477	Bruksanvisning för ELAN 4 air-handstycke Standard (1 ring) GA761 till GA764/ELAN 4 air-handstycke HD (2 ringar) GA765 till GA769 (A4 för pärm)
TA014478	Bruksanvisning för ELAN 4 air-handstycke Standard (1 ring) GA761 till GA764/ELAN 4 air-handstycke HD (2 ringar) GA765 till GA769 (folder)

12. Tekniska data

12.1 Klassificering enligt direktiv 93/42/EEG

Art.nr	Beteckning	Klass
GA761–GA764	ELAN 4 air-handstycke Standard (1 ring)	Ila
GA765–GA769	ELAN 4 air-handstycke HD (2 ringar)	Ila
GP111R–GP243R	ELAN 4 verktyg (1 ringar), kan användas flera gånger	Ila
GP301R–GP397R	ELAN 4 verktyg (2 ringar), kan användas flera gånger	Ila
GP398-SU GP399TC-SU	ELAN 4 verktyg (2 ringar), engångs	Ila

12.2 Effektdata

max. effekt	ca 80 W vid 8 bar
Max. vridmoment	ca 3,5 Ncm vid 8 bar
Max. varvtal	ca 80 000 min ⁻¹ vid 8 bar
Verktögsanslutning	ELAN 4 1 ring (GA761 till GA764) ELAN 4 2 ringar (GA765 till GA769)
Tryckområde	8 bar ±2 bar
Rotationsriktning	Högergång

Art.nr	Vikt	Mått (Ø x L)
GA761	68 g ±10 %	18 mm x 125 mm ±5 %
GA762	71 g ±10 %	18 mm x 150 mm ±5 %
GA763	75 g ±10 %	18 mm x 180 mm ±5 %
GA764	79 g ±10 %	18 mm x 210 mm ±5 %
GA765	76 g ±10 %	18 mm x 150 mm ±5 %
GA766	82 g ±10 %	18 mm x 180 mm ±5 %
GA767	88 g ±10 %	18 mm x 210 mm ±5 %
GA768	95 g ±10 %	18 mm x 250 mm ±5 %
GA769	105 g ±10 %	18 mm x 300 mm ±5 %

12.3 Korttidsintervalldrift

Omgivningstemperatur	10 °C till 27 °C
Användningscykel	30 s användning 30 s paus
Max. användningscykler	∞

12.4 Omgivningsvillkor

	Drift	Transport och förvaring
Temperatur	10 °C till 27 °C	-10 °C till 50 °C
Relativ luftfuktighet	30 % till 75 %	10 % till 90 %
Atmosfäriskt tryck	700 hPa till 1 060 hPa	500 hPa till 1 060 hPa

13. Avfallshantering

Tips

Produkten måste beredas av användaren före avfallshantering, se Validerad rengöringsprocess.

- Följ nationella lagar vid kassering eller återvinning av produkten, dess komponenter och förpackningen.
- Vid frågor om omhändertagande av produkten: kontakta representanten för B. Braun/Aesculap i ditt land, se Teknisk service.

Aesculap®

ELAN 4 air наконечник Standard (1-кольцо) GA761 – GA764 / ELAN 4 air наконечник HD (2-кольца) GA765 – GA769

Легенда

- 1 ELAN 4 соединение для рабочего инструмента (1- или 2-кольцевой)
- 2 Кольцевая маркировка
- 3 Соединение для моторного шланга
- 4 Затвор для деблокировки рабочего инструмента
- 5 ELAN 4 рабочий инструмент (1- или 2-кольца)

ELAN 4 ECCOS-фиксатор для 12 фрез GB718R

- 6 Боковые ручки
- 7 Стопорные носики
- 8 Держатель рабочего инструмента
- 9 Язычок
- 10 Патрубок рабочего элемента
- 11 Зона видимости Вкл
- 12 Зона видимости Выкл
- 13 Кнопка деблокировки
- 14 Носик моторного шланга
- 15 Паз на соединении для моторного шланга



Годен до



Номер партии производителя



Серийный номер производителя



Каталожный номер



Предельные значения температуры при транспортировке и хранении



Предельное значение влажности воздуха при транспортировке и хранении



Предельное значение атмосферного давления при транспортировке и хранении

Символы на продукте и Упаковка



Осторожно
Соблюдать важную информацию по безопасности, предупреждения и меры предосторожности, указанные в инструкции по применению.



ГГГГ-ММ

Маркировка технического обслуживания
Информация о ближайшем рекомендованном сроке технического обслуживания (дата: год-месяц) в международном представительстве B. Braun-/Aesculap, см. Сервисное обслуживание



Машиночитаемый двухмерный (матричный) код
Код содержит уникальный серийный номер, который может использоваться для электронного отслеживания отдельных инструментов. Серийный номер основан на международном стандарте sGTIN (GS1).



Дата изготовления



Стерилизация облучением



Изделие не предназначено для повторного применения в соответствии с требованиями к использованию по назначению, установленными производителем

Содержание

1.	Сфера применения	115
2.	Назначение	115
2.1	Назначение/функция в системе	115
2.2	Среда применения	115
2.3	Показания	115
2.4	Противопоказания	115
3.	Правильное обращение	115
3.1	Стерильные рабочие инструменты ELAN 4	116
4.	Описание прибора	116
4.1	Размерный ряд	116
4.2	Комплект поставки	116
4.3	Необходимые для работы компоненты	117
4.4	Принцип действия	117
5.	Подготовка к работе	117
6.	Работа с рабочим элементом - наконечником	117
6.1	Подготовка	118
6.2	Проверка функционирования	119
6.3	Эксплуатация	119
7.	Утвержденный метод обработки	119
7.1	Общие указания по безопасности	119
7.2	Общие указания	120
7.3	Подготовка на месте применения	120
7.4	Подготовка перед очисткой	120

7.5	Очистка/дезинфекция	121
7.6	Ручная очистка путем погружения в дезинфицирующий раствор – рабочий элемент	122
7.7	Машинная очистка/дезинфекция с предварительной ручной очисткой – рабочий элемент	124
7.8	Машинная очистка/дезинфекция с предварительной ручной очисткой – рабочие инструменты	126
7.9	Контроль, технический уход и проверка	127
7.10	Упаковка	127
7.11	Стерилизация паром	128
7.12	Хранение	128
8.	Техническое обслуживание	128
9.	Поиск и устранение неисправностей	128
10.	Сервисное обслуживание	128
11.	Принадлежности/запасные части	128
12.	Технические характеристики	129
12.1	Классификация в соответствии с Директивой 93/42/ЕЭС	129
12.2	Технические характеристики	129
12.3	Кратковременный интервальный режим	129
12.4	Условия окружающей среды	129
13.	Утилизация	129

1. Сфера применения

- Руководства по эксплуатации отдельных изделий и информация по совместимости материалов размещены также в сети Aesculap по адресу <https://extranet.bbraun.com>

2. Назначение

2.1 Назначение/функция в системе

Наконечник Highspeed ELAN 4 air Standard (1-кольцо) GA761 – GA764 или наконечник ELAN 4 air HD (2-кольца) GA765 – GA769 является принадлежностью моторной системы ELAN 4 air.

Высокоскоростной наконечник подсоединяется к моторному шлангу ELAN 4 air с блоком ручного управления или к моторному шлангу ELAN 4 air для работы с блоком ножного управления.

Наконечник Highspeed используется для привода (1- или 2-кольцевых) рабочих инструментов Aesculap ELAN 4.

2.2 Среда применения

Применение в стерильной области

2.3 Показания

Способы применения	Рассечение, отделение и моделирование твердых тканей, хрящей и т.д., а также сверление отверстий в кости и костных заменителях
Хирургическая дисциплина/область применения	Нейрохирургия, ЛОР-хирургия и челюстно-лицевая хирургия, ортопедия и травматологическая хирургия

Указание

Способ и область применения зависят от выбранных рабочих инструментов.

2.4 Противопоказания

Моторная система ELAN 4 air не допускается для применения на органах и структурах центральной нервной системы и центральной системы кровообращения.

Указание

Клинический успех применения моторной системы ELAN 4 air зависит от знаний и опыта хирурга. Он должен решить, с какими структурами имеет смысл работать, но при этом соблюдать приведенные в этой инструкции по применению указания по безопасности и предупреждения.

3. Правильное обращение



ВНИМАНИЕ

Опасность травмирования и причинения материального ущерба при использовании изделия не по назначению!

- Использовать изделие только по назначению.



ВНИМАНИЕ

Опасность травмирования и причинения материального ущерба при неправильном обращении с изделием!

Данное изделие является принадлежностью моторной системы ELAN 4 air.

- Соблюдать общие указания, приведенные в инструкции по применению блока ножного управления ELAN 4 air GA708, шлангов ELAN 4 air ведущих к воздушной розетке, переходника воздушной розетки ELAN 4 air (TA014450) и/или инструкцию по применению для моторного шланга ELAN 4 air с блоком ручного управления (TA014481).
- Соблюдать инструкции по применению всех используемых изделий.

ELAN 4 air наконечник Standard (1-кольцо) GA761 – GA764 / ELAN 4 air наконечник HD (2-кольца) GA765 – GA769

- Общие риски, связанные с хирургическим вмешательством, в данной инструкции по применению не описываются.
- Хирург несет ответственность за надлежащее проведение оперативного вмешательства.
- Хирург должен владеть признанными техниками проведения операций как в теории, так и на практике.
- Новое, только что поступившее с завода изделие после удаления транспортировочной упаковки и перед проведением первой стерилизации следует очистить (вручную или машинным способом).
- Перед применением изделия проверьте его на работоспособность и надлежащее состояние.
- Во избежание повреждений в результате неправильного монтажа или эксплуатации, аннулирования гарантии и возникновения ответственности, необходимо:
 - использовать изделие только в соответствии с этой инструкцией по применению.
 - соблюдать указания по безопасности и техническому обслуживанию.
 - комбинировать друг с другом только изделия Aescular.
- Изделие и принадлежности разрешается приводить в действие и использовать только лицам, имеющим необходимые образование, знания и опыт.
- Инструкцию по применению для пользователя хранить в доступном месте.
- Соблюдать действующие нормы.
- Перед применением провести стерильную обработку рабочих элементов, моторного шланга и инструментальной насадки, если они предназначены для многократного использования.
- При использовании системы фиксации Aescular соблюдать соответствующую инструкцию по применению TA009721, см. Extranet Aescular на <https://extranet.bbraun.com>
- Использовать рабочие элементы и рабочие инструменты только в заданном диапазоне давления.

3.1 Стерильные рабочие инструменты ELAN 4

Изделие стерилизовано облучением и стерильно упаковано.

- Изделие и принадлежности разрешается приводить в действие и использовать только лицам, имеющим необходимые образование, знания и опыт.
- Изучить, соблюдать и сохранить инструкцию по применению.
- Использовать изделие только по назначению, см. Назначение.
- Не использовать изделие из открытой или поврежденной стерильной упаковки.
- Перед использованием проверить продукт визуально на отсутствие расшатанных, погнутых, сломанных, потрескавшихся или отломившихся деталей.
- Не использовать поврежденное или неисправное изделие. Немедленно отсортировать поврежденное изделие.
- Не использовать изделие после истечения срока годности.

4. Описание прибора

4.1 Размерный ряд

Указание

Длина хвостовика указана на хвостовике дрели.

ELAN 4 air наконечник Standard (1-кольцо)

Арт. №	Длина хвостовика
GA761	L4 (ок. 4 см)
GA762	L7 (прим. 7 см)
GA763	L10 (прим. 10 см)
GA764	L13 (прим. 13 см)

ELAN 4 air наконечник HD (2-кольца)

Арт. №	Длина хвостовика
GA765	L7 (ок. 7 см)
GA766	L10 (прим. 10 см)
GA767	L13 (прим. 13 см)
GA768	L17 (прим. 17 см)
GA769	L22 (прим. 22 см)

4.2 Комплект поставки

ELAN 4 air наконечник Standard (1-кольцо)

Арт. №	Название
GA761–GA764	ELAN 4 air наконечник Standard (1-кольцо)
TA014478	Инструкция по применению для ELAN 4 air наконечника Standard (1-кольцо) GA761 – GA764 / ELAN 4 air наконечника HD (2-кольца) GA765 – GA769

ELAN 4 air наконечник HD (2-кольца)

Арт. №	Название
GA765–GA769	ELAN 4 air наконечник HD (2-кольца)
TA014478	Инструкция по применению для ELAN 4 air наконечника Standard (1-кольцо) GA761 – GA764 /ELAN 4 air наконечника HD (2-кольца) GA765 – GA769

4.3 Необходимые для работы компоненты

- Переходник воздушной розетки ELAN 4 air GA710R, GA712R, GA713R или GA715R
- Шланг к воздушной розетке ELAN 4 air GA702R или GA703R, ELAN 4 air блок ножного управления (педаль) GA708 и ELAN 4 air моторный шланг GA705R
 - или –
- Моторный шланг с блоком ручного управления ELAN 4 air GA706R или GA707R
- ELAN 4 Рабочий инструмент (1- или 2-кольца)

4.4 Принцип действия

Указание

На кольцевой маркировке 2 указан диаметр хвостовика применяемых рабочих инструментов. К наконечнику могут подсоединяться рабочие инструменты ELAN 4, только если кольцевая маркировка (1 кольцо/2 кольца) наконечника и рабочего инструмента совпадает.

Наконечник для бура оснащается соединением для рабочего инструмента ELAN 4 (1- или 2-кольца). Он используется с блоками ножного/ручного управления ELAN 4 air.

Наконечник работает в правостороннем режиме вращения.

5. Подготовка к работе

Компания Aescular отказывается от любой ответственности при несоблюдении следующих предписаний.

- ▶ Не использовать изделие из открытой или поврежденной стерильной упаковки.
- ▶ Перед применением проверить изделие и принадлежности к нему на наличие видимых повреждений.
- ▶ Применять можно лишь те изделия и принадлежности к ним, которые находятся в технически безупречном состоянии.

6. Работа с рабочим элементом - наконечником



ВНИМАНИЕ

Опасность инфицирования и загрязнения!

Рабочие элементы и моторный шланг поставляются нестерильными!

- ▶ Перед вводом в эксплуатацию выполнить стерильную подготовку рабочих элементов и моторного шланга согласно инструкции по применению.



ВНИМАНИЕ

Опасность травмирования и причинения материального ущерба при случайном? включении рабочего элемента!

- ▶ Заблокировать рабочие элементы, которые не эксплуатируются в текущий момент, от случайного включения (положение Выкл).



ВНИМАНИЕ

Опасность травмирования и причинения материального ущерба при ненадлежащем использовании рабочих инструментов!

- ▶ Соблюдать указания по технике безопасности и указания в инструкциях по применению.
- ▶ При подсоединении/отсоединении насадки с лезвиями соблюдать осторожность.



ВНИМАНИЕ

Опасность повреждения изделия при падении!

- ▶ Применять можно лишь те изделия, которые находятся в технически безупречном состоянии.



ВНИМАНИЕ

Опасность ожога кожи и тканей при использовании затупившихся рабочих инструментов/недостаточном техническом уходе за наконечником!

- ▶ Применять можно только те рабочие инструменты, которые находятся в безупречном состоянии.
- ▶ Затупившиеся рабочие инструменты заменить.
- ▶ Правильно и своевременно выполнять техническое обслуживание наконечника, см. Техническое обслуживание.

Aescular®

ELAN 4 air наконечник Standard (1-кольцо) GA761 – GA764 / ELAN 4 air наконечник HD (2-кольца) GA765 – GA769

6.1 Подготовка

Указание

Элементы управления в системных компонентах моторной системы ELAN 4 air имеют маркировку золотистого цвета.

Присоединение принадлежностей

Наконечник для бура оснащается соединением для рабочего инструмента ELAN 4 (1- или 2-кольца).

Сочетания принадлежностей, которые не упомянуты в инструкции по применению, могут использоваться лишь в том случае, если они отдельно предназначены для планируемого применения. Действия, влияющие на рабочие характеристики или соблюдение требований по безопасности, запрещаются.

- ▶ Соблюдать инструкции по эксплуатации принадлежностей.
- ▶ При возникновении вопросов обращайтесь к своему партнеру B. Braun/Aescular или в отдел технического обслуживания Aescular по адресу см. Сервисное обслуживание.

Подключение рабочего элемента к моторному шлангу

- ▶ Установить соединение рабочего элемента (наконечника) для моторного шланга 3 в патрубок для рабочего элемента 10 моторного шланга, см. Рис. Е. При этом убедиться, что носик 14 на моторном шланге выровнен с пазом на патрубке для моторного шланга 15.

Рабочий элемент фиксируется. В зоне видимости Выкл 12 на моторном шланге видна маркировка золотистого цвета.

Указание

Рабочий элемент, установленный на этот моторный шланг, готов к работе только тогда, когда кнопка деблокировки находится в положении Вкл. 11.

Извлечение фиксатора для 12 фрез ELAN 4 ECCOS GB718R из сетчатой корзины

Верхняя часть ELAN 4 ECCOS-фиксатора для 12 фрез GB718R может извлекаться вместе с рабочими инструментами из сетчатой корзины.

- ▶ Потянуть язычок 9 и извлечь верхнюю часть фиксатора, см. Рис. С.

Присоединение рабочего инструмента к наконечнику



ВНИМАНИЕ

Опасность травмирования при присоединении/отсоединении рабочих инструментов из-за случайного включения рабочего элемента наконечника!

- ▶ Присоединять/отсоединять рабочие инструменты только в положении Выкл.



ВНИМАНИЕ

Опасность получения травм мелкими деталями в операционном поле!

- ▶ Не подсоединять/не отсоединять рабочие инструменты в операционном поле.

- ▶ Заблокировать рабочий элемент (положение Выкл), см. Заблокировать рабочий элемент (положение Выкл).
- ▶ Вставить хвостовик рабочего инструмента 5 до упора в соединение для рабочего инструмента ELAN 4 (1- или 2-кольца) 1, см. Рис. А.

Рабочий инструмент фиксируется с характерным щелчком. Рабочий инструмент подсоединен правильно, когда на нем больше не видно кольцевую маркировку 2.

- ▶ Потянуть за рабочий инструмент 5, чтобы проверить надежность соединения.

Разблокировать рабочий элемент для работы (положение Вкл)

- ▶ Нажать кнопку деблокировки 13 на моторном шланге и надвинуть патрубок для рабочего элемента 10 на рабочий элемент, см. Рис. Е.

Рабочий элемент фиксируется. В зоне видимости Вкл 11 на моторном шланге видна маркировка золотистого цвета.

Заблокировать рабочий элемент (положение Выкл)

- ▶ Нажать кнопку деблокировки 13 на моторном шланге и извлечь моторный шланг из рабочего элемента, см. Рис. Е.

Рабочий элемент фиксируется. В зоне видимости Выкл 12 на моторном шланге видна маркировка золотистого цвета.

Отсоединение рабочего инструмента от наконечника



ВНИМАНИЕ

Опасность травмирования при присоединении/отсоединении рабочего инструмента из-за случайного включения рабочего элемента!

- ▶ Присоединять/отсоединять рабочие инструменты только в положении Выкл.



ВНИМАНИЕ

Опасность получения травм мелкими деталями в операционном поле!

- ▶ Не подсоединять/не отсоединять рабочие инструменты в операционном поле.

- ▶ Заблокировать рабочий элемент (положение Выкл), см. Заблокировать рабочий элемент (положение Выкл).
- ▶ Потянуть назад затвор для деблокировки рабочего инструмента 4 на рабочем элементе и вытянуть рабочий инструмент qqq5 из соединения для рабочего инструмента ELAN 4 (1- или 2-кольца) 1, см. Рис. А.

Отсоединение рабочего элемента от моторного шланга

- ▶ Заблокировать рабочий элемент (положение Выкл), см. Заблокировать рабочий элемент (положение Выкл).
- ▶ Нажать кнопку деблокировки 13 на моторном шланге и отсоединить моторный шланг от рабочего элемента 10, потянув за патрубков рабочего элемента, см. Рис. Е.

6.2 Проверка функционирования

- ▶ Перед каждым применением проверять все используемые изделия на функциональную пригодность и исправное состояние.
- ▶ Проверить надежность соединения всех используемых изделий.
- ▶ Проверить надежность соединения рабочего инструмента: Потянуть за рабочий инструмент.
- ▶ Убедиться, что режущие кромки рабочих инструментов не имеют механических повреждений.
- ▶ На короткое время включить наконечник с максимальным числом оборотов.
- ▶ Не использовать поврежденное или неисправное изделие. Немедленно отсортировать поврежденное изделие.

6.3 Эксплуатация



ВНИМАНИЕ

Коагуляция тканей пациента или риск возникновения ожогов у пациента и пользователя из-за горячего наконечника/горячего рабочего инструмента!

- ▶ Охлаждать рабочий инструмент во время использования.
- ▶ Класть наконечник/рабочий инструмент вне досягаемости пациента.
- ▶ Дать наконечнику/рабочему инструменту остыть.
- ▶ При замене инструмента использовать салфетку в качестве защиты от ожогов.



ВНИМАНИЕ

Опасность инфицирования вследствие образования аэрозоля!

Опасность травмирования в результате отлетания частиц от рабочего инструмента!

- ▶ Применять соответствующие меры защиты, такие как водонепроницаемая защитная одежда, маска на лицо, защитные очки и вытяжка.



ВНИМАНИЕ

Опасность травмирования и/или сбоев в работе!

- ▶ Перед каждым применением проверять работоспособность.



ВНИМАНИЕ

Если изделие применяется вне зоны визуального наблюдения, возникает опасность травмирования!

- ▶ Применение изделия разрешено только под визуальным контролем.



ВНИМАНИЕ

Опасность травмирования или повреждения рабочего инструмента/системы!

Вращающийся рабочий инструмент может захватить медицинские простыни и пеленки (текстильные материалы и т. д.).

- ▶ Ни в коем случае не допускать соприкосновения работающего рабочего инструмента с медицинскими простынями и пеленками (текстильными материалами и т. д.).



ВНИМАНИЕ

Опасность получения травм в результате реакций организма на инородные тела, оставшиеся в теле (например, воспаления, инкапсуляции)!

При использовании алмазных инструментов существует вероятность отлома алмазных кристаллов/обламывания никелевых частиц.

- ▶ Во время и после проведения работ с использованием алмазных рабочих инструментов необходимо обеспечить тщательную промывку и аспирацию.

Работа наконечника возможна только в том случае, если:

- он разблокирован (положение Вкл),
- подключен блок ножного (педаля) или ручного управления.

7. Утвержденный метод обработки

7.1 Общие указания по безопасности

Указание

Соблюдать национальные предписания, национальные и международные стандарты и директивы, а также собственные гигиенические требования к обработке изделий.

Указание

Если пациент страдает болезнью Кройцфельда-Якоба (БКЯ), имеются подозрения на БКЯ или при иных возможных вариантах соблюдать действующие национальные предписания по обработке медицинских изделий.

ELAN 4 air наконечник Standard (1-кольцо) GA761 – GA764 / ELAN 4 air наконечник HD (2-кольца) GA765 – GA769

Указание

Выбирая между машинной и ручной очисткой, необходимо отдать предпочтение машинной обработке, так как в этом случае результат очистки лучше и надежнее.

Указание

Следует принять во внимание тот факт, что успешная обработка данного медицинского изделия может быть обеспечена только после предварительной утверждения процесса обработки. Ответственность за это несет пользователь/лицо, проводящее обработку.

Для утверждения метода использовались рекомендованные химические материалы.

Указание

Если окончательная стерилизация не выполняется, необходимо использовать противовирусное дезинфицирующее средство.

Указание

Актуальную информацию о подготовке и совместимости материалов см. также в Extranet Aescular по адресу <https://extranet.bbraun.com>

Утвержденный метод паровой стерилизации применялся в стерильных контейнерах системы Aescular.

7.2 Общие указания

Засохшие или прилипшие после операции загрязнения могут затруднить очистку или сделать ее неэффективной и вызвать коррозию. Поэтому запрещается превышать 6-часовой интервал между применением и обработкой, применять фиксирующие температуры предварительной обработки >45 °C и использовать фиксирующие дезинфицирующие средства (на основе активных веществ альдегида и спирта).

Передозировка нейтрализаторов или сильнодействующих чистящих средств может вызвать химическое повреждение и/или обесцвечивание сделанной лазером надписи на нержавеющей стали, что делает невозможным ее прочтение визуально или машинным способом.

Под воздействием хлора или хлорсодержащих остатков, содержащихся, например, в загрязнениях, оставшихся после операции, в лекарствах, физиологических растворах, в воде, используемой для очистки, дезинфекции и стерилизации, на нержавеющей стали могут возникать очаги коррозии (точечная коррозия, коррозия под напряжением), что приведет к разрушению изделия. Для удаления таких остатков инструменты следует промывать в значительном количестве обессоленной воды и высушивать.

При необходимости досушить.

Разрешается использовать в рабочем процессе только те химикаты, которые проверены, допущены к использованию (например, имеют допуски VAH или FDA либо маркировку CE) и рекомендованы производителем химикатов с точки зрения совместимости с материалами. Все указания по применению производителя химических средств должны соблюдаться неукоснительно. В противном случае могут возникать различные проблемы:

- повреждения материала, например, коррозия, трещины, разрывы, преждевременный износ или набухание.
- ▶ Для очистки не пользоваться металлическими щетками или иными абразивными средствами, повреждающими поверхность, так как в этом случае возникает опасность коррозии.
- ▶ Для получения дополнительных сведений о гигиеничной и щадящей/сохраняющей материалы повторной обработке см. www.a-k-i.org, рубрика публикаций, Rote Broschüre (Красная брошюра) – "Правильный уход за инструментами".

7.3 Подготовка на месте применения

- ▶ Разъединить изделия сразу же после использования.
- ▶ По возможности полностью удалить видимые послеоперационные загрязнения при помощи влажной безворсовой салфетки.
- ▶ Изделие в сухом виде и в закрытом утилизационном контейнере должно быть отправлено к месту очистки и дезинфекции в течение 6 часов после операции.

7.4 Подготовка перед очисткой

Рабочий элемент

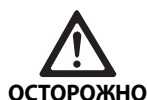
- ▶ Перед первой машинной обработкой/дезинфекцией: ECCOS-фиксатор GB062R/GB063R установить в подходящую сетчатую корзину (например, JF222R).
- ▶ Разместить изделие в правильном положении на ECCOS-фиксаторе GB062R/GB063R, см. Рис. B.

Рабочие инструменты

- ▶ Тщательно промыть изделие проточной холодной водой.
- ▶ Перед первой машинной обработкой/дезинфекцией: Установить нижнюю часть ECCOS-фиксатора GB718R в соответствующую сетчатую корзину (например, JF222R).
- ▶ Разместить изделие (рабочие инструменты) в держателе 8 для рабочих инструментов, в правильном положении в ECCOS-фиксаторе GB718R, см. Рис. C.
- ▶ Защелкнуть верхнюю часть фиксатора в нижней части. При этом убедиться, что стопорные носки 7 на верхней части устанавливаются в пазы в нижней части.

7.5 Очистка/дезинфекция

Специфические указания по безопасности во время обработки



Повреждения изделия в результате применения ненадлежащих чистящих и дезинфицирующих средств и/или вследствие воздействия слишком высокой температуры!

- ▶ Применять средства для очистки и дезинфекции согласно инструкциям производителя,
 - которые допущены для пластмасс и высококачественной стали,
 - которые не являются агрессивными к пластификаторам (например, силикону).
- ▶ Не использовать ацетонсодержащие чистящие средства.
- ▶ Соблюдать указания по концентрации, температуре и продолжительности обработки.
- ▶ При химической очистке и/или дезинфекции не превышать максимальную температуру 60 °C.
- ▶ При термической дезинфекции с помощью полностью обессоленной воды не превышать максимальную температуру 90 °C.
- ▶ Просушивать изделие в течение не менее 10 минут при максимальной температуре 120 °C.

Указание

Указанное время сушки служит лишь в качестве ориентира. Его следует проверить с учетом специфических условий (например, загрузки) и, при необходимости, привести в соответствие с ними.

Утвержденный метод очистки и дезинфекции

Изделие	Утвержденный метод	Ссылка
Рабочий элемент (наконечник)	Ручная очистка с погружением в дезинфицирующий раствор	см. Ручная очистка путем погружения в дезинфицирующий раствор – рабочий элемент
	Предварительная очистка вручную при помощи щетки и последующая машинная щелочная очистка и термическая дезинфекция	см. Машинная очистка/дезинфекция с предварительной ручной очисткой – рабочий элемент
Рабочие инструменты	Предварительная ручная очистка с помощью ультразвука и щетки и последующая машинная щелочная очистка и термическая дезинфекция	см. Машинная очистка/дезинфекция с предварительной ручной очисткой – рабочие инструменты

ELAN 4 air наконечник Standard (1-кольцо) GA761 – GA764 / ELAN 4 air наконечник HD (2-кольца) GA765 – GA769

7.6 Ручная очистка путем погружения в дезинфицирующий раствор – рабочий элемент

Фаза	Шаг	Т [°C/°F]	t [мин.]	Конц. [%]	Качество воды	Химические средства
I	Предварительная очистка	КТ (холодная)	-	-	П-в	-
II	Очистка	КТ (холодная)	>5	1	П-в	pH-нейтральн., pH ~ 9*
III	Промежуточная промывка	КТ (холодная)	-	-	П-в	-
IV	Дезинфекция	КТ (холодная)	>15	2	П-в	Концентрат не содержит альдегид, фенол и четвертичные аммониевые соединения; pH ~ 9**
V	Окончательная промывка	КТ (холодная)	-	-	П-в	-
VI	Сушка	КТ	-	-	-	-

П-в: Питьевая вода

КТ: Комнатная температура

*Рекомендуется: BBraun Helizyme

**Рекомендуется: BBraun Stabimed

- ▶ Соблюдать инструкцию по эксплуатации промывочных устройств ELAN 4 и промывочных переходников TA014447 и TA014448.
- ▶ Не использовать для очистки изделия ультразвуковую ванну.
- ▶ Ни в коем случае не класть рабочий элемент без подсоединенного промывочного переходника ELAN 4 air GB697R в жидкость. Попавшую внутрь жидкость сразу же удалить, иначе возникнет опасность коррозии/возможно нарушение в работе.
- ▶ Во время всего процесса очистки оставить промывочный переходник GB697R на рабочем элементе.

Фаза I

- ▶ Чистить изделие под проточной водой с помощью подходящей чистящей щетки до тех пор, пока на поверхности не останется остаточных загрязнений.
- ▶ При очистке приводить в движение детали (например, кнопку деблокировки, гильзу деблокировки и т. д.), которые не зафиксированы неподвижно.
- ▶ Промыть рабочий элемент через промывочный переходник GB697R не менее 3 раз в течение 5 секунд с помощью водяного пистолета.

Фаза II

- ▶ Заполнить внутреннюю часть рабочего элемента через промывочный переходник GB697R с помощью одноразового шприца чистящим раствором.

- ▶ Полностью погрузить рабочий элемент с подсоединенным промывочным переходником в ферментный чистящий раствор не менее чем на 5 минут.

Фаза III

- ▶ Полностью промыть изделие (все доступные поверхности) под проточной водой.
- ▶ Во время промывки приводить в движение детали (например, кнопку деблокировки, гильзу деблокировки и т. д.), которые не зафиксированы неподвижно.
- ▶ Промыть рабочий элемент через промывочный переходник GB697R не менее 3 раз в течение 5 секунд с помощью водяного пистолета.

Фаза IV

- ▶ Перед ручной дезинфекцией дать промывочной воде в достаточном количестве стечь с изделия и продуть изделие через промывочный переходник GB697R с помощью сжатого воздуха, чтобы предотвратить разбавление дезинфицирующего раствора ее остатками.
- ▶ Заполнить внутреннюю часть рабочего элемента через промывочный переходник GB697R с помощью одноразового шприца дезинфицирующим раствором.
- ▶ Полностью погрузить рабочий элемент (наконечник) с подсоединенным промывочным переходником в дезинфицирующий раствор не менее чем на 15 минут.

Фаза V

- ▶ Полностью промыть изделие (все доступные поверхности) под проточной водой.
- ▶ При очистке приводить в движение детали (например, кнопку деблокировки, гильзу деблокировки и т. д.), которые не зафиксированы неподвижно.
- ▶ Промыть рабочий элемент через промывочный переходник GB697R не менее 3 раз в течение 5 секунд с помощью водяного пистолета.

Фаза VI

- ▶ На стадии сушки осушить изделие при помощи подходящих вспомогательных средств (напр., салфетки, сжатый воздух).
- ▶ После ручной очистки/дезинфекции проверить отсутствие на видимых поверхностях остатков загрязнений.
- ▶ При необходимости повторить процесс очистки/дезинфекции.

Aescular®

ELAN 4 air наконечник Standard (1-кольцо) GA761 – GA764 / ELAN 4 air наконечник HD (2-кольца) GA765 – GA769

7.7 Машинная очистка/дезинфекция с предварительной ручной очисткой – рабочий элемент

Указание

Моечно-дезинфицирующая машина должна иметь проверенную степень эффективности (например, иметь допуск FDA или маркировку CE согласно DIN EN ISO 15883).

Указание

Используемая моечно-дезинфицирующая машина должна регулярно проверяться и проходить техническое обслуживание.

Предварительная ручная очистка с помощью щетки

Фаза	Шаг	Т [°C/°F]	t [мин.]	Конц. [%]	Качество воды	Химические средства
I	Щетки	КТ (холодная)	–	–	П-в	–
II	Промывка	КТ (холодная)	5	–	П-в	–

П-в: Питьевая вода

КТ: Комнатная температура

- ▶ Соблюдать инструкцию по эксплуатации промывочных устройств ELAN 4 и промывочных переходников TA014447 и TA014448.
- ▶ Не использовать для очистки изделия ультразвуковую ванну.
- ▶ Ни в коем случае не класть рабочий элемент (наконечник) без подсоединенного промывочного переходника ELAN 4 air GB697R в жидкости. Попавшую внутрь жидкость сразу же удалить, иначе возникнет опасность коррозии/возможно нарушение в работе.

Фаза I

- ▶ При помощи соответствующей чистящей щетки очищать изделие до тех пор, пока на поверхности не останется видимых остаточных загрязнений.
- ▶ При очистке приводить в движение детали (например, кнопку деблокировки, гильзу деблокировки и т. д.), которые не зафиксированы неподвижно.

Фаза II

- ▶ Соединить подключение для моторного шланга 3 с промывочным устройством ELAN 4 air GB691R.
- ▶ Промыть рабочий элемент:
 - В течение 5 минут из крана/шланга или
 - 3 раза по 5 секунд с помощью водяного пистолета

Машинная щелочная очистка и термическая дезинфекция

Тип машины: Моечно-дезинфицирующая машина однокамерная без ультразвука

Фаза	Шаг	T [°C/°F]	t [мин.]	Качество воды	Химические средства
I	Предварительная промывка	<25/77	3	П-в	-
II	Очистка	55/131	10	ПО-в	■ Концентрат, щелочной: - pH ~ 13 - анионические ПАВ <5 % ■ Рабочий раствор 0,5 % - pH ~ 11*
III	Промежуточная промывка	>10/50	1	ПО-в	-
IV	Термодезинфекция	90/194	5	ПО-в	-
V	Сушка	-	-	-	Согласно программе моечно-дезинфицирующей машины

П-в: Питьевая вода

ПО-в: Полностью обессоленная вода (деминерализованная, по микробиологическим показателям имеющая как минимум качество питьевой воды)

*Рекомендуется: BBraun Helimatic Cleaner alkaline

- ▶ Соединить соединение для моторного шланга 3 с промывочным устройством ELAN 4 air GB691R.
- ▶ Укладывать промывочное устройство в сетчатую корзину, специально предназначенную для проведения очистки.
- ▶ Соединить промывочное устройство с промывочным соединением промывочной тележки.
- ▶ После машинной очистки/дезинфекции:
 - Удалить остатки промывочной воды из рабочего элемента с помощью воздушного пистолета, см. инструкцию по применению промывочного устройства ELAN 4 и промывочных переходников TA014447 и TA014448.
 - Проверить видимые поверхности на остатки загрязнений.

ELAN 4 air наконечник Standard (1-кольцо) GA761 – GA764 / ELAN 4 air наконечник HD (2-кольца) GA765 – GA769

7.8 Машинная очистка/дезинфекция с предварительной ручной очисткой – рабочие инструменты

Указание

Моечно-дезинфицирующая машина должна иметь проверенную степень эффективности (например, иметь допуск FDA или маркировку CE согласно DIN EN ISO 15883).

Указание

Используемая моечно-дезинфицирующая машина должна регулярно проверяться и проходить техническое обслуживание.

Предварительная ручная очистка с помощью ультразвука и щетки

Фаза	Шаг	Т [°C/°F]	t [мин.]	Конц. [%]	Качество воды	Химические средства
I	Погружение	КТ (холодная)	>30	50	П-в	Ферментное чистящее средство*
II	Промывка	КТ (холодная)	-	-	П-в	-
III	Ультразвуковая очистка	55/131	>15	2	П-в	Концентрат не содержит альдегид, фенол и четвертичные аммониевые соединения; pH ~ 9**
IV	Очистка щеткой	КТ (холодная)	-	-	П-в	-

П-в: Питьевая вода

КТ: Комнатная температура

*Рекомендуется: BBraun Helizyme

**Рекомендуется: BBraun Stabimed

- Выполнить тщательную очистку ультразвуком только в фиксаторе ECCOS GB718R, чтобы избежать повреждений режущих кромок.

Фаза I

- Полностью погрузить изделие в ферментный чистящий раствор не менее чем на 30 минут. При этом следить за тем, чтобы все доступные поверхности были смочены.

Фаза II

- Полностью промыть изделие (все доступные поверхности) под проточной водой.

Фаза III

- Откинуть держатель рабочих инструментов 8 ECCOS-фиксатора GB718R на боковых ручках 6, см. Рис. С.
- Очистить изделие в ультразвуковой ванне (частота 35 кГц) в течение не менее 15 мин. При этом следить за тем, чтобы все доступные поверхности были смочены и не препятствовали прохождению ультразвука.

Фаза IV

- При помощи соответствующей чистящей щетки очищать изделие до тех пор, пока на поверхности не останется видимых остаточных загрязнений.

Машинная щелочная очистка и термическая дезинфекция

Тип машины: Моечно-дезинфицирующая машина однокамерная без ультразвука

Фаза	Шаг	T [°C/°F]	t [мин.]	Качество воды	Химические средства
I	Предварительная промывка	<25/77	3	П-в	-
II	Очистка	55/131	10	ПО-в	■ Концентрат, щелочной: - pH ~ 13 - анионические ПАВ <5 % ■ Рабочий раствор 0,5 % - pH ~ 11*
III	Промежуточная промывка	>10/50	1	ПО-в	-
IV	Термодезинфекция	90/194	5	ПО-в	-
V	Сушка	-	-	-	Согласно программе моечно-дезинфицирующей машины

П-в: Питьевая вода

ПО-в: Полностью обессоленная вода (деминерализованная, по микробиологическим показателям имеющая как минимум качество питьевой воды)

*Рекомендуется: BBraun Helimatic Cleaner alkaline

- ▶ Разместить изделие в держателе рабочих инструментов 8 в правильном положении в ECCOS-фиксаторе GB718R, см. Рис. С.
- ▶ После машинной очистки/дезинфекции проверить, не осталось ли на просматриваемых поверхностях остатков загрязнений.

7.9 Контроль, технический уход и проверка

- ▶ Охладить изделие до комнатной температуры.
- ▶ После каждой очистки и дезинфекции проверять изделие на: чистоту, функциональность и отсутствие повреждений.
- ▶ ELAN 4 air установить адаптер для масляного спрея GB600850 (фиолетовый) на патрубке для моторного шланга 3 и промыть рабочий элемент в течение около 2 секунд с помощью масляного спрея Aesculap-STERILIT GB600, см. Рис. Е.
- ▶ Проверять изделие на отсутствие повреждений, посторонних шумов, чрезмерного нагревания или слишком сильной вибрации.
- ▶ Проверять рабочие инструменты на наличие обломившихся, поврежденных и затупившихся режущих частей.
- ▶ Немедленно отсортировать поврежденное изделие.

7.10 Упаковка

- ▶ Соблюдать инструкции по применению в отношении используемой упаковки и лотков (например, инструкцию по применению TA009721 для системы фиксации Aesculap ECCOS).
- ▶ Разместить рабочий элемент (наконечник) в правильном положении на ECCOS-фиксаторе GB062R/GB063R, см. Рис. В.
- ▶ Разместить рабочие инструменты в правильном положении на ECCOS-фиксаторе GB718R, см. Рис. С.
- ▶ Упаковать сетчатые корзины согласно методу стерилизации (например, в стерилизационные контейнеры Aesculap).
- ▶ Убедиться в том, что упаковка предотвращает повторное загрязнение изделия.

Aesculap®

ELAN 4 air наконечник Standard (1-кольцо) GA761 – GA764 / ELAN 4 air наконечник HD (2-кольца) GA765 – GA769

7.11 Стерилизация паром

- ▶ Убедиться в том, что стерилизующий состав имеет доступ ко всем внешним и внутренним поверхностям (например, открыть все клапаны и краники).
- ▶ Утвержденный метод стерилизации
 - Паровая стерилизация форвакуумным методом
 - Паровой стерилизатор согласно DIN EN 285, утвержденный согласно DIN EN ISO 17665
 - Стерилизация форвакуумным методом при температуре 134 °C, время выдержки 5 мин.
- ▶ При одновременной стерилизации нескольких изделий в одном паровом стерилизаторе: Убедиться, что максимально допустимая загрузка парового стерилизатора не превышает предел, установленный производителем.

7.12 Хранение

- ▶ Стерильные изделия в непроницаемой для микроорганизмов упаковке защищать от пыли и хранить в сухом и темном помещении с постоянной температурой.

8. Техническое обслуживание

Для обеспечения надежной работы необходимо проводить техническое обслуживание в соответствии со специальной маркировкой, т.е. по меньшей мере один раз в год.



например, 2016-07

Для проведения соответствующего сервисного обслуживания обращайтесь в национальное представительство B. Braun/Aesculap. Сервисное обслуживание.

9. Поиск и устранение неисправностей

Указание

Дополнительную информацию см. в инструкции по применению для блока ножного управления ELAN 4 air GA708, ELAN 4 air шлангов к воздушной розетке, ELAN 4 air настенных переходников для воздушной розетки (TA014450) или инструкции по применению для ELAN 4 air моторного шланга с блоком ручного управления (TA014481).

10. Сервисное обслуживание



ОПАСНОСТЬ

Опасность для жизни пациента и пользователя при отказе и/или нарушении мер защиты!

- ▶ Во время применения изделия для обследования пациента ни в коем случае не проводить работ по сервисному или техническому обслуживанию.
- ▶ Запрещается вносить в изделие модификации.

Модификации медицинского оборудования могут привести к потере права на гарантийное обслуживание, а также прекращению действия соответствующих допусков к эксплуатации.

- ▶ Для проведения работ по сервисному обслуживанию и техническому уходу обращайтесь в свое национальное представительство B. Braun/Aesculap.

Адреса сервисных центров

Aesculap Technischer Service
Am Aesculap-Platz
78532 Tuttlingen / Germany
Phone: +49 7461 95-1601
Fax: +49 7461 14-939
E-Mail: ats@aesculap.de

Адреса других сервисных центров можно узнать по вышеуказанному адресу.

11. Принадлежности/запасные части

Арт. №	Название
GB062R	ELAN 4 air ECCOS- фиксатор для наконечника для бура GA761 – GA769, на 1 наконечник
GB063R	ELAN 4 air ECCOS- фиксатор для наконечника для бура GA761 – GA769, на 3 наконечника
GB600	Масляный спрей STERILIT Power Systems
GB600850	Адаптер для масляного спрея ELAN 4 air
GB691R	Промывочное устройство ELAN 4 air
GB697R	Промывочный переходник ELAN 4 air
GB718R	Фиксатор для 12 фрез ELAN 4 ECCOS
GP111R–GP243R	Рабочие инструменты (1-кольцо), многообразные ELAN 4
GP301R–GP397R	Рабочие инструменты (2-кольца), многообразные ELAN 4

Арт. №	Название
GP398SU GP399TC-SU	Рабочие инструменты (2-кольца), одноразовые ELAN 4
TA014477	Инструкция по применению для ELAN 4 air наконечника Standard (1-кольцо) GA761 – GA764 /ELAN 4 air наконечника HD (2-кольца) GA765 – GA769 (A4 для папки на кольцах)
TA014478	Инструкция по применению для ELAN 4 air наконечника Standard (1-кольцо) GA761 – GA764 /ELAN 4 air наконечника HD (2-кольца) GA765 – GA769 (буклет)

Арт. №	Масса	Размеры (Ø x Д)
GA761	68 г ±10 %	18 мм x 125 мм ±5 %
GA762	71 г ±10 %	18 мм x 150 мм ±5 %
GA763	75 г ±10 %	18 мм x 180 мм ±5 %
GA764	79 г ±10 %	18 мм x 210 мм ±5 %
GA765	76 г ±10 %	18 мм x 150 мм ±5 %
GA766	82 г ±10 %	18 мм x 180 мм ±5 %
GA767	88 г ±10 %	18 мм x 210 мм ±5 %
GA768	95 г ±10 %	18 мм x 250 мм ±5 %
GA769	105 г ±10 %	18 мм x 300 мм ±5 %

12. Технические характеристики

12.1 Классификация в соответствии с Директивой 93/42/ЕЭС

Арт. №	Название	Класс
GA761–GA764	ELAN 4 air наконечник Standard (1-кольцо)	IIa
GA765–GA769	ELAN 4 air наконечника HD (2-кольца)	IIa
GP111R–GP243R	Рабочие инструменты (1-кольцо) много-разовые ELAN 4	IIa
GP301R–GP397R	Рабочие инструменты (2-кольца), много-разовые ELAN 4	IIa
GP398-SU GP399TC-SU	Рабочие инструменты (2-кольца), одноразовые ELAN 4	IIa

12.2 Технические характеристики

Макс. мощность	ок. 80 Вт при давлении 8 бар
Макс. крутящий момент	ок. 3,5 Нсм при давлении 8 бар
Макс. число оборотов	ок. 80 000 мин. ⁻¹ при давлении 8 бар
Патрубок инструментальной насадки	ELAN 4 1-кольцо (GA761 – GA764) ELAN 4 2-кольца (GA765 – GA769)
Диапазон давления	8 бар ±2 бар
Направление вращения	Правостороннее

12.3 Кратковременный интервальный режим

Температура окружающей среды	от 10 °C до 27 °C
Цикл применения	30 с применение 30 с пауза
Макс. число применений	∞

12.4 Условия окружающей среды

	Эксплуатация	Транспортировка и хранение
Температура	от 10 °C до 27 °C	от -10 °C до 50 °C
Относительная влажность воздуха	от 30 % до 75 %	от 10 % до 90 %
Атмосферное давление	700 hPa до 1 060 hPa	500 hPa до 1 060 hPa

13. Утилизация

Указание

Перед утилизацией изделия пользователь сначала должен произвести его обработку, см. Утвержденный метод обработки.

- ▶ Направляя изделие, его компоненты и их упаковку на утилизацию или вторичную переработку, соблюдайте национальные предписания!
- ▶ При возникновении вопросов об утилизации изделия обращайтесь в свое национальное представительство B. Braun/Aesculap, см. Сервисное обслуживание.

Aesculap®

ELAN 4 air násadec Standard (1 kroužek) GA761 až GA764 / ELAN 4 air násadec HD (2 kroužky) GA765 až GA769

Legenda

- 1 Spojka nástroje ELAN 4 (1 kroužek, resp. 2 kroužky)
- 2 Označení kroužkem
- 3 Přípoj pro hadici motoru
- 4 Zarážka pro odblokování nástroje
- 5 Nástroj ELAN 4 (1 kroužek, resp. 2 kroužky)

Držák ELAN 4 ECCOS pro 12 fréz GB718R

- 6 Boční rukojeti
- 7 Přidržené výstupky
- 8 Uchycení nástroje
- 9 Patka
- 10 Přípoj pro aplikační součást
- 11 Zorné pole "On"
- 12 Zorné pole "Off"
- 13 Odblokovací tlačítko
- 14 Výstupek na hadici motoru
- 15 Drážka na přípoji pro hadici motoru



Použitelnost do

LOT

Označení šarže výrobce

SN

Výrobní číslo výrobce

REF

Objednací číslo výrobce



Mezní hodnoty teploty při přepravě a skladování



Mezní hodnoty vlhkosti vzduchu při přepravě a skladování



Mezní hodnoty atmosférického tlaku při přepravě a skladování

Symbody na produktu a na balení



Pozor
Respektujte důležité bezpečnostní údaje, jako jsou varovná upozornění a bezpečnostní opatření v návodu k použití.



RRRR-MM

Označení provozní údržby
Upozornění na následující doporučený termín provozní údržby (datum: rok-měsíc) u mezinárodního zastoupení B. Braun-/Aesculap. viz Technický servis



Dvourozměrný strojově odečitatelný kód
Kód obsahuje jednoznačné číslo série, které lze použít k elektronickému vysledování jednotlivých přístrojů. Výrobní číslo vychází z celosvětového standardu sGTIN (GS1).



Datum výroby

STERILE R

Sterilizace zářením



Není určeno k opakovanému použití ve smyslu účelu použití stanoveného výrobcem

Obsah

1.	Rozsah platnosti	131
2.	Účel použití	131
2.1	Úloha/funkce v systému	131
2.2	Uživatelské prostředí	131
2.3	Indikace	131
2.4	Kontraindikace	131
3.	Bezpečná manipulace	131
3.1	Sterilní nástroje ELAN 4	132
4.	Popis přístroje	132
4.1	Dodávané velikosti	132
4.2	Rozsah dodávky	132
4.3	Komponenty potřebné k provozu	133
4.4	Způsob fungování	133
5.	Příprava	133
6.	Práce s aplikační součástí	133
6.1	Příprava	133
6.2	Funkční zkouška	134
6.3	Ovládání	135
7.	Validovaná metoda úpravy	135
7.1	Všeobecné bezpečnostní pokyny	135
7.2	Všeobecné pokyny	135
7.3	Příprava na místě použití	136
7.4	Příprava před čištěním	136

7.5	Čištění/desinfekce	136
7.6	Ruční čištění s desinfekcí ponorem – aplikační součást.	137
7.7	Strojní čištění/ desinfekce s ručním předčištěním – aplikační součást.	138
7.8	Strojní čištění/ desinfekce s ručním předčištěním – nástroje . .	140
7.9	Kontrola, údržba a zkoušky.	141
7.10	Balení.	141
7.11	Parní sterilizace.	141
7.12	Skladování	142
8.	Preventivní údržba	142
9.	Identifikace a odstraňování chyb.	142
10.	Technický servis.	142
11.	Příslušenství/Náhradní díly.	142
12.	Technické parametry.	142
12.1	Klasifikace podle směrnice 93/42/EHS	142
12.2	Parametry výkonu	143
12.3	Krátkodobý intervalový provoz.	143
12.4	Okolní podmínky	143
13.	Likvidace	143
14.	Distributor	143

1. Rozsah platnosti

- Návod k použití jednotlivých výrobků a informace k materiálové snášenlivosti viz též extranet Aesculap na adrese <https://extranet.bbraun.com>

2. Účel použití

2.1 Úloha/funkce v systému

Ruční vysokorychlostní ELAN 4 air násadec Standard (1 kroužek) GA761 až GA764 resp. ELAN 4 air násadec HD (2 kroužky) GA765 až GA769 je příslušenstvím systému motorů ELAN 4 air.

Vysokorychlostní násadec se připojuje na hadici motoru ELAN 4 air s ručním ovládáním nebo hadici motoru ELAN 4 air na nožní ovládání.

Vysokorychlostní násadec se používá k pohonu nástrojů Aesculap ELAN 4 (1 kroužek, resp. 2 kroužky).

2.2 Uživatelské prostředí

Použití ve sterilní oblasti

2.3 Indikace

Typy použití	Oddělování, odstraňování a modelace tvrdé tkáně, chrupavky a podobně a rovněž k vrtání otvorů do kostí a materiálů nahrazujících kosti
Chirurgická disciplína/oblasti použití	Neurochirurgie, ORL chirurgie, ústní, čelistní a obličejová chirurgie, ortopedie a traumatologie

Upozornění

Způsob a oblast použití závisí na zvolených nástrojích.

2.4 Kontraindikace

Systém motoru ELAN 4 air není dovoleno používat na centrálním nervovém systému, resp. Centrálním oběhovém systému.

Upozornění

Klinická úspěšnost používání systému motoru ELAN 4 air závisí na znalostech a zkušenostech chirurga. Chirurg musí rozhodnout, které struktury má smysl ošetřit a přitom zohledňovat bezpečnostní a varovná upozornění, uvedená v tomto návodu k použití.

3. Bezpečná manipulace



VAROVÁNÍ

Nebezpečí poranění a materiálních škod při používání výrobku v rozporu s jeho účelem použití.

- Používejte výrobek pouze v souladu s účelem použití.



VAROVÁNÍ

Nebezpečí úrazu a věcných škod v důsledku neodborného zacházení s výrobkem!

Tento produkt je součástí motorového systému ELAN 4 air.

- Dodržujte všeobecné pokyny v návodu k použití pro nožní ovládání ELAN 4 air GA708, vzduchové hadice ELAN 4 air, nástěnný adaptér ELAN 4 air (TA014450) resp. v návodu k použití pro hadici motoru s ručním ovládáním ELAN 4 air (TA014481).
- Dodržujte návody k použití všech použitých výrobků.

- Všeobecná rizika chirurgického zákroku nejsou v tomto návodu k použití popsána.
- Operatér odpovídá za řádné provedení operačního zákroku.
- Operatér musí teoreticky i prakticky zvládat uznávané operační techniky.

ELAN 4 air násadec Standard (1 kroužek) GA761 až GA764 / ELAN 4 air násadec HD (2 kroužky) GA765 až GA769

- ▶ Nový výrobek od výrobce po odstranění transportního obalu a před první sterilizací vyčistěte (ručně nebo strojově).
- ▶ Před použitím výrobek zkontrolujte na funkčnost a bezchybný stav.
- ▶ Aby se předešlo škodám v důsledku neodborné montáže nebo provozu a nebyl ohrožen nárok na záruku:
 - Používejte výrobek pouze podle pokynů uvedených v tomto návodu k použití.
 - Respektujte bezpečnostní informace a pokyny k provozní údržbě.
 - Vzájemně kombinujte pouze výrobky Aesculap.
- ▶ Výrobek a příslušenství mohou používat výhradně osoby s patřičným vzděláním, znalostmi a zkušenostmi.
- ▶ Návod k použití uchovávejte na místě přístupném pro uživatele.
- ▶ Dodržujte platné normy.
- ▶ Aplikční součásti, hadici motoru a nástroje před použitím sterilně upravte, pokud jsou tyto určeny k vícenásobnému použití.
- ▶ Při manipulaci se systémy držáku Aesculap dodržujte příslušný návod k použití TA009721, viz Extranet Aesculap na <https://extranet.bbraun.com>
- ▶ Aplikční součásti a nástroje provozujte pouze v daném tlakovém rozmezí.

3.1 Sterilní nástroje ELAN 4

Tento výrobek je sterilizovaný zářením a je sterilně zabalený.

- ▶ Výrobek a příslušenství mohou používat výhradně osoby s patřičným vzděláním, znalostmi a zkušenostmi.
- ▶ Prostudujte si návod k použití, postupujte podle něj a uschovejte si ho.
- ▶ Používejte výrobek pouze v souladu s účelem použití, viz Účel použití.
- ▶ Nepoužívejte nikdy výrobek z otevřeného nebo poškozeného sterilního balení.
- ▶ Výrobek před každým použitím prohlédněte, zda na něm nejsou volné, deformované, rozlomené, popraskané nebo odlomené díly.
- ▶ Nepoužívejte žádný poškozený nebo vadný výrobek. Poškozený výrobek ihned vyřadte.
- ▶ Výrobek po uplynutí doby použitelnosti již nepoužívejte.

4. Popis přístroje

4.1 Dodávané velikosti

Upozornění

Délku dříku lze odečíst na dříku frézovacího násadce.

ELAN 4 air násadec Standard (1 kroužek)

Kat. č.	Délka násady
GA761	L4 (cca 4 cm)
GA762	L7 (cca 7 cm)
GA763	L10 (cca 10 cm)
GA764	L13 (cca 13 cm)

ELAN 4 air násadec HD (2 kroužky)

Kat. č.	Délka násady
GA765	L7 (cca 7 cm)
GA766	L10 (cca 10 cm)
GA767	L13 (cca 13 cm)
GA768	L17 (cca 17 cm)
GA769	L22 (cca 22 cm)

4.2 Rozsah dodávky

ELAN 4 air násadec Standard (1 kroužek)

Kat. č.	Označení
GA761–GA764	ELAN 4 air násadec Standard (1 kroužek)
TA014478	Návod k použití ELAN 4 air násadce Standard (1 kroužek) GA761 až GA764 / ELAN 4 air násadce HD (2 kroužky) GA765 až GA769

ELAN 4 air násadec HD (2 kroužky)

Kat. č.	Označení
GA765–GA769	ELAN 4 air násadec HD (2 kroužky)
TA014478	Návod k použití ELAN 4 air násadce Standard (1 kroužek) GA761 až GA764 / ELAN 4 air násadce HD (2 kroužky) GA765 až GA769

4.3 Komponenty potřebné k provozu

- Nástěnný adaptér ELAN 4 air GA710R, GA712R, GA713R nebo GA715R
- Vzduchová hadice ELAN 4 air GA702R nebo GA703R, nožní ovládání ELAN 4 air GA708 a hadice motoru ELAN 4 air GA705R
 - nebo –
- Hadice motoru s ručním ovládáním ELAN 4 air GA706R nebo GA707R
- ELAN 4 Nástroj (1 kroužek, resp. 2 kroužky)

4.4 Způsob fungování

Upozornění

Označení kroužkem 2 symbolizuje průměr díku používaných nástrojů. Na aplikační součást lze připojit pouze nástroje ELAN 4, u nichž se shoduje označení kroužkem (1 kroužek/2 kroužky) u aplikační součásti a nástroje.

Frézovací násadec je vybaven spojkou nástroje ELAN 4 (1 kroužek, resp. 2 kroužky). Používá se s nožním/ručním ovládáním ELAN 4 air.

Frézovací násadec se používá s chodem doprava.



VAROVÁNÍ

Nebezpečí úrazu a materiálních škod v důsledku nesprávného používání nástrojů!

- Dodržujte bezpečnostní pokyny a upozornění z návodů k použití.
- Při připojování/odpojování zacházejte s nástrojem s ostřím opatrně.



VAROVÁNÍ

Riziko poškození produktu pádem!

- Používejte pouze technicky bezvadné výrobky, viz funkční zkouška.



VAROVÁNÍ

Nebezpečí spálení pokožky a tkáně při použití tupých nástrojů/nedostatečně udržované aplikační součásti!

- Používejte pouze bezchybné nástroje.
- Tupé nástroje vyměňte.
- Provádějte správnou údržbu aplikační součásti, viz údržba.

5. Příprava

Nebude-li se postupovat podle následujících předpisů, nepřebírá firma Aesculap v tomto smyslu žádnou odpovědnost.

- Nepoužívejte nikdy výrobek z otevřeného nebo poškozeného sterilního balení.
- Před použitím zkontrolujte výrobek a jeho příslušenství na viditelná poškození.
- Používejte pouze technicky bezvadné výrobky a díly příslušenství.

6. Práce s aplikační součástí



VAROVÁNÍ

Nebezpečí infekcí a kontaminací!

Aplikační součásti a hadice motoru se dodávají nesterilní.

- Aplikační součásti a hadici motoru před uvedením do provozu sterilně upravte podle návodu k použití.



VAROVÁNÍ

Nebezpečí poranění a materiálních škod v důsledku neúmyslného spuštění aplikační součásti!

- Aplikační součásti, se kterými se aktivně nepracuje, zajistěte proti neúmyslnému spuštění.

6.1 Příprava

Upozornění

Obslužné prvky na systémových komponentách motorového systému ELAN 4 air jsou označeny zlatě.

Připojení příslušenství

Frézovací násadec je vybaven spojkou nástroje ELAN 4 (1 kroužek, resp. 2 kroužky).

Kombinace příslušenství, které nejsou uvedeny v tomto návodu k použití, lze použít pouze tehdy, když jsou výslovně určeny k danému použití. Výkonové charakteristiky ani bezpečnostní požadavky tím nesmějí být negativně ovlivněny.

- Dodržujte návody k použití příslušenství.
- V případě dotazů se obraťte na svého partnera u společnosti B. Braun/Aesculap nebo na technický servis Aesculap na adrese viz Technický servis.

Aesculap®

ELAN 4 air násadec Standard (1 kroužek) GA761 až GA764 / ELAN 4 air násadec HD (2 kroužky) GA765 až GA769

Připojení aplikační součásti k hadici motoru

- Nasadte přípoj pro hadici motoru aplikační součásti **3** na přípoj pro aplikační součást hadice motoru **10**, viz Obr. E. Přitom zajistěte, aby se výstupek **14** na hadici motoru kryl s drážkou na přípoji pro hadici motoru **15**.

Aplikační součást zaklapne. V zorném poli "Off" **12** na hadici motoru je vidět značka zlaté barvy.

Upozornění

Aplikační součást nasazená na tuto aplikační součást je připravena k provozu až když je odblokovací tlačítko v poloze "On" **11**.

Vyjmutí držáku pro 12 fréz ELAN 4 ECCOS GB718R ze síta

Horní díl držáku ELAN 4 ECCOS pro 12 fréz GB718R lze vyjmout ze síta společně s nástroji.

- Zatahněte za chlopeň **9** a odstraňte hodní díl držáku, viz Obr. C.

Připojení nástroje k aplikační součásti



VAROVÁNÍ

Nebezpečí poranění při připojování/odpojování nástrojů v poloze On v důsledku neúmyslného spuštění aplikační součásti.

- Nástroje připojujte a odpojíte pouze v poloze Off.



VAROVÁNÍ

Nebezpečí poranění drobnými součástmi, které se mohou dostat do místa operace!

- Nástroje nepřipojujte a neodpojíte přes místo operace.

- Zablokování aplikační součásti (poloha "Off"), viz Zablokování aplikační součásti (poloha "Off").
- Nasuňte dík nástroje **5** na doraz do spojky nástroje ELAN 4 (1 kroužek, resp. 2 kroužky) **1**, viz Obr. A.
Nástroj zaklapne. Nástroj je správně připojen, když značka kroužku **2** na nástroji již není vidět.
- Potáhnutím za nástroj **5** zkontrolujte bezpečné připojení.

Uvolnění aplikační součásti pro provoz (poloha "On")

- Stiskněte odblokovací tlačítko **13** na hadici motoru a nasuňte přípoj pro aplikační součást **10** na aplikační součást, viz Obr. E.
Aplikační součást zaklapne. V zorném poli "On" **11** na hadici motoru je vidět značka zlaté barvy.

Zablokování aplikační součásti (poloha "Off")

- Stiskněte odblokovací tlačítko **13** na hadici motoru a stáhněte hadici motoru z aplikační součásti, viz Obr. E.
Aplikační součást zaklapne. V zorném poli "Off" **12** na hadici motoru je vidět značka zlaté barvy.

Odpojení nástroje od aplikační součásti



VAROVÁNÍ

Nebezpečí poranění při připojování/odpojování nástrojů v poloze On v důsledku neúmyslného spuštění aplikační součásti.

- Nástroje připojujte a odpojíte pouze v poloze Off.



VAROVÁNÍ

Nebezpečí poranění drobnými součástmi, které se mohou dostat do místa operace!

- Nástroje nepřipojujte a neodpojíte přes místo operace.

- Zablokování aplikační součásti (poloha "Off"), viz Zablokování aplikační součásti (poloha "Off").
- Zarážku k odblokování nástroje **4** na aplikační součásti potáhněte zpět a nástroj **5** vytáhněte ze spojky nástroje ELAN 4 (1 kroužek, resp. 2 kroužky) **1**, viz Obr. A.

Oddělení aplikační součásti od hadice motoru

- Zablokování aplikační součásti (poloha "Off"), viz Zablokování aplikační součásti (poloha "Off").
- Stiskněte odblokovací tlačítko **13** na hadici motoru a hadici motoru odpojte tahem na přípoji pro aplikační součást **10** od aplikační součásti, viz Obr. E.

6.2 Funkční zkouška

- Před každým použitím zkontrolujte fungování a řádný stav veškerých výrobků, které mají být použity.
- Zkontrolujte bezpečné připojení všech výrobků, které mají být použity.
- Zkontrolujte, zda je nástroj bezpečně připojen: Potáhněte za nástroj.
- Zajistěte, aby řezné hrany nástroje nebyly mechanicky poškozené.
- Aplikační součásti krátce spusťte s maximálními otáčkami.
- Nepoužívejte žádný poškozený nebo vadný výrobek. Poškozený výrobek ihned vyřadte.

6.3 Ovládání



VAROVÁNÍ

Nebezpečí koagulace tkáně pacienta a popálení pacienta a uživatele horkou aplikační součástí či nástrojem!

- ▶ Nástroj v průběhu nasazení ochlazujte.
- ▶ Aplikační součást/nástroj odkládejte mimo dosah pacienta.
- ▶ Aplikační součást/nástroj nechejte vychladnout.
- ▶ Při výměně nástroje použijte tkaninu pro ochranu před popálením.



VAROVÁNÍ

Nebezpečí infekce v důsledku tvorby aerosolu. Nebezpečí poranění částicemi uvolněnými z nástroje!

- ▶ Učiňte vhodná ochranná opatření jako např. vodotěsný ochranný oděv, obličejová maska, ochranné brýle, odsávání.



VAROVÁNÍ

Nebezpečí úrazu a/nebo nesprávného fungování!

- ▶ Před každým použitím proveďte funkční zkoušku.



VAROVÁNÍ

Nebezpečí poranění při použití výrobku mimo zorné pole!

- ▶ Výrobek používejte pouze pod vizuální kontrolou.



VAROVÁNÍ

Nebezpečí úrazu a poškození nástroje/systému! Rotující nástroj může zachytit krycí roušky (textilie, atd.).

- ▶ Nástroj nesmí za provozu přijít do styku s krycími rouškami (textiliemi, atd.).



VAROVÁNÍ

Nebezpečí zranění v důsledku reakce na cizí těleso (např. záněty, zapouzdření) při ponechání částíček v těle!

Při použití diamantových nástrojů v zásadě může dojít k vylomení/odlomení diamantových zrn/částiček niklu.

- ▶ Během a po práci s diamantovými nástroji pečlivě vyplachujte a odsávejte.

Provoz uživatelské součásti je možný pouze tehdy, když:

- je aplikační součást uvolněná (poloha "On"),
- je připojeno nožní nebo ruční ovládání.

7. Validovaná metoda úpravy

7.1 Všeobecné bezpečnostní pokyny

Upozornění

Dodržujte národní zákonné předpisy, národní a mezinárodní normy a směrnice a také vlastní hygienické předpisy pro úpravu.

Upozornění

U pacientů s Creutzfeldt-Jakobovou nemocí (CJN), podezřením na CJN nebo její možné varianty dodržujte v otázkách úpravy výrobku aktuálně platné národní předpisy.

Upozornění

Strojní úpravu je zapotřebí kvůli lepšímu a spolehlivějšímu výsledku čištění upřednostnit před ručním čištěním.

Upozornění

Mějte na paměti, že úspěšná úprava tohoto zdravotnického prostředku může být zajištěna pouze po předchozí validaci procesu úpravy. Zodpovědnost za to nese provozovatel/subjekt provádějící úpravu.

K validování byly použity doporučené chemikálie.

Upozornění

Pokud se neuskuteční závěrečná sterilizace, je nutno použít virucidní desinfekční prostředek.

Upozornění

Aktuální informace k úpravě a materiálovou snášenlivost viz též extranet Aesculap na adrese <https://extranet.bbraun.com>

Validovaný postup parní sterilizace byl proveden v systému sterilizačního kontejneru Aesculap.

7.2 Všeobecné pokyny

Zaschlé resp. ulpěné zbytky po operaci mohou čištění zkomplikovat resp. eliminovat jeho účinnost a mohou vést ke korozi. Proto by neměla doba mezi použitím a úpravou překročit 6 hodin a neměly by se aplikovat fixační teploty k předčištění 45 °C a neměly používat žádné fixační desinfekční prostředky (na bázi aldehydu nebo alkoholu).

Předávkování neutralizačních prostředků nebo základních čistících prostředků může mít za následek chemické napadení a/nebo vyblednutí a vizuální nebo strojní nečitelnost laserových popisků na nerezavějící oceli. U nerezavějících ocelí vedou zbytky chlóru nebo chloridů, např. zbytky po operaci, medikamenty, roztoky kuchyňské soli, obsažené ve vodě k čištění, desinfekci a sterilizaci, ke korozním poškozením (důlková koroze, koroze po mechanickém napětí) a tím ke zničení výrobků. K odstranění je zapotřebí dostatečný oplach demineralizovanou vodou s následným sušením.

V případě potřeby dosušte.

ELAN 4 air násadec Standard (1 kroužek) GA761 až GA764 / ELAN 4 air násadec HD (2 kroužky) GA765 až GA769

Smí se používat pouze přezkoušené a schválené procesní chemikálie (např. schválení VAH nebo FDA, popř. označení CE) a doporučené výrobcem chemikálie s ohledem na snášenlivost materiálů. Veškeré pokyny k použití od výrobce chemikálie je nutno důsledně dodržovat. V opačném případě mohou nastat následující problémy:

- Poškození materiálu jako např. koroze, trhlinky, nalomení, předčasné stárnutí nebo bobtnání.
- K čištění nepoužívejte kovové kartáče nebo jiné abrazivní prostředky, které by mohly povrchy poškodit, protože jinak hrozí nebezpečí koroze.
- Další podrobné pokyny k hygienicky spolehlivé a materiál šetřící/hodnotu zachovávající úpravě viz na www.a-k-i.org – rubrika Publikace (Veröffentlichungen) Červená brožura (Rote Broschüre – Správně prováděná úprava instrumentů (Instrumentenaufbereitung richtig gemacht).

7.3 Příprava na místě použití

- Produkty po použití neprodleně vzájemně oddělte.
- Viditelné zbytky po operaci pokud možno úplně odstraňte vlhkou, vlas nepouštějící utěrkou.
- Výrobek transportujte suchý v uzavřených převozních kontejnerech do 6 h k čištění a desinfekci.

7.4 Příprava před čištěním

Aplikační díl

- Před prvním strojním čištěním/desinfekcí: ECCOS držák GB062R/GB063R namontujte do vhodného síta (např. JF222R).
- Vložte výrobek ve správné poloze do držáku ECCOS GB062R/GB063R, viz Obr. B.

Nástroje

- Výrobek důkladně opláchněte pod studenou tekoucí vodou.
- Před prvním strojním čištěním/desinfekcí: Spodní díl držáku ECCOS GB718R namontujte do vhodného síta (např. JF222R).
- Vložte výrobek ve správné poloze do uchycení nástroje 8 držáku ECCOS GB718R, viz Obr. C.
- Zaklapněte horní díl držáku do spodního dílu. Přitom zajistěte, aby byly přídržné výstupky 7 na horním dílu zasunuty do vybrání ve spodním dílu.

7.5 Čištění/desinfekce

Všeobecné bezpečnostní pokyny k postupu přípravy



Riziko poškození výrobku v důsledku použití nevhodných čistících/desinfekčních prostředků a/nebo příliš vysokých teplot!

- Používejte čistící a desinfekční prostředky podle pokynu výrobce,
 - přípustné pro plasty a ušlechtilou ocel,
 - které nenapadají změkčovací přísady (např. v silikonu).
- Nepoužívejte čistící prostředky obsahující aceton.
- Dodržujte pokyny pro koncentraci, teplotu a dobu působení.
- Při chemickém čištění a/nebo desinfekci nepřekračujte teplotu 60 °C.
- Při tepelné desinfekci s demineralizovanou vodou nepřekračujte teplotu 90 °C.
- Sušte výrobek nejméně 10 minut při teplotě maximálně 120 °C.

Upozornění

Uvedená doba sušení je pouze orientační. Je nutno ji zkontrolovat se zohledněním specifické situace (např. zavážky) a popřípadě přizpůsobit.

Validovaný postup čištění a desinfekce

Výrobek	Validovaný postup	Reference
Aplikační díl	Ruční čištění s desinfekcí ponořením	viz Ruční čištění s desinfekcí ponořením – aplikační součást
	Ruční předčištění kartáčem a následné strojové alkalické čištění a tepelná desinfekce	viz Strojní čištění/desinfekce s ručním předčištěním – aplikační součást
Nástroje	Ruční čištění ultrazvukem a kartáčkem a následné strojní alkalické čištění a tepelná desinfekce	viz Strojní čištění/desinfekce s ručním předčištěním – nástroje

7.6 Ruční čištění s desinfekcí ponorem – aplikační součást

Fáze	Krok	T [°C/°F]	t [min]	Konc. [%]	Kvalita vody	Chemie
I	Předčištění	PT (studená)	-	-	PV	-
II	Čištění	PT (studená)	>5	1	PV	pH neutrální, pH ~ 9*
III	Mezioplach	PT (studená)	-	-	PV	-
IV	Desinfekce	PT (studená)	>15	2	PV	Koncentrát neobsahující aldehydy, fenoly a QAV, pH ~ 9*
V	Závěrečný oplach	PT (studená)	-	-	PV	-
VI	Sušení	PT	-	-	-	-

PV: Pitná voda

PT: Pokojová teplota

*Doporučen: BBraun Helizyme

**Doporučen: BBraun Stabimed

- ▶ Respektujte návod k použití oplachových přípravků ELAN 4 a oplachového adaptéru TA014447 resp. TA014448.
- ▶ Aplikační součást nečistěte v ultrazvukové lázni.
- ▶ Nikdy nevkládejte aplikační součást bez vloženého oplachového adaptéru ELAN 4 air GB697R do kapalin. Vniklou kapalinu nechte okamžitě vytéct, v opačném případě hrozí nebezpečí koroze/výpadek funkce.
- ▶ V průběhu celého postupu čištění nechejte oplachový adaptér GB697R na uživatelské součásti.

Fáze I

- ▶ Výrobek čistěte na povrchu pod tekoucí vodou popřípadě za použití vhodného čistícího kartáče, dokud nebudou vidět žádné zbytky.
- ▶ Pohyblivými komponentami jako např. stavěcími šrouby, klouby atd. v průběhu čištění pohybujte.
- ▶ Aplikační součást propláchněte minimálně 5krát přes oplachový adaptér GB697R tlakovou vodní pistolí.

Fáze II

- ▶ Vnitřní prostor aplikační součásti naplňte s použitím oplachového adaptéru GB697R jednorázovou stříkačkou čistícím roztokem.
- ▶ Aplikační součást s připojeným oplachovým adaptérem ponořte zcela do enzymatického čistícího roztoku minimálně na 5 minut.

Fáze III

- ▶ Výrobek důkladně oplachujte pod tekoucí vodou (všechny přístupné povrchy).
- ▶ Pohyblivými komponentami jako např. stavěcími šrouby, klouby atd. v průběhu proplachování pohybujte.

- ▶ Aplikační součást propláchněte minimálně 5krát přes oplachový adaptér GB697R tlakovou vodní pistolí.

Fáze IV

- ▶ Před ruční desinfekcí nechejte z výrobku dostatečně okapat oplachovou vodu výrobek profoukněte přes oplachový adaptér GB697R stlačeným vzduchem, aby nedošlo ke zředění desinfekčního roztoku.
- ▶ Vnitřní prostor aplikační součásti naplňte s použitím oplachového adaptéru GB697R jednorázovou stříkačkou desinfekčním roztokem.
- ▶ Aplikační součást s připojeným oplachovým adaptérem ponořte zcela do desinfekčního roztoku minimálně na 15 minut.

Fáze V

- ▶ Výrobek důkladně oplachujte pod tekoucí vodou (všechny přístupné povrchy).
- ▶ Pohyblivými komponentami jako např. stavěcími šrouby, klouby atd. v průběhu čištění pohybujte.
- ▶ Aplikační součást propláchněte minimálně 5krát přes oplachový adaptér GB697R tlakovou vodní pistolí.

Fáze VI

- ▶ Ve fázi sušení vysušte výrobek vhodnými prostředky (např. utěrkami, stlačeným vzduchem),
- ▶ Po ručním čištění/desinfekci zkontrolujte viditelné povrchy vizuálně na případné zbytky.
- ▶ V případě potřeby postup čištění/desinfekci zopakujte.

Aesculap®

ELAN 4 air násadec Standard (1 kroužek) GA761 až GA764 / ELAN 4 air násadec HD (2 kroužky) GA765 až GA769

7.7 Strojní čištění/ dezinfekce s ručním předčištěním – aplikační součást

Upozornění

Čistící a dezinfekční přístroj musí mít ověřenou účinnost (např. povolení FDA nebo označení CE na základě normy DIN EN ISO 15883).

Upozornění

Použitý čistící a dezinfekční přístroj musí být pravidelně udržovány a kontrolovány.

Ruční předčištění kartáčkem

Fáze	Krok	T [°C/°F]	t [min]	Konc. [%]	Kvalita vody	Chemie
I	Čištění kartáčkem	PT (studená)	–	–	PV	–
II	Promývání	PT (studená)	5	–	PV	–

PV: Pitná voda

PT: Pokožková teplota

- Respektujte návod k použití oplachových přípravků ELAN 4 a oplachového adaptéru TA014447 resp. TA014448.
- Aplikační součást nečistěte v ultrazvukové lázni.
- Nikdy nevkládejte aplikační součást bez vloženého oplachového adaptéru ELAN 4 air GB697R do kapalin. Vniklou kapalinu nechte okamžitě vytéct, v opačném případě hrozí nebezpečí koroze/výpadek funkce.

Fáze I

- Výrobek čistěte vhodným čistícím kartáčkem tak dlouho, až na povrchu nebudou viditelné žádné zbytky.
- Pohyblivými komponentami jako např. stavěcími šrouby, klouby atd. v průběhu čištění pohybujte.

Fáze II

- Přípoj pro hadici motoru 3 propojte s oplachovým přípravkem ELAN 4 air GB691R.
- Proplachování aplikační součásti:
 - 5 minut pod vodovodním kohoutkem/hadici nebo
 - 3krát 5 s vodní pistolí

Strojní alkalické čištění a tepelná desinfekce

Typ přístroje: Jednokomorový čistící/desinfekční přístroj bez ultrazvuku

Fáze	Krok	T [°C/°F]	t [min]	Kvalita vody	Chemie
I	Předoplach	<25/77	3	PV	-
II	Čištění	55/131	10	DEV	Koncentrát, alkalický: - pH ~ 13 - <5 % aniontové tenzidy Pracovní roztok 0,5 % - pH ~ 11*
III	Mezioplach	>10/50	1	DEV	-
IV	Tepelná desinfekce	90/194	5	DEV	-
V	Sušení	-	-	-	Podle programu čistícího a desinfekčního přístroje

PV: Pitná voda

DEV: Zcela solí zbavená voda (demineralizovaná, z mikrobiologického hlediska minimálně v kvalitě pitné vody)

*Doporučen: BBraun Helimatic Cleaner alkaline

- ▶ Přípoj pro hadici motoru **3** propojte s oplachovým přípravkem ELAN 4 air GB691R.
- ▶ Oplachový přípravek vložte do vhodného síta k čištění.
- ▶ Propojte oplachový přípravek s oplachovým přípojem oplachového vozíku.
- ▶ Po strojním čištění/desinfekci:
 - Odstraňte zbytek oplachové vody z aplikační součásti pistolí na stlačený vzduch, viz návod k použití oplachového přípravku ELAN 4 a oplachového adaptéru TA014447 resp. TA014448.
 - Zkontrolujte, zda na viditelných površích nejsou zbytky.

Aesculap®

ELAN 4 air násadec Standard (1 kroužek) GA761 až GA764 / ELAN 4 air násadec HD (2 kroužky) GA765 až GA769

7.8 Strojní čištění/ desinfekce s ručním předčištěním – nástroje

Upozornění

Čistící a dezinfekční přístroj musí mít ověřenou účinnost (např. povolení FDA nebo označení CE na základě normy DIN EN ISO 15883).

Upozornění

Použitý čistící a dezinfekční přístroj musí být pravidelně udržovány a kontrolovány.

Ruční předčištění ultrazvukem a kartáčem

Fáze	Krok	T [°C/°F]	t [min]	Konc. [%]	Kvalita vody	Chemie
I	Ponoření	PT (studená)	>30	50	PV	Enzymatický čistič*
II	Promývání	PT (studená)	-	-	PV	-
III	Ultrazvukové čištění	55/131	>15	2	PV	Koncentrát neobsahující aldehydy, fenoly a QAV, pH ~ 9*
IV	Čištění kartáčem	PT (studená)	-	-	PV	-

PV: Pitná voda

PT: Pokojová teplota

*Doporučen: BBraun Helizyme

**Doporučen: BBraun Stabimed

- ▶ Ultrazvukové čištění provádějte zásadně pouze v držáku ECCOS GB718R, aby nedošlo k poškození řezných hran.

Fáze I

- ▶ Celý výrobek ponořte do enzymatického čistícího roztoku nejméně na 30 minut. Dbejte přitom na to, aby byly namočený všechny přístupné povrchy.

Fáze II

- ▶ Výrobek důkladně oplachujte pod tekoucí vodou (všechny přístupné povrchy).

Fáze III

- ▶ Odklopte nahoru uchycení nástroje 8 držáku ECCOS GB718R na bočních rukojetích 6, viz Obr. C.
- ▶ Výrobek čistěte minimálně 15 minut v ultrazvukové lázni (frekvence 35 kHz). Přitom je zapotřebí dbát na to, aby všechny přístupné plochy byly namočený a zabránit vzniku zvukových stínů.

Fáze IV

- ▶ Výrobek čistěte vhodným čistícím kartáčem tak dlouho, až na povrchu nebudou viditelné žádné zbytky.

Strojní alkalické čištění a tepelná desinfekce

Typ přístroje: Jednokomorový čistící/desinfekční přístroj bez ultrazvuku

Fáze	Krok	T [°C/°F]	t [min]	Kvalita vody	Chemie
I	Předoplach	<25/77	3	PV	-
II	Čištění	55/131	10	DEV	Koncentrát, alkalický: - pH ~ 13 - <5 % aniontové tenzidy Pracovní roztok 0,5 % - pH ~ 11*
III	Mezioplach	>10/50	1	DEV	-
IV	Tepelná desinfekce	90/194	5	DEV	-
V	Sušení	-	-	-	Podle programu čistícího a desinfekčního přístroje

PV: Pitná voda

DEV: Zcela solí zbavená voda (demineralizovaná, z mikrobiologického hlediska minimálně v kvalitě pitné vody)

*Doporučen: BBraun Helimatic Cleaner alkaline

- ▶ Nasuňte výrobek ve správné poloze do uchycení nástroje ECCOS držáku 8 GB718R, viz Obr. C.
- ▶ Po strojovém čištění a desinfekci zkontrolujte všechny viditelné povrchy, zda na nich nejsou zbytky.

7.9 Kontrola, údržba a zkoušky

- ▶ Výrobek nechejte vychladnout na teplotu místnosti.
- ▶ Po každém čištění a dezinfekci zkontrolujte u výrobku: čistotu, funkci a případná poškození.
- ▶ Nasadte adaptér olejového spreje ELAN 4 air GB600850 (fialový) na přípoj pro hadici motoru 3 a aplikační součást prostříkujte asi 2s olejovým sprejem Aesculap-STERILIT GB600, viz Obr. E.
- ▶ Produkt zkontrolujte na poškození, nepravidelné zvuky za chodu, nadměrné zahřívání nebo příliš silné vibrace.
- ▶ Nástroj zkontrolujte na ulomená, ohnutá a tupá ostří.
- ▶ Poškozený výrobek ihned vyřadte.

7.10 Balení

- ▶ Dodržujte návody k použití použitých balení a uložení (např. návod k použití TA009721 pro systém držáku Aesculap-ECCOS).
- ▶ Vložte aplikační součást ve správné poloze do držáku ECCOS GB062R/GB063R, viz Obr. B.
- ▶ Nasuňte nástroje ve správné poloze do držáku ECCOS GB718R, viz Obr. C.
- ▶ Síta zabalte přiměřeně sterilizačnímu postupu (např. do sterilních kontejnerů Aesculap).
- ▶ Zajistěte, aby obal zabezpečil uložený výrobek proti opětovné kontaminaci.

7.11 Parní sterilizace

- ▶ Zajistěte, aby sterilizační prostředek měl přístup ke všem vnějším i vnitřním povrchům (např. otevřením ventilů a kohoutů).
- ▶ Validovaná metoda sterilizace
 - Parní sterilizace frakční vakuovou metodou
 - Parní sterilizátor podle DIN EN 285 a validovaný podle DIN EN ISO 17665
 - Sterilizace frakční vakuovou metodou při teplotě 134 °C, doba působení 5 min
- ▶ Při současně sterilizaci více výrobků v parním sterilizátoru: Zajistěte, aby nebyla překročena maximální dovolená zátěž parního sterilizátoru podle údajů výrobce.

Aesculap®

ELAN 4 air násadec Standard (1 kroužek) GA761 až GA764 / ELAN 4 air násadec HD (2 kroužky) GA765 až GA769

7.12 Skladování

- Sterilní výrobky skladujte v obalech nepropouštějících choroboplodné zárodky, chráněné před prachem v suchém, tmavém a rovnoměrně temperovaném prostoru.

8. Preventivní údržba

Pro zajištění spolehlivého provozu je nutno provádět údržbu podle vyznačení údržby, resp. minimálně jedenkrát za rok.



např. 2016-07

V otázkách servisu se obraťte na své národní zastoupení společnosti B. Braun/Aesculap, viz Technický servis.

9. Identifikace a odstraňování chyb

Upozornění

Podrobnější informace naleznete v návodu k použití pro nožní ovládání ELAN 4 air GA708, nástěnné hadice ELAN 4 air, nástěnný adaptér ELAN 4 air (TA014450) resp. v návodu k použití pro hadici motoru s ručním ovládáním ELAN 4 air (TA014481).

10. Technický servis



NEBEZPEČÍ

Ohrožení života pacienta a uživatele v důsledku nesprávného fungování a/nebo výpadku bezpečnostních opatření!

- V průběhu používání výrobku na pacientovi neprovádějte žádné servisní ani údržbářské činnosti.
- Na výrobku neprovádějte změny.

Provádění změn na zdravotnických prostředcích může mít za následek ztrátu záruky/nároků ze záruky jakož i případných povolení.

- V otázkách servisu a oprav se obraťte na své národní zastoupení B. Braun/Aesculap.

Adresy servisů

Aesculap Technischer Service

Am Aesculap-Platz

78532 Tuttlingen / Germany

Phone: +49 7461 95-1601

Fax: +49 7461 14-939

E-Mail: ats@aesculap.de

Adresy dalších servisů se dozvíte prostřednictvím výše uvedené adresy.

11. Příslušenství/Náhradní díly

Kat. č.	Označení
GB062R	ELAN 4 air ECCOS-Držák pro frézovací násadec GA761 - GA769, 1 násadec
GB063R	ELAN 4 air ECCOS-Držák pro frézovací násadec GA761 - GA769, 3 násadce
GB600	Olejový sprej STERILIT Power Systems
GB600850	Adaptér olejového spreje ELAN 4 air
GB691R	Oplachový přípravek ELAN 4 air
GB697R	Oplachový adaptér ELAN 4 air
GB718R	Držák pro 12 fréz ELAN 4 ECCOS-
GP111R-GP243R	Nástroj (1 kroužek) ELAN 4, k opakovanému použití
GP301R-GP397R	Nástroje (2 kroužky) ELAN 4, k opakovanému použití
GP398SU GP399TC-SU	Nástroje (2 kroužky) ELAN 4, k jednorázovému použití
TA014477	Návod k použití ELAN 4 air násadce Standard (1 kroužek) GA761 až GA764 / ELAN 4 air násadce HD (2 kroužky) GA765 až GA769 (A4 pro kroužkový pořadač)
TA014478	Návod k použití ELAN 4 air násadce Standard (1 kroužek) GA761 až GA764 / ELAN 4 air násadce HD (2 kroužky) GA765 až GA769 (složený list)

12. Technické parametry

12.1 Klasifikace podle směrnice 93/42/EHS

Kat. č.	Označení	Třída
GA761-GA764	ELAN 4 air násadec Standard (1 kroužek)	Ila
GA765-GA769	ELAN 4 air násadec HD (2 kroužky)	Ila
GP111R-GP243R	Nástroj (1 kroužek) ELAN 4, k opakovanému použití	Ila
GP301R-GP397R	Nástroje (2 kroužky) ELAN 4, k opakovanému použití	Ila
GP398-SU GP399TC-SU	Nástroje (2 kroužky) ELAN 4, k jednorázovému použití	Ila

12.2 Parametry výkonu

Max. výkon	cca 80 W při 8 bar
Max. krouticí moment	cca 3,5 Ncm při 8 bar
Max. otáčky	cca 80 000 min ⁻¹ při 8 bar
Přípoj nástroje	ELAN 4 1 kroužek (GA761 – GA764) ELAN 4 2 kroužky (GA765 – GA769)
Tlakový rozsah	8 bar ±2 bar
Směr otáčení	Chod doprava

Kat. č.	Hmotnost	Rozměry (Ø x L)
GA761	68 g ±10 %	18 mm x 125 mm ±5 %
GA762	71 g ±10 %	18 mm x 150 mm ±5 %
GA763	75 g ±10 %	18 mm x 180 mm ±5 %
GA764	79 g ±10 %	18 mm x 210 mm ±5 %
GA765	76 g ±10 %	18 mm x 150 mm ±5 %
GA766	82 g ±10 %	18 mm x 180 mm ±5 %
GA767	88 g ±10 %	18 mm x 210 mm ±5 %
GA768	95 g ±10 %	18 mm x 250 mm ±5 %
GA769	105 g ±10 %	18 mm x 300 mm ±5 %

12.3 Krátkodobý intervalový provoz

Okolní teplota	10 °C až 27 °C
Cyklus používání	30 s používání 30 s pauza
Max. cyklů používání	∞

12.4 Okolní podmínky

	Provoz	Přeprava a skladování
Teplota	10 °C až 27 °C	-10 °C až 50 °C
Relativní vlhkost vzduchu	30 % až 75 %	10 % až 90 %
Atmosférický tlak	700 hPa až 1 060 hPa	500 hPa až 1 060 hPa

13. Likvidace

Upozornění

Výrobek musí být před likvidací zpracován provozovatelem, viz Validovaná metoda úpravy.

- Při likvidaci nebo recyklaci výrobku, jeho komponent a jejich obalů dodržujte národní předpisy!
- V případě otázek ohledně likvidace výrobku se obraťte na své národní zastoupení firmy B. Braun/Aesculap, viz Technický servis.

14. Distributor

B. BRAUN Medical s.r.o.

V Parku 2335/20

148 00 Praha 4

Tel.: 271 091 111

Fax: 271 091 112

E-mail: servis.cz@bbraun.com

Aesculap®

Uchwyt ELAN 4 air Standard (1-pierścieniowy) GA761 do GA764 / uchwyt ELAN 4 air HD (2-pierścieniowy) GA765 do GA769

Legenda

- 1 Sprzęgło narzędziowe ELAN 4 (1- lub 2-pierścieniowe)
- 2 Oznaczenie pierścieniowe
- 3 Przyłącze węża silnika
- 4 Suwak do odblokowywania narzędzia
- 5 Narzędzie ELAN 4 (1- lub 2-pierścieniowe)

Uchwyt ELAN 4 ECCOS do 12 frezów GB718R

- 6 Uchwyty boczne
- 7 Zaczepy ustalające
- 8 Uchwyt narzędzia
- 9 Nakładka
- 10 Przyłącze części roboczej
- 11 Pole widzenia „On” (wł.)
- 12 Pole widzenia „Off” (wył.)
- 13 Przycisk odblokowujący
- 14 Nosek na wężu silnika
- 15 Wpust na przyłączu do węża silnika



Data ważności

LOT

Oznaczenie partii produkcyjnej

SN

Numer serii producenta

REF

Numer katalogowy



Wartości graniczne temperatury podczas transportu i składowania



Wartości graniczne wilgotności powietrza podczas transportu i składowania



Wartości graniczne ciśnienia atmosferycznego podczas transportu i składowania

Symbole na produkcie i opakowaniu



Ostrożnie
Postępować zgodnie z ważnymi informacjami dotyczącymi bezpieczeństwa, takimi jak wskazówki ostrzegawcze i środki ostrożności, podanymi w instrukcji obsługi.



RRRR-MM

Oznakowanie serwisowe
Wskazanie najbliższego zalecanego terminu serwisowania (data: rok-miesiąc) w międzynarodowym przedstawicielstwie B. Braun/Aesculap, patrz Serwis techniczny



Dwuwymiarowy kod do odczytu maszynowego
Kod zawiera jednoznaczny numer seryjny, który można wykorzystać do elektronicznego śledzenia poszczególnych instrumentów. Numer seryjny bazuje na światowym standardzie sGTIN (GS1).



Data produkcji

STERILE R

Sterylizacja promieniami gamma



Zgodnie z zaleceniami producenta produkt jest przeznaczony do jednorazowego użytku

Spis treści

1.	Zakres obowiązywania	145
2.	Przeznaczenie	145
2.1	Zadanie/funkcja w systemie	145
2.2	Wymagania dotyczące środowiska	145
2.3	Wskazania	145
2.4	Przeciwwskazania:	145
3.	Bezpieczne posługiwanie się urządzeniem	145
3.1	Jałowe narzędzia ELAN 4	146
4.	Opis urządzenia	146
4.1	Dostępne rozmiary	146
4.2	Zakres dostawy	146
4.3	Komponenty niezbędne do eksploatacji urządzenia	147
4.4	Zasada działania	147
5.	Przygotowanie	147
6.	Praca z użyciem części roboczej	147
6.1	Czynności przygotowawcze	147
6.2	Kontrola działania	148
6.3	Obsługa	148
7.	Weryfikacja procedury przygotowawczej	149
7.1	Ogólne zasady bezpieczeństwa	149
7.2	Wskazówki ogólne	149
7.3	Przygotowywanie w miejscu użytkowania	150
7.4	Przygotowanie do czyszczenia	150

7.5	Czyszczenie/dezynfekcja	150
7.6	Mycie ręczne z dezynfekcją zanurzeniową – część robocza . . .	151
7.7	Czyszczenie maszynowe/dezynfekcja maszynowa z ręcznym czyszczeniem wstępnym – część robocza	152
7.8	Czyszczenie maszynowe/dezynfekcja maszynowa z ręcznym czyszczeniem wstępnym – Narzędzia	154
7.9	Kontrola, konserwacja i przeglądy	155
7.10	Opakowanie	155
7.11	Sterylizacja parowa	155
7.12	Przechowywanie	156
8.	Utrzymanie sprawności urządzenia	156
9.	Wykrywanie i usuwanie usterek	156
10.	Serwis techniczny	156
11.	Akcesoria/części zamienne	156
12.	Dane techniczne	157
12.1	Klasyfikacja zgodnie z dyrektywą 93/42/EWG	157
12.2	Parametry	157
12.3	Tryb krótkoimpulsowy	157
12.4	Warunki otoczenia	157
13.	Utylizacja	157
14.	Dystrybutor	157

1. Zakres obowiązywania

- Szczegółowe instrukcje użycia dla danych produktów oraz informacje można również znaleźć w ekstrakcie firmy Aesculap pod adresem <https://extranet.bbraun.com>

2. Przeznaczenie

2.1 Zadanie/funkcja w systemie

Szybkoobrotowy trzymany ręcznie uchwyt standardowy ELAN 4 air (1-pierścieniowy) GA761 do GA764 lub uchwyt ELAN 4 air HD (2-dwupierścieniowy) GA765 do GA769 stanowi wyposażenie systemu napędowego ELAN 4 air.

Szybkoobrotowy uchwyt podłącza się do węża silnika ELAN 4 air ze sterownikiem ręcznym lub za pomocą węża silnika ELAN 4 air do sterownika nożnego.

Szybkoobrotowy uchwyt stosuje się do napędu narzędzi Aesculap ELAN 4 (1- lub 2-pierścieniowych).

2.2 Wymagania dotyczące środowiska

Zastosowanie w obszarze jałowym

2.3 Wskazania

Sposoby użycia	Przecinanie, ścinanie i modelowanie tkanek twardych, chrząstek itp. oraz wiercenie otworów w kościach i materiale zastępczym pochodzącym z tkanki kostnej.
Obszary chirurgii/zakresy użycia	Neurochirurgia, chirurgia otolaryngologiczna, chirurgia twarzoczaszki, ortopedia i chirurgia urazowa

Notyfikacja

Sposób i zakres użycia zależą do wybranych narzędzi.

2.4 Przeciwwskazania:

System napędowy ELAN 4 air nie jest dopuszczony do stosowania w ośrodkowym układzie nerwowym lub ośrodkowym układzie krążenia.

Notyfikacja

Skuteczność kliniczna zastosowanego systemu napędowego ELAN 4 air zależy od wiedzy i doświadczenia chirurga. Należy podjąć decyzję, które struktury można w racjonalny sposób poddać zabiegowi przy uwzględnieniu wskazówek dotyczących bezpieczeństwa i ostrzeżeń zawartych w niniejszej instrukcji użycia.

3. Bezpieczne posługiwanie się urządzeniem



OSTRZEŻENIE

Niebezpieczeństwo zranienia i spowodowania szkód materialnych w następstwie używania produktu niezgodnie z przeznaczeniem!

- Produkt należy stosować tylko zgodnie z przeznaczeniem.



OSTRZEŻENIE

Niebezpieczeństwo zranienia i spowodowania szkód materialnych przez niewłaściwe użytkowanie produktu!

Ten produkt stanowi wyposażenie systemu napędowego ELAN 4 air.

- Przestrzegać ogólnych wskazówek zawartych w instrukcji użycia sterownika nożnego ELAN 4 air GA708, wężu ściennych ELAN 4 air, adaptera ściennego ELAN 4 air (TA014450) lub instrukcji użycia węża ściennego ELAN 4 air ze sterownikiem ręcznym (TA014481).
- Przestrzegać instrukcji użycia wszystkich stosowanych produktów.

Uchwyt ELAN 4 air Standard (1-pierścieniowy) GA761 do GA764 / uchwyt ELAN 4 air HD (2-pierścieniowy) GA765 do GA769

- Niniejsza instrukcja nie zawiera opisu ogólnych czynników ryzyka związanych z zabiegami chirurgicznymi.
- Lekarz operujący odpowiada za prawidłowe wykonanie zabiegu operacyjnego.
- Lekarz operujący musi posiadać teoretyczną wiedzę oraz praktyczne umiejętności w zakresie przyjętych technik operacyjnych.
- ▶ Fabrycznie nowy produkt po zdjęciu opakowania transportowego należy umyć przed pierwszą sterylizacją (ręcznie lub maszynowo).
- ▶ Przed użyciem produktu sprawdzić poprawność działania i stan urządzenia.
- ▶ Aby uniknąć szkód spowodowanych przez niewłaściwe złożenie lub użytkowanie i nie ryzykować utraty rąk i gwarancji:
 - Używać produktu wyłącznie zgodnie z niniejszą instrukcją użycia.
 - Przestrzegać przepisów bezpieczeństwa i utrzymania w stanie sprawności.
 - Łączyć ze sobą tylko produkty firmy Aesculap.
- ▶ Produkt i wyposażenie mogą być używane i stosowane wyłącznie przez osoby, które mają niezbędne kwalifikacje, wiedzę i doświadczenie.
- ▶ Instrukcję obsługi należy przechowywać w miejscu dostępnym dla osoby stosującej urządzenie.
- ▶ Przestrzegać obowiązujących norm.
- ▶ Części użytkowe, wąż silnika i narzędzie przechowywać przed zastosowaniem w warunkach jałowych, o ile są przewidziane do wielokrotnego użytku.
- ▶ Korzystając z systemu uchwytów Aesculap, przestrzegać obowiązującej instrukcji użycia TA009721, patrz w ekstranecie firmy Aesculap pod adresem <https://extranet.bbraun.com>
- ▶ Części użytkowe i narzędzia eksploatować wyłącznie w podanym zakresie ciśnień.

3.1 Jałowe narzędzia ELAN 4

Produkt jest sterylizowany radiacyjnie i sterylnie zapakowany.

- ▶ Produkt i wyposażenie mogą być używane i stosowane wyłącznie przez osoby, które mają niezbędne kwalifikacje, wiedzę i doświadczenie.
- ▶ Użytkownik powinien przeczytać instrukcję użycia, przestrzegać zawartych w niej wskazówek i przechować ją.
- ▶ Produktu używać tylko zgodnie z przeznaczeniem, patrz Przeznaczenie.
- ▶ Nie używać produktów z otwartych lub uszkodzonych opakowań sterylnych.
- ▶ Przed każdym zastosowaniem produkt należy wizualnie sprawdzić pod kątem: luźnych, zagiętych, złamanych, porysowanych i odłamanych części.
- ▶ Nie używać uszkodzonego lub zepsutego produktu. Uszkodzony produkt należy natychmiast wysortować.
- ▶ Nie używać produktu po upływie daty ważności.

4. Opis urządzenia

4.1 Dostępne rozmiary

Notyfikacja

Długość trzonu można odczytać na trzonie uchwytu do frezowania.

Uchwyt ELAN 4 air Standard (1-pierścieniowy)

Nr artykułu	Długość trzonu
GA761	L4 (ok. 4 cm)
GA762	L7 (ok. 7 cm)
GA763	L10 (ok. 10 cm)
GA764	L13 (ok. 13 cm)

Uchwyt ELAN 4 air HD (2-pierścieniowy)

Nr artykułu	Długość trzonu
GA765	L7 (ok. 7 cm)
GA766	L10 (ok. 10 cm)
GA767	L13 (ok. 13 cm)
GA768	L17 (ok. 17 cm)
GA769	L22 (ok. 22 cm)

4.2 Zakres dostawy

Uchwyt ELAN 4 air Standard (1-pierścieniowy)

Nr artykułu	Nazwa
GA761–GA764	Uchwyt ELAN 4 air Standard (1-pierścieniowy)
TA014478	Instrukcja użycia do uchwytu ELAN 4 air Standard (1-pierścieniowego) GA761 do GA764 / uchwytu ELAN 4 air HD (2-pierścieniowego) GA765 do GA769

Uchwyt ELAN 4 air HD (2-pierścieniowy)

Nr artykułu	Nazwa
GA765–GA769	Uchwyt ELAN 4 air HD (2-pierścieniowy)
TA014478	Instrukcja użycia do uchwytu ELAN 4 air Standard (1-pierścieniowego) GA761 do GA764 / uchwytu ELAN 4 air HD (2-pierścieniowego) GA765 do GA769

4.3 Komponenty niezbędne do eksploatacji urządzenia

- Adapter ścienny ELAN 4 air GA710R, GA712R, GA713R lub GA715R
- Wąż ścienny ELAN 4 air GA702R lub GA703R, sterownik nożny ELAN 4 air GA708 i wąż silnika ELAN 4 air GA705R
 - lub –
- Wąż silnika ELAN 4 air ze sterownikiem ręcznym GA706R lub GA707R
- Narzędzie ELAN 4 (1- lub 2-pierścieniowe)

4.4 Zasada działania

Notyfikacja

Oznaczenie pierścieniowe 2 wskazuje średnicę trzonu używanego narzędzia. Do części roboczej można podłączać tylko narzędzia ELAN 4, w których oznaczenia pierścieniowe (1-pierścieniowe/2-pierścieniowe) części roboczej i narzędzia są zgodne.

Uchwyt do frezowania jest wyposażony w sprzęgło narzędziowe ELAN 4 (1- lub 2-pierścieniowe). Jest stosowany ze sterownikiem nożnym/ręcznym ELAN 4 air.

Uchwyt do frezowania obraca się w prawo.



OSTRZEŻENIE

Niebezpieczeństwo zranienia lub spowodowania szkód materialnych przez niewłaściwe użytkowanie narzędzi!

- ▶ Przestrzegać informacji na temat bezpieczeństwa i wskazówek zawartych w instrukcjach obsługi.
- ▶ Ostrożnie posługiwać się narzędziami z ostrzami podczas podłączania/odłączania.



OSTRZEŻENIE

Uszkodzenie produktu na skutek upadku!

- ▶ Stosować tylko produkty sprawne technicznie, patrz kontrola działania.



OSTRZEŻENIE

Niebezpieczeństwo poparzenia skóry i tkanek przez tępe narzędzia lub niewystarczająco serwisowaną część użytkową!

- ▶ Należy stosować tylko narzędzia, które nie budzą zastrzeżeń.
- ▶ Tępe narzędzia należy wymienić.
- ▶ Część roboczą utrzymywać we właściwym stanie, patrz rozdział „Utrzymanie sprawności urządzenia”.

5. Przygotowanie

Jeśli poniższe przepisy nie będą przestrzegane, to firma Aesculap nie ponosi odpowiedzialności za sprawność urządzenia.

- ▶ Nie używać produktów z otwartych lub uszkodzonych opakowań sterylnych.
- ▶ Przed użyciem produktu i wyposażenie należy sprawdzić pod kątem widocznych uszkodzeń.
- ▶ Stosować tylko sprawne technicznie produkty i wyposażenie.

6. Praca z użyciem części roboczej



OSTRZEŻENIE

Ryzyko infekcji i kontaminacji!

Części użytkowe i wąż silnika są dostarczane w stanie niejałowym!

- ▶ Przed uruchomieniem wysterylizować części użytkowe i wąż silnika zgodnie z instrukcją użycia.



OSTRZEŻENIE

Przypadkowe uruchomienie części roboczej może spowodować zranienie lub szkody materialne!

- ▶ Części robocze, które nie są używane, należy zabezpieczyć przed niezamierzonym uruchomieniem.

6.1 Czynności przygotowawcze

Notyfikacja

Elementy obsługi na komponentach systemu napędowego ELAN 4 air mają złote oznaczenie.

Podłączanie wyposażenia

Uchwyt do frezowania jest wyposażony w sprzęgło narzędziowe ELAN 4 (1- lub 2-pierścieniowe).

Kombinacje dotyczące elementów wyposażenia, których nie wymieniono w instrukcji obsługi, mogą być stosowane tylko wówczas, gdy są przeznaczone do danego zastosowania. Charakterystyka wydajnościowa oraz wymagania dotyczące bezpieczeństwa nie mogą być niekorzystnie zmienione.

- ▶ Przestrzegać instrukcji użycia elementów wyposażenia.
- ▶ W razie pytań proszę się zwrócić do Państwa partnera z firmy B. Braun/Aesculap lub do Aesculap serwisu technicznego, adres patrz Serwis techniczny.

Podłączanie części roboczej do węża silnika

- ▶ Nasadzić przyłącznie węża silnika części roboczej 3 do przyłącza części roboczej 10 węża silnika, patrz Rys. E. Upewnić się, że nasek 14 na wężu silnika jest zrównany z noskiem na przyłączy węża silnika 15. Następuje wżębie części roboczej. W widocznym polu „Off” 12 na wężu silnika widoczne jest złote oznaczenie.

Notyfikacja

Część robocza nałożona na ten wąż silnika jest gotowa do pracy dopiero wówczas, gdy przycisk odblokowujący znajduje się w pozycji „On” 11.

Aesculap®

Uchwyt ELAN 4 air Standard (1-pierścieniowy) GA761 do GA764 / uchwyt ELAN 4 air HD (2-pierścieniowy) GA765 do GA769

Wymowanie z kosza narzędziowego uchwytu ELAN 4 ECCOS na 12 frezów GB718R

Górną część uchwytu ELAN 4 ECCOS na 12 frezów GB718R można wyjąć z kosza narzędziowego razem z narzędziami.

- ▶ Ściągnąć nakładkę 9 i zdjąć górną część uchwytu, patrz Rys. C.

Podłączanie narzędzia do części roboczej



OSTRZEŻENIE

Niebezpieczeństwo zranienia podczas podłączania/odłączania narzędzi w pozycji „On” na skutek przypadkowego uruchomienia części roboczej!

- ▶ Narzędzia podłączać/odłączać tylko w pozycji „On”.



OSTRZEŻENIE

Niebezpieczeństwo obrażeń spowodowane drobnymi elementami w obszarze operacyjnym!

- ▶ Nie podłączać/odłączać narzędzi nad obszarem operacyjnym.

- ▶ Zablokować część roboczą (pozycja „Off”), patrz Blokowanie części roboczej (pozycja „Off”).
- ▶ Przesunąć trzon narzędzia 5 do ogranicznika w sprzęgle narzędziowym ELAN 4 (1- lub 2-pierścieniowy) 1, patrz Rys. A. Następuje wżebienie narzędzia. Narzędzie nie jest właściwie podłączone, jeżeli oznaczenie pierścieniowe 2 na narzędziu nie jest widoczne.
- ▶ Pociągnąć za narzędzie 5, aby sprawdzić poprawność podłączenia.

Zwalnianie części roboczej do pracy (pozycja „On”)

- ▶ Nacisnąć przycisk odblokowujący 13 na wężu silnika i wsunąć przyłącze części roboczej 10 na część roboczą, patrz Rys. E. Następuje wżebienie części roboczej. W widocznym polu „On” 11 na wężu silnika widoczne jest złote oznaczenie.

Blokowanie części roboczej (pozycja „Off”)

- ▶ Nacisnąć przycisk odblokowujący 13 na wężu silnika i wyjąć przewód silnika z części roboczej, patrz Rys. E. Następuje wżebienie części roboczej. W widocznym polu „Off” 12 na wężu silnika widoczne jest złote oznaczenie.

Odłączanie narzędzia od części roboczej



OSTRZEŻENIE

Niebezpieczeństwo zranienia podczas podłączania/odłączania narzędzi w pozycji „On” na skutek przypadkowego uruchomienia części roboczej!

- ▶ Narzędzia podłączać/odłączać tylko w pozycji „On”.



OSTRZEŻENIE

Niebezpieczeństwo obrażeń spowodowane drobnymi elementami w obszarze operacyjnym!

- ▶ Nie podłączać/odłączać narzędzi nad obszarem operacyjnym.

- ▶ Zablokować część roboczą (pozycja „Off”), patrz Blokowanie części roboczej (pozycja „Off”).
- ▶ Odciągnąć suwak do odblokowywania narzędzia 4 na części użytkowej i wyciągnąć narzędzie 5 ze sprzęgła narzędziowego ELAN 4 (1- lub 2-pierścieniowy) 1, patrz Rys. A.

Odłączanie części roboczej od węża silnika

- ▶ Zablokować część roboczą (pozycja „Off”), patrz Blokowanie części roboczej (pozycja „Off”).
- ▶ Nacisnąć przycisk odblokowujący 13 na wężu silnika i pociągając za przyłącze części roboczej 10, odłączyć przewód silnika od części roboczej, patrz Rys. E.

6.2 Kontrola działania

- ▶ Przed każdorazowym użyciem sprawdzić działanie wszystkich stosowanych produktów i ich stan techniczny.
- ▶ Sprawdzić stabilność połączenia wszystkich stosowanych produktów.
- ▶ Sprawdzić, czy narzędzie jest prawidłowo zamocowane: Pociągnąć za narzędzie.
- ▶ Należy sprawdzić, czy ostrza narzędzi nie są mechanicznie uszkodzone.
- ▶ Na krótko uruchomić części robocze z maksymalną prędkością obrotową.
- ▶ Nie używać uszkodzonego lub zepsutego produktu. Uszkodzony produkt należy natychmiast wysortować.

6.3 Obsługa



OSTRZEŻENIE

Koagulacja tkanek pacjenta lub niebezpieczeństwo poparzenia pacjentów i użytkowników przez gorące silniki i/lub narzędzia!

- ▶ Podczas pracy używane narzędzie należy chłodzić.
- ▶ Część użytkową/narzędzie odkładać poza zasięgiem pacjenta.
- ▶ Część użytkową/narzędzie pozostawić do wychłodzenia.
- ▶ Podczas wymiany narzędzi używać chusty jako ochrony przed poparzeniem.



OSTRZEŻENIE

Niebezpieczeństwo infekcji w wyniku powstawania aerozoli!

Niebezpieczeństwo urazu przez cząstki odrywające się od narzędzia!

- ▶ Podjąć odpowiednie środki zapobiegawcze, takie jak np. noszenie odzieży ochronnej, ochrony twarzy i głowy, odsysanie.



OSTRZEŻENIE

Ryzyko odniesienia obrażeń ciała i/lub niewłaściwego działania!

- ▶ Przed każdym użyciem przeprowadzać kontrolę działania.



OSTRZEŻENIE

Ryzyko zranienia w razie użytkowania produktu poza zasięgiem wzroku!

- ▶ Używany produkt powinien być stale widoczny.



OSTRZEŻENIE

Niebezpieczeństwo odniesienia obrażeń i uszkodzenia narzędzia/systemu.

W obracającym się narzędziu może utknąć chusta lub inny materiał tekstylny.

- ▶ Nie wolno dopuścić do zetknięcia się narzędzia z chustą chirurgiczną lub innym materiałem.



OSTRZEŻENIE

Niebezpieczeństwo obrażeń ciała z powodu reakcji z ciałami obcymi (np. zapalenia, otoczkowanie) w przypadku pozostawiania części w ciele!

Podczas stosowania narzędzi diamentowych zasadniczo może dochodzić do wyłamywania/zrywania ziarenek diamentu/cząstek niklu.

- ▶ W trakcie pracy i po jej zakończeniu należy starannie przepłukać i odesać używane narzędzia diamentowe.

Użytkowanie części roboczej jest możliwe tylko wówczas, gdy:

- część robocza jest zwolniona (pozycja „On”),
- podłączony jest sterownik nożny lub sterownik ręczny.

7. Weryfikacja procedury przygotowawczej

7.1 Ogólne zasady bezpieczeństwa

Notyfikacja

Należy przestrzegać obowiązujących krajowych przepisów, krajowych i międzynarodowych norm i rozporządzeń, a także wewnętrznych przepisów dotyczących zachowania higieny podczas przygotowywania do ponownego użycia.

Notyfikacja

U pacjentów z chorobą lub podejrzeniem choroby Creutzfeldta-Jakoba bądź jej odmiany – przestrzegać odpowiednich przepisów państwowych w zakresie przygotowania produktów.

Notyfikacja

Ze względu na lepsze i pewniejsze rezultaty czyszczenia maszynowego niż ręcznego należy preferować tę pierwszą metodę.

Notyfikacja

Należy zwrócić uwagę, że fakt skutecznego przygotowania tego wyrobu medycznego może być potwierdzony wyłącznie po uprzedniej walidacji procesu przygotowania. Odpowiedzialność za ten proces ponosi użytkownik lub osoba przygotowująca urządzenie.

Do walidacji zastosowano zalecane środki chemiczne.

Notyfikacja

Jeżeli nie zostanie przeprowadzona sterylizacja końcowa, należy skorzystać ze środka wirusobójczego.

Notyfikacja

Aktualne informacje dotyczące przygotowania i tolerancji materiałowej znajdują się również w ekstranecie firmy Aesculap pod adresem <https://extranet.bbraun.com>

Sterylizacje w oparciu o walidowaną metodę przeprowadzono w systemie pojemników sterylizacyjnych Aesculap.

7.2 Wskazówki ogólne

Zaschnięte lub przylegające do urządzenia pozostałości pooperacyjne mogą utrudnić czyszczenie lub zmniejszyć jego skuteczność, a także powodować korozję. W związku z tym nie należy: przekraczać 6 godzin przerwy pomiędzy zastosowaniem i przygotowaniem, stosować utrwalających temperatur podczas wstępnego czyszczenia >45 °C oraz utrwalających środków dezynfekcyjnych (substancje aktywne: aldehyd, alkohol).

Zbyt duża ilość środków neutralizujących lub środków do czyszczenia może oddziaływać chemicznie na stal nierdzewną urządzenia i/lub spowodować wyblaknięcie i nieczytelność opisów laserowych.

Pozostałości chloru lub substancji zawierających chlor (np. w odpadach pooperacyjnych, lekach, roztworach soli kuchennej, wodzie do mycia, dezynfekcji i sterylizacji) prowadzą do uszkodzeń stali nierdzewnej w wyniku korozji (wżerowej lub naprężeniowej), a co za tym idzie – do zniszczenia produktów. W celu ich usunięcia niezbędne jest dokładne spłukanie urządzenia wodą demineralizowaną i jego osuszenie.

Suszenie końcowe, jeśli jest konieczne.

Stosowane mogą być wyłącznie procesowe środki chemiczne, które zostały przebadane i posiadają dopuszczenie (np. VAH lub FDA albo znak CE) oraz są zalecane przez producenta ze względu na tolerancję materiałową. Należy ściśle przestrzegać wszelkich zaleceń dotyczących stosowania podanych przez producenta środków chemicznych. W przeciwnym razie może to spowodować następujące problemy:

- Uszkodzenia materiału takie jak np. korozja, rysy, złamania, przedwczesne starzenie się materiału lub pęcznienie.
- ▶ Nie używać podczas czyszczenia szczotek drucianych ani innych środków mogących uszkodzić powierzchnię, ponieważ może to spowodować wystąpienie korozji.
- ▶ Dalsze szczegółowe wskazówki na temat bezpiecznego z punktu widzenia higieny, a jednocześnie łagodnego dla materiałów (zachowującego ich wartość) ponownego przygotowywania – patrz strona internetowa www.a-k-i.org, zakładka z publikacjami, „Czerwona broszura – Prawidłowy sposób przygotowywania instrumentarium medycznego”.

Aesculap®

Uchwyt ELAN 4 air Standard (1-pierścieniowy) GA761 do GA764 / uchwyt ELAN 4 air HD (2-pierścieniowy) GA765 do GA769

7.3 Przygotowywanie w miejscu użytkowania

- ▶ Produkty należy rozmontować bezpośrednio po użyciu.
- ▶ Widoczne pozostałości pooperacyjne należy możliwie w całości usunąć za pomocą wilgotnej ściereczki z niestrzępiącego się materiału.
- ▶ Produkt należy przetransportować do czyszczenia i dezynfekcji w ciągu 6 godzin – w stanie suchym, w zamkniętym pojemniku na użyte instrumenty.

7.4 Przygotowanie do czyszczenia

Część robocza

- ▶ Przed pierwszym czyszczeniem maszynowym/dezynfekcją: Zamontować uchwyt ECCOS GB062R/GB063R w odpowiednim koszu sitowym (np. JF222R).
- ▶ Ułożyć odpowiednio produkt w uchwycie ECCOS GB062R/GB063R, patrz Rys. B.

Narzędzia

- ▶ Produkt dokładnie opłukać zimną, bieżącą wodą.
- ▶ Przed pierwszym czyszczeniem maszynowym/dezynfekcją: Zamontować uchwyt ECCOS GB718R w odpowiednim koszu sitowym (np. JF222R).
- ▶ Umieścić odpowiednio produkt w uchwycie narzędziowym 8 uchwytu ECCOS GB718R, patrz Rys. C.
- ▶ Zatrzasknąć górną część uchwytu w dolnej części. Upewnić się przy tym, że zaczepy ustalające 7 w górnej części są umieszczone w wyżłobieniach w dolnej części.

7.5 Czyszczenie/dezynfekcja

Zasady bezpieczeństwa dotyczące procedury przygotowawczej danego produktu



PRZESTROGA

Zastosowanie niewłaściwych środków czyszczących/dezynfekcyjnych i/lub zbyt wysokich temperatur grozi uszkodzeniem produktu!

- ▶ W sposób zgodny z zaleceniami ich producenta stosować środki czyszczące i dezynfekcyjne,
 - dopuszczone do stosowania na tworzywach sztucznych i stali szlachetnej,
 - które nie są agresywne wobec plastifikatorów (np. silikonu).
- ▶ Nie stosować środków czyszczących zawierających aceton.
- ▶ Należy przestrzegać zaleceń dotyczących stężenia, temperatury i czasu oddziaływania.
- ▶ Maksymalna temperatura w przypadku czyszczenia chemicznego i/lub dezynfekcji nie może przekraczać 60 °C.
- ▶ Maksymalna temperatura w przypadku dezynfekcji termicznej wodą demineralizowaną nie może przekraczać 90 °C.
- ▶ Suszyć produkt co najmniej przez 10 minut w temperaturze maks. 120 °C.

Notyfikacja

Podany czas suszenia to jedynie wartość orientacyjna. Należy ją sprawdzić i ewentualnie dopasować z uwzględnieniem specyficznych warunków (np. załadunku).

Walidowana procedura czyszczenia i dezynfekcji

Produkt	Walidowana procedura	Referencja
Część robocza	Mycie ręczne z dezynfekcją zanurzeniową	patrz Mycie ręczne z dezynfekcją zanurzeniową – część robocza
	Ręczne czyszczenie wstępne za pomocą szczotki, a następnie alkaliczne czyszczenie maszynowe i dezynfekcja termiczna	patrz Czyszczenie maszynowe/dezynfekcja maszynowa z ręcznym czyszczeniem wstępnym – część robocza
Narzędzia	Ręczne mycie wstępne za pomocą ultradźwięków i szczotki, a następnie alkaliczne mycie maszynowe i dezynfekcja termiczna	patrz Czyszczenie maszynowe/dezynfekcja maszynowa z ręcznym czyszczeniem wstępnym – Narzędzia

7.6 Mycie ręczne z dezynfekcją zanurzeniową – część robocza

Faza	Krok	T [°C/°F]	t [min]	Stęż. [%]	Jakość wody	Środki chemiczne
I	Czyszczenie wstępne	TP (zimna)	-	-	WP	-
II	Czyszczenie	TP (zimna)	>5	1	WP	pH obojętne, pH ~ 9*
III	Płukanie pośrednie	TP (zimna)	-	-	WP	-
IV	Dezynfekcja	TP (zimna)	>15	2	WP	Koncentrat niezawierający aldehydów, fenoli i czwartorzędowych związków amonowych (QAV), pH ~ 9**
V	Płukanie końcowe	TP (zimna)	-	-	WP	-
VI	Suszenie	TP	-	-	-	-

WP: Woda pitna

TP: Temperatura pokojowa

*Zalecenie: BBraun Helizyme

**Zalecenie: BBraun Stabimed

- ▶ Postępować zgodnie z instrukcją użycia przyrządów płuczających ELAN 4 i adapterów płuczających TA014447 lub TA014448.
- ▶ Nie czyścić części roboczej w kąpeli ultradźwiękowej.
- ▶ Nigdy nie wkładać do cieczy części roboczej z niepodłączonym adapterem płuczającym ELAN 4 air GB697R. Natychmiast odprowadzić ciecz, która przeniknęła do produktu, gdyż może ona być przyczyną korozji/nieprawidłowego działania.
- ▶ Adapter płuczający GB697R pozostawić na części roboczej przez cały czas procesu czyszczenia.

Faza I

- ▶ Czyścić produkt pod wodą bieżącą za pomocą odpowiedniej szczotki do czyszczenia tak długo, aż na powierzchni nie będą zauważalne pozostałości.
- ▶ Podczas czyszczenia należy poruszać ruchomymi elementami urządzeń, takimi jak przycisk odblokowujący, tulejka odblokowująca itp.
- ▶ Przepłukać część użytkową przez adapter płuczający GB697R co najmniej 3 razy przez 5 s za pomocą pistoletu z wodą pod ciśnieniem.

Faza II

- ▶ Jednorazową strzykawką wlać do wnętrza części roboczej roztwór czyszczący przez adapter płuczający GB697R.
- ▶ Włożyć część roboczą z podłączonym adapterem płuczającym na co najmniej 5 minut w całości do enzymatycznego roztworu czyszczącego.

Faza III

- ▶ Produkt należy całkowicie spłukać bieżącą wodą (wszystkie dostępne powierzchnie).
- ▶ Podczas płukania należy poruszać ruchomymi elementami urządzeń, takimi jak przycisk odblokowujący, tulejka odblokowująca itp.
- ▶ Przepłukać część roboczą przez adapter płuczający GB697R co najmniej 3 razy przez 5 s za pomocą pistoletu z wodą pod ciśnieniem.

Faza IV

- ▶ Przed przystąpieniem do dezynfekcji ręcznej dokładnie usunąć z produktu wodę po płukaniu i przedmuchać produkt sprężonym powietrzem przez adapter płuczający GB697R, by zapobiec rozcieńczeniu roztworu dezynfekującego.
- ▶ Jednorazową strzykawką wlać do wnętrza części roboczej roztwór dezynfekujący przez adapter płuczający GB697R.
- ▶ Włożyć część roboczą z podłączonym adapterem płuczającym na co najmniej 15 minut w całości do roztworu dezynfekującego.

Faza V

- ▶ Produkt należy całkowicie spłukać bieżącą wodą (wszystkie dostępne powierzchnie).
- ▶ Podczas czyszczenia należy poruszać ruchomymi elementami urządzeń, takimi jak przycisk odblokowujący, tulejka odblokowująca itp.
- ▶ Przepłukać część roboczą przez adapter płuczający GB697R co najmniej 3 razy przez 5 s za pomocą pistoletu z wodą pod ciśnieniem.

Aesculap®

Uchwyt ELAN 4 air Standard (1-pierścieniowy) GA761 do GA764 / uchwyt ELAN 4 air HD (2-pierścieniowy) GA765 do GA769

Faza VI

- ▶ W czasie suszenia produkt należy suszyć za pomocą odpowiednich środków pomocniczych (np. chusteczek, sprężonego powietrza).
- ▶ Po ręcznym czyszczeniu/dezynfekcji widoczne powierzchnie należy skontrolować pod kątem ewentualnych pozostałości zanieczyszczeń.
- ▶ W razie potrzeby proces czyszczenia/dezynfekcji należy powtórzyć.

7.7 Czyszczenie maszynowe/dezynfekcja maszynowa z ręcznym czyszczeniem wstępnym – część robocza

Notyfikacja

Urządzenie do czyszczenia i dezynfekcji musi mieć sprawdzoną skuteczność (np. dopuszczenie FDA bądź znak CE zgodnie z normą DIN EN ISO 15883).

Notyfikacja

Stosowane urządzenie do czyszczenia i dezynfekcji musi być regularnie poddawane konserwacji i przeglądom.

Wstępne czyszczenie ręczne z użyciem szczotki

Faza	Krok	T [°C/°F]	t [min]	Stęż. [%]	Jakość wody	Środki chemiczne
I	Szczotki	TP (zimna)	–	–	WP	–
II	Płukanie	TP (zimna)	5	–	WP	–

WP: Woda pitna

TP: Temperatura pokojowa

- ▶ Postępować zgodnie z instrukcją użycia przyrządów płuczających ELAN 4 i adapterów płuczających TA014447 lub TA014448.
- ▶ Nie czyścić części roboczej w kąpieli ultradźwiękowej.
- ▶ Nigdy nie wkładać do cieczy części roboczej z niepodłączonym adapterem płuczającym ELAN 4 air GB697R. Natychmiast odprowadzić ciecz, która przeniknęła do produktu, gdyż może ona być przyczyną korozji/nieprawidłowego działania.

Faza I

- ▶ Produkt czyścić za pomocą odpowiedniej szczotki tak długo, aż na powierzchni nie będą już widoczne pozostałości.
- ▶ Podczas czyszczenia należy poruszać ruchomymi elementami urządzenia, takimi jak przycisk odblokowujący, tulejka odblokowująca itp.

Faza II

- ▶ Podłączyć przyłączy węża silnika 3 do przyrządu płuczającego ELAN 4 air GB691R.
- ▶ Płukanie części roboczej:
 - Przez 5 minut pod bieżącą wodą/wodą z węża lub
 - 3 razy przez 5 s za pomocą pistoletu na wodę

Maszynowe mycie środkami alkalicznymi i dezynfekcja termiczna

Typ urządzenia: jednokomorowe urządzenie czyszcząco-dezynfekujące bez generatora ultradźwięków

Faza	Krok	T [°C/°F]	t [min]	Jakość wody	Środki chemiczne
I	Płukanie wstępne	<25/77	3	WP	-
II	Czyszczenie	55/131	10	WD	Koncentrat, alkaliczny: - pH ~ 13 <5 % anionowych środków powierzchniowo czynnych Roztwór użytkowy 0,5 % - pH ~ 11*
III	Płukanie pośrednie	>10/50	1	WD	-
IV	Dezynfekcja termiczna	90/194	5	WD	-
V	Suszenie	-	-	-	Zgodnie z programem urządzenia czyszcząco-dezynfekującego

WP: Woda pitna

WD: Woda całkowicie odsolona (demineralizowana, pod względem mikrobiologicznym co najmniej o jakości wody pitnej)

*Zalecenie: BBraun Helimatic Cleaner alkaline

- ▶ Podłączyć przyłącze węża silnika **3** do przyrządu płuczącego ELAN 4 air GB691R.
- ▶ Przyrząd płuczący należy ułożyć w koszu odpowiednim do potrzeb czyszczenia.
- ▶ Połączyć przyrząd płuczący z przyłączem układu płukania automatu myjącego.
- ▶ Po czyszczeniu maszynowym/dezynfekcji maszynowej:
 - Usunąć pozostałości wody płuczącej z części roboczej za pomocą pistoletu na sprężone powietrze, patrz instrukcja użycia przyrządu płuczącego i adaptera płuczącego ELAN 4 TA014447 lub TA014448.
 - Dostępne dla wzroku powierzchnie należy skontrolować pod kątem ewentualnych pozostałości zanieczyszczeń.

Aesculap®

Uchwyt ELAN 4 air Standard (1-pierścieniowy) GA761 do GA764 / uchwyt ELAN 4 air HD (2-pierścieniowy) GA765 do GA769

7.8 Czyszczenie maszynowe/dezynfekcja maszynowa z ręcznym czyszczeniem wstępnym – Narzędzia

Notyfikacja

Urządzenie do czyszczenia i dezynfekcji musi mieć sprawdzoną skuteczność (np. dopuszczenie FDA bądź znak CE zgodnie z normą DIN EN ISO 15883).

Notyfikacja

Stosowane urządzenie do czyszczenia i dezynfekcji musi być regularnie poddawane konserwacji i przeglądom.

Wstępne czyszczenie ręczne z użyciem ultradźwięków i szczotki

Faza	Krok	T [°C/°F]	t [min]	Stęż. [%]	Jakość wody	Środki chemiczne
I	Zanurzenie	TP (zimna)	>30	50	WP	Enzymatyczny środek czyszczący*
II	Płukanie	TP (zimna)	-	-	WP	-
III	Czyszczenie ultradźwiękami	55/131	>15	2	WP	Koncentrat niezawierający aldehydów, fenoli i czwartorzędowych związków amonowych (QAV), pH ~ 9**
IV	Czyszczenie szczotką	TP (zimna)	-	-	WP	-

WP: Woda pitna

TP: Temperatura pokojowa

*Zalecenie: BBraun Helizyme

**Zalecenie: BBraun Stabimed

- ▶ Czyszczenie ultradźwiękami przeprowadzić zasadniczo tylko w uchwycie ECCOS GB718R, aby uniknąć uszkodzenia ostrzy.

Faza I

- ▶ Produkt zanurzyć całkowicie w enzymatycznym roztworze czyszczącym przynajmniej na 30 minut. Należy przy tym zwrócić uwagę, aby wszystkie dostępne powierzchnie zostały pokryte roztworem.

Faza II

- ▶ Produkt należy całkowicie spłukać bieżącą wodą (wszystkie dostępne powierzchnie).

Faza III

- ▶ Złożyć uchwyt narzędziowy 8 uchwytu ECCOS GB718R za uchwyty boczne 6, patrz Rys. C.
- ▶ Produkt czyścić przez co najmniej 15 min w kąpeli ultradźwiękowej (częstotliwość 35 kHz). Należy przy tym zwracać uwagę, aby wszystkie dostępne powierzchnie były przykryte płynem oraz unikać stref niedostępnych dla ultradźwięków.

Faza IV

- ▶ Produkt czyścić za pomocą odpowiedniej szczotki tak długo, aż na powierzchni nie będą już widoczne pozostałości.

Maszynowe mycie środkami alkalicznymi i dezynfekcja termiczna

Typ urządzenia: jednokomorowe urządzenie czyszcząco-dezynfekujące bez generatora ultradźwięków

Faza	Krok	T [°C/°F]	t [min]	Jakość wody	Środki chemiczne
I	Płukanie wstępne	<25/77	3	WP	-
II	Czyszczenie	55/131	10	WD	■ Koncentrat, alkaliczny: - pH ~ 13 - <5 % anionowych środków powierzchniowo czynnych ■ Roztwór użytkowy 0,5 % - pH ~ 11*
III	Płukanie pośrednie	>10/50	1	WD	-
IV	Dezynfekcja termiczna	90/194	5	WD	-
V	Suszenie	-	-	-	Zgodnie z programem urządzenia czyszcząco-dezynfekującego

WP: Woda pitna

WD: Woda całkowicie odsolona (demineralizowana, pod względem mikrobiologicznym co najmniej o jakości wody pitnej)

*Zalecenie: BBraun Helimatic Cleaner alkaline

- ▶ Umieścić odpowiednio produkt w uchwycie narzędziowym 8 uchwytu ECCOS GB718R, patrz Rys. C.
- ▶ Po maszynowym czyszczeniu/maszynowej dezynfekcji dostępne dla wzroku powierzchnie należy skontrolować pod kątem ewentualnych pozostałości.

7.9 Kontrola, konserwacja i przeglądy

- ▶ Ostudzić produkt do temperatury pokojowej.
- ▶ Każdorazowo po zakończeniu czyszczenia i dezynfekcji sprawdzić produkt pod kątem: czystości, prawidłowości działania i obecności uszkodzeń.
- ▶ Nałożyć adapter oleju w aerozolu ELAN 4 air GB600850 (fioletowy) na przyłączyć wężyka silnika 3 i spryskać część użytkową przez ok 2 s olejem w aerozolu Aesculap STERILIT GB600, patrz Rys. E.
- ▶ Sprawdzić, czy produkt podczas pracy nie wydaje nieoczekiwanych odgłosów, nie nagrzewa się nadmiernie ani nie drga zbyt silnie.
- ▶ Sprawdzić, czy ostrza narzędzia nie są uszkodzone, odłamane lub tępe.
- ▶ Uszkodzony produkt należy natychmiast wysortować.

7.10 Opakowanie

- ▶ Postępować zgodnie z instrukcją użycia stosowanych opakowań i systemów przechowywania (np. instrukcji użycia TA009721 do systemu przechowywania Aesculap ECCOS).
- ▶ Ułożyć odpowiednio część roboczą w uchwycie ECCOS GB062R/GB063R, patrz Rys. B.
- ▶ Ułożyć odpowiednio narzędzia w uchwycie ECCOS GB718R, patrz Rys. C.
- ▶ Kosze opakować stosownie do przyjętej metody sterylizacji (np. w kontenerach sterylizacyjnych Aesculap).
- ▶ Należy zapewnić, by opakowanie zapobiegało rekontaminacji produktu.

7.11 Sterylizacja parowa

- ▶ Należy zapewnić dostęp medium sterylizującego do wszystkich powierzchni zewnętrznych i wewnętrznych (np. poprzez otwarcie zaworów i kranów).
- ▶ Walidowana metoda sterylizacji
 - Sterylizacja parowa z zastosowaniem próżni frakcjonowanej
 - Sterylizator parowy zgodny z EN 285 i walidowany w oparciu o EN ISO 17665.
 - Sterylizacja metodą próżni frakcjonowanej w temp. 134 °C, czas przetrzymania 5 min
- ▶ W przypadku równoczesnej sterylizacji wielu produktów w jednym sterylizatorze parowym: Należy dopilnować, aby maksymalny dozwolony załadunek sterylizatora parowego podany przez producenta sterylizatora nie został przekroczony.

Aesculap®

Uchwyt ELAN 4 air Standard (1-pierścieniowy) GA761 do GA764 / uchwyt ELAN 4 air HD (2-pierścieniowy) GA765 do GA769

7.12 Przechowywanie

- Sterylne produkty należy przechowywać w opakowaniach szczelnych wobec zarodników, zabezpieczonych przed pyłem, w suchym, ciemnym pomieszczeniu o wyrównanej temperaturze.

8. Utrzymanie sprawności urządzenia

Aby zapewnić bezawaryjną pracę, konserwację należy przeprowadzać w terminach zgodnych z oznakowaniem, przynajmniej raz do roku.



np. 2016-07

W sprawie konkretnych usług serwisowych należy skontaktować się z przedstawicielstwem firmy B. Braun/Aesculap w Państwa kraju, patrz Serwis techniczny.

9. Wykrywanie i usuwanie usterek

Notyfikacja

Przestrzegać dodatkowych wskazówek zawartych w instrukcji użycia sterownika nożnego ELAN 4 air GA708, węży ściennych ELAN 4 air, adaptera ściennego ELAN 4 air (TA014450) lub instrukcji użycia węża silnika ELAN 4 air ze sterownikiem ręcznym (TA014481).

10. Serwis techniczny



NIEBEZPIECZEŃSTWO

Zagrożenie dla życia pacjenta i użytkownika przez błędne działanie i/lub awarię środków zabezpieczających!

- Podczas stosowania produktu u pacjenta nie przeprowadzać czynności serwisowych ani konserwacyjnych.
- Wprowadzanie zmian konstrukcyjnych do produktu jest zabronione.

Wprowadzanie zmian konstrukcyjnych w urządzeniach medycznych może skutkować utratą roszczeń z tytułu gwarancji lub rękojmi, jak również ewentualnych atestów.

- W sprawie konkretnych usług serwisowych i naprawy należy skontaktować się z przedstawicielstwem firmy B. Braun/Aesculap w kraju.

Adresy punktów serwisowych

Aesculap Technischer Service

Am Aesculap-Platz

78532 Tuttlingen/Germany

Phone: +49 7461 95-1601

Fax: +49 7461 14-939

E-Mail: ats@aesculap.de

Adresy pozostałych punktów serwisowych można uzyskać pod powyższym adresem.

11. Akcesoria/części zamienne

Nr artykułu	Nazwa
GB062R	Uchwyt ELAN 4 air ECCOS do uchwytu do frezowania GA761 do GA769, 1 uchwyt
GB063R	Uchwyt ELAN 4 air ECCOS do uchwytu do frezowania GA761 do GA769, 3 uchwyty
GB600	Olej w aerozolu STERILIT Power Systems
GB600850	Adapter oleju w aerozolu ELAN 4 air
GB691R	Przyrząd płuczący ELAN 4 air
GB697R	Adapter płuczący ELAN 4 air
GB718R	Uchwyt ELAN 4 ECCOS na 12 frezów
GP111R-GP243R	Narzędzia ELAN 4 (1-pierścieniowe), do ponownego użycia
GP301R-GP397R	Narzędzia ELAN 4 (2-pierścieniowe), do ponownego użycia
GP398SU GP399TC-SU	Narzędzia ELAN 4 (2-pierścieniowe), jednorazowe
TA014477	Instrukcja użycia do uchwytu ELAN 4 air Standard (1-pierścieniowego) GA761 do GA764 / uchwytu ELAN 4 air HD (2-pierścieniowego) GA765 do GA769 (A4 do wpięcia do segregatora)
TA014478	Instrukcja użycia do uchwytu ELAN 4 air Standard (1-pierścieniowego) GA761 do GA764 / uchwytu ELAN 4 air HD (2-pierścieniowego) GA765 do GA769 (składana)

12. Dane techniczne

12.1 Klasyfikacja zgodnie z dyrektywą 93/42/EWG

Nr artykułu	Nazwa	Klasa
GA761–GA764	Uchwyt ELAN 4 air Standard (1-pierścieniowy)	Ila
GA765–GA769	Uchwyt ELAN 4 air HD (2-pierścieniowy)	Ila
GP111R–GP243R	Narzędzia ELAN 4 (1-pierścieniowe), do ponownego użycia	Ila
GP301R–GP397R	Narzędzia ELAN 4 (2-pierścieniowe), do ponownego użycia	Ila
GP398-SU GP399TC-SU	Narzędzia ELAN 4 (2-pierścieniowe), jednorazowe	Ila

12.2 Parametry

Maksymalna moc	ok. 80 W przy ciśn. 8 barów
Maks. moment obrotowy	ok. 3,5 Ncm przy ciśn. 8 barów
Maks. prędkość obrotowa	ok. 80 000 min ⁻¹ przy ciśn. 8 barów
Przyłącze narzędzia	ELAN 4 1-pierścieniowe (GA761 do GA764) ELAN 4 2-pierścieniowe (GA765 do GA769)
Zakres ciśnienia	8 barów ±2 bary
Kierunek obrotów	Bieg w prawo

Nr artykułu	Masa	Wymiary (Ø x dł.)
GA761	68 g ±10 %	18 mm x 125 mm ±5 %
GA762	71 g ±10 %	18 mm x 150 mm ±5 %
GA763	75 g ±10 %	18 mm x 180 mm ±5 %
GA764	79 g ±10 %	18 mm x 210 mm ±5 %
GA765	76 g ±10 %	18 mm x 150 mm ±5 %
GA766	82 g ±10 %	18 mm x 180 mm ±5 %
GA767	88 g ±10 %	18 mm x 210 mm ±5 %
GA768	95 g ±10 %	18 mm x 250 mm ±5 %
GA769	105 g ±10 %	18 mm x 300 mm ±5 %

12.3 Tryb krótkoimpulsowy

Temperatura otoczenia	od 10 °C do 27 °C
Cykl użytkowania	30 s użytkowania 30 s przerwy
Maks. cykle użytkowania	∞

12.4 Warunki otoczenia

	Eksploatacja	Transport i przechowywanie
Temperatura	od 10 °C do 27 °C	od -10 °C do 50 °C
Wilgotność względna powietrza	od 30 % do 75 %	od 10 % do 90 %
Ciśnienie atmosferyczne	od 700 hPa do 1 060 hPa	od 500 hPa do 1 060 hPa

13. Utylizacja

Notyfikacja

Przed utylizacją produkt musi zostać odpowiednio przygotowany przez użytkownika, patrz Weryfikacja procedury przygotowawczej.

- ▶ W przypadku utylizacji lub przekazywania produktu, jego komponentów lub ich opakowań do recyklingu należy bezwzględnie przestrzegać krajowych przepisów.
- ▶ Informacji na temat usuwania produktu udziela właściwe dla kraju użytkownika przedstawicielstwo firmy B. Braun/Aesculap, patrz Serwis techniczny.

14. Dystrybutor

Aesculap Chifa Sp. z o. o.

ul Tysiąclecia 14

64-300 Nowy Tomyśl

Tel.: +48 61 44 20 100

Faks: +48 61 44 23 936

E-mail: info.acp@bbraun.com

Aesculap®

ELAN 4 air rukoväť Standard (1-prstencová) GA761 až GA764 / ELAN 4 air rukoväť HD (2-prstencová) GA765 až GA769

Legenda

- 1 Spojka náradia ELAN 4 (1-prstencová resp. 2-prstencová)
- 2 Značka na prstenci
- 3 Pripojenie pre motorovú hadicu
- 4 Posuvník pre uvoľnenie náradia
- 5 Náradie ELAN 4 (1-prstencové resp. 2-prstencové)

ELAN 4 ECCOS-Držiak (pre 12 frézy GB718R)

- 6 Bočné úchopy
- 7 Pridržiavacie výstupky
- 8 Uchytenie náradia
- 9 Jazyček
- 10 Pripojenie pre aplikačný diel
- 11 Zorné pole „On“ (zap)
- 12 Zorné pole „Off“ (vyp)
- 13 Uvoľňovací gombík
- 14 Výstupok na motorovej hadici
- 15 Drážka na pripojenie motorovej hadice

	Expiračná doba
	Označenie šarže výrobcu
	Sériové číslo výrobcu
	Objednávacie číslo výrobcu
	Hraničné hodnoty teploty pri preprave a skladovaní
	Hraničné hodnoty vlhkosti vzduchu pri preprave a skladovaní
	Hraničné hodnoty atmosférického tlaku vzduchu pri preprave a skladovaní

Symbody na obale výrobku

	Pozor Dbajte na dôležité údaje spojené s bezpečnosťou, ako sú výstrahy a bezpečnostné opatrenia v návode na obsluhu.
 RRRR-MM	Symbol pre údržbu Pokyn pre nasledujúci odporúčaný termín údržby (dátum: rok-mesiac) u medzinárodného zastúpenia spoločnosti B. Braun/Aesculap, pozri Technický servis
	Stroj čitateľný dvojrozmerný kód Kód obsahuje jednoznačné sériové číslo, ktoré sa používa na elektronické sledovanie jednotlivých nástrojov. Sériové číslo má za základ celosvetový štandard sGTIN (GS1).
	Dátum výroby
	Sterilizácia ožarovaním
	Nie na opätovné použitie v zmysle stanoveného použitia určeného výrobcou

Obsah

1.	Použitelnosť	159
2.	Účel použitia	159
2.1	Úloha/Funkcia v systéme	159
2.2	Prostredie, kde sa používajú	159
2.3	Indikácie	159
2.4	Kontraindikácie	159
3.	Bezpečná manipulácia	159
3.1	Sterilné náradie ELAN 4	160
4.	Popis prístroja	160
4.1	Dodávané veľkosti	160
4.2	Rozsah dodávky	160
4.3	Komponenty nevyhnutné pre prevádzku	161
4.4	Princíp činnosti	161
5.	Príprava	161
6.	Práca s aplikačným dielom	161
6.1	Príprava	161
6.2	Skúška funkčnosti	162
6.3	Obsluha	163
7.	Validované metódy úpravy	163
7.1	Všeobecné bezpečnostné pokyny	163
7.2	Všeobecné pokyny	163
7.3	Príprava na mieste použitia	164
7.4	Príprava pred čistením	164

7.5	Čistenie/dezinfekcia	164
7.6	Manuálne čistenie ponornou dezinfekciou – aplikačný diel ...	165
7.7	Strojové čistenie/dezinfekcia s manuálnym predčistením – aplikačný diel	166
7.8	Strojové čistenie/dezinfekcia s manuálnym predčistením – náradie	168
7.9	Kontrola, údržba a testovanie	169
7.10	Obal	169
7.11	Parná sterilizácia	169
7.12	Skladovanie	170
8.	Údržba	170
9.	Rozpoznanie a odstránenie chýb	170
10.	Technický servis	170
11.	Príslušenstvo/náhradné diely	170
12.	Technické údaje	170
12.1	Klasifikácia podľa Smernice 93/42/EHS	170
12.2	Údaje o výkone	171
12.3	Krátkodobý intervalový prevádzkový režim	171
12.4	Okolité podmienky	171
13.	Likvidácia	171
14.	Distribútor	171

1. Použitelnosť

- Návod na používanie špecifické pre jednotlivé výrobky a informácie o tolerancii materiálov nájdete tiež na extranete Aesculap na webovej stránke <https://extranet.bbraun.com>

2. Účel použitia

2.1 Úloha/Funkcia v systéme

V ruke držaná vysokootáčková ELAN 4 air rukoväť Standard (1-prstencová) GA761 až GA764 resp. ELAN 4 air rukoväť HD (2-prstencová) GA765 až GA769 je príslušenstvo motorového systému ELAN 4 air.

Vysokootáčková rukoväť sa pripája ELAN 4 air motorovou hadicou s ručným ovládaním alebo motorovou hadicou ELAN 4 air k nožnému ovládaniu.

Vysokootáčková rukoväť sa používa na pohon náradia spoločnosti Aesculap ELAN 4 (1-prstencového resp. 2-prstencového).

2.2 Prostredie, kde sa používajú

Použitie v sterilnej oblasti

2.3 Indikácie

Druhy použitia	Delenie, odber a modelovanie tvrdých tkanív, chrupavky a druhovo podobných materiálov, ako aj vŕtanie otvorov v kostných a náhradných materiáloch
Chirurgická disciplína/oblasti použitia	Neurochirurgia, ORL a MKG chirurgia, ortopédia a úrazová chirurgia

Oznámenie

Druh a oblasť použitia závisia od zvoleného náradia.

2.4 Kontraindikácie

Motorový systém ELAN 4 air nie je povolený na používanie v centrálnej nervovej sústave resp. centrálnom krvnom obeh.

Oznámenie

Klinicky úspešné použitie motorových systémov ELAN 4 air závisí od vedomostí a skúseností chirurga. On musí rozhodnúť, ktoré štruktúry sa dajú zmysluplne ošetriť, a pritom vziať do úvahy upozornenia a pokyny k bezpečnosti práce v tomto návode na použitie.

3. Bezpečná manipulácia



VAROVANIE

Nebezpečenstvo poranenia a vecných škôd pri používaní výrobku na iný ako určený účel!

- Výrobok používajte len v súlade s týmto účelom.



VAROVANIE

Nebezpečenstvo poranenia a vecnej škody pri nesprávnom zaobchádzaní s výrobkom!

Tento výrobok tvorí príslušenstvo k motorovému systému ELAN 4 air.

- Dodržiavajte všeobecné pokyny v návode na použitie pre ELAN 4 air nožné ovládanie GA708, ELAN 4 air nástenné hadice, ELAN 4 air nástenný adaptér (TA014450) resp. Návod na použitie pre ELAN 4 air motorovú hadicu s ručným ovládaním (TA014481).
- Dodržiavajte návod na použitie všetkých používaných výrobkov.

- Všeobecné riziká chirurgického zásahu v tomto návode na používanie nie sú popísané.
- Chirurg je zodpovedný za odborné vykonanie operatívneho zásahu.
- Chirurg musí ovládať osvedčené operačné techniky teoreticky aj prakticky.

Aesculap®

ELAN 4 air rukoväť Standard (1-prstencová) GA761 až GA764 / ELAN 4 air rukoväť HD (2-prstencová) GA765 až GA769

- ▶ Čisto nový výrobok po odstránení balenia a pred prvou sterilizáciou očistiť (ručne alebo mechanicky).
- ▶ Pred použitím skontrolujte funkčnosť a správny stav zariadenia.
- ▶ Aby sa zabránilo škodám v dôsledku neodbornej montáže alebo prevádzkovaním a ohrozeniu záruky a záručných podmienok:
 - Výrobok používajte len v súlade s týmto návodom na používanie.
 - Dodržiavajte bezpečnostné informácie a pokyny na údržbu.
 - Navzájom kombinujte iba výrobky Aesculap.
- ▶ Výrobok a príslušenstvo dovoľte obsluhovať a používať len osobám, ktoré majú patričné vzdelanie, vedomosti alebo skúsenosti.
- ▶ Návod na použitie uschovajte na mieste dostupnom pre užívateľa.
- ▶ Dodržiavajte platné normy.
- ▶ Pred použitím upravte aplikačné diely, motorovú hadicu a náradie, pokiaľ sú tieto určené na viacsobné použitie.
- ▶ Pri manipulovaní so systémami držiakov Aesculap- dodržiavajte príslušné návody na obsluhu TA009721, pozri Aesculap extranetovú stránku <https://extranet.bbraun.com>
- ▶ Výrobok prevádzkujte len v uvedenom tlakovom rozsahu.

3.1 Sterilné náradie ELAN 4

Výrobok je sterilizovaný žiarením a sterilne zabalený.

- ▶ Výrobok a príslušenstvo dovoľte obsluhovať a používať len osobám, ktoré majú patričné vzdelanie, vedomosti alebo skúsenosti.
- ▶ Návod na použitie prečítajte, dodržiavajte a uschovajte.
- ▶ Používajte výrobok iba ako bol zamýšľaný, pozri Účel použitia.
- ▶ Nepoužívajte výrobok z otvoreného alebo poškodeného sterilného balenia.
- ▶ Vizuálne skontrolujte výrobok pred každým použitím na: uvoľnené, ohnuté, rozbité, popraskané a odlomené kusy.
- ▶ Nepoužívajte poškodený alebo chybný výrobok. Poškodený výrobok okamžite vyradiť.
- ▶ Výrobok po uplynutí doby použiteľnosti ďalej nepoužívať.

4. Popis prístroja

4.1 Dodávané veľkosti

Oznámenie

Dĺžku násady možno odčítať na nástavci rukoväti.

ELAN 4 air rukoväť Standard (1-prstencová)

Číslo artiklu	Dĺžka násady
GA761	L4 (cca 4 cm)
GA762	L7 (cca 7 cm)
GA763	L10 (cca 10 cm)
GA764	L13 (cca 13 cm)

ELAN 4 air rukoväť HD (2-prstencová)

Číslo artiklu	Dĺžka násady
GA765	L7 (cca 7 cm)
GA766	L10 (cca 10 cm)
GA767	L13 (cca 13 cm)
GA768	L17 (cca 17 cm)
GA769	L22 (cca 22 cm)

4.2 Rozsah dodávky

ELAN 4 air rukoväť Standard (1-prstencová)

Číslo artiklu	Označenie
GA761–GA764	ELAN 4 air rukoväť Standard (1-prstencová)
TA014478	Návod na obsluhu pre ELAN 4 air rukoväť Standard (1-prstencová) GA761 až GA764 / ELAN 4 air rukoväť HD (2-prstencová) GA765 až GA769

ELAN 4 air rukoväť HD (2-prstencová)

Číslo artiklu	Označenie
GA765–GA769	ELAN 4 air rukoväť HD (2-prstencová)
TA014478	Návod na obsluhu pre ELAN 4 air rukoväť Standard (1-prstencová) GA761 až GA764 / ELAN 4 air rukoväť HD (2-prstencová) GA765 až GA769

4.3 Komponenty nevyhnutné pre prevádzku

- Nástenný adaptér ELAN 4 air GA710R, GA712R, GA713R alebo GA715R
- Nástenná hadica ELAN 4 air GA702R alebo GA703R, nožné ovládanie ELAN 4 air GA708 a motorová hadica ELAN 4 air GA705R
 - alebo –
- Motorová hadica s ručným ovládaním ELAN 4 air GA706R alebo GA707R
- Náradie ELAN 4 (1-prstencové resp. 2-prstencové)

4.4 Princíp činnosti

Oznámenie

Značka na prstenci **2** označuje priemer drieru používaného náradia. K aplikačnému dielu sa môže pripájať len náradie ELAN 4, pri ktorom značky na prstenci (1-prstencový/2-prstencový) aplikačného diela musia súhlasiť so značkami na náradí.

Frézovacia rukoväť je vybavená spojkou náradia ELAN 4 (1-prstencovou resp. 2-prstencovou). Používa sa s nožným/ručným ovládaním ELAN 4 air. Frézovacia rukoväť sa prevádzkuje v pravobežnom chode.

5. Príprava

Ak sa nebudú dodržiavať nasledujúce pokyny, nepreberá spoločnosť Aesculap v tom prípade žiadnu zodpovednosť.

- ▶ Nepoužívajte výrobok z otvoreného alebo poškodeného sterilného balenia.
- ▶ Pred použitím skontrolujte výrobok a jeho príslušenstvo, či nie sú viditeľne poškodené.
- ▶ Používajte len technicky bezchybný výrobok a časti príslušenstva.

6. Práca s aplikačným dielom



VAROVANIE

Nebezpečenstvo infekcií a kontaminácií!

Aplikačné diely a motorová hadica sa dodávajú nesterilné!

- ▶ Aplikačné diely a motorové káble pred uvedením do prevádzky upravte sterilne podľa návodu na používanie.



VAROVANIE

Nebezpečenstvo poranenia a vecných škôd pri neúmyselnom zapnutí aplikačného dielu!

- ▶ Motory, s ktorými sa aktívne nepracuje, zabezpečte proti neúmyselnému uvedeniu do chodu (poloha „Off“).



VAROVANIE

Nebezpečenstvo poranenia a vecných škôd pri nepatričnom používaní náradia!

- ▶ Dbajte na bezpečnostné výstrahy a dodržiavajte pokyny na použitie.
- ▶ Pri spájaní/rozpájaní s ostrím buďte opatrní.



VAROVANIE

Poškodenie výrobku po páde!

- ▶ Používajte len technicky bezchybný výrobok, pozri funkčnú kontrolu.



VAROVANIE

Nebezpečenstvo popálenia pre pokožku a tkanivá tupými, nedostatočne udržiavaným aplikačným dielom!

- ▶ Používajte len bezchybné náradie.
- ▶ Vymeňte tupé náradie.
- ▶ Aplikačný diel správne udržiavajte, pozri údržbu.

6.1 Príprava

Oznámenie

Obslužné prvky na systémových komponentoch motorového systému ELAN 4 air sú označené zlatou značkou.

Pripojenie príslušenstva

Frézovacia rukoväť je vybavená spojkou náradia ELAN 4 (1-prstencovou resp. 2-prstencovou).

Kombinácie príslušenstva, ktoré nie sú uvedené v návode na používanie, sa smú používať len vtedy, keď sú vyslovene určené na dané použitie. Výkonové charakteristiky ako aj bezpečnostné požiadavky nesmú byť negatívne ovplyvnené.

- ▶ Dodržiavajte návody na obsluhu príslušenstva.
- ▶ V prípade otázok sa obráťte na vášho partnera B. Braun/Aesculap alebo Aesculap technický servis, adresa pozri Technický servis.

Aplikačný diel pripojte k motorovej hadici

- ▶ Pripojenie motorovej hadice aplikačného dielu **3** nasuňte na pripojenie pre aplikačný diel **10** motorovej hadice, pozri Obr. E. Pritom zabezpečte, aby výstupok **14** na motorovej hadici bol vyrovnaný s drážkou pripojenia motorovej hadice **15**.

Aplikačný diel zaskočí. V zornom poli „Off“ **12** na motorovej hadici je viditeľné aj zlaté označenie.

Oznámenie

Aplikačný diel nasunutý na tejto motorovej hadici je v pracovnej pohotovosti až vtedy, keď uvoľňovací gombík je v polohe „On“ (Zap) **11**.

Aesculap®

ELAN 4 air rukoväť Standard (1-prstencová) GA761 až GA764 / ELAN 4 air rukoväť HD (2-prstencová) GA765 až GA769

Držiak ELAN 4 ECCOS (pre 12 fréž) GB718R vyberte zo sitového koša
Horná časť držiaka ELAN 4 ECCOS pre 12 fréž GB718R sa môže zo sitového koša vybrať spolu s náradím.

- Jazýček **9** potiahnite a odoberte horbú časť držiaka, pozri Obr. C.

Pripojte náradie k aplikačnému dielu



VAROVANIE

Nebezpečenstvo poranenia pri spájaní/rozpájaní náradia v polohe „On“ pri neúmyselnom dotyku s aplikačným dielom!

- Náradie spájajte/odpájajte len v polohe „Off“ (vyp).



VAROVANIE

Nebezpečenstvo poranenia v dôsledku výskytu malých častí v operačnom poli!

- Nástroje nespájajte/neodpájajte nad operačným poľom.

- Zablokujte aplikačný diel (poloha Off), pozri Zablokujte aplikačný diel (poloha Off).
- Posuňte driel náradia **5** až po doraz v spojke náradia ELAN 4 (1-prstencového resp. 2-prstencového) **1**, pozri Obr. A.
Náradie zaskočí. Náradie je spojené správne, keď prstencové označenie **2** na náradí už nie je viditeľné.
- Potiahnite za náradie **5**, aby sa dalo skontrolovať bezpečné pripojenie.

Aplikačný diel uvoľnite na prevádzku (poloha On)

- Stlačte uvoľňovací gombík **13** na motorovej hadici a pripojenie pre aplikačný diel **10** nasuňte na aplikačný diel, pozri Obr. E.
Aplikačný diel zaskočí. V zornom poli „On“ **11** na motorovej hadici je viditeľné aj zlaté označenie.

Zablokujte aplikačný diel (poloha Off)

- Stlačte uvoľňovací gombík **13** na motorovej hadici a odtiahnite motorovú hadicu od aplikačného dielu, pozri Obr. E.
Aplikačný diel zaskočí. V zornom poli „Off“ **12** na motorovej hadici je viditeľné aj zlaté označenie.

Odpojte náradie od aplikačného dielu



VAROVANIE

Nebezpečenstvo poranenia pri spájaní/rozpájaní náradia v polohe „On“ pri neúmyselnom dotyku s aplikačným dielom!

- Náradie spájajte/odpájajte len v polohe „Off“ (vyp).



VAROVANIE

Nebezpečenstvo poranenia v dôsledku výskytu malých častí v operačnom poli!

- Nástroje nespájajte/neodpájajte nad operačným poľom.

- Zablokujte aplikačný diel (poloha Off), pozri Zablokujte aplikačný diel (poloha Off).
- Potiahnite posuvník pre uvoľnenie náradia **4** na aplikačnom diele späť a náradie **5** vytiahnite von zo ELAN 4 spojky náradia (1-prstencovej resp. 2-prstencovej) **1**, pozri Obr. A.

Oddel'te od seba aplikačný diel a motorovú hadicu

- Zablokujte aplikačný diel (poloha Off), pozri Zablokujte aplikačný diel (poloha Off).
- Stlačte uvoľňovací gombík **13** na motorovej hadici a oddel'te motorovú hadicu potiahnutím pripojenia pre aplikačný diel **10** od aplikačného dielu, pozri Obr. E.

6.2 Skúška funkčnosti

- Pred každým použitím skontrolujte všetky používané výrobky na funkčnosť a riadny stav.
- Skontrolujte spojenie všetkých používaných výrobkov.
- Skontrolujte bezpečné pripojenie náradia: Potiahnite za náradie.
- Uistite sa, že ostrie náradia nie je mechanicky poškodené.
- Aplikačné diely spustite s maximálnym počtom otáčok.
- Nepoužívajte poškodený alebo chybný výrobok. Poškodený výrobok okamžite vyradiť.

6.3 Obsluha



VAROVANIE

Koagulácia pacientovho tkaniva alebo nebezpečenstvo popálenia pacientov a užívateľov horúcim aplikačným dielom/náradím!

- ▶ Náradie pri použití ochladzujte.
- ▶ Aplikačný diel/náradie odkladajte mimo dosah pacientov.
- ▶ Aplikačný diel/náradie nechajte schlaadiť.
- ▶ Pri výmene náradia používajte tkaninu ako ochranu pred popáleninami.



VAROVANIE

Nebezpečenstvo infekcie pri tvorbe aerosólov!
Nebezpečenstvo poranenia časticami, ktoré sa uvoľňujú z náradia!

- ▶ Prijmite vhodné ochranné opatrenia, ako napr. vodotesný ochranný odev, ochranná maska, ochranné okuliare, prilba, odsávanie!



VAROVANIE

Nebezpečenstvo úrazu či poruchy!

- ▶ Pre každým použitím vykonajte skúšku funkčnosti.



VAROVANIE

Nebezpečenstvo úrazu pri používaní výrobku mimo pásma viditeľnosti!

- ▶ Výrobok používajte len pod vizuálnou kontrolou.



VAROVANIE

Nebezpečenstvo poranenia a poškodenia systému/náradia!

Rotujúce náradie môže zachytiť aj krycie textílie atď.

- ▶ Nikdy nenechajte prísť do styku náradie v chode s krycími materiálmi (textíliami atď.).



VAROVANIE

Nebezpečenstvo poranenia spôsobené reakciami cudzích telies (napr. vznietenia, zapuzdrenia) pri zostatí častíc v telese!

Pri použití diamantových nástrojov existuje možnosť vyštípenia/odlomenia diamantových zŕn/častíc niklu.

- ▶ Počas prác s diamantovými nástrojmi a po nich dôkladne opláchnite a odsajte.

Prevádzka aplikačného dielu je možná len vtedy, keď:

- je aplikačný diel odblokovaný (poloha „On“),
- je pripojené nožné ovládanie alebo ručné ovládanie.

7. Validované metódy úpravy

7.1 Všeobecné bezpečnostné pokyny

Oznámenie

Pri príprave dodržiavajte národné zákonné predpisy, národné a medzinárodné normy a smernice a vlastné hygienické predpisy.

Oznámenie

Pri pacientoch s Creutzfeldt-Jakobovou chorobou (CJD), podozrením na CJD alebo možnými variantmi dodržiavajte platné národné nariadenia týkajúce sa prípravy výrobkov.

Oznámenie

Mechanické spracovanie je vhodnejšie vzhľadom k lepšiemu a bezpečnejšiemu výsledku čistenia v porovnaní s ručným čistením.

Oznámenie

Je dôležité poznamenať, že úspešné čistenie tohto zdravotníckeho výrobku môže byť zabezpečené len po predošlej validácii procesu čistenia. Za to je zodpovedný prevádzkovateľ/osoba vykonávajúca čistenie.

Na validáciu sa používa odporúčaná chémia.

Oznámenie

Ak na záver nenasleduje sterilizácia, musí sa použiť virucidný dezinfekčný prostriedok.

Oznámenie

Aktuálne informácie na úpravu a o tolerancii materiálov pozri tiež Aesculap extranet na stránke <https://extranet.bbraun.com>

Validovaný proces parnej sterilizácie sa uskutočňuje v systéme sterilných kontajnerov Aesculap.

7.2 Všeobecné pokyny

Prischnuté resp. fixované operačné zostatky môžu čistenie sťažiť resp. urobiť ho neúčinným a tým zapríčiniť koróziu. Preto by doba medzi aplikáciou a čistením nemala presiahnuť 6 h. Nemali by sa používať žiadne fixačné predčistiace teploty >45 °C a žiadne fixačné dezinfekčné prostriedky (báza účinnej látky: aldehyd, alkohol).

Nadmerne dávkovaný neutralizačný prostriedok alebo základný čistiaci prostriedok môže viesť pri nerezovej oceli k chemickému poškodeniu či vyblednutiu a k vizuálnej alebo strojovej nečitateľnosti laserového značenia.

Na nerezovej oceli spôsobujú zostatky obsahujúce chlór resp. chlorid (napr. operačné zostatky, liečivá, solné roztoky vo vode na čistenie, dezinfekciu a sterilizáciu) poškodenia dôsledkom korózie (jamková korózia, korózia pod napätím), a tým zničenie výrobku. Odstráňte ich dostatočným prepláchnutím demineralizovanou vodou a následným vysušením.

Dosušte, ak je potrebné.

Aesculap®

ELAN 4 air rukoväť Standard (1-prstencová) GA761 až GA764 / ELAN 4 air rukoväť HD (2-prstencová) GA765 až GA769

Použitie môžu byť len procesné chemikálie, ktoré sú testované a uvoľnené (napr. VAH alebo FDA schválením resp. CE označením) a sú, čo sa týka znášanlivosti materiálu, odporúčané výrobcom chemikálií. Všetky spôsoby použitia dané výrobcom chemických látok sa musia prísne dodržiavať. V ostatných prípadoch to môže viesť k nasledujúcim problémom:

- Materiálne škody, napr. korózia, trhliny, lomy, predčasné starnutie alebo napúčanie.
- Na čistenie nepoužívajte kovové kefy ani iné abrazívne látky, ktoré môžu porušiť povrch, inak hrozí nebezpečenstvo korózie.
- Podrobnejšie pokyny o hygienickej a materiál šetriacej opätovnej úprave, nájdete v www.a-k-i.org rubrike Červená Brožúra – Správna údržba náradia.

7.3 Príprava na mieste použitia

- Výrobky oddel'te od seba bezprostredne po použití.
- Viditeľné operačné zostatky podľa možnosti kompletne odstráňte pomocou vlhkého bezvláknitého rúška.
- Výrobok na čistenie a dezinfekciu prepravujte suchý, v uzavretom kontajnere do 6 hod.

7.4 Príprava pred čistením

Aplikačná časť

- Pred prvým strojovým čistením/dezinfekciou: Konzolu ECCOS namontujte GB062R/GB063R do vhodného sieťového koša (napr. JF222R).
- Výrobok vložte do konzoly ECCOS GB062R/GB063R v správnej polohe, pozri Obr. B.

Náradie

- Výrobok dôkladne prepláchnite tečúcou studenou vodou.
- Pred prvým strojovým čistením/dezinfekciou: Spodnú časť konzoly ECCOS GB718R montujte vo vhodnom sieťovom koši (napr. JF222R).
- Výrobok vložte do uchytenia náradia 8 konzoly ECCOS GB718R v správnej polohe, pozri Obr. C.
- Zaklapnite hornú časť konzoly do spodnej časti. Pritom zabezpečte, aby pridržiavacie výstupky 7 na hornej časti zapadli do vybrania v spodnej časti.

7.5 Čistenie/dezinfekcia

Konkrétne bezpečnostné pokyny k postupu pri úprave



UPOZORNENIE

Poškodenie výrobku nesprávnym čistiacim/dezinfekčným prostriedkom či príliš vysokou teplotou!

- Čistiace a dezinfekčné prostriedky používajte podľa pokynov výrobcu,
 - ktoré sú schválené pre plasty a nerezovú oceľ,
 - ktoré nepôsobia na zmäkčovadlá (napr. v silikóne).
- Nepoužívajte čistiace prostriedky s obsahom acetónu.
- Dodržiavajte údaje týkajúce sa koncentrácie, teploty a doby pôsobenia.
- Pri chemickom čistení či dezinfekcii neprekračujte maximálnu prípustnú teplotu 60 °C.
- Pri chemickom tepelnej dezinfekcii s odsolenou vodou neprekračujte maximálnu prípustnú teplotu 90 °C.
- Výrobok sušte aspoň 10 minút pri maximálnej 120 °C.

Oznámenie

Uvedená teplota sušenia je len orientačná hodnota. Musí sa skontrolovať s ohľadom na špecifické danosti (napr. množstvo náplne) a prípadne upraviť.

Validované postupy čistenia a dezinfekcie

Výrobok	Validovaný postup	Referencie
Aplikačná časť	Manuálne čistenie ponornou dezinfekciou	pozri Manuálne čistenie ponornou dezinfekciou – aplikačný diel
	Ručné predčistenie kefou a následné mechanické, alkalické čistenie a tepelná dezinfekcia	pozri Strojové čistenie/dezinfekcia s manuálnym predčistením – aplikačný diel
Náradie	Ručné predčistenie ultrazvukom a kefou a následné mechanické, alkalické čistenie a tepelná dezinfekcia	pozri Strojové čistenie/dezinfekcia s manuálnym predčistením – náradie

7.6 Manuálne čistenie ponornou dezinfekciou – aplikačný diel

Fáza	Krok	T [°C/°F]	t [min]	Konc. [%]	Kvalita vody	Chémia
I	Predčistenie	RT (studená)	-	-	T-W	-
II	Čistenie	RT (studená)	>5	1	T-W	pH neutrálne, pH ~ 9*
III	Medziopláchnutie	RT (studená)	-	-	T-W	-
IV	Dezinfekcia	RT (studená)	>15	2	T-W	Konzentrát bez obsahu aldehydu, fenolov, a QAV, pH ~ 9**
V	Konečné opláchnutie	RT (studená)	-	-	T-W	-
VI	Sušenie	RT	-	-	-	-

T-W: Pitná voda

RT: Izbová teplota

*Odporúčania: BBraun Helizyme

**Odporúčania: BBraun Stabimed

- Dodržiavajte návod na používanie ELAN 4 oplachovacích zariadení a adaptérov TA014447 resp. TA014448.
- Aplikačný diel nečistite v ultrazvukovom kúpeli.
- Aplikačný diel nikdy nevkladajte do kvapalín bez pripojeného oplachovacieho adaptéru ELAN 4 air GB697R. Vniknutú kvapalinu nechajte ihneď vytiecť von, inak vzniká riziko korózie a výpadku funkcií.
- Počas celého čistiacieho procesu ponechajte oplachovací adaptér GB697R na aplikačnom diele.

Fáza I

- Výrobok opláchnite pod tečúcou vodou s vhodnou čistiacou kefou, kým na povrchu nebudú žiadne pozorovateľné zvyšky.
- Pri čistení pohybujte komponentmi, ktoré nie sú pevné, ako sú napr. uvoľňovací gombík, uvoľňovacie puzdro atď.
- Aplikačný diel prepláchnite cez oplachovací adaptér GB697R aspoň 3-krát po 5 sekúnd vodnou tlakovou pištoľou.

Fáza II

- Vnútrotný priestor aplikačného dielu naplňte cez oplachovací adaptér GB697Rs jednorázovou striekačkou čistiacim roztokom.
- Aplikačný diel s pripojeným oplachovacím adaptérom vložte aspoň na 5 min úplne do enzymatického čistiacieho roztoku.

Fáza III

- Výrobok kompletne opláchnite (všetky prístupné plochy) pod tečúcou vodou.
- Pri oplachovaní pohybujte komponentmi, ktoré nie sú pevné, ako sú napr. uvoľňovací gombík, uvoľňovacie puzdro atď.

- Aplikačný diel prepláchnite cez oplachovací adaptér GB697R aspoň 3-krát po 5 sekúnd vodnou tlakovou pištoľou.

Fáza IV

- Pred manuálnou dezinfekciou nechajte odkvapkáť výrobok od vyplachovacej vody a výrobok vyfúkajte cez oplachovací adaptér GB697R stlačeným vzduchom, aby sa predišlo zriedeniu dezinfekčného roztoku.
- Vnútrotný priestor aplikačného dielu naplňte cez oplachovací adaptér GB697R s jednorázovou striekačkou dezinfekčným roztokom.
- Aplikačný diel s pripojeným oplachovacím adaptérom vložte aspoň na 15 min úplne do dezinfekčného roztoku.

Fáza V

- Výrobok kompletne opláchnite (všetky prístupné plochy) pod tečúcou vodou.
- Pri čistení pohybujte komponentmi, ktoré nie sú pevné, ako sú napr. uvoľňovací gombík, uvoľňovacie puzdro atď.
- Aplikačný diel prepláchnite cez oplachovací adaptér GB697R aspoň 3-krát po 5 sekúnd vodnou tlakovou pištoľou.

Fáza VI

- Výrobok vo fáze sušenia sušte s vhodnou pomôckou (napr. obrúsok, stlačený vzduch).
- Po manuálnom čistení/dezinfekcii skontrolujte viditeľné plochy, či tam neostali zvyšky.
- Ak je potrebné, opakujte čistiaci/dezinfekčný proces.

Aesculap®

ELAN 4 air rukoväť Standard (1-prstencová) GA761 až GA764 / ELAN 4 air rukoväť HD (2-prstencová) GA765 až GA769

7.7 Strojové čistenie/dezinfekcia s manuálnym predčistením – aplikačný diel

Oznámenie

Čistiace a dezinfekčné zariadenie musí mať preukázateľnú účinnosť (napr. osvedčenie FDA alebo označenie CE podľa DIN EN ISO 15883).

Oznámenie

Používané čistiace a dezinfekčné zariadenie musí byť pravidelne udržiavané a kontrolované.

Manuálne predčistenie kefkou

Fáza	Krok	T [°C/°F]	t [min]	Konc. [%]	Kvalita vody	Chémia
I	Čistenie kefkou	RT (studená)	–	–	T-W	–
II	Oplachovanie	RT (studená)	5	–	T-W	–

T-W: Pitná voda

RT: Izbová teplota

- Dodržiavajte návod na používanie ELAN 4 oplachovacích zariadení a adaptérov TA014447 resp. TA014448.
- Aplikačný diel nečistite v ultrazvukovom kúpeli.
- Aplikačný diel nikdy nekladajte do kvapalín bez pripojeného oplachovacieho adaptéru ELAN 4 air GB697R. Vniknutú kvapalinu nechajte ihneď vytečť von, inak vzniká riziko korózie a výpadku funkcií.

Fáza I

- Výrobok čistite vhodnou mäkkou čistiacou kefkou, až kým na povrchu nebudú žiadne pozorovateľné zvyšky.
- Pri čistení pohybujte komponentmi, ktoré nie sú pevné, ako sú napr. uvoľňovací gombík, uvoľňovacie puzdro atď.

Fáza II

- Pripojenie motorová hadicu 3 spojte s oplachovacím zariadením ELAN 4 air GB691R.
- Prepláchnite aplikačný diel:
 - Na 5 min vodným kohútikom/hadicou alebo
 - 3-krát po 5 sekúnd vodnou pištoľou

Mechanické alkalické čistenie a tepelná dezinfekcia

Typ zariadenia: Jednokomorový čistiaci/dezinfekčný prístroj bez ultrazvuku

Fáza	Krok	T [°C/°F]	t [min]	Kvalita vody	Chémia
I	Predopláchnutie	<25/77	3	T-W	-
II	Čistenie	55/131	10	VE-W	Koncentrát, alkalický: - pH ~ 13 - <5 % aniónové tensidy 0,5 %-ný pracovný roztok - pH ~ 11*
III	Medziopláchnutie	>10/50	1	VE-W	-
IV	Tepelná dezinfekcia	90/194	5	VE-W	-
V	Sušenie	-	-	-	Podľa programu pre čistiaci a dezinfekčný prístroj

T-W: Pitná voda

VE-W: Voda úplne zbavená solí (demineralizovaná voda, mikrobiologicky minimálne kvalita pitnej vody)

*Odporúčania: BBraun Helimatic alkalický čistič

- ▶ Pripojenie motorovú hadicu **3** spojte s oplachovacím zariadením ELAN 4 air GB691R.
- ▶ Výrobok položte na sieťový kôš vhodný na čistenie.
- ▶ Oplachovací adaptér spojte s oplachovacím prípojom umývacieho vozíka.
- ▶ Po strojovom čistení/dezinfekcii:
 - Odstráňte zvyšok oplachovacej vody na aplikačnom diele pištoľou na stlačený vzduch, dodržiavajte návod na používanie ELAN 4 oplachovacích zariadení a adaptérov TA014447 resp. TA014448.
 - Skontrolujte viditeľné plochy na zvyšky.

Aesculap®

ELAN 4 air rukoväť Standard (1-prstencová) GA761 až GA764 / ELAN 4 air rukoväť HD (2-prstencová) GA765 až GA769

7.8 Strojové čistenie/dezinfekcia s manuálnym predčistením – náradie

Oznámenie

Čistiace a dezinfekčné zariadenie musí mať preukázateľnú účinnosť (napr. osvedčenie FDA alebo označenie CE podľa DIN EN ISO 15883).

Oznámenie

Používané čistiace a dezinfekčné zariadenie musí byť pravidelne udržiavané a kontrolované.

Manuálne predčistenie ultrazvukom a kefou.

Fáza	Krok	T [°C/°F]	t [min]	Konc. [%]	Kvalita vody	Chémia
I	Ponorenie	RT (studená)	>30	50	T-W	Enzymatický čistič*
II	Oplachovanie	RT (studená)	-	-	T-W	-
III	Čistenie ultrazvukom	55/131	>15	2	T-W	Konzentrát bez obsahu aldehydu, fenolov, a QAV, pH ~ 9**
IV	Čistenie kefou	RT (studená)	-	-	T-W	-

T-W: Pitná voda

RT: Izbová teplota

*Odporúčania: BBraun Helizyme

**Odporúčania: BBraun Stabimed

- Čistenie ultrazvukom vykonávajúte zásadne len v konzole ECCOS GB718R, aby sa zabránilo poškodeniu ostria.

Fáza I

- Výrobok úplne ponorte do enzymatického čistiaceho prostriedku po dobu najmenej 30 min. Uistite sa, či sú všetky prístupné plochy namočené.

Fáza II

- Výrobok kompletne opláchnite (všetky prístupné plochy) pod tečúcou vodou.

Fáza III

- Uchytenie náradia 8 konzoly ECCOS GB718R vyklopte dohora na bočných úchopoch 6, pozri Obr. C.
- Výrobok čistíte v ultrazvukovom čistiacom kúpeli (frekvencia 35 kHz) po dobu najmenej 15 min. Pritom dbajte na to, aby boli ponorené všetky prístupné povrchy a aby sa predišlo akustickému tieňu.

Fáza IV

- Výrobok čistíte vhodnou mäkkou čistiacou kefou, až kým na povrchu nebudú žiadne pozorovateľné zvyšky.

Mechanické alkalické čistenie a tepelná dezinfekcia

Typ zariadenia: Jednokomorový čistiaci/dezinfekčný prístroj bez ultrazvuku

Fáza	Krok	T [°C/°F]	t [min]	Kvalita vody	Chémia
I	Predopláchnutie	<25/77	3	T-W	-
II	Čistenie	55/131	10	VE-W	Koncentrát, alkalický: - pH ~ 13 - <5 % aniónové tenzidy 0,5 %-ný pracovný roztok - pH ~ 11*
III	Medziopláchnutie	>10/50	1	VE-W	-
IV	Tepelná dezinfekcia	90/194	5	VE-W	-
V	Sušenie	-	-	-	Podľa programu pre čistiaci a dezinfekčný prístroj

T-W: Pitná voda

VE-W: Voda úplne zbavená solí (demineralizovaná voda, mikrobiologicky minimálne kvalita pitnej vody)

*Odporúčania: BBraun Helimatic alkalický čistič

- ▶ Výrobok vložte do uchytenia náradia **8** konzoly ECCOS GB718R v správnej polohe, pozri Obr. C.
- ▶ Po mechanickom čistení/dezinfekcii skontrolujte viditeľné plochy na zvršky.

7.9 Kontrola, údržba a testovanie

- ▶ Výrobok nechajte vychladnúť na izbovú teplotu.
- ▶ Výrobok po každom čistení a dezinfekcii skontrolujte vzhľadom na: čístitu, funkčnosť a poškodenie.
- ▶ Nasadte adaptér pre olejový sprej ELAN 4 air GB600850 (fialový) na pripojenie motorovej hadice **3** a aplikačná časť cca 2 s Aesculap-STERILIT- olejový spray GB600 prestriekajte, pozri Obr. E.
- ▶ Skontrolujte poškodenia, nepravidelné zvuky počas chodu, nadmerné ohrievanie alebo príliš silné vibrácie výrobku.
- ▶ U nástroja skontrolujte odlomené, poškodené a tupé ostrie.
- ▶ Poškodený výrobok okamžite vyradiť.

7.10 Obal

- ▶ Dodržujte návod pri použitých baleniach a skladovanie (napr. pokyny na použitie TA009721 pre konzolový systém Aesculap ECCOS).
- ▶ Aplikačný diel vložte do konzoly ECCOS GB062R/GB063R v správnej polohe, pozri Obr. B.
- ▶ Náradie vložte do konzoly ECCOS GB718R v správnej polohe, pozri Obr. C.
- ▶ Sieťové koše pre sterilizačný proces správne zabaľte (napr. do Aesculap-sterilných nádob).
- ▶ Uistite sa, že balenie zabraňuje znovu kontaminácii produktu.

7.11 Parná sterilizácia

- ▶ Uistite sa, že sterilizačný prostriedok má prístup ku všetkým vonkajším i vnútorným plochám (napr. otvorením ventilov a kohútikov).
- ▶ Validovaný sterilizačný postup
 - Parná sterilizácia vo frakčnom vákuu
 - Parný sterilizátor podľa normy DIN EN 285 a validovaný podľa normy DIN EN ISO 17665
 - Sterilizácia musí prebiehať vo frakčnom vákuu pri 134 °C počas 5 min
- ▶ Pri súčasnej sterilizácii niekoľkých výrobkov v jednom parnom sterilizátore: Zabezpečte, aby nebolo prekročené maximálne prípustné naplnenie parného sterilizátora podľa údajov výrobcu.

Aesculap®

ELAN 4 air rukoväť Standard (1-prstencová) GA761 až GA764 / ELAN 4 air rukoväť HD (2-prstencová) GA765 až GA769

7.12 Skladovanie

- Sterilné výrobky v hermetickom balení chránené od prachu uložte v suchej, tmavej a rovnomerne vyhrievanej miestnosti.

8. Údržba

Na zabezpečenie spoľahlivého chodu sa údržba musí vykonávať aspoň raz ročne podľa označenia na údržbu, resp. aspoň jedenkrát ročne.



napr. 2016-07

Pre príslušný servis sa obráťte na svoje zastúpenie B. Braun/Aesculap, pozri Technický servis.

9. Rozpoznanie a odstránenie chýb

Oznámenie

Dodržiavajte všeobecné pokyny nájdete v návode na použitie pre ELAN 4 air nožné ovládanie GA708, ELAN 4 air nástenné hadice, ELAN 4 air nástenný adaptér (TA014450) bzw. Návod na použitie pre ELAN 4 air motorovú hadicu s ručným ovládaním (TA014481).

10. Technický servis



NEBEZPEČENSTVO

Nebezpečenstvo pre pacienta a používateľa pri chybných funkciách či výpadku ochranných opatrení!

- Počas používania výrobku na pacientovi nevykonávajte žiadne servisné ani údržbové činnosti.
- Výrobok nemodifikujte.

Modifikácie na medicínsko-technickom vybavení môžu viesť k strate záruky/nárokov na ručenie, ako aj strate prípadných povolení.

- Pre servis a opravu sa obráťte na svoje národné B. Braun/Aesculap-zastúpenie.

Adresy servisného strediska

Aesculap Technischer Service

Am Aesculap-Platz

78532 Tuttlingen/Germany

Phone: +49 7461 95-1601

Fax: +49 7461 14-939

E-Mail: ats@aesculap.de

Ďalšie servisné adresy sa dozviete cez vyššie uvedenú adresu.

11. Príslušenstvo/náhradné diely

Číslo artiklu	Označenie
GB062R	Držiak ELAN 4 air ECCOS na frézovacu rukoväť GA761 až GA769, 1 rukoväť
GB063R	Držiak ELAN 4 air ECCOS na frézovacu rukoväť GA761 až GA769, 3 rukoväte
GB600	Olejový spray STERILIT Power Systems
GB600850	Olejový sprayový adaptér ELAN 4 air
GB691R	Oplachovacie zariadenie ELAN 4 air
GB697R	Oplachovací adaptér ELAN 4 air
GB718R	Držiak ELAN 4 ECCOS na 12 frézy
GP111R-GP243R	Náradie ELAN 4 (1-prstencové), na viacero použití
GP301R-GP397R	Náradie ELAN 4 (2-prstencové), na viacero použití
GP398SU GP399TC-SU	Náradie ELAN 4 (2-prstencové), na jedno použitie
TA014477	Návod na obsluhu pre ELAN 4 air rukoväť Standard (1-prstencová) GA761 až GA764 / ELAN 4 air rukoväť HD (2-prstencová) GA765 až GA769 (A4 pre kruhový poriadok)
TA014478	Návod na obsluhu pre ELAN 4 air rukoväť Standard (1-prstencová) GA761 až GA764 / ELAN 4 air rukoväť HD (2-prstencová) GA765 až GA769 (prospekt skladačka)

12. Technické údaje

12.1 Klasifikácia podľa Smernice 93/42/EHS

Číslo artiklu	Označenie	Trieda
GA761–GA764	ELAN 4 air rukoväť Standard (1-prstencová)	Ila
GA765–GA769	ELAN 4 air rukoväť HD (2-prstencová)	Ila
GP111R–GP243R	Náradie ELAN 4 (1-prstencové), na viacero použití	Ila
GP301R–GP397R	Náradie ELAN 4 (2-prstencové), na viacero použití	Ila
GP398-SU GP399TC-SU	Náradie ELAN 4 (2-prstencové), na jedno použitie	Ila

12.2 Údaje o výkone

Max. výkon	cca 80 W pri 8 bar
Max. krútiaci moment	cca 3,5 Ncm pri 8 bar
Maximálne otáčky	cca 80 000 min ⁻¹ pri 8 bar
Pripojenie náradia	ELAN 4 1-prstencová (GA761 až GA764) ELAN 4 2-prstencová (GA765 až GA769)
Tlakový rozsah	8 bar ±2 bar
Smer otáčania	Pravobežný chod

Číslo artiklu	Hmotnosť	Rozmery (Ø x D)
GA761	68 kg ±10 %	18 mm x 125 mm ±5 %
GA762	71 kg ±10 %	18 mm x 150 mm ±5 %
GA763	75 kg ±10 %	18 mm x 180 mm ±5 %
GA764	79 kg ±10 %	18 mm x 210 mm ±5 %
GA765	76 g ±10 %	18 mm x 150 mm ±5 %
GA766	82 g ±10 %	18 mm x 180 mm ±5 %
GA767	88 g ±10 %	18 mm x 210 mm ±5 %
GA768	95 g ±10 %	18 mm x 250 mm ±5 %
GA769	105 kg ±10 %	18 mm x 300 mm ±5 %

12.3 Krátkodobý intervalový prevádzkový režim

Okolité teplota	10 °C do 27 °C
Aplikačný cyklus	30 min používanie 30 min prestávka
Max. aplikačných cyklov	∞

12.4 Okolité podmienky

	Prevádzka	Preprava a skladovanie
Teplota	10 °C do 27 °C	-10 °C do 50 °C
Relatívna vlhkosť vzduchu	30 % do 75 %	10 % do 90 %
Atmosferický tlak	700 hPa do 1 060 hPa	500 hPa do 1 060 hPa

13. Likvidácia

Oznámenie

Výrobok musí prevádzkovateľ pred likvidáciou spracovať, pozri Validované metódy úpravy.

- Pri likvidácii alebo recyklácii výrobku, jeho zložiek a obalu dodržiavajte národné predpisy!
- S otázkami o likvidácii výrobku sa obráťte na svoje národné zastúpenie B. Braun/Aesculap, pozri Technický servis.

14. Distribútor

B. Braun Medical s.r.o.
Hlučinska 3
SK – 831 03 Bratislava
Tel.: +421 263 838 920
info@bbraun.sk

Aesculap®

ELAN 4 air el cihazı Standard (1 halka) GA761 ila GA764 / ELAN 4 air el cihazı HD (2 halka) GA765 ila GA769

Açıklamalar

- 1 ELAN 4 alet kuplajı (1 halka veya 2 halka)
- 2 Halka işareti
- 3 Motor hortumu için bağlantı
- 4 Alet kilit açması için sürgü
- 5 ELAN 4 alet (1 halka veya 2 halka)

ELAN 4 ECCOS 12 freze içintutucusu GB718R

- 6 Yan kulplar
- 7 Tutma burunları
- 8 Alet yuvası
- 9 Kulak
- 10 Uygulama birimi için bağlantı
- 11 Görüş alanı "On"
- 12 Görüş alanı "Off"
- 13 Kilit açma düğmesi
- 14 Motor hortumundaki burun
- 15 Motor hortumuna yönelik bağlantıdaki yiv

Ürün ve ambalaj üzerindeki simgeler

	Dikkat Kullanım kılavuzundaki uyarı bilgileri ve dikkat tedbirleri gibi güvenlik ile ilgili önemli bilgileri dikkate alın.
	Onarım işareti Bir sonraki önerilen servis zamanı tarihi (Tarih: Yıl-ay) uluslararası B. Braun-/Aesculap temsilciliğinde, bkz. Teknik servis
YYYY-MM	
	Makine tarafından okunabilir iki boyutlu kod Kod, elektrikli münferit ekipman takibi için kullanılabilen belirli bir seri numarası içermektedir. Seri numarası dünya çapındaki SGTIN (GS1) standardına dayanmaktadır.
	Üretim tarihi
STERILE R	Radyasyon ile sterilizasyon
	Üretici tarafından belirlenen amaca uygun kullanım şekline göre tekrar kullanılamaz
	Son kullanım tarihi

LOT	Üreticinin parti işareti
SN	Üreticinin seri numarası
REF	Üreticinin sipariş numarası
	Taşıma ve depolama durumunda sıcaklık sınır değerleri
	Taşıma ve depolama durumunda hava nemi sınır değerleri
	Taşıma ve depolama durumunda atmosfer basıncı sınır değerleri

İçindekiler

1.	Geçerlilik alanı	173
2.	Kullanım amacı	173
2.1	Sistemdeki görev/işlev	173
2.2	Kullanım çevresi	173
2.3	Endikasyonlar	173
2.4	Kontrendikasyonlar	173
3.	Güvenli kullanım	173
3.1	Steril ELAN 4 aletleri	174
4.	Cihazın tanımı	174
4.1	Teslim edilebilir boyutlar	174
4.2	Paket içeriği	174
4.3	İşletim için gerekli olan bileşenler	175
4.4	Çalışma prensibi	175
5.	Hazırlama	175
6.	Uygulama parçası ile çalışma	175
6.1	Hazır bulundurma	175
6.2	İşlev kontrolü	176
6.3	Kullanım	177
7.	Validasyonu yapılmış hazırlama yöntemi	177
7.1	Genel güvenlik uyarıları	177
7.2	Genel uyarılar	177
7.3	Kullanım yerinde hazırlama	178
7.4	Temizlikten önce hazırlama	178
7.5	Temizlik/Dezenfeksiyon	178
7.6	Daldırma ile dezenfeksiyon kullanılarak yapılan manuel temizlik - uygulama parçası	179

7.7	Manuel ön temizleme ile mekanik temizlik/dezenfeksiyon - uygulama parçası	180
7.8	Manuel ön temizleme ile mekanik temizlik/dezenfeksiyon - aletler	182
7.9	Kontrol, bakım ve denetim	183
7.10	Ambalaj	183
7.11	Buharlı sterilizasyon	183
7.12	Depolama	184
8.	Bakım	184
9.	Hatayı algılama ve giderme	184
10.	Teknik servis	184
11.	Aksesuarlar/Yedek parçalar	184
12.	Teknik Veriler	184
12.1	93/42/EWG yönetmeliğine göre klasifikasyon	184
12.2	Hizmet verileri	185
12.3	Kısa süreli aralıklı işletim)	185
12.4	Ortam koşulları	185
13.	Tasfiye	185

1. Geçerlilik alanı

- Ürnlere özgü kullanım kılavuzları ve malzeme sağlamlığı bilgileri için aynı zamanda Aesculap harici olarak <https://extranet.bbraun.com> bakınız.

2. Kullanım amacı

2.1 Sistemdeki görev/işlev

Elle tutulan Highspeed ELAN 4 air el cihazı Standard (1 halka) GA761 ila GA764 veya ELAN 4 air el cihazı HD (2 halka) GA765 ila GA769 ELAN 4 air motor sisteminin aksesuarıdır.

Yüksek devirli el cihazı, el kumandalı ELAN 4 air bir motor hortumuna ya da bir ELAN 4 air motor hortumu ile ayak kumandasına bağlanır.

Yüksek hızlı el cihazı Aesculap ELAN 4 aletinin (1 halka veya 2 halka) tahrik edilmesi için kullanılır.

2.2 Kullanım çevresi

Steril alanda kullanım

2.3 Endikasyonlar

Kullanım türleri	Sert dokunun, kıkırdığın ve bu tür şeylerin ayrılması, kesilmesi ve modellendirilmesi ve kemikte ve kemik yedek materyallerinde delik açma
Cerrahi disiplin/kullanım alanları	Nöro KBB ve AÇY cerrahisi, ortopedi ve kaza cerrahisi

Not

Kullanım türü ve kullanım alanı seçilen aletlere bağlıdır.

2.4 Kontrendikasyonlar

ELAN 4 air motor sistemi merkezi sinir sistemindeki ya da merkezi kan dolaşımı sistemindeki kullanım için onaylıdır.

Not

ELAN 4 air motor sisteminin kliniksel açıdan başarılı kullanımı cerrahın bilgi ve tecrübesine bağlıdır. Hangi yapıların uygun işlenebileceğine karar vermelidir ve bu sırada bu kullanım kılavuzunda belirtilen güvenlik ve uyarı bilgilerini dikkate almalıdır.

3. Güvenli kullanım



UYARI

Ürün, kullanım amacının dışında kullanıldığında yaralanma tehlikesine ve maddi hasara yol açabilir!
► Ürünü sadece kullanım amacına uygun olarak kullanın.



UYARI

Ürünün yanlış kullanımı nedeniyle yaralanma tehlikesi ve maddi hasar!
Bu ürün ELAN 4 air motor sistemlerinin aksesuarıdır.
► ELAN 4 air ayak kumandası GA708, ELAN 4 air duvar hortumları, ELAN 4 air duvar adaptörü (TA014450) için kullanım kılavuzundaki ya da el kumandalı (TA014481) ELAN 4 air motor hortumu için kullanım kılavuzundaki genel bilgilere uyun.
► Kullanılan tüm ürünlerin kullanım talimatına uyun.

- Cerrahi bir müdahalenin genel riskleri bu kullanım kılavuzunda açıklanmamıştır.
- Cerrahi müdahalenin usule uygun gerçekleştirilmesinin sorumluluğu cerraha aittir.
- Cerrah hem teorik, hem de pratik olarak kabul gören operasyon tekniklerine hakim olmak zorundadır.

Aesculap®

ELAN 4 air el cihazı Standard (1 halka) GA761 ila GA764 / ELAN 4 air el cihazı HD (2 halka) GA765 ila GA769

- Fabrikadan yeni çıkmış ürünü, nakliyat ambalajının çıkarılmasından sonra ve ilk sterilizasyondan önce iyice temizleyin (el ya da makine ile).
- Ürünü kullanmadan önce çalışır durumda olduğunu ve usule uygun durumda olduğunu doğrulamak üzere kontrol edin.
- Uygun olmayan kurulum ya da çalıştırma nedeniyle meydana gelebilecek hasarlardan kaçınmak ve garanti hizmetini ve sorumluluğu tehlikeye atmamak için:
 - Ürün sadece bu kullanım kılavuzu uyarınca kullanılmalıdır.
 - Güvenlik bilgilerine ve bakım-onarım talimatlarına uyun.
 - Sadece Aesculap ürünlerini birlikte kullanın.
- Ürün ve aksesuarın sadece gerekli eğitime, bilgiye ve deneyime sahip kişiler tarafından kullanılmasını ve çalıştırılmasını sağlayın.
- Kullanım kılavuzunu kullanıcılar için erişilebilir bir şekilde muhafaza edin.
- Geçerli standartlara mutlaka uyun.
- Birden fazla kullanım için öngörülmüşlerse, uygulama parçalarını, motor hortumunu ve aletleri kullanmadan önce steril olacak şekilde hazırlık işleminden geçirin.
- Aesculap tutma sistemlerinin kullanımında önemli kullanım kılavuzuna TA009721 uyun, bkz. Aesculap ekstranet <https://extranet.bbraun.com>
- Uygulama parçalarını ve aletleri sadece belirtilen basınç alanında işletin.

3.1 Steril ELAN 4 aletleri

Ürün, ışınlı sterilize edilmiş ve steril ambalajlanmıştır.

- Ürün ve aksesuarın sadece gerekli eğitime, bilgiye ve deneyime sahip kişiler tarafından kullanılmasını ve çalıştırılmasını sağlayın.
- Kullanım talimatını okuyun, yerine getirin ve muhafaza edin.
- Ürünü sadece kurallara uygun kullanın, bkz. Kullanım amacı.
- Açık ya da hasarlı steril ambalajdan ürün kullanmayın.
- Ürünü her kullanımdan önce aşağıdaki hususlar açısından görsel kontrol edin: gevşek, eğri, kırık, çatlak ve kırık parçaların varlığı.
- Hasarlı veya arızalı ürün kullanmayın. Hasar gören ürünü hemen ayırın.
- Son kullanım tarihi geçmiş ürünleri kullanmayın.

4. Cihazın tanımı

4.1 Teslim edilebilir boyutlar

Not

Şaft uzunluğu freze el cihazının şaftından okunabilir.

ELAN 4 air el cihazı Standard (1 halka)

Ürün no.	Şaft boyu
GA761	L4 (yakl. 4 cm)
GA762	L7 (yakl. 7 cm)
GA763	L10 (yakl. 10 cm)
GA764	L13 (yakl. 13 cm)

ELAN 4 air el cihazı HD (2 halka)

Ürün no.	Şaft boyu
GA765	L7 (yakl. 7 cm)
GA766	L10 (yakl. 10 cm)
GA767	L13 (yakl. 13 cm)
GA768	L17 (yakl. 17 cm)
GA769	L22 (yakl. 22 cm)

4.2 Paket içeriği

ELAN 4 air el cihazı Standard (1 halka)

Ürün no.	Tanım
GA761–GA764	ELAN 4 air el cihazı Standard (1 bilezik)
TA014478	ELAN 4 air el cihazı Standard (1 halka) GA761 ila GA764 / ELAN 4 air el cihazı HD (2 halka) GA765 ila GA769 için kullanım kılavuzu

ELAN 4 air el cihazı HD (2 halka)

Ürün no.	Tanım
GA765–GA769	ELAN 4 air el cihazı HD (2 halka)
TA014478	ELAN 4 air el cihazı Standard (1 halka) GA761 ila GA764 / ELAN 4 air el cihazı HD (2 halka) GA765 ila GA769 için kullanım kılavuzu

4.3 İşletim için gerekli olan bileşenler

- ELAN 4 air duvar adaptörü GA710R, GA712R, GA713R ya da GA715R
- ELAN 4 air duvar hortumu GA702R ya da GA703R, ELAN 4 air ayak kumandası GA708 ve ELAN 4 air motor hortumu GA705R
 - veya –
- El kumandalı (GA706R ya da GA707R) ELAN 4 air motor hortumu
- ELAN 4 alet (1 halka veya 2 halka)

4.4 Çalışma prensibi

Not

Bilezik işareti 2 kullanılan aletlerin şaft çapını gösterir. Uygulama parçasına sadece uygulama parçasının ve alet bileziğinin işaretleri (1 bilezik/2 bilezik) ile aynı olan ELAN 4 aletleri bağlanabilir.

Freze el cihazı bir ELAN 4 alet kuplajı (1 halka veya 2 halka) ile donatılmıştır. ELAN 4 air ayak kumandaları/el kumandaları ile kullanılır.

Freze el cihazı sağ çalışmada işletilir.



UYARI

Aletlerin uygunsuz kullanımından kaynaklanan yaralanma ve maddi hasar tehlikesi!

- Kullanım kılavuzlarındaki güvenlik bilgilerine ve uyarılara uyun.
- Bağlama/sökme sırasında bıçaklı aleti dikkatli bir şekilde kullanın.



UYARI

Düşme nedeniyle ürünün hasar görmesi!

- Sadece teknik açıdan kusursuz ürünler kullanın, bkz. işlev kontrolü.



UYARI

Aletlerin kör olması/uygulama parçası bakımının yeterli bir şekilde yapılmamış olması sonucu deri ve doku yanmaları tehlikesi!

- Sadece kusursuz aletler kullanın.
- Kör aletleri değiştirin.
- Uygulama parçasının bakımını doğru şekilde yapın, bkz. servis bakımı.

5. Hazırlama

Aşağıdaki kurallara uyulmadığında, Aesculap hiç bir sorumluluk üstlenmez.

- Açık ya da hasarlı steril ambalajdan ürün kullanmayın.
- Ürün ve bunun aksesuarı kullanmadan önce gözle görülür hasarlar açısından kontrol edin.
- Sadece teknik açıdan kusursuz çalışan ürün ve aksesuar parçalarını kullanın.

6. Uygulama parçası ile çalışma



UYARI

Enfeksiyon ve kontaminasyon tehlikesi!

Uygulama parçaları ve motor hortumu steril olmayan bir şekilde teslim edilir!

- Uygulama parçalarını ve motor hortumunu işleme alma öncesinde kullanım kılavuzu uyarınca steril olarak hazırlayın.



UYARI

Uygulama parçasının yanlışlıkla çalıştırılması sonucu yaralanma ve maddi hasar tehlikesi!

- Aktif olarak çalışılmayan uygulama parçalarını kazara çalıştırmaya karşı emniyete alın (Off konumu).

6.1 Hazır bulundurma

Not

ELAN 4 air motor sisteminin sistem bileşenlerindeki kumanda elemanları altın renkte işaretlidir.

Aksesuar bağlama

Freze el cihazı bir ELAN 4 alet kuplajı (1 halka veya 2 halka) ile donatılmıştır.

Kullanım kılavuzunda adı geçmeyen aksesuar kombinasyonları, öngörülen uygulama için öngörülmüş oldukları bilhassa belirtilmiyorsa, kullanılamaz. Performans özellikleri ve güvenlik şartları olumsuz etkilenmemelidir.

- Aksesuarın kullanım kılavuzlarına uyun.
- Bilgi edinmek istediğiniz konularda B. Braun/Aesculap ortağınıza veya Aesculap teknik servise başvurabilirsiniz, adres bkz. Teknik servis.

Uygulama parçasının motor hortumuna bağlanması

- Uygulama parçasının 3 motor hortumuna yönelik bağlantıyı motor hortumunun uygulama parçasına 10 yönelik bağlantıya takın, bkz. Şekil E. Bu sırada motor hortumundaki burnun 14 motor hortumuna 15 yönelik bağlantıdaki yiv ile hizalandığından emin olun.

Uygulama parçası oturur. Motor hortumundaki görüş alanında "Off" 12 altın renkli bir işaret görülmektedir.

Not

Bu motor hortumunda takılı uygulama parçası ancak kilit açma düğmesi "On" 11 konumundaysa işleme hazırdır.

Aesculap®

ELAN 4 air el cihazı Standard (1 halka) GA761 ila GA764 / ELAN 4 air el cihazı HD (2 halka) GA765 ila GA769

ELAN 4 12 frezeyle GB718R yönelik ECCOS tutucuyu elek sepetinden çıkarın

12 frezeyle GB718R yönelik ELAN 4ECCOS tutucusunun üst parçası aletlerle birlikte elek sepetinden çıkarılabilir.

- Kulağı 9 çekin ve tutucunun üst parçasını çıkarın, bkz. Şekil C.

Aletin uygulama parçasına bağlanması



UYARI

Aletlerin On konumunda bağlanmasında/sökülmesinde uygulama parçasına istenmeden basılması nedeniyle yaralanma tehlikesi!

- Aletleri sadece Off konumunda bağlayın/sökün.



UYARI

Ameliyat mahallinde küçük parçalar nedeniyle yaralanma tehlikesi!

- Aletleri ameliyat mahalli üzerinden bağlamayın/sökmeyin.

- Uygulama parçasını kilitleyin (Off konumu), bkz. Uygulama parçasının kilitlenmesi (Off konumu).
- 5 aletini dayanak noktasına kadar ELAN 4 alet kuplajına (1 halka veya 2 halka) 1 itin, bkz. Şekil A.
Alet oturur. Alet üzerindeki bilezik işareti 2 artık görünmüyorsa alet doğru bağlı değildir.
- Doğru bağlantıyı kontrol etmek için aletten 5 çekin.

Uygulama parçasının işletim için serbest bırakılması (On konumu)

- Motor hortumundaki kilit açma düğmesine 13 basın ve uygulama parçasına 10 yönelik bağlantıyı uygulama parçasına itin, bkz. Şekil E.
Uygulama parçası oturur. Motor hortumundaki görüş alanında "On" 11 altın renkli bir işaret görülmektedir.

Uygulama parçasının kilitlenmesi (Off konumu)

- Motor hortumundaki kilit açma düğmesine 13 basın ve motor hortumunu uygulama parçasından çıkarın, bkz. Şekil E.
Uygulama parçası oturur. Motor hortumundaki görüş alanında "Off" 12 altın renkli bir işaret görülmektedir.

Aletin uygulama parçasından sökülmesi



UYARI

Aletlerin On konumunda bağlanmasında/sökülmesinde uygulama parçasına istenmeden basılması nedeniyle yaralanma tehlikesi!

- Aletleri sadece Off konumunda bağlayın/sökün.



UYARI

Ameliyat mahallinde küçük parçalar nedeniyle yaralanma tehlikesi!

- Aletleri ameliyat mahalli üzerinden bağlamayın/sökmeyin.

- Uygulama parçasını kilitleyin (Off konumu), bkz. Uygulama parçasının kilitlenmesi (Off konumu).
- Uygulama parçasındaki alet kilit açmaya 4 yönelik sürgüyü geri çekin ve aleti 5 ELAN 4 alet kuplajından (1 halka veya 2 halka) 1 çekin, bkz. Şekil A.

Uygulama parçasının motor hortumundan ayrılması

- Uygulama parçasını kilitleyin (Off konumu), bkz. Uygulama parçasının kilitlenmesi (Off konumu).
- Motor hortumundaki kilit açma düğmesine 13 basın ve uygulama parçasına 10 yönelik bağlantıyı çekerek uygulama parçasından ayırın, bkz. Şekil E.

6.2 İşlev kontrolü

- Her kullanımdan önce kullanılan tüm ürünleri işlevsellik ve tekniğine uygun durum yönünden kontrol edilmelidir.
- Kullanılacak tüm parçaların güvenli bağlantısını kontrol edin.
- Aletin sağlam bağlantısını kontrol edin: Aletten çekin.
- Alet bıçaklarının mekanik hasarlar bulunmadığından emin olun.
- Uygulama parçalarını kısa bir süre maksimum devir sayısında işletin.
- Hasarlı veya arızalı ürün kullanmayın. Hasar gören ürünü hemen ayırın.

6.3 Kullanım



UYARI

Sıcak uygulama parçası/alet nedeniyle hasta dokularının koagülasyonu ya da hastalar için yanma tehlikesi!

- Takımı uygulama sırasında sürekli soğutun.
- Uygulama parçasını/aleti hastanın uzanamayacağı bir yere bırakın.
- Uygulama parçasını/aleti soğutun.
- Aletin değiştirilmesinde bezi, yanıklara karşı koruyucu olarak kullanın.



UYARI

Aerosol oluşumu nedeniyle enfeksiyon tehlikesi! Aletten kopan partiküller nedeniyle yaralanma tehlikesi!

- Örneğin su geçirmez koruyucu giysi, yüz maskesi, koruyucu gözlük, emme tertibatı gibi uygun koruyucu önlemleri alın.



UYARI

Yaralanma tehlikesi ve/veya hatalı işlev!

- Her kullanımdan önce işlev kontrolü yapın.



UYARI

Ürünün görüş alanı dışında kullanılması sonucu yaralanma tehlikesi!

- Ürünü sadece görüş kontrolünüz altında kullanın.



UYARI

Yaralanma tehlikesi ve aletin/sistemin hasar görmesi!

Dönen alet koruyucu bezleri (kumaşlar vs.) kavrabilir.

- Aleti çalışır konumdayken asla kaplayıcı bezler kumaşlar vs.) ile temas ettirmeyin.



UYARI

Gövdede parçacıkların kalması halinde yabancı cisim reaksiyonlarından dolayı yaralanma tehlikesi (örn. yanma, dokuya yabancı madde yerleşmesi)!

Elmas takımların kullanılması sırasında esas itibarıyla elmas taneciklerin/nikel taneciklerin çıkması/kopması mümkündür.

- Elmas takımlarla çalışma sırasında ve sonrasında iyice durulama ve emme yapılmalıdır.

Uygulama parçasının işletimi ancak aşağıdaki durumlarda mümkündür:

- Uygulama parçası serbest bırakılmışsa (On konumu),
- Bir ayak kumandası ya da el kumandası bağlı ise.

7. Validasyonu yapılmış hazırlama yöntemi

7.1 Genel güvenlik uyarıları

Not

Hazırlık için ülkenizdeki mevzuata, ulusal ve uluslararası norm ve direktiflere ve kurum içi hijyen kurallarına mutlaka uyun.

Not

Deli dana hastalığı (Creutzfeldt-Jakob Disease – CJD) taşıyan, CJD şüphesi ya da bu hastalığın olası türevleri bulunan hastalarda, ürünlerin hazırlanması ile ilgili olarak yürürlükteki ulusal yönetmelikleri dikkate alın.

Not

El ile temizlemeye göre daha iyi ve daha güvenli temizleme sonucu sağlandığından, makineyle hazırlama tercih edilmelidir.

Not

Bu tıbbi ürünün doğru bir şekilde hazırlanabilmesi için ürünün daha önceden bir uygunluk testinden geçirildiğinden emin olunması gerekir. Bunun sorumluluğunu işletmeci/hazırlayıcı taşır.

Doğrulamak için önerilen kimyasal madde kullanılmıştır.

Not

Tamamlayıcı bir sterilizasyon gerçekleştirmediğinde bir virüsidal dezenfeksiyon maddesi kullanılmalıdır.

Not

Hazırlık ve materyal dayanıklılığına yönelik güncel bilgiler için bkz. Aesculap ekstraneti <https://extranet.bbraun.com>

Doğrulanmış buharla sterilizasyon prosedürü Aesculap steril konteyner sisteminde yapılmıştır.

7.2 Genel uyarılar

Kurumuş veya yapışmış OP kalıntıları temizliği zorlaştırabilir, etkisiz hale getirebilir ve korozyona sebebiyet verebilir. Dolayısıyla kullanım ile hazırlık arasındaki süre 6 saati aşmamalı, temizlik için yapışmaya neden olan 45 °C üzerindeki sıcaklıklarda uygulama yapılmamalı ve dezenfeksiyon maddeleri (temel etken madde: Aldehit, alkol) kullanılmamalıdır.

Aşırı dozajlı nötralizasyon maddeleri ya da zemin temizleyiciler paslanmaz olmayan çelikte lazerli yazının kimyasal tahrişine ve/veya solmasına ve gözle ya da makine ile okunamaz hale gelmesine yol açabilir.

Paslanmaz çelikte klor veya klor içerikli kalıntılar (örn. OP kalıntıları, ilaçlar, temizlik, dezenfeksiyon ve sterilizasyon için suyun içinde kullanılan tuz çözeltileri), korozyona (delinme, gerilme) ve bu şekilde ürünün hasar görmesine neden olur. Bunların temizlenmesi için tuzdan tamamen arındırılmış su ile yeterli bir durulama ve bunu izleyen bir kurutma gerçekleştirilmelidir.

Gerekli olması halinde kurutma işlemi tekrarlanmalıdır.

Aesculap®

ELAN 4 air el cihazı Standard (1 halka) GA761 ila GA764 / ELAN 4 air el cihazı HD (2 halka) GA765 ila GA769

Sadece test edilip onaylanmış (örn. VAH ya da FDA onaylı veya CE işaretli) ve kimyasal madde üreticisi tarafından malzeme uyumluluğu bakımından tavsiye edilen işlem kimyasalları kullanılmalıdır. Kimyasal madde üreticisinin uygulamaya ilişkin tüm direktiflerine kati bir suretle uyulmalıdır. Aksi halde bunun sonucunda aşağıda belirtilen problemler ortaya çıkabilir:

- Malzeme hasarları, örn. korozyon, çatlaklar, kırıklar, erken eskime ya da şişme.
- Temizlik için metal fırça ya da yüzeyi zedeleyebilecek başka aşındırıcı araçlar kullanmayın, aksi halde korozyon tehlikesi vardır.
- Hijyenik olarak güvenli ve malzemeyi/malzeme değerini koruyan hazırlama yöntemleri ile ilgili başka ayrıntılı notlar için, bkz. www.a-k-i.org Başlık: Kırmızı broşür yayınları – ekipman hazırlıklarının doğru uygulanması.

7.3 Kullanım yerinde hazırlama

- Ürünleri kullanımdan hemen sonra birbirinden ayırın.
- Görünür ameliyat artıklarını nemli, hav bırakmayan bir bezle mümkün olduğu kadar tamamen temizleyin.
- Ürünü 6 saat içerisinde kuru halde ve kapalı bir tasfiye konteyneri içinde temizlik ve dezenfeksiyon işlemini ünitesine götürün.

7.4 Temizlikten önce hazırlama

Uygulama birimi

- İlk makineyle temizlikten/dezenfeksiyondan önce: ECCOS tutucuyu GB062R/GB063R uygun elek sepetine (örn. JF222R) monte edin.
- Ürünü doğru konumda ECCOS tutucusuna GB062R/GB063R yerleştirin, bkz. Şekil B.

Aletler

- Ürünü akan ve soğuk su ile tamamen durulayın.
- İlk makineyle temizlikten/dezenfeksiyondan önce: ECCOS tutucusunun GB718R alt parçasını uygun elek sepetine (örn. JF222R) monte edin.
- Ürünü doğru konumda ECCOS tutucusunun GB718R alet yuvasına 8 sokun, bkz. Şekil C.
- Tutucusun üst parçasını alt parçaya oturtun. Bu sırada üst parçadaki tutma burunlarının 7 alt parçadaki girintilere girmesini sağlayın.

7.5 Temizlik/Dezenfeksiyon

Hazırlama sürecine yönelik ürüne özel güvenlik notları



DİKKAT

Uygun olmayan temizlik / dezenfeksiyon maddeleri ve/veya yüksek sıcaklıklar nedeniyle üründe oluşan hasarlar!

- Üreticinin talimatlarına uygun olarak şu türden temizlik ve dezenfeksiyon maddelerini kullanın:
 - Plastikler ve yüksek kalite çelik için kullanımı onaylı,
 - yumuşatıcıları (örn. silikonda) tahriş etmeyen.
- Aseton içeren temizlik maddeleri kullanın.
- Konsantrasyon, sıcaklık ve nüfuz (etki) süresi ile ilgili bilgileri dikkate alın.
- Kimyasal temizlikte maksimum sıcaklığı ve/veya 60 °C'lik dezenfeksiyonu aşmayın.
- VE suyu ile 90 °C'lik termik dezenfeksiyonda maksimum sıcaklığı aşmayın.
- Ürünü en az 10 dakika maksimum 120 °C'de kurutun.

Not

Belirtilen kurutma süresi sadece kılavuz değer olarak hizmet eder. Bu, belirli özellikler (örn. yükleme) dikkate alınarak kontrol edilmelidir ve gerektiğinde uyarlanmalıdır.

Değişken temizlik ve dezenfeksiyon süreci

Ürün	Değişken süreç	Referans
Uygulama birimi	Daldırma ile dezenfeksiyon kullanılarak yapılan manuel temizlik	bkz. Daldırma ile dezenfeksiyon kullanılarak yapılan manuel temizlik – uygulama parçası
	Fırça ile manuel ön temizleme ve ardından makine ile alkalik temizleme ve termik dezenfeksiyon	bkz. Manuel ön temizleme ile mekanik temizlik/dezenfeksiyon – uygulama parçası
Aletler	Ultrason ve fırça ile manüel ön temizleme ve ardından makine ile alkalik temizleme ve termik dezenfeksiyon	bkz. Manuel ön temizleme ile mekanik temizlik/dezenfeksiyon – aletler

7.6 Daldırma ile dezenfeksiyon kullanılarak yapılan manuel temizlik – uygulama parçası

Evre	Adım	T [°C/°F]	t [dak]	Kons. [%]	Su kalitesi	Kimyasal
I	Ön temizlik	RT (soğuk)	-	-	T-W	-
II	Temizlik	RT (soğuk)	>5	1	T-W	pH nötr, pH ~ 9*
III	Ara durulama	RT (soğuk)	-	-	T-W	-
IV	Dezenfeksiyon	RT (soğuk)	>15	2	T-W	Aldehit-, fenol- ve QAV-içermez konsantre, pH ~ 9**
V	Son durulama	RT (soğuk)	-	-	T-W	-
VI	Kurutma	IS	-	-	-	-

T-W: İçme suyu

RT: Oda sıcaklığı

*Önerilen: BBraun Helizyme

**Önerilen: BBraun Stabimed

- ▶ ELAN 4 yıkama tertibatlarının ve yıkama adaptörlerinin (TA014447 ya da TA014448) kullanım kılavuzunu dikkate alın.
- ▶ Uygulama parçasını ultrason banyosunda temizlemeyin.
- ▶ Uygulama parçasını hiçbir zaman bağlı ELAN 4 air durulama adaptörü GB697R olmadan sıvılara koymayın. İçine sızmış sıvıları derhal dışarı akıtın, aksi halde korozyon/arıza tehlikesi vardır.
- ▶ Tüm temizlik işlemi sırasında durulama adaptörünü GB697R uygulama parçasında bırakın.

Evre I

- ▶ Ürünü akan su altında, gerekirse uygun bir temizlik fırçası yardımıyla, yüzeyde hiçbir artık görünmeyene kadar temizleyin.
- ▶ Sabit olmayan komponentleri, örn. kilit açma düğmesi, kilit açma kovanı vs., temizlik sırasında hareket ettirin.
- ▶ Uygulama parçasını durulama adaptörü GB697R aracılığıyla en az 3 defa 5 saniye boyunca su basıncı tabancası ile durulayın.

Evre II

- ▶ Uygulama parçasının iç kısmını tek kullanımlık enjektörlü bir durulama adaptörü GB697R aracılığıyla temizlik çözeltisi ile doldurun.
- ▶ Bağlı durulama adaptörülü uygulama parçasını en az 5 dak tamamen enzimatik temizlik çözeltisine koyun.

Evre III

- ▶ Ürünü tamamıyla (bütün erişilebilir yüzeyleri) akan musluk suyu altında iyice yıkayın.
- ▶ Sabit olmayan komponentleri, örn. kilit açma düğmesi, kilit açma kovanı vs., durulama sırasında hareket ettirin.

- ▶ Uygulama parçasını durulama adaptörü GB697R aracılığıyla en az 3 defa 5 saniye boyunca su basıncı tabancası ile durulayın.

Evre IV

- ▶ Dezenfeksiyon çözeltisinin incelmelerini engellemek için manuel dezenfeksiyondan önce durulama suyunu üründen yeterli derecede akmasını sağlayın ve ürünü durulama adaptörü GB697R aracılığıyla basınçlı hava ile üfleyin.
- ▶ Uygulama parçasının iç kısmını tek kullanımlık enjektörlü bir durulama adaptörü GB697R aracılığıyla dezenfeksiyon çözeltisi ile doldurun.
- ▶ Bağlı durulama adaptörülü uygulama parçasını en az 15 dak tamamen dezenfeksiyon çözeltisine koyun.

Evre V

- ▶ Ürünü tamamıyla (bütün erişilebilir yüzeyleri) akan musluk suyu altında iyice yıkayın.
- ▶ Sabit olmayan komponentleri, örn. kilit açma düğmesi, kilit açma kovanı vs., temizlik sırasında hareket ettirin.
- ▶ Uygulama parçasını durulama adaptörü GB697R aracılığıyla en az 3 defa 5 saniye boyunca su basıncı tabancası ile durulayın.

Evre VI

- ▶ Ürünü kurutma aşamasında uygun aletler (örn. havlu, sıkıştırılmış hava) ile kurutun.
- ▶ Manuel temizlikten/dezenfeksiyondan sonra, görülebilir yüzeylerin üzerinde artıklar olup olmadığını kontrol edin.
- ▶ Gerekirse, temizlik/dezenfeksiyon işlemini tekrarlayın.

Aesculap®

ELAN 4 air el cihazı Standard (1 halka) GA761 ila GA764 / ELAN 4 air el cihazı HD (2 halka) GA765 ila GA769

7.7 Manuel ön temizleme ile mekanik temizlik/dezenfeksiyon – uygulama parçası

Not

Temizleme ve dezenfektan aygıtı ilke olarak test edilmiş bir etkinliğe sahip olmak zorundadır (örn. FDA onayı veya DIN EN ISO15883 normuna göre CE işareti).

Not

Kullanılan temizlik ve dezenfeksiyon cihazı düzenli aralıklarla bakımdan geçmeli ve kontrol edilmelidir.

Fırça ile manuel ön temizlik

Evre	Adım	T [°C/°F]	t [dak]	Kons. [%]	Su kali- tesi	Kimyasal
I	Fırçalar	RT (soğuk)	–	–	T-W	–
II	Durulama	RT (soğuk)	5	–	T-W	–

T-W: İçme suyu
RT: Oda sıcaklığı

- ▶ ELAN 4 yıkama tertibatlarının ve yıkama adaptörlerinin (TA014447 ya da TA014448) kullanım kılavuzunu dikkate alın.
- ▶ Uygulama parçasını ultrason banyosunda temizlemeyin.
- ▶ Uygulama parçasını hiçbir zaman bağlı ELAN 4 air durulama adaptörü GB697R olmadan sıvılara koymayın. İçine sızmış sıvıları derhal dışarı akıtın, aksi halde korozyon/arıza tehlikesi vardır.

Evre I

- ▶ Ürünü uygun temizlik fırçası ile yüzeyde herhangi bir kalıntı görülme-yinceye kadar temizleyin.
- ▶ Sabit olmayan komponentleri, örn. kilit açma düğmesi, kilit açma kovanı vs., temizlik sırasında hareket ettirin.

Evre II

- ▶ Motor hortumuna 3 yönelik bağlantıyı ELAN 4 air yıkama tertibatı GB691R ile bağlayın.
- ▶ Uygulama parçasının durulanması:
 - 5 dak su vanası/hortum ile ya da
 - 3 defa 5 s boyunca su tabancası ile

Makineyle alkalik temizlik ve termik dezenfeksiyon

Cihaz tipi: Ultrasonuz tek bölmeli temizlik/dezenfeksiyon cihazı

Evre	Adım	T [°C/°F]	t [dak]	Su kalitesi	Kimyasal
I	Ön durulama	<25/77	3	T-W	-
II	Temizlik	55/131	10	VE-W	Konsantre, alkalik: - pH ~ 13 - < %5 aniyonik tensitler Kullanım çözeltisi %0,5 - pH ~ 11*
III	Ara durulama	>10/50	1	VE-W	-
IV	Termo dezenfeksiyon	90/194	5	VE-W	-
V	Kurutma	-	-	-	Temizlik ve dezenfeksiyon cihazı için program uyarınca

T-W: İçme suyu

VE-W: Tuzdan tamamen arındırılmış su (demineralize su, mikrobiyolojik açıdan asgari olarak içme suyu kalitesi sağlanmalıdır)

*Önerilen: BBraun Helimatic Cleaner alkalik

- Motor hortumuna 3 yönelik bağlantıyı ELAN 4 air yıkama tertibatı GB691R ile bağlayın.
- Yıkama tertibatını temizliğe uygun elek sepetine koyun.
- Yıkama tertibatını yıkama aracının yıkama bağlantısı ile birleştirin.
- İlk makineyle temizlikten/dezenfeksiyondan sonra:
 - Kalan yıkama suyunu basınçlı hava tabancası ile uygulama parçasından çıkarın, bkz. ELAN 4 yıkama tertibatı ve yıkama adaptörü TA014447 ya da TA014448 kullanım kılavuzu.
 - Görünen üst yüzeyleri kalıntılar yönünden kontrol edin.

Aesculap®

ELAN 4 air el cihazı Standard (1 halka) GA761 ila GA764 / ELAN 4 air el cihazı HD (2 halka) GA765 ila GA769

7.8 Manuel ön temizleme ile mekanik temizlik/dezenfeksiyon – aletler

Not

Temizleme ve dezenfektan aygıtı ilke olarak test edilmiş bir etkinliğe sahip olmak zorundadır (örn. FDA onayı veya DIN EN ISO15883 normuna göre CE işareti).

Not

Kullanılan temizlik ve dezenfeksiyon cihazı düzenli aralıklarla bakımdan geçmeli ve kontrol edilmelidir.

Ultrason ve fırça ile manuel on temizlik

Evre	Adım	T [°C/°F]	t [dak]	Kons. [%]	Su kali- tesi	Kimyasal
I	Daldırma	RT (soğuk)	>30	50	T-W	Enzimatik temizleyici*
II	Durulama	RT (soğuk)	-	-	T-W	-
III	Ultrasonik temizlik	55/131	>15	2	T-W	Aldehit-, fenol- ve QAV-içermez konsantre, pH ~ 9**
IV	Fırça temizliği	RT (soğuk)	-	-	T-W	-

T-W: İçme suyu

RT: Oda sıcaklığı

*Önerilen: BBraun Helizyme

**Önerilen: BBraun Stabimed

- Bıçakların hasar görmesini önlemek için ultrason temizliğini sadece ECCOS tutucusunda GB718R gerçekleştirin.

Evre I

- Ürünü en az 30 dakika tamamen enzimatik temizlik çözeltisine daldırın. Bunu yaparken, erişilebilir tüm üst yüzeylerin ıslanmasına dikkat edin.

Evre II

- Ürünü tamamıyla (bütün erişilebilir yüzeyleri) akan musluk suyu altında iyice yıkayın.

Evre III

- Yan kulplardaki 6, ECCOS tutucusunun GB718R alet yuvasını 8 yukarı katlayın, bkz. Şekil C.
- Ürünün en az 15 dakika ultrasonik temizleme cihazında (35 kHz frekansta) temizlenmesi gerekir. Bu işlem sırasında tüm erişilebilir yüzeylerin işleme alındığından ve gölge oluşumunun önlenmesine dikkat edin.

Evre IV

- Ürünü uygun temizlik fırçası ile yüzeyde herhangi bir kalıntı görülme-yinceye kadar temizleyin.

Makineyle alkalik temizlik ve termik dezenfeksiyon

Cihaz tipi: Ultrasonuz tek bölmeli temizlik/dezenfeksiyon cihazı

Evre	Adım	T [°C/°F]	t [dak]	Su kalitesi	Kimyasal
I	Ön durulama	<25/77	3	T-W	-
II	Temizlik	55/131	10	VE-W	■ Konsantre, alkalik: - pH ~ 13 - < %5 aniyonik tensitler ■ Kullanım çözeltisi %0,5 - pH ~ 11*
III	Ara durulama	>10/50	1	VE-W	-
IV	Termo dezenfeksiyon	90/194	5	VE-W	-
V	Kurutma	-	-	-	Temizlik ve dezenfeksiyon cihazı için program uyarınca

T-W: İçme suyu

VE-W: Tuzdan tamamen arındırılmış su (demineralize su, mikrobiyolojik açıdan asgari olarak içme suyu kalitesi sağlanmalıdır)

*Önerilen: BBraun Helimatic Cleaner alkalın

- ▶ Ürünü doğru konumda ECCOS tutucusunun GB718R alet yuvasına 8 sokun, bkz. Şekil C.
- ▶ Mekanik temizlikten/dezenfeksiyondan sonra, görülebilir yüzeylerin üzerinde artıklar olup olmadığını kontrol edin.

7.9 Kontrol, bakım ve denetim

- ▶ Ürünü oda sıcaklığında soğutun.
- ▶ Ürünü her temizlik ve dezenfeksiyon sonrasında aşağıdaki hususlar yönünden kontrol edin: Temizlik, işlev ve hasar.
- ▶ ELAN 4 air yağ spreji adaptörünü GB600850 (mor) motor hortumuna 3 yönelik bağlantıya oturtun ve uygulama parçasına yakl. 2 s Aesculap-STERILIT yağ spreji GB600 püskürtün, bkz. Şekil E.
- ▶ Üründe hasarlar, düzensiz çalışma sesleri, aşırı ısınma ya da aşırı titreşim olup olmadığını kontrol edin.
- ▶ Aleti kontrol ederek bıçaklarının kırılmamış, hasar görmemiş ve körlenmemiş olduğundan emin olun.
- ▶ Hasar gören ürünü hemen ayırın.

7.10 Ambalaj

- ▶ kullanılan ambalaj ve muhafaza kullanım talimatlarına uyun (örn. Aesculap-ECCOS tutma sistemi için kullanım kılavuzu TA009721).
- ▶ Uygulama parçasını doğru konumda ECCOS tutucusuna GB062R/GB063R yerleştirin, bkz. Şekil B.
- ▶ Aletleri doğru konumda ECCOS tutucusuna GB718R takın, bkz. Şekil C.
- ▶ Süzgeçli sepetleri sterilizasyon yöntemine uygun bir şekilde ambalajlayın (örn. Aesculap steril konteynerler içine koyun).
- ▶ Ambalajın ürünü yeniden kirlenmesini önlediğinden emin olun.

7.11 Buharlı sterilizasyon

- ▶ Sterilizasyon maddesinin tüm dış ve iç yüzeylere erişmesini sağlayın (örn. valf ve vanaların açılması ile).
- ▶ Validasyonu yapılmış sterilizasyon yöntemi
 - Fraksiyonlu vakum yöntemiyle buhar sterilizasyonu
 - DIN EN 285 standardına uygun ve DIN EN ISO 17665 standardına göre onaylanmış buhar sterilizasyonu.
 - Fraksiyonlu vakum yöntemiyle 134 °C, 5 dakika işlem süresiyle sterilizasyon
- ▶ Buharlı sterilizatörde birden fazla ürünün aynı anda steril edilmesi durumunda: Buharlı sterilizatörün maksimum izin verilen yükünün üretici ön verileri uyarınca aşılmamasını sağlayın.

Aesculap®

ELAN 4 air el cihazı Standard (1 halka) GA761 ila GA764 / ELAN 4 air el cihazı HD (2 halka) GA765 ila GA769

7.12 Depolama

- Steril ürünleri, bakteri geçirmek ambalajda toza karşı korunmuş biçimde, kuru, karanlık ve düzenli ısıtılmalı bir odada saklayın.

8. Bakım

Güvenilir bir çalışma sağlamak için onarım tanımına uygun bir onarım yılda en az bir kez uygulanmalıdır.



Örn. 2016-07

İlgili servis hizmetleri için ulusal B. Braun/Aesculap temsilcinize başvurun, bkz. Teknik servis.

9. Hatayı algılama ve giderme

Not

Diğer bilgiler için bkz. ELAN 4 air ayak kumandası GA708, ELAN 4 air duvar hortumları, ELAN 4 air duvar adaptörü (TA014450) ya da ELAN 4 air el kumandalı (TA014481) motor hortumuna yönelik kullanım kılavuzu.

10. Teknik servis



TEHLİKE

Koruyucu tedbirlerin hatalı işlevi ve/veya devre dışı kalması nedeniyle hasta ve kullanıcılar için hayati tehlike!

- Ürünü hastaya uygularken hiçbir servis veya onarım çalışmaları yapmayın.
- Ürünü modifiye etmeyin.

Tıbbi cihaz üzerinde değişiklikler yapılması garanti/güvence haklarının ve ayrıca bazı onayların geçersizleşmesine neden olabilir.

- Servis ve tamir işleri için ülkenizdeki B. Braun/Aesculap temsilciliğine başvurun.

Servis adresleri

Aesculap Technischer Service

Am Aesculap-Platz

78532 Tuttlingen / Germany

Phone: +49 7461 95-1601

Fax: +49 7461 14-939

E-Mail: ats@aesculap.de

Diğer servis adreslerini yukarıda belirtilen adresten temin edebilirsiniz.

11. Aksesuarlar/Yedek parçalar

Ürün no.	Tanım
GB062R	Freze ELAN 4 air el cihazı GA761 ila GA769, 1 el cihazı için ECCOS tutucusu
GB063R	Freze ELAN 4 air el cihazı GA761 ila GA769, 3 el cihazı için ECCOS tutucusu
GB600	STERILIT Power Systems yağ spreyi
GB600850	ELAN 4 air yağ spreyi adaptörü
GB691R	ELAN 4 air yıkama tertibatı
GB697R	ELAN 4 air yıkama adaptörü
GB718R	ELAN 4 12 freze için ECCOS tutucu
GP111R-GP243R	ELAN 4 aletleri (1 bilezik), tekrar kullanılabilir
GP301R-GP397R	ELAN 4 aletleri (2 halka), tekrar kullanılabilir
GP398SU GP399TC-SU	ELAN 4 aletleri (2 halka), bir defa kullanılabilir
TA014477	ELAN 4 air el cihazı Standard (1 halka) GA761 ila GA764 / ELAN 4 air el cihazı HD (2 halka) GA765 ila GA769 için kullanım kılavuzu (klasör için A4)
TA014478	ELAN 4 air el cihazı Standard (1 halka) GA761 ila GA764 / ELAN 4 air el cihazı HD (2 halka) GA765 ila GA769 için kullanım kılavuzu (broşür)

12. Teknik Veriler

12.1 93/42/EWG yönetmeliğine göre klasifikasyon

Ürün no.	Tanım	Sınıf
GA761–GA764	ELAN 4 air el cihazı Standard (1 bilezik)	Ila
GA765–GA769	ELAN 4 air el cihazı HD (2 halka)	Ila
GP111R–GP243R	ELAN 4 aletleri (1 bilezik), tekrar kullanılabilir	Ila
GP301R–GP397R	ELAN 4 aletleri (2 halka), tekrar kullanılabilir	Ila
GP398-SU GP399TC-SU	ELAN 4 aletleri (2 halka), bir defa kullanılabilir	Ila

12.2 Hizmet verileri

Maks. güç	yaklaşık 8 bar'da 80 W
Maks. tork	yaklaşık 8 bar'da 3,5 Ncm
Maks. devir	yaklaşık 8 bar'da 80 000 min ⁻¹
Alet bağlantısı	ELAN 4 1 halka (GA761 ila GA764) ELAN 4 2 halka (GA765 ila GA769)
Basınç alanı	8 bar ± 2 bar
Dönme yönü	Sağa dönüş

Ürün no.	Ağırlık	Ölçüler (Ø x U)
GA761	68 g ± %10	18 mm x 125 mm ± %15
GA762	71 g ± %10	18 mm x 150 mm ± % 15
GA763	75 g ± %10	18 mm x 180 mm ± %15
GA764	79 g ± %10	18 mm x 210 mm ± % 15
GA765	76 g ± % 10	18 mm x 150 mm ± %15
GA766	82 g ± % 10	18 mm x 180 mm ± % 15
GA767	88 g ± % 10	18 mm x 210 mm ± %15
GA768	95 g ± % 10	18 mm x 250 mm ± % 15
GA769	105 g ± % 10	18 mm x 300 mm ± % 15

12.3 Kısa süreli aralıklı işletim)

Ortam sıcaklığı	10 °C ila 27 °C
Uygulama döngüsü	30 s uygulama 30 s mola
Maks. uygulama döngüleri	∞

12.4 Ortam koşulları

	İşletim	Depolama ve nakliye
Sıcaklık	10 °C ila 27 °C	-10 °C ila 50 °C
Havadaki bağıl nem	%30 ila %75	%10 ila %90
Atmosferik basınç	700 hPa ila 1 060 hPa	500 hPa ila 1 060 hPa

13. Tasfiye

Not

Ürün imha işleminden önce kullanıcı tarafından hazırlanmalıdır, bkz. Validasyonu yapılmış hazırlama yöntemi.

- Ürünün, bileşenlerinin ve bunlara ait ambalajların imha edilmesinde veya geri dönüşümünde ulusal kurallara uyulmalıdır.
- Ürününüzün imha işlemine yönelik sorularda ulusal B. Braun/Aesculap temsilcinize başvurun, bkz. Teknik servis.

